

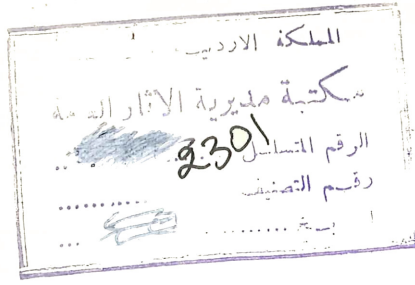
**A N N U A L**  
**OF THE**  
**DEPARTMENT OF ANTIQUITIES**  
**OF**  
**JORDAN**

**Volume 14**

*Published by*  
**THE DEPARTMENT OF ANTIQUITIES**  
**AMMAN**

*The Hashemite Kingdom of Jordan*

**1969**



٢٧-١

This Volume has been edited and circulated by :

**Safwan Kh. Tell,** *Head of Research and Publication Division.*

**Anwar Akrush,** *Chief Librarian.*

**Fayzeh Abdul Nabi,** *Public Relation's Officer.*

The Department of Antiquities  
Jordan - Amman, P.O. Box 88  
Phone 37167, 37168, 37169

# CONTENTS

	Page
I : The 1967 Excavations at Pella of the Decapolis. ... ..	5
<b>By: Dr. Robert H. Smith.</b>	
II : Excavations on the Mount of Olives, 1965. ... ..	11
<b>By: James E. Jennings.</b>	
III: Archaeology and Scientific Technology . ... ..	23
<b>By: Murray B. Nicol.</b>	
IV : Notes on the Archaeology of Amman . ... ..	28
<b>By: Safwan Kh. Tell.</b>	
V : A Greek Inscription from the Forum of Amman-Philadelphia A.D. 189.	34
<b>By: Fawzi Zayadine</b>	



# THE 1967 EXCAVATIONS AT PELLA OF THE DECAPOLIS

Pella, one of the most important archaeological sites in Jordan, lies on the eastern slopes of the Jordan Valley, twenty-two kilometers south of the Sea of Galilee. Its central archaeological feature is a hundred-foot-high tell more than four hundred meters long and about two hundred forty meters wide (Plates I,II). Surface potsherds, (1) as well as soundings made in 1958, (2) indicate occupation of this mound the Middle Bronze Age until fairly recent centuries, although only excavation will demonstrate whether or not the occupation was (as is likely) fully continuous. On the south side of the mound a strong spring gushes into a broad creek bed; beyond is a towering natural hill called Tell el Husn, (Plate III) on the top and slopes of which are extensive ruins, chiefly Roman, Byzantine and Islamic. On every side of the city are traces of ancient cemeteries. (3)

Advantageously situated near a major intersection of trade routes through the Jordan Valley, Pella is known from historical sources to have had a long history. (4) It is first mentioned under its old Semitic name "Pihilum" in Egyptian texts of the 19th century B.C. (5) Subsequent references in Egyptian annals show that the city prospered throughout the Middle and Late Bronze Ages. It took on fresh vigor in the Hellenistic Period, when its name was hellenized to "Pella"

- 
1. See Nelson Glueck, **Explorations in Eastern Palestine, IV, AASOR, XXV11-XXV111** (1951), pp. 254-257; Prescott H. Williams in "Newsletter No. 4, 1964-1965" of the American Schools of Oriental Research (1965), pp. 7-8.
  2. Robert W. Funk and H. Neil Richardson, "The 1958 Sounding at pella," **The Biblical Archaeologist**, XXI (1958), pp. 82-96.
  3. See the maps and descriptions in Gottlieb Schumacher, **Pella** (1888).
  4. The most detailed history of Pella yet to appear is that of the writer in his **Handbook of General Information** (1966) prepared for staff of the Wooster Expedition. See also E. Honigmann, "pella", **Real-Encyclopaedic**, ed. Pauly and Wissowa, XXXVII, pp. 348, 349. Further information on Pella's history can be found in W. F. Albright, "New Egyptian Data on Palestine in the Patriarchal Age," **Bulletin of the American Schools of Oriental Research**, 81 (Feb., 1941), pp. 16-21; "The Land of Damascus Between 1850 and 1750 B.C.", *ibid.* 83 (Oct., 1941), pp. 30-36; "Two little Understood Amarna Letters from the Middle Jordan Valley," *ibid.* 88 (Feb., 1943), pp. 7-17; O. Benzinger, "Dekapolis," **Real-Encyclopaedic**, ed. Pauly and Wissowa, VIII, pp. 2415-2417; Fr. Buhl, "Fahl," **The Encyclopaedia of Islam**, II (1927), p. 38 and II (1965), p. 743; Emil Schuerer, **History of the Jewish People in the Time of Jesus Christ** (1895), s. v. "Pella" in Index. Among the more important ancient works which mention pella are the Egyptian Execration texts, the annals of several New Kingdom pharaohs, the Stela of Rameses II found at Beth Shan, the Amarna letters, Pliny's **Natural History**, Eusebius' **Onomasticon**, Josephus, **Bellum Jud.**, and **Antiq.**, Stephanus Byz., the **Babylonian Talmud**. Epiphanius' **Adv. Haereses**, Yaqut, Yaqubi and Felix Fabri.
  5. Note especially W. F. Albright, "The Jordan Valley in the Bronze Age," **AASOR**, VI (1926), pp. 13-74.

in honor--it would seem--of the birth-place of Alexander the Great, some of whose soldiers may have settled at this city as colonists. It came successively under Ptolemaic, Seleucid and Maccabean control. In 63 B.C. the Roman general Pompey captured Pella, ushering in the Roman era and giving to the city a new calendar which began with the year of his liberation of the city. Strongly influenced by the Hellenistic and Roman cultures which accompanied its commercial enterprises, Pella came to be one of the cities of the Decapolis. Remains from Pella's Roman elegance are numerous in the creek bed on the south side of the central mound: the ruins of an impressive **nymphaeum**; a well-proportioned building which appears to have been a Roman temple; a small theater-like building (perhaps an odeon); and a colonnaded street. (6) There is some evidence to suggest that the Roman forum may have been located in the creek bed between the central mound and Tell el Husn.

Christianity came early to Pella and flourished there . The city reached its greatest size, if one may judge by visible remains today, during the Byzantine period, when churches abounded and residential areas spread to adjoining slopes. By no later than A. D. 451 the city had its own bishop. This era of prosperity was interrupted in the early 7th century by a short-lived invasion of the Persians. Then in 635 Muslim troops defeated a huge Byzantine army on the nearby plain in the " Battle of Fahl " ( or the " Battle of Beisan " ) and Pella came under the sway of Islam. Its pattern of life was disrupted as the Byzantine Empire crumbled, and the city slowly declined for a thousand years until at last it was abandoned. In the 19th century a village again sprang up on one part of the mound, where some two hundred persons still live. The settlement goes by the name " Tabaqat Fahl, " " Fahl " being Arabic equivalent of the ancient name " Pihi-lum " (7)

The Wooster Expedition to Pella was established by The College of Wooster, in Wooster, Ohio (U.S.A.) to attempt to recover, through the excavation of selected areas at this site, the history of the city. The program, undertaken with the cooperation of the Department of Antiquities of Jordan and the American Schools of Oriental Research, has been made financially possible through the generous gifts of friends of the sponsoring institution and a grant from the Carnegie Foundation to enable students to participate in the field operations. Dr. Robert H. Smith of The College of Wooster has served as director of the program since its inception. The first season of excavation and related scientific investigations by the Wooster Expedition was conducted in April-May, 1967. The outbreak of war between Israel and the Arab states on June 6 precluded the

- 
6. John Richmond published a plan showing these ruins in " Pella, " **Palestine Exploration Fund Quarterly Statement**, 1934, pp. 18-31. The reader should be cautioned, however, that the location of walls on Richmond's plans are frequently inaccurate .
  7. Edward Robinson, **Later Biblical Researches in Palestine and in the Adjacent Regions. in the year 1852** (1856) , pp. 320-324, was virtually the first modern scholar to identify Fahl with ancient Pella. On the identification, see the works cited in previous footnotes; also note F. - M. Abel, **Geographie de la Palestine** , II (1938) , pp. 18-19, 131-132, 145-146, 405-406 , etc.; Guy le Strange, " Account of a Short Journey East of the Jordan, " **Palestine Exploration Fund Quarterly statatment**, 1885, pp. 157-180 .

carrying out of further excavations planned for that year. The Spring work was, however, highly satisfying in archaeological results. Staff members for the Spring session were Dr. Smith, field director ; Robert J. Bull, supervisor for Area I, the West Church ; Howard C. Kee, area supervisor for Area II, the East Cemetery ; Oliver Unwin, architect ; Vivian Bull, field quarters manager and paymistress ; Robert Barfknecht, engineer ; Feisal al Kudah, representative of the Department of Antiquities ; Louise Barfknecht, registrar and supervisor of the cleaning of artifacts ; Garo Nalbandian, photographer, Margaret Rugg, Karen Kirch, Anne Underwood, Carolyn Seaman, Bobbie Baker, Francis I. Andersen, James F. Daly, Herbert Stetzenmeyer and Barry Bizot, plot supervisors ; Anna Wachter, draftsman ; Farouk Abu-Gharbieh, meteorological observer ; Terry Cooke-Davies, pottery draftsman ; Edward Tango, foreman ; and Mohammed Adawi, chief cook. Also scheduled to participate, but prevented at the last minute from doing so because of illness in their families, were Lawrence E. Toombs, Walter Baggaley and Ruth Baggaley. Consultants who have subsequently rendered valued services in the analysis of excavated materials or in conducting related scientific investigations at Pella are Anna O. Shepard (geology), Hans Stampfli (zoology), J. Lawrence Angel (physical anthropology) and Winnie S. Edgecombe (botany).

One of the two major objectives in the first season at Pella was the clarification of the form and history of the West Church. The walls of this tri-apsidal building, which lies west of the central mound, were partly visible prior to excavation. The church proved to be thirty-six meters long and twenty-three meters wide--one of the larger churches of the Levant (See Plate IV). Other churches of this size in Syria and Trans-Jordan are known, or generally assumed, to be cathedrals; since Pella had a bishop from the mid-5th century on, this may indeed have been the case. The church had a handsome colonnaded forecourt thirty-five by thirty-three meters built directly on the west facade.

To obtain stratigraphic evidence about the history of the church, the excavators laid out two series of five-meter plots, north-south and east-west, across the church complex. They left two-meter-wide balks, rather than the customary one meter ones, to facilitate both human and vehicular traffic--a procedure which proved effective. During the course of excavation, some of these balks were removed to create long, open excavation trenches. The north-south series of plots began considerably north of the church, where Richmond's plan had suggested there might once have been a court-yard, and where indeed one or two fallen columns could be seen protruding from the soil. The excavation plots revealed, however, no courtyard north of the church. Below the Islamic occupation were worn Roman and Byzantine sherds which had washed down from the main mound, and below these were sparse Iron I-II sherds. What did appear along the north side of the church wall was an attached dependency which had been occupied in Byzantine and early Islamic times.

In Plot F, which straddled the north wall of the church, the excavators probed until they reached the bottom of the foundation of the church. In contrast to the walls of the church, which consisted of massive rectangular stones laid in courses of unequal height, the foundation consisted of rubble stone which

had been laid in a narrow foundation trench. The upper twenty-five centimeters of the foundation stones had had mortar poured around them to give stability to the wall above. The foundation was approximately the same width as the wall above it, which averaged approximately one meter.

This plot and others within the church itself yielded, as excavation proceeded, a clear general picture of the history of the church. Even though the interruption of the work by the June War left many detailed questions unanswered, the church appears to have been constructed in the fifth or early sixth century, when both the city and the Christian community at Pella were expanding and the need for a large new church would have been most acute. In this first phase, the West Church was quite handsome. Its interior was decorated with a dado of blue-veined white marble imported from Asia Minor, the clamp-holes for which showed that it had extended to a height of six or seven feet. Some of the polished marble slabs of this dado appeared in Plot K, reused as flooring of the church during a later phase. Although the original paving of the church had been badly damaged by earthquake and robbing, parts of it survived. Some segments of paving consisting of geometric designs executed in red limestone, white marble and black slate were found near the central apse. A fragment of mosaic flooring appeared in the central aisle. Carpet-like, it consisted of a large central panel containing a colorful vine-and-animals motif and a border with alternating panels of geometric designs and animals such as an ibex, a bear, a goat and a goose (Plate VI).

One of the most important discoveries of the 1967 season was a limestone sarcophagus found in the north apse of the church. A burial there was not totally unexpected, since the north apse frequently served as a reliquary in Syrian - Palestinian churches. Removed only after careful stratigraphic study of the debris had been made, the sarcophagus (Plate V) stems from a little-known school of Palestinian sarcophagus-cutting which goes back to Greco-Roman times and is related to the ossuary tradition of Cisjordan. Inside was a well-articulated, though much deteriorated, skeleton, which proved to be that of a man over six feet tall. Only a small part of the skull had survived. Amid the bones were fragments of a decayed linen shroud, but no burial objects at all. Clearly this was an important man to the Christian community of Pella, perhaps a bishop or even a saint. The bones from the sarcophagus have yielded a radio-carbon date which falls within phase 1 or phase 2 of the church (see below).

Certain aspects of this interment, along with anomalies of the wall- construction of the north apse, raise the possibility that the remains of an earlier church may lie beneath the Byzantine building. Immediately below the sarcophagus were exclusively M B II potsherds, a fact which may indicate the presence of a Bronze Age cemetery beneath the church, long-forgotten by the time the Byzantine building was constructed.

The first phase of the history of the West Church may have ended with destruction and looting by the Persians around A.D. 610 or the Islamic army in A.D. 635. The damage included the removal of the marble facing on the walls. Phase 2 began when Pella's Christians repaired the damaged church, but this time they

could not afford to use fine, large slabs of marble. In every way the church was less opulent than it had earlier been. Phase 2 apparently came to an end with an earthquake a century or so later which shook the upper part of the church considerably, though possibly not enough to cause the collapse of the roof.

This decline continued in Phase 3, when the Christians again repaired the church. Their increasing poverty is all too evident. In many places marble facing was entirely replaced by plaster. Probably to be attributed to this phase was the construction of a flimsy buttress to support the earthquake-shaken arches of the north and central apses. The floor of the northern apse was apparently raised at this time. This phase may also have ended with an earthquake, since there is evidence that during Phase 4 the entire upper part of the church no longer existed. The cause of this removal is not entirely clear; perhaps the damage which had ended Phase 2 gradually grown worse until, for safety, the officials of the church were obliged to reduce the church to a one-story structure.

The fourth and final occupational phase of the church saw the building in ruins. The upper part was gone and the floors had silted over. One or both of the previous earthquakes had seriously damaged the flooring; now earth was used to level the floor where necessary, and some flimsy remodeling of the interior was undertaken. A crude gallery, or perhaps a roof, was constructed of reused columns and stones, with a stairway ascending to it; small pier-bases cut from stones from other parts of the building were laid along the lines of the original piers. Some of the staff suspected that this construction may have been for the purpose of converting the building into a mosque. By the end of phase 4, which came with another earthquake in perhaps the 9th or 10th century A.D., the building had become a barn.

The second major objective of the season was the East Cemetery, which lies along the slope of a hill east of the main mound (Plate I). The excavators explored eight plots stratigraphically. This approach revealed that the East Cemetery was never used as a residential area prior to Byzantine and early Islamic times, when barns and hovels were constructed on the slope. The persons utilizing the slope in this way cannot have been entirely ignorant of the fact that it was a cemetery; presumably they did not care. It is possible that these people were newcomers to Pella after the Muslim conquest of 635, who paid little attention to the earlier culture of the city.

In Plot A, late Byzantine or early Islamic potsherds appeared uniformly near the surface, along with a segment of crude wall 50-60 cm. wide, behind which was a packed-earth floor which showed considerable use. Ashes and debris from fires lit inside this building were thrown down the slope, where they constituted a distinct layer. The room must have been fairly large, for a pier made of stones and mud brick stood in its interior.

Immediately below the Byzantine level (which constituted a single soil layer of uniform texture and color) were fragments of Middle Bronze-Late Age pottery extending to bedrock. Here the excavators discovered two tombs. Tomb I had a well-executed rectangular doorway leading to adomed chamber eight feet in diameter and six feet high. Inside were more than one hundred objects from

the end of Middle Bronze times and the beginning of the Late Bronze Age. The tomb had the familiar assemblage of funeral goods: bowls, storage jars, platters, toggle pins and bone inlay pieces. One significant jar was of bichrome ware (Plate VII). Another jar was found tightly sealed by an upright goblet (Plate VIII). The tomb contained few objects of gold, and only two inscribed scarabs. There had been at least half a dozen burials, the bones of which were in considerable disorder. The tomb may, though not necessarily, have been robbed in antiquity; the entrance was sealed only with a pile of stones. Tomb 4 was a little earlier, from the latter part of the Middle Bronze Age. Only a few complete pieces were obtained from this tomb, but many forms could be reconstructed from the fragments which were found.

Between Tombs I and 4 was a trumpet-shaped libation tube of pottery, similar in ware to that of Tomb I. When excavated, it proved to be set in a stone-filled cylindrical cutting in the bedrock about a yard in diameter and almost as deep. The inside of the tube showed heavy calcium incrustations which suggested that milk-offerings may have been poured into the tube as libations to the dead.

Most interesting, and certainly most complex, of the tombs excavated was Tomb 7 in Plot H. An inscribed lintel fallen from the doorway of the tomb (Plate IX) contained an important five-line Greek text beginning, "Tomb belonging to Iohannes." (The spelling of the name is noteworthy.) It goes on to speak of a signal honor which Iohannes received in the year 584 (that is, A.D. 522) when he became some sort of magistrate of the Arab people. (The text is unfortunately somewhat eroded here and at other places.) One of the funerary objects in this tomb was an intriguing mother-goddess figurine of white plaster (Plate X), the features of which originally were outlined in black paint. The style suggests affinities with other Syrian-Transjordanian figurines going back to the Early Bronze Age. The tomb proved to have been used as a dump in mediaeval times, and yielded a wide range of painted and glazed potsherds dating from the twelfth century down to perhaps the sixteenth or even seventeenth century A.D. The earliest pottery in this dump stands generally within the Mamluk tradition, although it shows some local characteristics in decoration. As might be expected, much of this mediaeval pottery was handmade. To complicate the history of this tomb, the floor of the chamber, with its original sixth-century objects and the mediaeval debris, collapsed at a later time in a late Roman tomb below it, which contained a limited but interesting repertory of terracotta lamps and glass bottles. The Arab-Israeli war intervened before the staff could complete the excavation of this tomb.

The excavations of the first season of The Wooster Expedition to Pella have only scratched the surface of this important site. Each bit of archaeological information which has come to light has raised new and vital questions which the excavators will want to answer in future seasons. Excavation needs to continue in both Area I and Area II, and a major stratigraphic probe must be commenced on the central mound. Because Pella is now in a military zone, the next season of excavation cannot yet be scheduled, but work will resume at the earliest possible time.

**Robert H. Smith, Director**

# EXCAVATIONS ON THE MOUNT OF OLIVES, 1965

JAMES E. JENNINGS

Excavations conducted during May and June, 1965 on the property of the Al Makasid Al Khairiyah Hospital on the Mount of Olives revealed a medieval church of unique design built partly upon a Byzantine mosaic floor. The existence of the sanctuary was unsuspected by modern scholars, although some cryptic references in the pilgrim literature apparently refer to it as a late ruin.

The church type is previously unknown in Palestine. (See plan, PL. XI)

Located on the western summit of the Mt. Olives facing the Golden Gate of Jerusalem, the church is situated some 30 meters south of the southwest corner of the Viri Galilaei enclosure (PL. XII) in the depression which seems to divide the mountain and which serves as the northernmost path leading up from Gethsemane.

The first evidence of ruins was the discovery of a vertical stone column *in situ* while construction of the new hospital was in progress. Notification of the Department of Antiquities brought a halt to construction operations, but unfortunately a large number of the stones from the structure had already been removed. It was our good luck, however, to be able to recover the ground plan largely on the basis of the scientific excavation of the foundations alone.

The project was undertaken as a joint endeavor by the Department of Antiquities of Jordan and the Near East School of Archaeology. Workmen were paid by the Government, while school personnel served as the technical staff. Responsibility for conducting the excavation rested with the writer, Resident Director of the Near East School for 1964-65, assisted by Annual Professor Dr. Wilbur Wallis of Covenant Theological Seminary.

The Department exercised general control over the entire project, being represented by Mr. Yousef Labadi, Assistant Inspector of Antiquities in Jerusalem. Work was started on May 18 and terminated on June 8, with six to fourteen workmen being employed. Visits were made by the Franciscan Biblical School and the British School of Archaeology. Particular thanks are due to Mr. Sami Madah of the Department of Antiquities for his interest in the project, and to Dr. Basil Hennessy of the British School, who drew the plans.

Results of the work were exceptionally interesting. The completed excavations (PL. XII) revealed a church of considerable size, dating from the eleventh or twelfth century, but lying over a Byzantine mosaic floor of the sixth century.

The overall dimensions were impressive: 28 meters long and 21.5 meters wide (approximately 70x90 feet). No known parallel exists for the curious arrangement of the apses. The typical Byzantine convention of three apses on the eastern end is augmented by two additional apses, one on the north wall and one on the south wall of the church--something never found in normal architecture of the period.

Certain features of the building are likewise similar to the massive crusader constructions, but again significant differences exist, (1) indicative of the employment of Eastern, rather than Western architectural traditions.

Slightly more than one-fourth of the area of the church was left unexcavated, although the ground plan itself can be considered essentially recaptured on the basis of the excavated portions. (See plates XVII-XX for photographs)

### STRATIFICATION

Despite the disruption of the site caused by the modern builders prior to the beginning of archaeological work, it was possible to determine relative stratification of the excavated portion. It was fortunate that the construction progress of the hospital allowed a venerable olive tree to remain in what proved to be the SE corner of the nave. The circular section of earth around the base of the tree provided a very convenient index of the strata. In fact, it was the only balk contiguous to the area of excavation which had not been subjected to incursive activity. Such a key was of great value because of the previous extensive soil removal in the eastern half of the church and the pronounced slope in the Western half caused by erosion and the rapid decline in the elevation of the mountain. A bench mark was established at the base of this tree. Its age was variously estimated at between 400 and 600 years.

The following levels were distinguished:

LEVEL 1 CM 1-10	Characterized by dark red topsoil	Recent
LEVEL 2 CM 10-150	Light brown fill mixed with fallen stones; infrequent, scattered sherds	Late Arabic
LEVEL 3 CM 150-160	Mosaic floor level. Red or brown soil; rather abundant grey ash mixed with soil; some Crusader ware.	Arabic and Crusader
LEVEL 4 CM 160-175	Clean base fill; brown to red soil, well packed; fragmentary Mastebbeh floor.	Byzantine
LEVEL 5 CM 175-185	Mastebbeh of grey-white huwwar	Byzantine

Of particular importance in fixing the relative chronology of the strata in a historical framework was a Byzantine lamp sherd 165 cm. (level 4) in area 1-B, and a coin of the Zangids of Halab minted prior to A.D. 1173 from 150 cm. (level 3) in area 1-C.

### MAIN OCCUPATIONAL PHASES

Two churches occupied this site during successive periods, the former one being marked by beautiful mosaic floors, and the later one by massive masonry foundations. Accordingly, two main phases may be distinguished.

#### PHASE 1

The largest section of preserved mosaic was found in the central apse of the medieval church, having been used by the later builders as a beautiful floor for

1. The most pronounced dissimilarity between the excavated church and Crusader architecture is obvious from a perusal of Enlart's monumental work, *Les Monuments des Croises dans le Royaume de Jerusalem*. No semi-circular side apses appear in the work of the Crusaders.

their sanctuary. It evidently belonged to a Byzantine church of about the sixth century, which measured an estimated 7 meters in width. The length could not be determined because the later builders had cut the mosaic and confined it to the apse, but there is no doubt that it originally extended longitudinally east and west from the apse. The discovery of tesserae embedded in the lime-and-ash mortar binding together the foundations of the main structure, and the non-alignment of the walls with the mosaic borders, indicated that the Phase 1 floors had been adapted for the huge Phase 2 church.

Remains of the former church were scanty indeed, although it was possible on the basis of accumulated evidence to picture a picture of the religious occupation of the site in the Byzantine period. Most significant among the finds were the numerous mosaics, and particularly interesting, a Greek tomb inscription of about the sixth century. Abundant Byzantine glass, pottery, and coins also pointed to the density of habitation during that era despite the effects of the subsequent erection of such a large building on the same site.

### The Mosaics -

The Mount of Olives is a rich repository of mosaic art as both the existing churches and the **Dominus Flevit** excavations show. The 1965 excavations revealed no less than seven fragmentary mosaic floors, five of them various locations outside the church and two within the structure representing different periods of use. Three of these were discovered accidentally during the process of construction and not in the context of a controlled excavation. All were apparently unmatched and not contiguous. It seems probable that during the Byzantine period the entire region of the modern hospital contained an inter-related ecclesiastical complex consisting of a martyrium or oratory and convent.

Mosaic fragment number 1 (M-1) was located approximately 25 m. NE of the church at a depth of 1 m. It measured approximately 1 m. square and was made up of undecorated white tesserae of intermediate size. Very abundant Byzantine-Early Arabic pottery occurred in the same stratum, pointing to evident domestic use of this area.

The apse mosaic (M-2) was roughly 4.5 m. square, and was well preserved except for a section in the center near the column. It was decorated with red and black "sprigs" randomly arranged on a white field (PL. XVI). The border featured a repetition of stylized crosses, separated from the field by two rows of black stones. (1) The presumed limit of the Byzantine phase building was marked by a triple row of white tesserae arranged horizontally. This feature normally occurs adjacent to a wall, so the total width of the chapel could be estimated at slightly over 7 meters. The tesserae themselves range from 1 to 2 cm. square. Correspondence in workmanship and design is greatest with sixth-century patterns found throughout Palestine, notably with some of the churches near Jerusalem and on Olivet itself. Similar sprigs are to be observed on the **Dominus Flevit** mosaics, while the Russian

---

1. M. Avi-Yonah, "Mosaic Pavements in Palestine," *The Quarterly of the Department of Antiquities in Palestine*, Vol. II Nos. 2 and 3 (1932), pp. 136-162; Vol. II No. 4 (1932), pp. 163-181. The sprigs correspond to Avi-Yonah's No. F-19; the border to No. A-8; and the crosses to the "E-Diamond" variety.

compound church of St. John the Baptist exhibits a very early mosaic with identical crosses.

The crude mosaic in the nave (M-3) probably belong to Phase 2 rather than Phase 1. They were much inferior to the other mosaics in workmanship, being composed of comparatively large plain limestone tesserae from 2-3 cm. square. The preserved portion ran in an east-to-west direction in area 1-B roughly parallel to the north wall of the church, and measured 2.5x.50 m. A curved border of horizontal stones met the diagonal section in a style reminiscent of Crusader workmanship.

Another small section of mosaic floor outside the structure, (M-4) was found immediately east of the exterior wall of the Phase 2 church in close proximity to the new hospital. It was made of undecorated tesserae, generally similar in size to the apse mosaic (M-2) and laid in a criss-cross manner. This section was only 1 m.x.5m. in extent. Also east of the church was a separate patch labelled M-5 which as located 10 m. south of M-4 and on the same level. It as of about the same size, with yellowish white tesserae showing no design.

M-6 was one of two sections of mosaic found approximately 50 m. south of the church, both of which were beautifully decorated. A portion of a large geometric design was brought to light, perhaps having been featured in the center of the floor. The fragment measured slightly over half a meter square.

M-7 was located only 4 m. distant from M-6, being about 1x2 m. in size. It bore the motif of the sprig pattern of the apse, although in this instance it was used as a repetitive border and executed in a finer style, recalling the border of the magnificent *Dominus Flevit* oratory mosaic. These mosaics should probably be dated prior to the sixth century.

Except for the atypical crude segment and M-6 and M-7 above, a date in the latter part of the sixth century is indicated for all of these mosaics on both stylistic and archaeological grounds.

#### **The Inscription -**

A Greek inscription (pL. XX, No. 1) carved upon a stone slab which once sealed a Byzantine burial vault was discovered at a depth of 1.40 m. about 18 m. north of the church. It was broken and not *in situ* when first viewed by the writer, but likely had been moved in ancient times from the known necropolis inside the SE corner of the Viri Galilaei enclosure. Its text, "OHKH-HPIANOY," preceded by a cross, has an unfortunate lacunae, but would be translated as "(Burial) Vault of (Val?) erian," or a similar personal name.

Epigraphical considerations tend to date the inscription in the sixth century. This would relate it to the general period of the earlier church.

#### **Pottery, Coins, and Objects -**

As might be expected, a paucity of sherds was turned up within the sanctuary. This was in marked contrast to the numerous marble fragments and tesserae which constantly came to light inside the nave of the church. Rooms 1 and 2

were exceptions, as was the cistern area, which produced several baskets full of potsherds.

Very little pottery was found on the surface, (level 1) while there was likewise no indication of habitation on the site of the church during the period of level 2, except possibly in area II-C and III-B where late Arabic sherds became more frequent. Several portions of glazed and unglazed Crusader pottery were found in the hallway leading to room 1 in area I-C from level 3. Fragment of a Crusader bowl were also removed from the cistern area. Clear evidence of the earlier phase became apparent when the excavations extended down past the 160 cm. level. Pottery of the sixth to eighth centuries was comparatively abundant in this stratum.

It is true that the pottery subsequent to the Roman period in Palestine is less well known than that of the earlier archaeological ages, but it is also true that other factors useful for dating--such as architectural and numismatic criteria--are more abundant in the later levels. (1)

Further study of the ceramic materials will doubtless refine the chronological picture, but the main outlines of the history of the site are rather firmly fixed by converging lines of evidence.

The excavation yielded 13 coins, most of them dating from the period of the Arabic conquest down to the Latin kingdom of Jerusalem. A few were struck on flans corresponding to those used in the late Roman era but the inscriptions were completely obliterated. All were in such poor condition that they could only be classified generally by appearance and module, except for one of the era of Saladin, which has been alluded to above.

This particular coin was struck in bronze, and measured 24 mm. in diameter. The obverse was inscribed in Arabic:

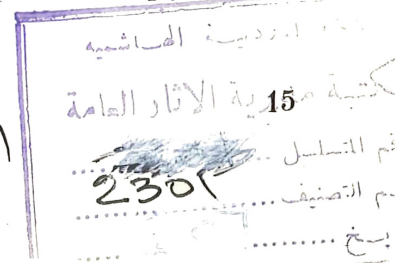
**AL MALIK AL ADIL ( الملك العادل )**

while the reverse bore the name **MAHMOUD IBN ZINKI. (2) (محمود ابن زنكي)**

It dates from the reign of Nureddin Mahmoud ibn Zinki, Atabeg of Haleb between the years A.H. 541-569 (A.D. 1146-1173). The fortuitious circumstance of this discovery on the ash level at the top of stratum 3 helped to fix the date of the final destruction of the Phase 2 edifice.

Other objects of significance in dating the earlier phase of the church included the base of a Byzantine glass bottle, a lamp sherd of the "sunburst" type from the same era, found at a depth of 1.60 m., and coins of fifth century module. Three curious little bronze cups were brought to light in the area of the main apse. They were conical in shape, rounded on the bottom, with one indentation on the rim of

1. The writer wishes to acknowledge the invaluable help of Fr . Saller of the Franciscan Biblical School in dating the pottery .
2. I . Ghalib Edhem, *Catalogue des Monnaies Turcomanes* (Constantinople: Musse Imperial Musulmanes, Mihran Imprimeur, 1894) P. 118, Nos. 155-158. Cf. Pl. VI. A similar coin is in the Franciscan Museum in Jerusalem. The writer is indebted to Fr. Spijkerman, museum-Curator, for his assistance in identifying this coin .



each. They were nested together when found. Their function is still a matter of conjecture, but a liturgical rather than domestic use is likely. Tentatively assigned to this phase also was the right rear portion of a human mandible with one tooth, found amid the foundation stones of the main building. Other important finds included a stone basin fragment with a handle similar to one found at Ras es Siyagha, and a handsome black diorite quern of undetermined date. A corner fragment of a Byzantine capital, which may not have been indigenous to the site, completes the inventory of materials marking the existence of the earlier church.

## PHASE 2

Excavation of the massive foundations of the medieval church extended into five 7x9 meter areas and into five sub-areas of lesser size. Clearing operations were originally initiated in the center of the nave west of the vertical stone column. This area, labeled I-A, measured 7x9 meters as did the adjacent areas on the north and south. (These later had to be enlarged to 8x9 meters in order to recapture the exterior face of the walls on the north and south sides of the structure). Subsequently, the "E" areas were opened east of the three primary areas to facilitate exploration of the rooms flanking the apses and to locate the East wall. Areas II-B and III-B extended westward along the north wall of the edifice, while areas III-A and II-C, although only partially dug, enabled us to determine important architectural features. Sector I includes practically the entire eastern half of the church, being that part which was first dug. Most of the substantial finds and all of the mosaics from the church were contained in the areas denoted by the numeral I. Sectors II and III moved progressively nearer the stratigraphically disturbed slope at the western end of the church. (See plan, pL. XIV, for identification of the areas).

In area I-A, the lower part of level 2 (cm. 120-150) contained a mass of fallen stones, but no well-squared ashlar blocks similar to those surrounding the apse mosaic.

Practically no pottery was found in this level, as it consisted almost exclusively of rubble and fill. In level 3, the search for the mosaic floor outside the central apse yielded negative results. The preserved section of the mosaic appeared to have been cut off precisely where the apse entered the nave. The base for the mosaics was constituted of an ash-and-lime cement. An interesting trace of burning on the mosaic near the east end of the apse may indicate the marks of a destruction by fire, possibly that of the early church. Marble pieces had been used to patch the mosaic around the column, showing its reuse in the later church.

Of considerable significance was a column base from the apse, which is similar to the "Justinian" bases from the churches at Bethlehem and Gethsemane, (cf. PL. XV) both in configuration and in the type of beautiful pink marble (*mizzi ahmar*) from which they were carved. Since places which were uneven or chipped had been carefully covered with plaster, the base was doubtless re-used in the later church, probably in an inverted position atop the column as an altar or reliquary. The relatively small size of the Byzantine chapel of Phase 1 makes it likely that the column base, (57 cm. square) as well as the column, (39 cm. in diameter) were taken from the ruins of some more famous edifice in the vicinity for the purposes of the medieval builders. The question of the original provenance of the marble column and base, however, must remain open for the present.

Large numbers of tesserae occurred in the east end of the nave, but in a completely disrupted condition, mixed with stones, plaster, and ash. Abundant fragments of polished marble were found scattered throughout the center of the nave. A typical day of digging brought to light about three dozen pieces, ranging in thickness from 2 to 4 cm. Numerous worked fragments provided only a tantalizing glimpse of what the chancel rail and other appurtenances must have been like. No reconstruction was possible due to the lack of fragments of sufficient size. Probably the site served as a quarry for the voracious lime-kilns of several generations of Arabs. The remainder of the church was bare of any paving with the important exception of the crude stone mosaics found in area I-B.

A very slight amount of pottery was recovered from the floor level in level 3. Perhaps a dozen small bits of Roman-Byzantine type glass and a few pieces of bone appeared in this area. The most notable finds were two iron arrowheads from the center of the nave at a distance 5.50 m. and 7.80 m. west of the column in the apse, and on the 150 cm. level. They compare favorably in type with weapons of the period of the Muslim reconquest, (i.e., the era of Saladin).

East of the large central apse, (area E I-A) the wall fill extended to the cement walk adjacent to the hospital. Mixed in with the fill were mosaic tesserae of the type found in the apse floor. In one place we removed several foundation stones from the rubble fill, showing that mosaic fragments and ash-and-lime mortar similar to that in the apse continued under the east wall of the church. This was added proof that the apse mosaic was in existence prior to the erection of the masonry of the medieval church.

The patch of preserved mosaic (M-4) which was found in this area was just outside the church. It showed no sign of a pattern, although it was located only 3 m. east of the "sprig" patterned apse mosaic. The two were apparently unrelated.

Area I-B included the north side of the nave and the small NE apse flanking the central one. A contiguous stretch of mosaic pavement 10-20 cm. x 2.20 m. extended northward between these two apses, continuing the "sprig" pattern of the large mosaic section. Much to our good fortune, it also contained a broader fragment, which ran in the general direction of the longitudinal axis of the nave, but with a deviation of five degrees to the south.

Decoration of the border consisted of a repetition of schematic crosses of black and red tesserae set in the white field. The section of crude mosaics was also found in this area.

The NE arch was traceable only on the basis of the cement which had lain under the stones, but the north wall of the nave could be detected more easily because of the small stones which had been utilized to fill the foundation trench. Ironically, this section of the wall had been the best preserved of the entire structure before it was demolished by new construction. One worker reported that four courses of masonry had been removed. One course of the NE apse was reconstructed for photographs by replacing the original stones on the underlying mortar. Two large bala'at paving stones marked the place where a squared doorway had also been previously sighted. The absence of some of the foundation stones rendered uncertain the exact configuration of the northern complex of walls in this area, but they are rather obviously identical with those on the opposing side of the nave

The rooms were more easily discernible in the SE quarter of the church than in this area. The exterior face of the foundation, however, was clearly outlined on the north side, making it possible to trace the entire length of the wall from the NE to the NW corners, a distance of 28 meters.

Of the four rooms flanking the eastern apses of the church, two doubtless served liturgical functions as *prothesis* and *diakonicon*. Excavation in area I-C provided an indispensable pattern for interpreting the confused foundation level of the NE corner, where a corresponding arrangement of walls had originally existed. Conclusive proof of this similarity was obtained from aerial photographs of area I-B, which clearly showed the color difference between the foundation trench and the sterile earth, even where no stones remained.

The region of the small SE apse was entirely covered with a thick layer of ash at the floor level, but there was no preserved mosaic, perhaps because of the proximity of the olive tree. A coin found just outside the small apse on top of the ash level (150 cm.) constituted perhaps the most valuable single discovery of the excavation from the perspective of historical interpretation. The fact that it was struck under the "Zangids of Haleb" before A.H. 569 (A.D. 1173) is very significant. This evidence decisively places the final use of the church in the period of the Latin Kingdom of Jerusalem, with its apparent destruction in the time of Saladin. In all probability, the church was destroyed shortly after the fall of Jerusalem in A.D. 1187.

The walls forming hallway and rooms on the south side of the nave in this area stood to an extreme height of four courses, and were exceptionally well preserved. The interior wall was 1 m. in thickness, while the exterior one measured 1.22 m., compared to the foundation course of the eastern exterior wall, which proved to be some 15 cm. wider, or 1.37 m. in width. The west wall of the church, however, was substantially thicker, (2.40 m.) and the piers which surrounded the inscribed apses were even more massive.

At a distance of 4.75 m. west of the NE apse, a doorway 1.15 m. wide occurred in the interior wall which provided access from the nave into the corner rooms. (On the north side, the *bala'at* paving stones indicated most clearly the position of the doorway, but the hallway and room complex was more easily detected on the south side.) It was fortunate that the two sides complemented one another, in this way enabling the crucial features of the ground plan to be recovered with some certainty.

The hallway was .75 m. wide. After extending 2.32 m. east from the doorway, it widened into a space 1.60 m. wide by 2.43 m. long which was termed room 1. This room was bounded on the north by a thin cross wall only .57 m. thick which contained two large stones evidently forming the threshold for a door .85 m. wide. The ledge on the doorsill would have allowed the door to open eastward into the next room (room 2). Room 2 was a rather large L-shaped area which filled the space between the SE apse and the corner of the structure.

The square portion of the room measured 3.90x5.32 m., while the doorway area was 1.45x1.60 m.

West of the olive tree, several objects were reported in the various levels as follows:

Level 1, a brass cartridge shell of perhaps World War 1 vintage;

Level 2, a bronze bracelet fragment;

Level 3, three poorly preserved bronze coins of uncertain date, but falling perhaps within the Early Arabic period; and

Level 4, a glass bottle handle of Byzantine type.

Room 2, being outside of area I-C, necessitated the extension of the work eastward for another 3.5 meters (area EI-C). This move brought the excavations up to the sidewalk surrounding the west wall of the new hospital. In fact, the S E corner of the church's exterior wall was covered by the edge of the sidewalk! Contents of the room included some bits of glass, a few mosaic tesserae, some Byzantine sherds, marble fragments, and a concentration of ash in the NE corner, all from the bottom of level 3 (1.60 m.). Also important were two coins of small module and a fragment of another human jawbone.

Nearness of these objects to the floor level in this context suggests that this mandible also be assigned to the earlier destruction.

The appearance of dark brown unstratified soil outside of the east wall of the church indicates that there were on this side no contemporary (Phase2) occupational levels adjacent to the structure.

Sector II on the grid was excavated only in the northern, or "B" area, with the exception of II-C, which was partially dug. This portion of the church contained the feature which, combined with the triple eastern apse, made the structure so distinctively different from anything previously found in Palestine--a large side apse in the north wall. It was preserved, like the eastern apses, to a height of only one masonry course of well-laid ashlar blocks. The size of the apse, however, was somewhat smaller than that of the central apse, (4.98 m. as opposed to 5.72 m. in width).

The search for a symmetrical apse on the south side of the sanctuary in area II-C was successful only in recovering a portion of the rubble core of the original pier, the squared stones from this section apparently having been robbed in antiquity. Conclusive proof of the existence of an apse on the south side, however, was produced in the form of one finely-cut building stone, concave in both horizontal and vertical orientation, which had obviously fallen from the top of the apse.

A large octagonal cistern curbstone in area III-B apparently had been used from Byzantine down to modern times. The disturbed condition of the foundation level near the cistern, together with the late sherds in the vicinity, made it clear that relatively recent intrusive activity had occurred. This would explain the complete break in the foundation stones of the north wall between the cistern and the side apse. Adjacent to the cistern cover was found a cylindrical plaster basin (measuring 1.10 m. in diameter with a depth of .60 m.) similar to those used in Palestine from the Iron Age down to the Late Arabic period. The writer excavat-

ed one of this type previously at Dothan, dating from circa 700 B.C. (1) Certainty concerning the function and use of the plaster basin is complicated by the fact of the intrusions. Its location and general appearance suggests the function of a baptism, but the archaeological context indicates that it was used as a settling basin in the Late Arabic period. The contents of the basin relate entirely to the later periods, but the pottery taken from around the cistern at a depth of 20 cm. points again to the Crusader era.

The octagonal curbstone was found to have a rough equipoised cross inscribed on its north side. It is likely, therefore, that it was placed by the Byzantines and re-used by the Crusader period builders. At some point, probably when the massive structure was built, the curbstone had been propped up on other large stones to compensate for the gradual rise in the surrounding terrain. (2)

The corner of the building was discovered in area III-B (Sector III) by tracing the foundation level westward from the cistern area. The west wall of the church was an amazing 2.40 m. wide! Exceptionally large stones had been utilized as footers at the corner because of the slop of the hill. A curious "splayed" effect could be observed when sighting down the north wall, so that the wall curved inward noticeably in the center, possibly a building convention to offset the effect of the tremendous thrust of the stone piers, apses, and dome of the edifice.

One architectural feature remained to be found--the doorway. It was at last uncovered near the end of the season due to the persistent efforts of Dr. Wallis. It was located at the midpoint of the western wall, and measured 2.60 m. in width. Numerous marble fragments were found in the doorway, as well as a nicely preserved section of the original wall plaster. The trench cut across the north wall where the doorway was located extended into area III-A, and completed the archaeological work on the site. Subsequent construction by the hospital has included a west wing built precisely over the ancient church, as the writer observed during a visit to Jerusalem in June of 1966. No trace of the excavation now remains.

### HISTORY OF THE SITE

As reconstructed from the excavations, the history of the site is interesting indeed. The earliest church was evidently built during the heyday of Byzantine ecclesiastical construction late in the sixth century. By A.D. 570, the anonymous Pilgrim of Placenza saw the mountain covered with a multitude of churches and monasteries. We know that the vicious Persian invasion of 614 martyred 1207 monks and nuns on the Mount of Olives alone, and the Byzantine Chapel of level 4 would likely have been a victim of this catastrophe.

---

1. See J. P. Free. "The Sixth Season at Dothan," **B A S O R** 156, p. 24 .

2. Similar octagonal curbstones were employed in the monastery at Bir-El-Qutt. See P. Virgilio Corbo, **Gli Scavi Di Kh. Siyar El-Ghanam (Campo Dei Pastori E I Monasteri Dei Dintorni)**. (Gerusalemme : Pubblicazioni Dello Studium Biblicum Franciscanum No. 11, 1955) . See especially, "Capo VIII - 11 Monastero Di S. Teodoro A Bir-El-Qutt. "

A date in the 6th Century or later is indicated on the basis of re-use of materials from other churches, but a later date is possible since no terminal date is suggested .

The site probably lay dormant or experienced greatly restricted use until the eleventh or twelfth century when the large structure was erected. While the terminal date is quite well established for the later church, it is difficult to ascertain the actual time of construction of the building.

It was, however, probably built after the ravages of the Caliph Hakim in A.D. 1010, because the archaeological evidence, particularly the pottery does not indicate a date as early as the tenth century. (1) By the same token, it is unlikely that a church built prior to Hakim would have continued in existence down to the Crusader era without apparent stages of destruction and rebuilding. The political and religious situation in the eleventh century was, of course, not conducive to church building, although the Georgians are known to have built in Jerusalem prior to the Crusades, notably at the site of the present Armenian patriarchate where the Crusader church of St. James now stands (2) Thus is it most likely that, in view of the historical situation, the church was built sometime after the advent of the Crusaders in A.D. 1099, but a date in the eleventh century or before is not absolutely out of the question. (3) It is certain, however, that the church was utilized and repaired during the Crusader era, as attested by a carved Crusader-type of lintel and the bowl fragments and sherds alluded to above. If the column and base found in the apse can be attached to a definite period of a definite church such as the Eleona or Imbomon, then we may have a *terminus post quem* for the Medieval Church. The date of the building of the main structure must remain open at present.

## ARCHITECTURE

It has been pointed out that this particular plan is unique in Palestine. First of all, it is obvious that the church was built by and for Eastern, rather than Western, Christians.

Interesting researches in the Soviet Union show that parallels with this type of five-apse church occurred during the medieval period in Georgia and Armenia. (4) It is not certain that a relationship between church types in these widely-divergent geographical areas did indeed exist, but there are certain points of marked similarity.

For example, the churches of Armenia (termed "cross-domed basilicas") were also built of a core of rubble faced on both sides with squared blocks. Externally, the straight line was preferred, while devices which multiplied the foils and an-

- 
1. Unfortunately, the foundation trenches yielded little datable pottery. The Crusader sherds found within the building, of course, do not prove anything more than Crusader use.
  2. Eugene Hoade, *Guide to the Holy land* (Jerusalem : Franciscan Press, 4th ed. 1962), pp. 289-90.
  3. The opinion of Fr. Corbo that the structure dates from the period A. D. 800 to 1050, based on resemblances of the masonry to that of Qasr Hisham and on the central plan architectural type, merits consideration and may be valid. Fr. Bagatti has pointed out to the writer in personal conversation the historical probability favoring the erection of the church during the Crusader era.
  4. J. Arnott Hamilton, *Byzantine Church Architecture and Decoration*, (London : B. T. Botsford Ltd. 2nd ed., 1956)

gles internally were the architect's delight. (1) There is however no archaeological evidence for the four internal piers which would have been required to support the heavy stone dome and which is characteristic of these churches. Further research will perhaps establish a definite historical identification for the church.

### TRADITION

The events in the life of Christ which the Gospels place on the Mount of Olives were commemorated by various churches, and often by several churches erected on the same site by separate communions.

The Eleona and the Imbomon were the most famous, but numerous other chapels, oratories, and convents existed as well.

Anastasius Armenius (7th century) mentions two Armenian convents on the Mount of Galilee (Mt. of Olives). One of these is probably the present church of St. John in the Russian Compound (the monastery of St. John the Precursor) mentioned in the *Kalendarium Hierosolymitarum* (7-8th century). This leaves the other unidentified.

The late pilgrim literature refers to a large church located west of the ascension on or near Mt. Galilee and near the road leading down to Gethesemane. The situation and size of the excavated church fits this description. Ignace de Smolensk (1389-1405) recorded that:

"A droite de la grande Montagne des Oliviers se trouve la Montagne de Galilee sur laquelle le Christ ordonna a ses disciples de l'attendre apres sa Resurrection; une eglise y etait batie". (2)

The tradition, then, refers to Christ's instruction of his disciples after his resurrection. (3)

The Pilgrim Grethenios (ca. 1400) mentions several significant items:

"Le mont de Galilee est une colline ronde a l'occident de l'Ascension ... il y avait la une grande eglise actuellement ruinee jusque dans ses fondements. Les chretiens adorent (cette place) et descendent par le chemin qui mene a Gethsemani". (4)

The church was thus evidently destroyed at the time of the Muslim reconquest, or pulled down shortly thereafter, following Saladin's presentation of the Mt. of Olives as a *waqf* to two loyal families. Thus the sanctuary was "lost to the chronicles of history until the evidence from the stones put it on record." (5)

J.E. Jennings

- 
1. Hamilton, *loc cit*.
  2. Mme. B de Khitrowo, *Itinéraires Russes en Orient*, (Geneve, 1889), pp. 151-2 /
  3. Cf. for the tradition: D. Baldi, *Enchiridion Locorum Sanctorum*, (Jerusalem, 1955), 617; 643; 2:644; 1:645; 5:646; 3:647; 684, 649; 1:650; 2:651, 8. For the original Memory see: E. Testa in *Liber Annus Studii Biblici Franciscani XIV*, 1963-4, pp. 97-98.
  4. Khitrowo, *op. cit.* p. 180. The writer is indebted to Fr. Bagatti for calling his attention to these references.
  5. This apt remark by Dr. Wallis is quoted in a brief descriptive study of the finds published in *Near Eastern Archaeology*, the Bulletin of the Near East Archaeological Society, edited by J. P. Free. (Vol. X, 2 and 3, 1967).

# ARCHAEOLOGY AND SCIENTIFIC TECHNOLOGY<sup>(1)</sup>

By : Dr. Murray B. Nicol

While the questions an archaeologist asks may be conditioned by his own experience and reasoning powers, (2) the advent of technological research in our present era has given impetus to more specific questioning within various aspects of archaeological endeavor. In seeking to answer certain questions, the archaeologist now has at his disposal a number of scientific techniques which, when utilized, enable him to arrive at a better understanding of ancient cultural patterns in any particular geographical area. In return, the utilization of applied science in archaeology has given rise to new definitions of archaeology and its relation to other academic disciplines. (3) Although it may be some time before all the implications of applied science in archaeology can be comprehended fully and archaeology finds its own rationale, some present day archaeologists are beginning to rely more heavily upon scientific technology for answers to archaeological questions. Thus let us look briefly at some of these questions and at some of the scientific technology involved in their answers. (4)

Once a site has been selected for excavation, several general archaeological questions occur immediately. Most of these questions deal with an understanding of the natural environment. Why was the site located in a given area and not kilometers away? What raw materials were available in the area? Have there been any drastic changes in the natural ecology of the area which might have influenced settlement patterns? Where was the natural water source? Since most dirt archaeologists are not specialists in those disciplines which study environmental questions, (5) archaeology employs the aid of geography, geology, paleobotany and hydrology.

The physical geographer, with the aid of aerial photography which can produce exact stereoscopic coverage of any geographical area, can recover precise in-

- 
1. This article is dedicated to all the young aspiring archaeologists in the Department of Antiquities and the University of Jordan with whom the author has discussed and taught his subject while on leave from Harvard University during the Fall , 1969 .
  2. S. Piggott, **Approach to Archaeology** . Cambridge : Harvard University Press, 1959, pp. 1-23.
  3. M. B. Nicol' "Archaeological Method : The Last 15 Years, " **Penn.-Pahlavi Lecture Series**, Vol. 2 (1967) ' pp. 89-97 .
  4. For more technical and relevant information on the continuing use of scientific technology in archaeology see the following periodicals : **Newsletter** (The Center for Applied Science in Archaeology, University Museum, The University of Pennsylvania, Philadelphia, Pa., U.S.A); **Archaeometry** ( The research Laboratory for Archaeology and the History of Art, Oxford University, Oxford England) . Consult also H. O. Thompson, "Science and Archaeology, " **BA**, 29:4, pp. 114-128 .
  5. A good introduction is H.W. Butzer, **Environment and Archaeology: an Introduction to Pleistocene Geography**. London. 1964 .

formation concerning such features as mountains, hills, rivers, river meanders, old river courses, alluvium fans and plains, cultivated areas and arid zones. Through the preparation of exact maps, plans and charts relating to various aspects of physical geography, the geographer is able to present the archaeologist with a physical environment in which ancient settlement took place. Such a perspective is necessary for archaeology, especially when an area does not exhibit continuous occupation habits. For example, if present day settlement lies outside the geographical zone in which are found ancient sites, there must have been good reasons for the ancient populations settling where they did. The archaeologist by analyzing the facts about physical geography often can find these reasons.

The geologist, often working in concert with the geographer, can present a three-dimensional picture of the physical environment of an area. Using core borers across the principle geographical lines in an area, a geological section is attained. By analyzing the section, the geologist understands how the geographical features were formed and their age. This knowledge is important to the archaeologist since he needs to know which geological features were in existence when an ancient site was inhabited. In addition to geological sectioning the geologist through petrological analysis, (6) can point out the various types of rock indigenous to an area. Other types of raw materials such as clay deposits, iron deposits or other ore deposits are ferreted out in a geological survey and such information is important in determining possible ancient industrial sites. By knowing the range of raw materials within a given area, the archaeologist has an indigenous control group against which he may compare artifacts excavated in the same area. This comparison often is important in ascertaining whether certain types of artifacts were locally manufactured or imported, and on the other hand, whether the raw materials used in the manufacture of a site's artifacts were imported.

Such conclusions can, in turn, indicate trade relations between ancient cultures and enlarge our knowledge of ancient cultural contact.

During the historical periods of ancient cultural activity, one of the most important questions is what kinds of flora were natural inhabitants in a given geographical area. In order to understand the flora the archaeologist enlists the aid of paleobotany. (7) Core borings containing stratified samples of soil bearing spores when presented to a botanist's laboratory for analysis enable the archaeologist to recover the flora history of an area. With this knowledge the archaeologist can discover when certain types of flora were existant and perhaps contributive to the everyday life of ancient cultures. Since it is rare when an archaeologist recovers all the organic materials used by an ancient culture, new horizons of interpretation are opened through the microscope of the botanist. The paleobotanist often can point out the demise of certain species of flora and the reasons for that demise. If botanical analyses suggest a general change in environment, the archaeologist is alerted to the possibility of a change in occupation patterns. For example, if certain species of trees disappear within a geogra-

- 
6. A good reference work which spells out certain laboratory techniques such as petrological analysis is E. Pyddoke, *The Scientist and Archaeology*. London: Phoenix House, 1963.
  7. G. W. Dimbleway, *Plants and Archaeology*. London: John Baker, 1967.

phical area due to the lack of a water supply there may be a direct correlation between this natural phenomenon and stratified archaeological evidence at a site in the same area for population change or shift.

Of additional help in archaeological research is hydrology. (8) Once an understanding of the exact pattern of ancient river beds, the location of ancient springs and the continuation or discontinuation of water supplies is known through the use of applied physical geography, the hydrologist can help answer the question of what kind of water supply was available to the inhabitants of sites in a certain geographical area. By setting up hydrographic stations the water supply can be analyzed. The amount of water flow, chemical consistency, seasonal variation of force and flow and potential irrigation capability can be known and are relevant to the study of an ancient natural environment. Through measurements of down cut river channels, when correlated with water force and flow, the general age of a particular river can be calculated. With the information supplied by the hydrologist, the archaeologist is in a better position to understand the potential size of occupation patterns at any site and within any geographical area. The population of any ancient city, of course, must have been dependant upon that city's ability to provide water and food for its inhabitants. The archaeologist also is better prepared to answer certain side questions based on hydrographic information. For example, if chemical analysis has shown a water supply contains harmful bacteria which may have been existant during the occupation of a site, the archaeologist may have discovered one reason for certain gaps in occupation at that site. In addition, an understanding of the chemical consistency of a water source leads to the further question concerning the action and reaction of water supply and the soil through which the water has run. In an attempt to understand the reaction or interaction of the natural environment and its relation to occupation debris, the archaeologist also makes use of soil chemistry. If the soil chemist can understand the pH of soil (9) (whether or not a soil is acid or alkaline and to what extent), and at the same time the interaction of water and soil in an area, the possibilities of natural chemical action upon buried artifacts can be postulated and eventually understood.

With information from hydrology and soil chemistry the archaeologist can better understand whether or not an artifact represents the finished product originally produced by its manufacturer.

For example, the artistic decoration on an artifact may or may not be representative of the potter-artist's intention, depending upon the interaction of soil pH and the artifact's internal chemistry.

Moving from the realm of natural environment to the site itself, many strides have been made in excavation technique during the last decade. (10) The most

- 
- 8 R.E. Linington, "The Application of Geophysics to Archaeology, " *American Scientist*, Vol. 51 (1963) , pp. 48-70 ; R. Raikes , **Water, Weather and Prehistory**. London: John Baker, 1967.
  9. J. Deetz and E.S Dethlefsen, "Soil PH as a Tool in Archaeological Site Interpretation, " *American Antiquity* , Vol. 29:2 . 1963 .
  10. Cf. , C. C. Lamberg-karlovsky, "Selected Aspects of Archaeology, " *The Annals of the American Academy of Political and Social Science*, Vol. 379 (1968) , p. 137 .

important understanding for technique is the fact that the basic unit within a site is the individual layer of soil in which are found the artifacts left by ancient occupation, and into which later intrusions may be dug (for example, a foundation trench or rubbish pit) . While, generally speaking, the layers of soil usually were deposited in a steady build-up of debris, fills do occur as well as leveling of restricted sites to make way for "avant garde" city planning. As the archaeologist excavates these superimposed layers of debris and soil, his most important question is:

How old are the artifacts which I am recovering from any particular layer? Thanks to modern technology there are two main ways which can answer the question of absolute chronology. The first method is well known-C14 date determination. The sample used for dating purposes is any organic material recovered from a site. In practice, due to statistical verity, the best sample is carbon from fireplaces or burned areas. The archaeologist, by collecting at least ten samples from any single part of the site, (11) can with a precision unknown during the early years of C14 dating establish an absolute chronology for his mound which cannot be refuted. (12) The second method is known as thermoluminescence. ( 13 ) While carbon samples may or may not be found at any particular site, pottery is abundant at most of the sites which fall within the chronological limits of c.7000 B.C. to the present. This second method of dating uses as its test sample a sherd of pottery. The archaeologist by collecting stratified sherds from every part of his site is able to obtain dates from laboratories using thermoluminescence dating techniques. These dates, while still containing a rather large margin of statistical error, allow the archaeologist to date absolutely any and all layers in which ceramic artifacts are found. Instead of dating occupations at a site via a preconceived pottery chronology, the archaeologist now may date pottery by the pottery itself. The dates recovered from this second method of dating, in turn, give positive dates for all the superimposed cultures at a site. The application of this method of dating to cross correlation between sites located in different parts of the ancient Middle East is obvious. If similar absolute dates are found at several sites, then the sites are contemporary and were occupied during the same period of time. No longer does the archaeologist have to guess about cross correlation. The absolute dates are proof in themselves.

Apart from questions concerning the natural environment in which various ancient cultures existed and questions concerned with absolute dating of ancient cultures in the ancient Middle East, there is a third major question the archaeologist asks. This question deals with the excavated artifacts. Since an artifact cannot tell us its relation to historical, ethnical or linguistic events,(14) or specific

11. Collected samples should be sequential in each area and one or two extra samples should be taken from a single layer in the sequence as a control .
12. For Palestine only a few C 14 dates are published. It is hoped in the future more attention will be given to this method of absolute dating in the area . Cf. , R:W. , Ehrich, (ed .) . **Chronologies in Old World Archaeology** . Chicago : University Press, 1965 .
13. E. K. Ralph and M. C. Han' "Dating Pottery by Thermoluminescence , " *Nature*, Vol. 210 , No. 5033 (1966) ' pp. 245-257 .
14. M. B. Nicol' **White-On-Black Painted Ware. A Case Study in the Relation of Artifact Groups to Historical Events**. Ann Arbor : Microfilms, Inc. ' 1965 .

functions at the practical, social and political level, more pertinent questions are being asked about artifacts to day. (15) Of what material (s) was the artifact manufactured? How was the artifact manufactured? How "similar" are artifacts which "look" alike? To answer these questions the archaeologist has a large range of applied scientific techniques upon which to rely. Archaeology enlists the services of chemistry for an analysis of the materials used in the manufacture of artifacts. (16) Studies in ancient technology are beginning to appear more frequently. (17) Spectrographic analysis of pottery can answer often the question of how similar individual ceramics may be. (18) The use of computer techniques often can be of assistance in classifying and identifying similar groups of artifacts across wide geographical areas. (19) Through these analyses, when compared and contrasted with environmental research, the archaeologist is in a much better position to trace cultural movements via a more scientific method than ever before in the history of archaeological research.

In the next decade we may expect archaeology to become more closely tied to scientific technology, since with each passing day new scientific techniques are being applied to archaeological research. The day when an archaeologist could pick up an artifact from an ancient mound in the Middle East and immediately call it "Hurrian", "Roman", "Byzantine", or "Early Bronze", "Chalcolithic", or "Intermediate EB-MB" is fast drawing to a close. Present archaeological research is beginning to be based upon hard facts produced in our scientific laboratories, and not upon *a priori* assumptions. Future possibilities for archaeology are boundless.

Dr. Murray B. Nicol  
Harvard University

- 
15. H. Hodges' *Artifacts*. New York: Frederick A. Praeger, 1964 .
  16. M. Levey (ed.) , *Archaeological Chemistry : A Symposium*. Philadelphia : University of Pennsylvania, 1967 .
  17. Hans E. Wulff, *THE Traditional Crafts of Persia*. Cambridge: MIT Press, 1966; H. Neuninger, R. Pittioni, and W. Siegl, "Frühkeramikzeitliche Kupfergewinnung in Anatolien, " *Archaeologica Austriaca*, Vol. 35 (1964) , pp. 98-110 .
  18. H. W. Catling, A. E. Blin Stoye, E. E. Richards, "Spectrographic Analysis of Mycenaean and Minoan pottery, " *Archaeometry* Vol. 4 (31) , 1961; F. R. Matson, *Ceramic and man* . "Viking Fund Publications in Anthropology," No. 41. New York: Viking Fund, 1965 .
  19. G. L. Cowgill, "Computer Applications in Archaeology." *Computers and the Humanities* , (1967) , pp. 1-8 .

## Notes on the Archaeology of Amman

By : Safwan Kh. Tell

The Kingdom of Ammon, with its capital Rabbat Ammon came into existence during the Iron Age about 1300 B.C. From the termination of the Bronze Age culture around 1800 B.C. little is known of the history of this site. As long as we are dealing with the value of Amman in the world of Archaeology, I believe that the historical evidence should be seen rather than be talked or heard about.

I'll explain and discuss some notes on the archaeology of Amman by explaining certain aspects of the ancient monuments which have been discussed by various scholars. I would rather avoid the various speculations and theories concerned with this site.

Our historical records concerning the history of Amman eventually begin with the Middle and Late Bronze Ages. Before this date most of the history of Amman comes through very slight archaeological evidence. Fifteen years ago, a small Late Bronze Age Temple was discovered when Amman airport was being enlarged. During the excavation in this Temple, many important objects like cylindrical seals, scarabs and pottery objects were discovered. Imported or locally imitated Mycenaean and Palestinian imitations of Egyptian stone vessels were also found. The objects from this Temple are almost equal to those discovered in the ancient cities east of the Mediterranean. Our objects prove beyond doubt that Amman was firmly in the main stream of international affairs at that time.

Another discovery of Middle Bronze Age tomb at Jabel el Jofeh el Garbi has a particular interest. The discovery of a Middle Bronze Age habitation in Amman brings its relation to Dr. N. Glueck's often repeated statement, which indicates that Trans-Jordan was not inhabited between the year 1900-1200 B.C.

Around Amman and on the tops of many hills, there are ruins of squared and round-shaped towers. These ruins are mostly of Iron Age, and seem to represent watch towers from which warning could be given in the event of an armed conflict.

Rabbat Ammon, The Royal City, The Capital, The City of Waters, Philadelphia, and later Amman, all these are the names given to the city. The first four names indicating the city which fought against the Biblical Kings, came from the Old Testament. The comprehensive change which affected the city began with the victorious arrival of Ptolemy Philadelphus of Egypt, in the year 263 - 265 B.C. Philadelphus built or rebuilt this city and named it Philadelphia. The Seleucids were the next conquerors in 218 B.C. The Romans arrived in Amman about 63 B.C. when Pompeius captured Syria. After this happened, Amman became a member of the Decapolis, which consisted of Greco-Roman cities north of Jordan.

### **The Archaeological plan of Amman : (See pL. XXI)**

The Citadel Hill is undoubtedly the site of ancient Amman. Many scholars claimed that the Romans swept away the ancient monuments when they began building on the site. In fact, the Citadel still have a lot of antique remains but they are covered with earth. Few feet below the surface, the Antiquities Department's excavations represent different layers consisting of mosaics, plaster, pottery, walls and pavements. The Citadel or al-Qala is a site of great importance and its excavation is very necessary. This site, I believe, consists of antiquities related to Bronze, Iron, Hellenistic, Roman, Byzantine, and Islamic Ages.

The Acropolis surmounting the top of the Citadel, and being surrounded by a heavy wall, appears to have been reconstructed in certain parts during the Middle Ages. The entire northern section of the wall, including the northern end of the west wall constitutes one of the finest examples of ancient fortification.

There are no walls of this type in the Roman times, and it is difficult to know if the Romans ever built such defence walls. A similar wall to this type can be found some kilometers to the west of Amman at Arak al-Amir, which certainly belongs to the time of the Seleucid period. On the other hand, the original wall of Amman Citadel may date back to the days of ancient Rabbat Ammon. The Roman monuments in Amman represent the same type adopted in the other Roman provinces. City planning, architecture, sculpture and other types of masonry are employed in Syria during the Roman period. Jerash, Jadara (Um Qais), Sebaste, Petra, Damascus, Palmyra, Baalbak etc. are cities of typical and traditional Roman construction, which dominated the second and third century A.D.

The antiquities that appear on the top of the Citadel Hill are the following: The Temple, Byzantine and Muslem buildings; in the lower city, Theater, Odion Forum, Nymphaeum, two colonnaded streets, Bath, Propylaea, Gates and many masonic Tombs. It is necessary to make a brief summary on some of the important constructions.

#### **The Temple :**

On the top of the Citadel Hill, and close to the south wall, the Temple is occupying a strategic yard. The Temple was visible from the lower city. The height of the Temple from the base of the **Podium** to the top of the **Pediment** (acroterion) was about 18.75 m.

The Temple, as most of the temples, faces the East. In the **Pronaos**, only six Corinthian columns exist; four of them are on the short side. The four columns create three entrances between the stairs and the **Cella** building. The stairs which extended along the eastern short side of the Temple is completely vanished.

The foundation, as in the **Podium**, walls are built of limestone in **header** and **stretcher** method. The long side of the Temple appeared to have no columns, in fact, there was a portico of columns consisting of 7 or 9 columns. Since we observe the **Cella** wall is occupying the interior section of the Temple, definitely a portico of columns was employed to hold the roof of the Temple. A comprehensive excavation is necessary to prove the plan of this Temple and its complexity.

Blocks of the architrave are dropped on the surface. Three of them bear inscriptions indicating that the Temple was built or rebuilt in the time of Emperor Marcus Aurelius 161-180 A.D.

There was a claim that this building was a library. I think that there is **no need for such claim** especially when we perceive the following facts:-

- 1 - This building is located on the top of the Citadel, where a person expects a temple on the Acropolis. If there was a library in Amman, one expects to find it downtown in the lower city, where the public buildings are accumulated and facilities for living are offered.
- 2 - This building is suitable for a Temple not a library considering its **size**.
- 3 - The first report submitted by the Italian expedition on this building indicated that canals for blood were carved in the bed rock, definitely used for sacrificing animals. Then the Romans built a Temple on this sacred place.
- 4 - Inscription was found on architrave translated as the following :-

“For the safety of our Lords and Emperors Marcus Aurelius Antonius and Lucius Verus ..... Rumethom donated ..... ”

Since we have an inscription quite similar to this writing and found in Zeus Temple at Jerash, we understand the close relation of types of dedication. The inscription of Zeus Temple translated to: “For the safety and eternal power of the Emperors Antoninus and Verus and their entire house (this temple) was consecrated under Geminius Marcianus .....”. This is the way of writing adopted in Temples’ dedications. Most of Temples were donated to Emperors by their cities or vice-versa.

- 5 - During the excavation activities in the Temple, two marble fragments of a huge statue were discovered. It is not strange to find huge statues inside a temple. Some scholars identified those fragments as a part of a statue of Hercules, and some said of Zeus.
- 6 - An altar with inscription was discovered near the east slope of the Citadel and close to the Sayl. The inscription is translated as follows:- “To Jupiter Optimus Maximus, the preserver, (this altar was dedicated by) Lucius Aemilius Carus, Legatus Augusti Propraetore.” This altar may have been brought from the complex of the Temple, probably Zeus Temple.
- 7 - If there was a library in this city, we would expect to hear about it from literary documents. None of classical or later resources mentioned a library in the ancient city of Amman.

#### **The Lower City :**

As we see in the archaeological map, the city is divided into two major sections, the Citadel, and the lower city. The Acropolis was surrounded by a wall, therefore we may look for a link joining the two sections together. On the northern and southern sides of the colonnaded street a huge building was erected to bring the two sections, by wide stairs, together. This building is the **Propylaea**.

The axis of this building is on the same degree with the Gate built up in the city wall. People in the lower city are not protected in case of a sudden attack, because the lower city has no defence walls. It seem that the **Propelaea** was open to the public in ceremonial occasions as it was opened in emergency cases when the lower city was exposed to sudden attacks.

The lower city is arranged in a typical Roman planning. There are two colonnaded streets lying in the basin of the several valleys of the city. The streets are 8.40 m. wide, paved with limestone blocks. The first street starts from Raghaden Bridge, east of Philadelphia Hotel and extends to the west, passing by the Municipality building and continuing to Great Hussein Mosque and ending near Ras el-Ain quarters. The second street starts from a point on the first street near the mosque passes by King Hussein Street up to the building of the Central Bank.

The two colonnaded streets are completely buried under the tarred streets. It is very unfortunate that the two colonnaded streets and the **Propelaea** building are completely vanished or still buried under the modern streets, and modern buildings.

#### **THE PROPELAEA :**

**Propelaea** is the great gate or the entrance gateway to an enclosure. It is usually built as an entrance for a temple complex. The best examples of such construction are found in the Acropolis of Athens, and in the complex of Artemis Temple at Jerash.

The **Propelaea** of Amman is represented by ruins on the slope below the south wall of the Acropolis, standing on higher ground than any other of the lower city buildings. The ruins of the **Propelaea** consisted of a wall 2m. thick and about 25m. long, oriented north east and south east, with two short walls projected from its end toward the south east. This building has three entrances, a wide portal between two narrow ones. The two facades of this construction are richly ornamented with orders of pilaster and niches with small pediments above them. The **Propelaea** here is very similar to that one in Jerash. Both are located on the main street of the city and following by stairs leading up to the top of the hill where the Temple is located.

#### **THE THEATER :**

The Great Theater of Philadelphia is situated south of the colonnaded street in a sloping of a huge mountain. The **Cavea** of the Theater consisted of three horizontal divisions of seats, all are built in the bed rock. Meanwhile, the two ends of the Theater are built on retaining walls. None of the seats was cut in the natural rock but all are built of slightly different quality of quarried limestone. The artificial wings of the **Cavea** were built upon masses of masonry supported with vaults that followed the curve of the **Cavea** to about a third of its perimeter on either side. The lowest vaults, on either side, served as an exite, a sort of a covered **Parados**, under the lower seats. The **Scaena** with all the stage buildings are completely destroyed. Only the foundation of the **Scaena** is still standng. The lower

and middle sections each is comprised of sixteen rows of seats, divided by six **Scalarias** into seven **Cuneis**. When this Theater was discovered only the edge **Cuneis** were destroyed. The Antiquities Department now almost finished from its preservation. The Theater accomodates 6000 persons. Excavations began few years ago in the **Forum** located to the north side of the Theater. Three porticos of Corinthian coloumns could be observed. This Forum seems to be a central Plaza used for economic and political advantages. It is located between the Theater and the colonnaded street.

#### **THE NYMPHAEUM :**

**Nymph** is the young maiden who lives beside rivers, streams and springs. She is the inferior divinity of Nature. In the early Roman times, beautiful buildings of their own, called **Nymphaea**, were built to them inside the cities. The **Nymphaea** or the **Nymphaeum** eventually became a very magnificent building, in which it was customary to celebrate marriages.

The **Nymphaeum** of Amman is located about 200 m. to the west of the Theater. The building stands directly upon the edge of the stream, and its rear wall upon the edge of the water. The facade of this building is facing the colonnaded street. It has been described by some travellers, in the last century, as Basilica, Palace, or as Baths. Mr. Butlar and Captain Conder discussed this building and identified its factual function. However the **Nymphaeum** has a complicated structure; it has two stories, upper and lower. The upper part suffers a great damage. One may suggest that niches were standing on the upper story. By comparing this building with the **Nymphaeum** of Jerash we understand that both almost have the same system. Water falls from holes in the niches. In the back side of the building reservoir or tank of water was standing, and water ran from it by pipes, directly to the niches. Definitely, as a part of decoration, water falls from mouths of statues erected in the niches. Water falls down to the basin where people gather to drink and then the water of the basin finds its way to the stream again though underground drains.

The clearance of the **Nymphaeum** area is very necessary today. A general plan has to be adopted by all those who are concerned about the archaeology of Amman or its beautification.

Among the ruins on the Citadel, Al-Kasr (the palace) is lain out in the form of a square. This palace has arched windows, rich carvings, and beautiful details indicating that it was built in the 6th century by Persians, and rebuilt and beautifully decorated by later Omayyads.

Amman was mentioned by several Moslem historians and geographers. The most interesting notes describing Amman are of **Makdesi**, in 985, he wrote : "Amman, lying on the border of the desert, has around it many villages and corn fields. The Balka district of which it is the Capital, is rich in grain and flocks; it also has many streams, the waters of which work the mills. In the city near the market place stands a fine mosque the court of which is ornamented with mosaic. Living in Amman is cheap, and fruit is plentiful. On the other hand, the

people of the place are Bedwins. The city is even as a harbounr of th desert, and a place of refuge for the Bedwins”.

Yakut wrote: “Amman is the city of Dakianus (Decius), the Emperor under whose reign the seven sleepers entered the cave of Arrakim”.

Abu'l Fida, in the year 1321, wrote: “It is a very ancient town, and was ruined before the days of Islam. There are great ruins here, and the river As-Zarka flows throug them, which (later on) crosses the Pilgrim Road from Damascus to Mekka. At Amman there are many great trees of terebinth (Buttum). The town all rounded by fields and trees, and the soil is very fertile; according to tradition it was Lot who built Amman”.

Safwan Kh. Tell

#### BIBLIOGRAPHY

- 1 - Butler, H.C., *Ancient Architecture in Syria*, Div. II, “Amman (Philadelphia), Leyden, 1907, p. 34-62
- 2 - Conder, R.C., *The Survey of Eastern Palestine*, London, 1889, p. 19-64
- 3 - Harding, G.L., *The Antiquities of Jordan*, London, 1959, p. 61-70
- 4 - Albright, W.F., *The Archaeology of Palestine*, London, 1960
- ★ 5 - Mackenzie, Duncan, “Meyalithic Monument of Rabbath Ammon at Amman”, *Palestine Exploration Fund*, London, 1911, p. 1-40
- ★ 6 - *A.D.A.J.*, vol. 6&7, pp. 10-24, *A.D.A.J.*, vol. 3, p. 80.
- 7 - *A.D.A.J.*, vol. 10, pp. 47-55, 56-67.
- 8 - *Q.D.E.P.*, vol. 14, pp. 81-94, 95-96.
- 9 - *Q.D.E.P.*, vol. 12, pp. 58-62, 105-106.
- ★ 10- *A.D.A.J.*, vol. 11, p. 5-18, p. 41-48.
- ★ 11- *A.D.A.J.*, vol. 8&9, p. 3-8 (Arabic).
- 12- *A.D.A.J.*, vol. 12&13, p. 9-17 (Arabic), 65-67, 68-69.

# A Greek Inscription from the Forum of Amman - Philadelphia. AD. 189.

by : Fawzi Zayadine

During the last three years, clearance and excavations of the Amman-Philadelphia Forum have been undertaken by the Department of Antiquities of Jordan, supported by U.S.Aid Dev. Agency. As a result of this development program, the original floor of the Forum and its porticos have been exposed. On September 9th, 1968, two inscribed architrave blocks were discovered, the first one (pL. XXII) no.1 near the eastern parados of the theater and the second one about 15m. west of the first block. They belong, as the inscription indicates, to the entablature of the Forum's protico, though they are not decorated like the 7 blocks still in place upon the 8 standing columns, in front of the western parados. (pL. XXII, 1,2).

The two blocks are of hard grey limestone and measure :

N 1 : L. : 2,75 m

H. : 0,80

W. : 0,90

N 2 : L. : 2,72

H. : 0,78

W. : 0,86

The inscription consist of one line on each block pL. ( XXII, XXIII ). Monumental rounded alphabet, nicely cut, with many ligatures. Small and large letters H. : of letters : 20 cm,

## Greek text : Transliteration

N 1 : (PH) ILADELPHEON TON KATA KOLLEN SURIAN E POLIS TO  
TRIS

N 2 : TOON EKTISEN ETEI BNC EP I KUINTOU Ph (space)

Translation : The City of Philadelphia by Ceole-Syria built the triple portico in  
252 in the time of of Quintus F (space).

## Notes :

**Philadelphion ton Kata Kollen Surian:** The coins of Philadelphia in the second c.A.D. bear the legend: Philadelphion Koiles Surias. (1) In this case **Kata** (by) would mean that Philadelphia was an autonomous city-state and was not related to Coele-Syria. The city of Alexandria was located, according to M. Roztovtzeff, pros **Aigyptoi** or **Kata Aigypton** (by Egypt ). (2)

---

1. G. F. Hill, Cat. of Greek Coins, Arabia, Mesopotamia and Persia, P. 40, 18.

2. Social and Economic History of the Hellenistic World, Vol: 1, P. 415.

**To Tristoon :** This is a clear designation of the three porticos of the forum. I am indebted to Prof. D. Schlumberger for the reading of this word which proves that the Philadelphia Forum was surrounded by three porticos and not four as would have been expected. Those three porticos are by now exposed on the east, west, and south sides of the forum. To the northern side there was no portico because of the *cardo maximus*, which "stretched from one end of the City to the other on the north bank of the stream, at varying distance from it and at a level of 4 to 8 meters above it". (3) A tristoon is mentioned in Phrygia (Asia Minor), (4) and another one in the Holy Sepulchre of Jerusalem (5).

**Etei BNC:** in the year 252=189 A. D. : this date is to be calculated on the basis of the Pompeian era, which starts on B.C. 63 in Philadelphia, Gerasa and Pella, as has been demonstrated by A. Alt (6) and H. Seyrig. (7) The inscription began probably with a dedication to the Roman emperor as many inscription of Gerasa show. The dating of the forum in the second c.A.D. fits well with the architectural development of the City at that period and with the style of the Corinthian capitals still in place. (8) Another Greek inscription which may belong to the theater is dedicated to Antoninus Pius.

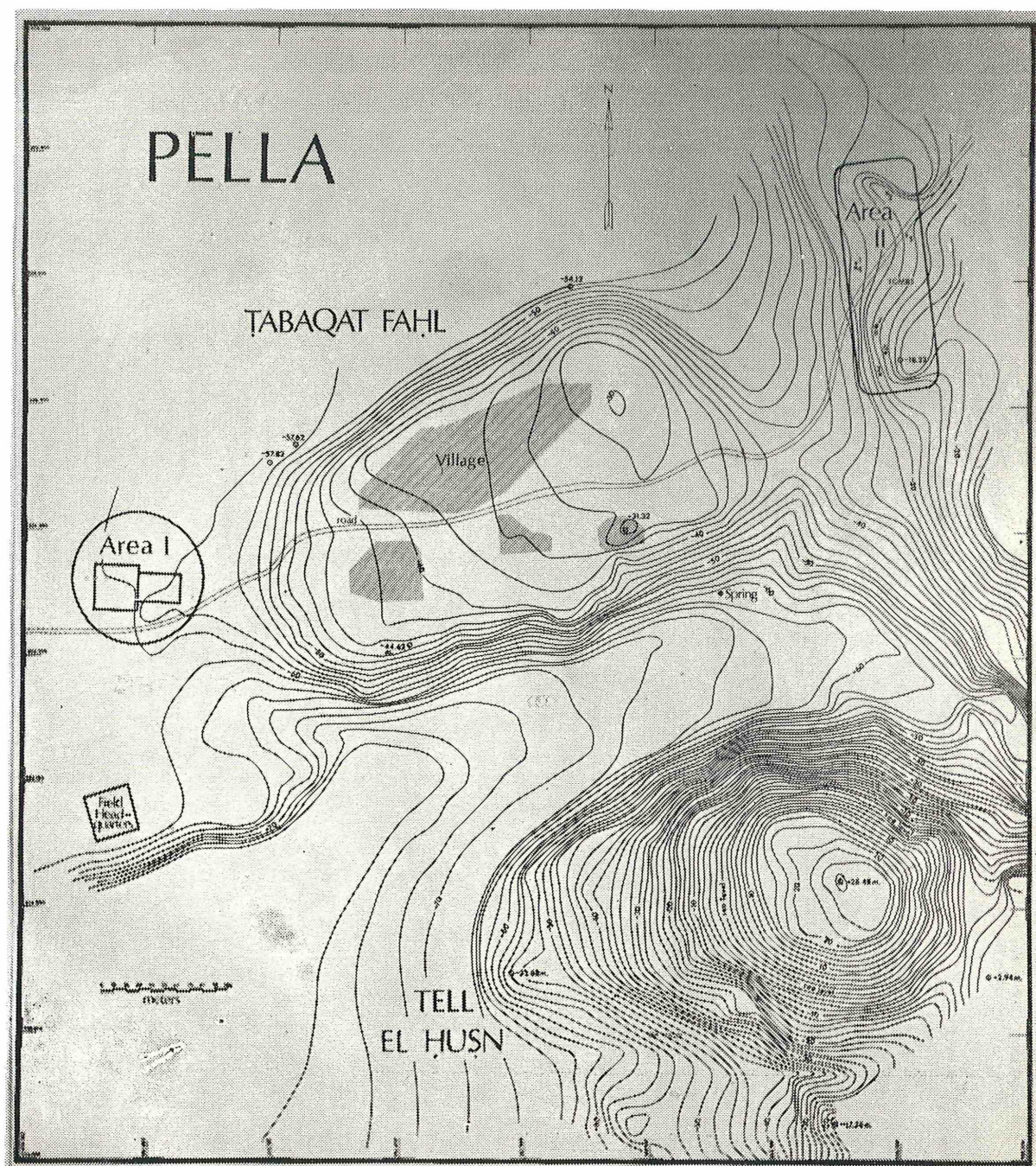
**Epi Kuintou:** in the time of Quintus: This highly ranked person could be the Governor of the Provincia Arabia. His surname is missing and his gentilicium could be read Flavius or Fabius or any other gentilicium beginning with F. ( 9 ) The space after the letter F could mean that the gentilicium has been abbreviated, which is not very common but have parallels. The surname is missing and could not be deduced from lists of Roman governors now available. There is a Q. Flavius Balbus, governor of the Provincia Arabia, but in the time of Septimius Severus (193-211) (10): We hope that further excavations will provide the missing informations.

The importance of this inscription need not be emphasized . Amman has yielded very few dated inscriptions in comparison with Gerasa and other Greco-Roman cities. But this situation is partly due to the limited area which have been excavated till now.

**Fawzi Zayadine**

- 
3. H. C. Butler, *Prince. Exp.* 11 A, P. 36. See. the plan of Philadelphia, in which Butler has correctly restored three porticos.
  4. Cagnat, *In. Gr. Rom.Per.* IV, 662. L. Robert, *La Carie* , Tome II , 1954, P. 325 , n.6 writes "Nous traitons ailleurs du mot *tristoon*" ; it is indeed hard to tell where in ?
  5. Vincent et Abel, *Jerusalem Nouvelle*, p. 235; Weigand, *ZDPV*, 46, 1923, p. 196 ff .
  6. *ZDPV*. LV, 1932, p. 128ff .
  7. *Syria*, XXXVI. 1959, p. 71 .
  8. Ed. Frezouls, *Syria*, XXXVI, 1959, p. 225 : "A Philadelphie, les chapiteaux du portique invitent a placer le grand theatre au milieu du II siecle ou un plus tard. " The author did not mention the dedication to Antoninus Pius.
  9. For the abbreviation of Flavius see' *Q.D.A.P.* sup;IX,p.107-108. For Fabius, see, Groag et Stein, *Prosopographia Imperii Romani*, Vol . III .
  10. Brunnnow and von Domaszewski , *Provincia Arabia*, III, P. 290-291



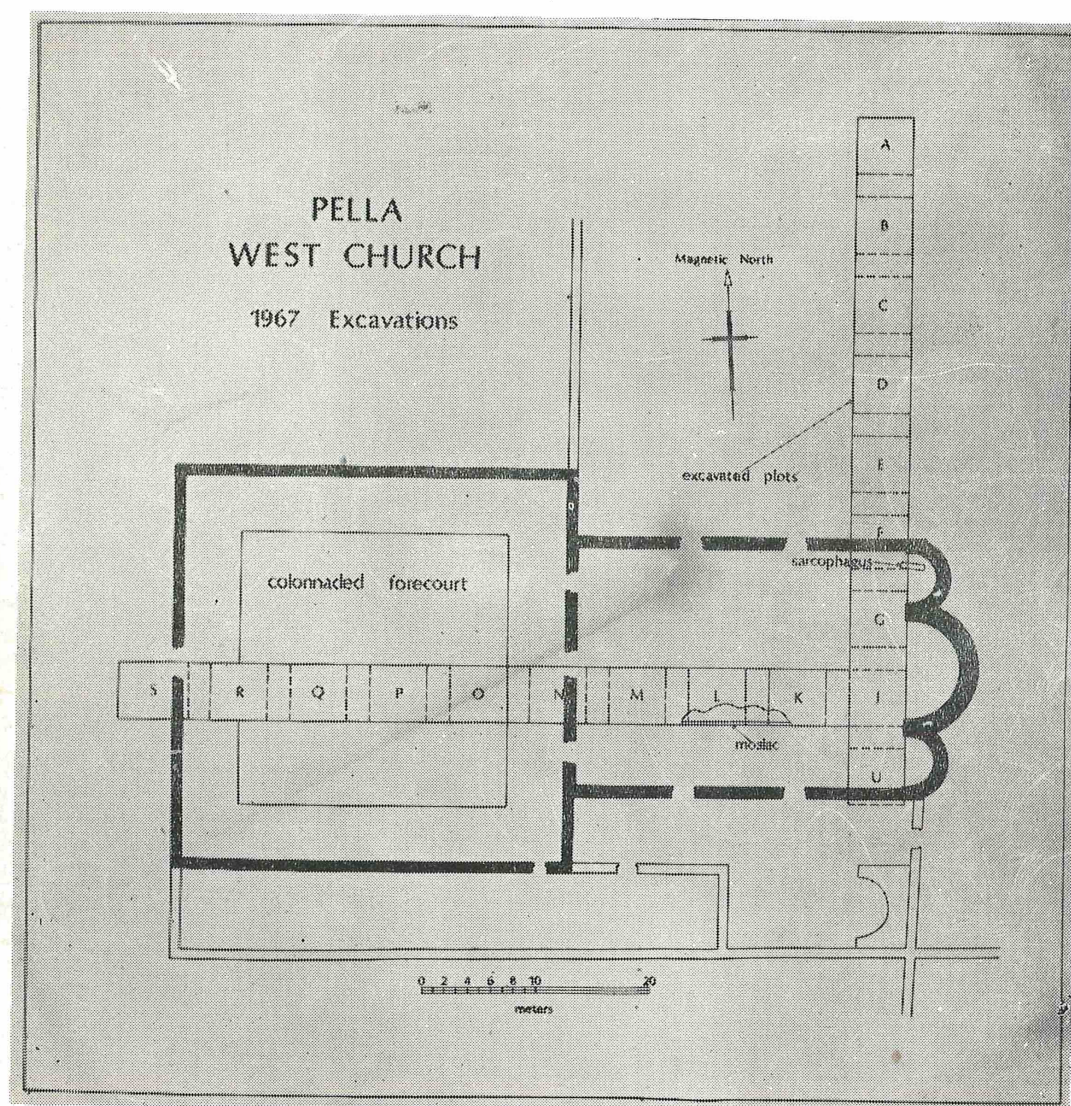


Topographical map of Pella, based on a survey by S. Muhtadi made in 1966 showing the two areas in which excavations were conducted in 1967.

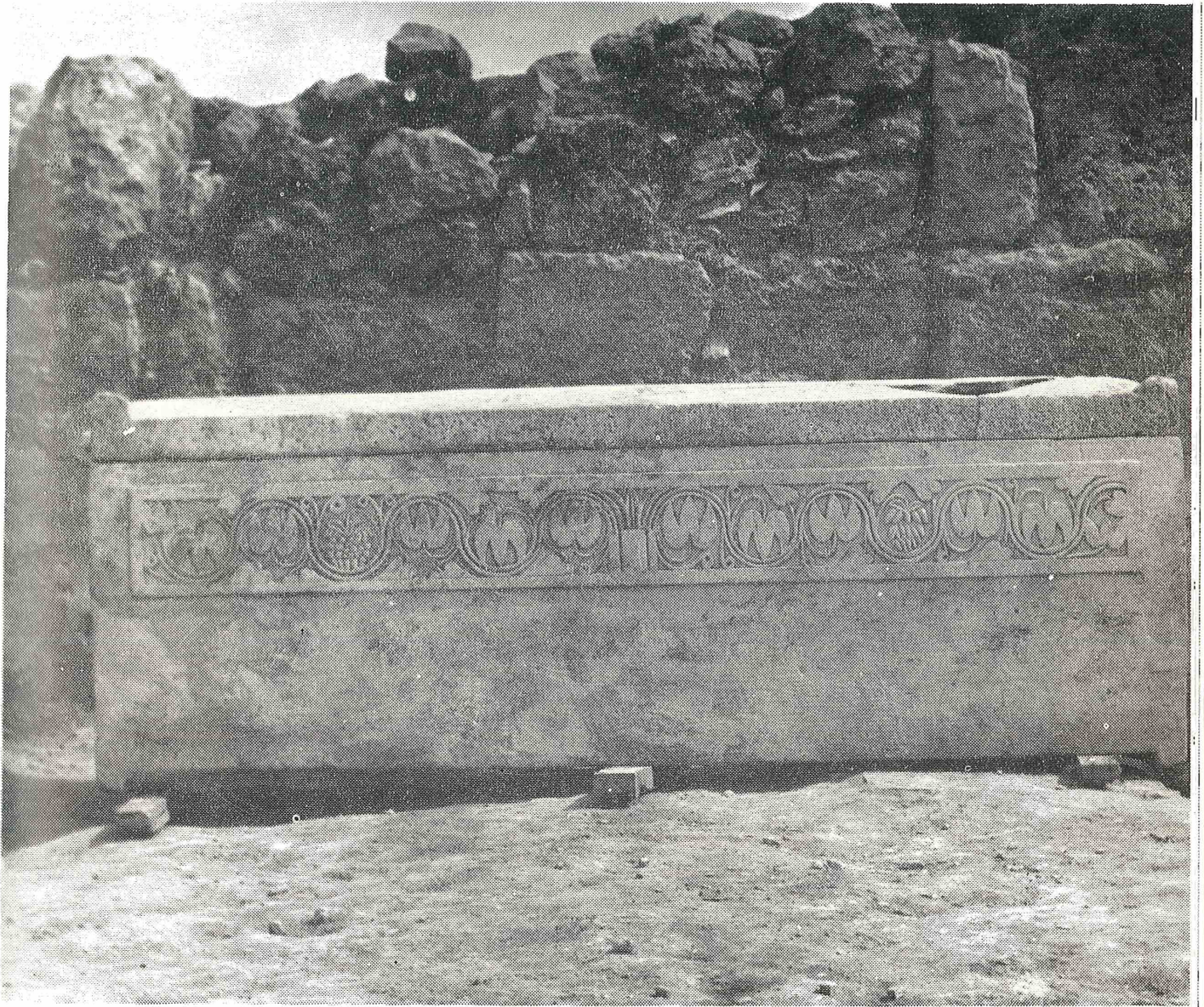




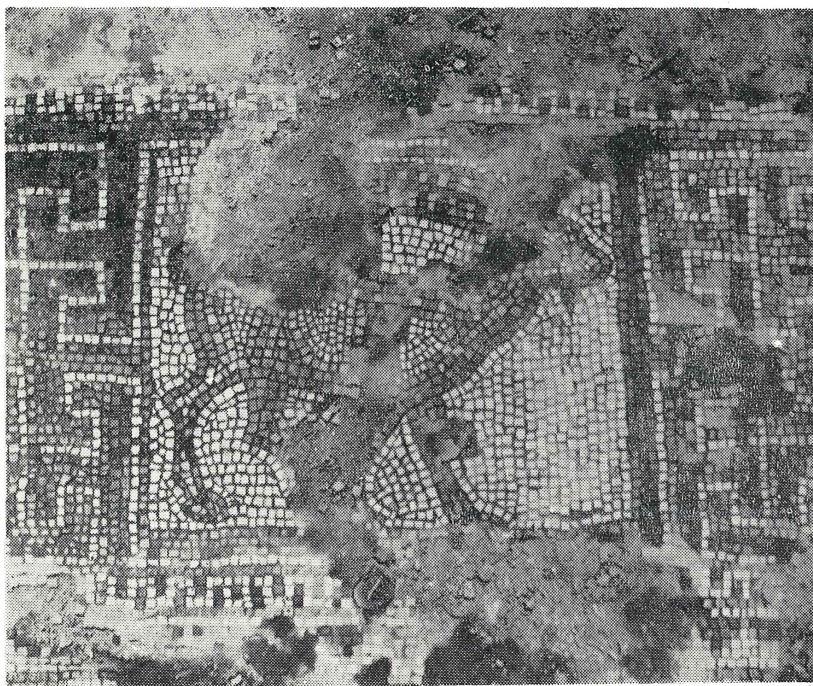
Tel el Husn, the large natural hill south of the central mound of Pella.



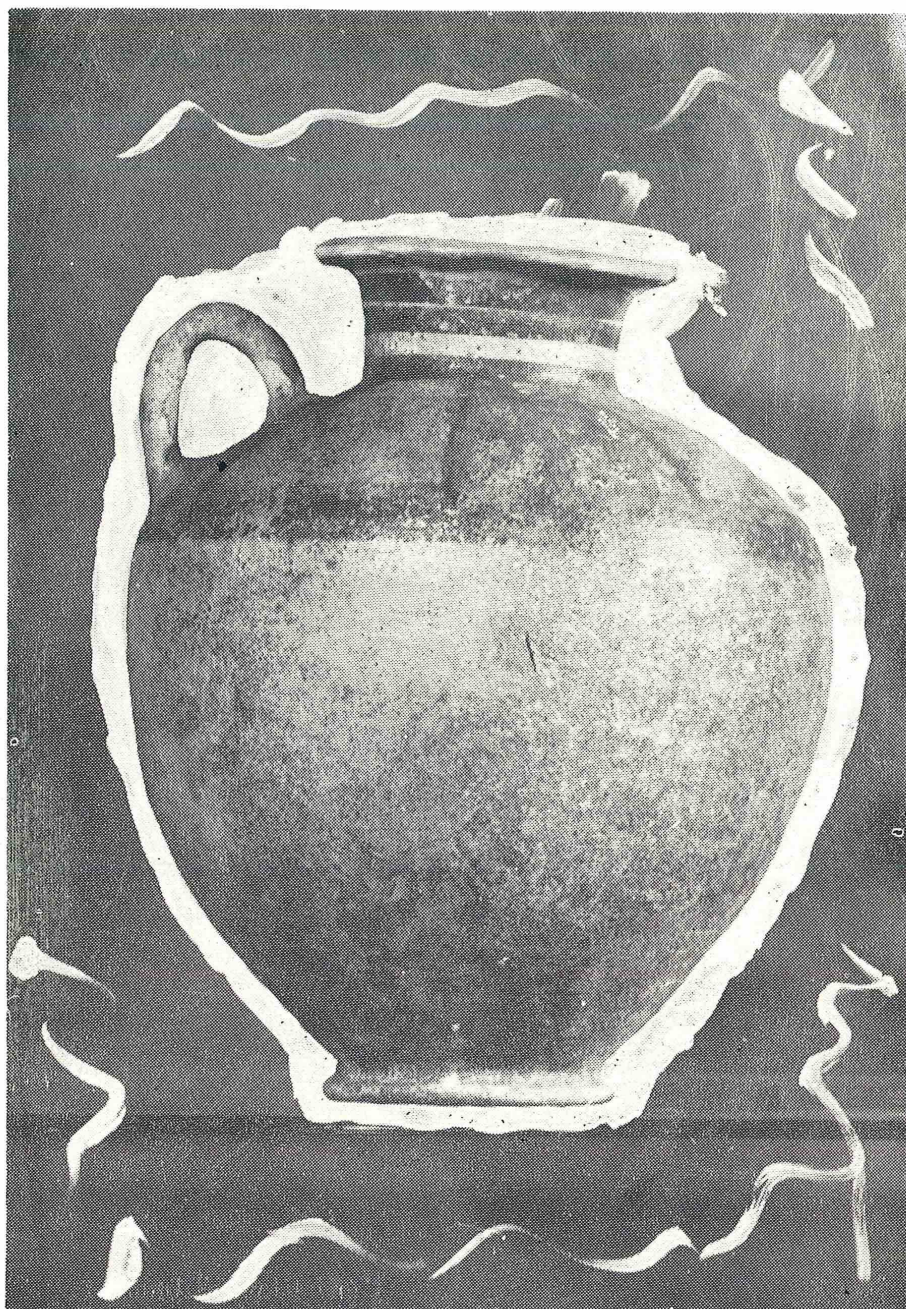
Simplified plan of the West Church at Pella, based on detailed architectural plans prepared by Oliver Unwin.



Sarcophagus found beneath the first-phase floor of the north apse of the West Church at Pella.



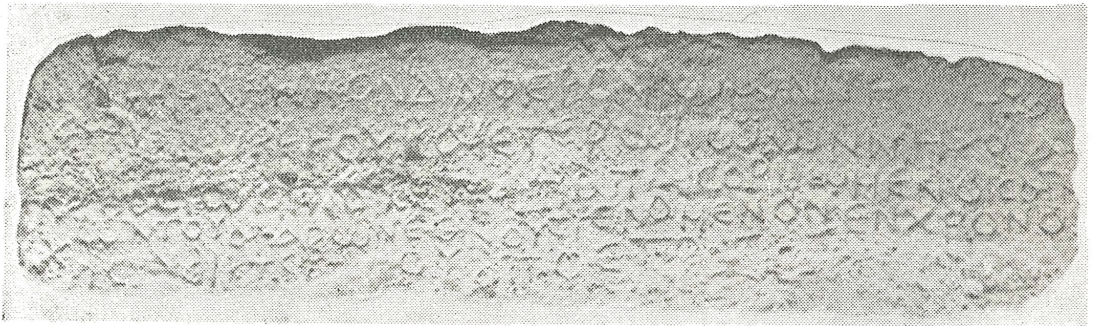
Segment of Byzantine mosaic flooring in the  
West Church at Pella, depicting an ibex.



Bichrome jar from Tomb 1 in the East Cemetery (Area II) at Pella, with red and black decoration on the neck and shoulder.



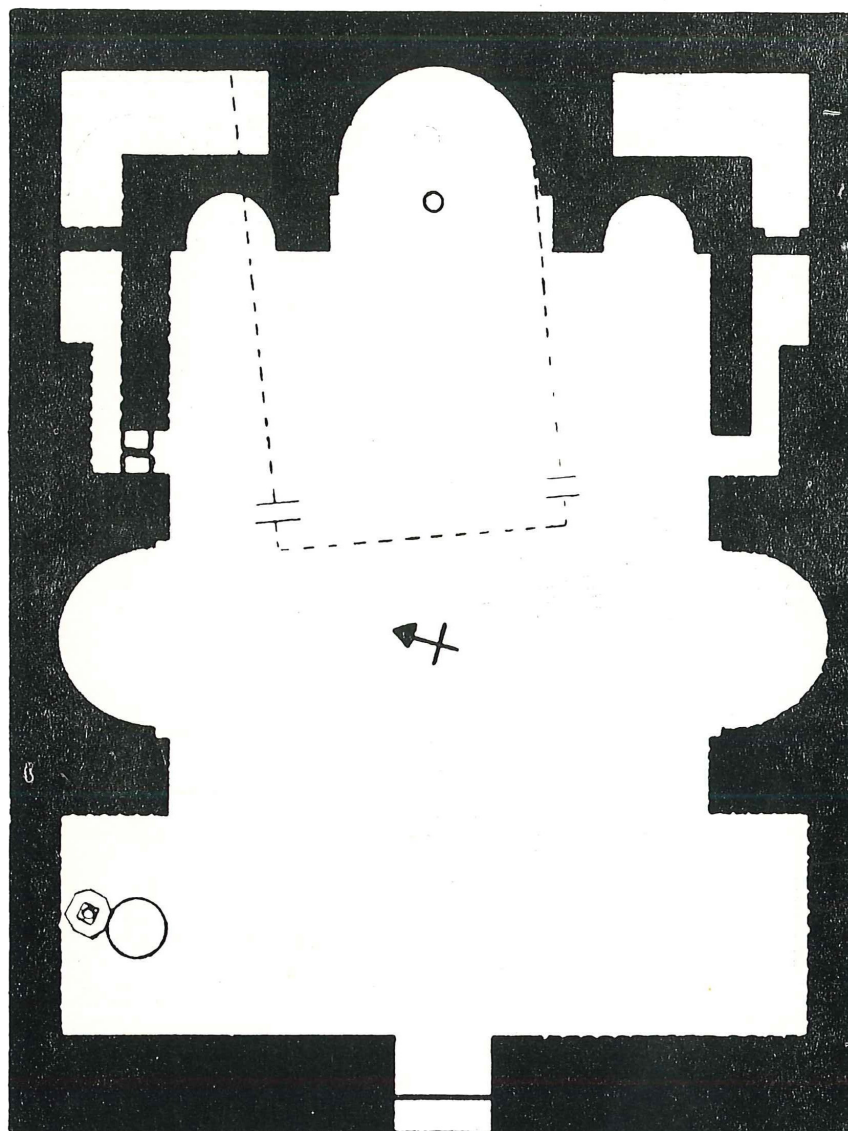
MB II C-type jar from Tomb 1 at Pella, with fragmentary goblet  
wedged into its mount.



Lintel of Tomb 7 at Pella.



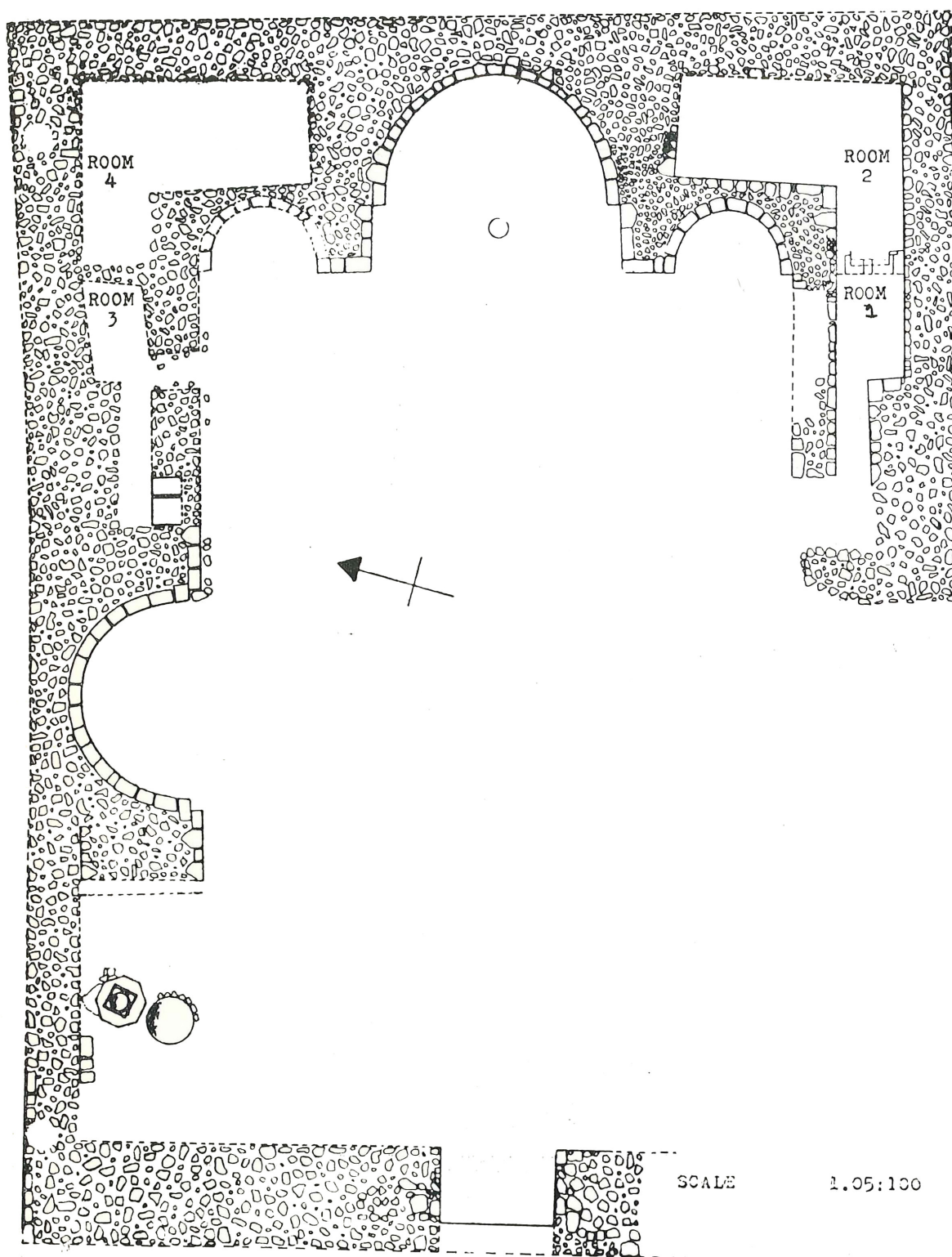
Figurine from Tomb 7 in the East Cemetery at Pella.



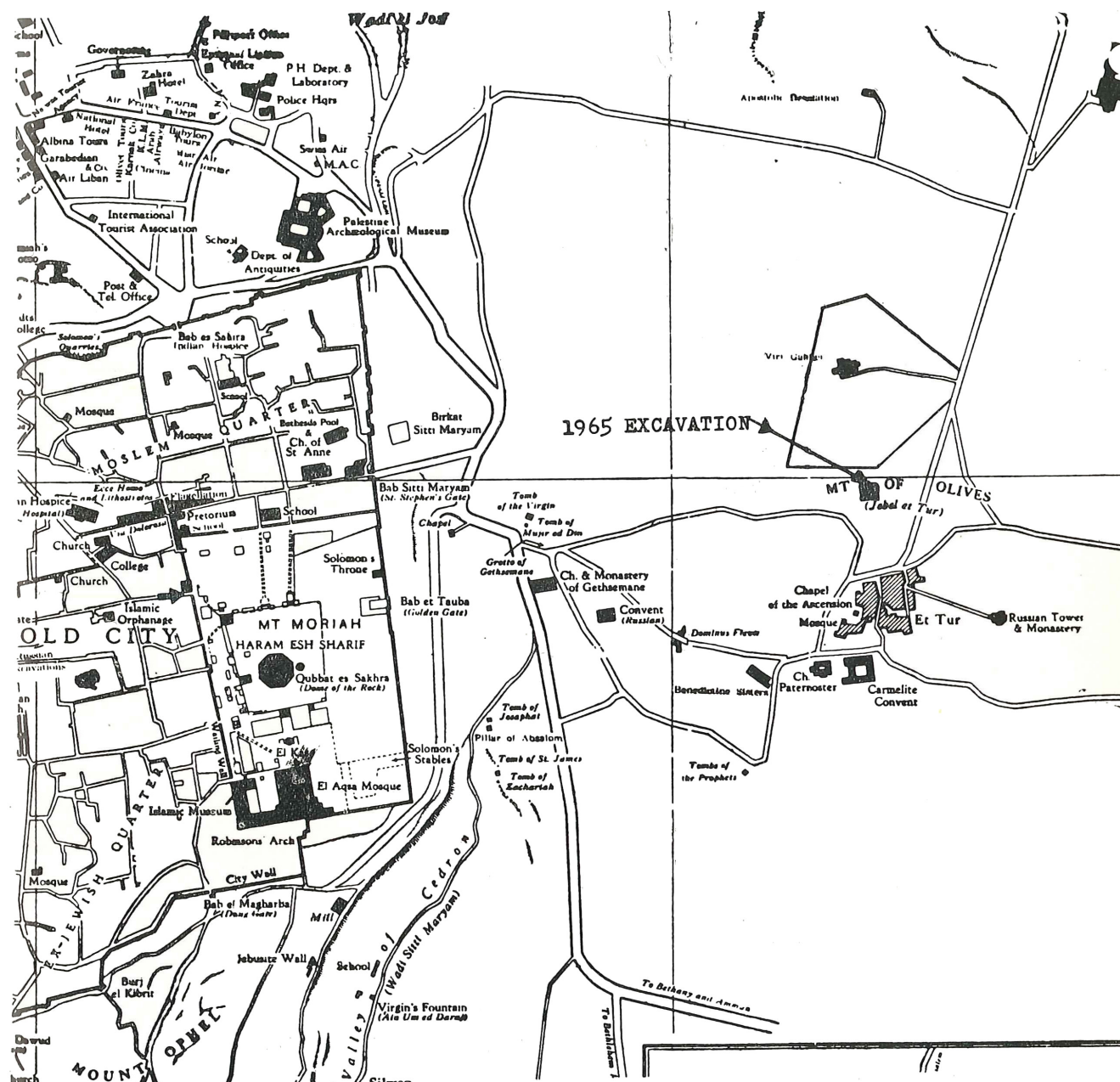
10 M E T E R S

SCALE: 1:200

Plan of the Medieval church

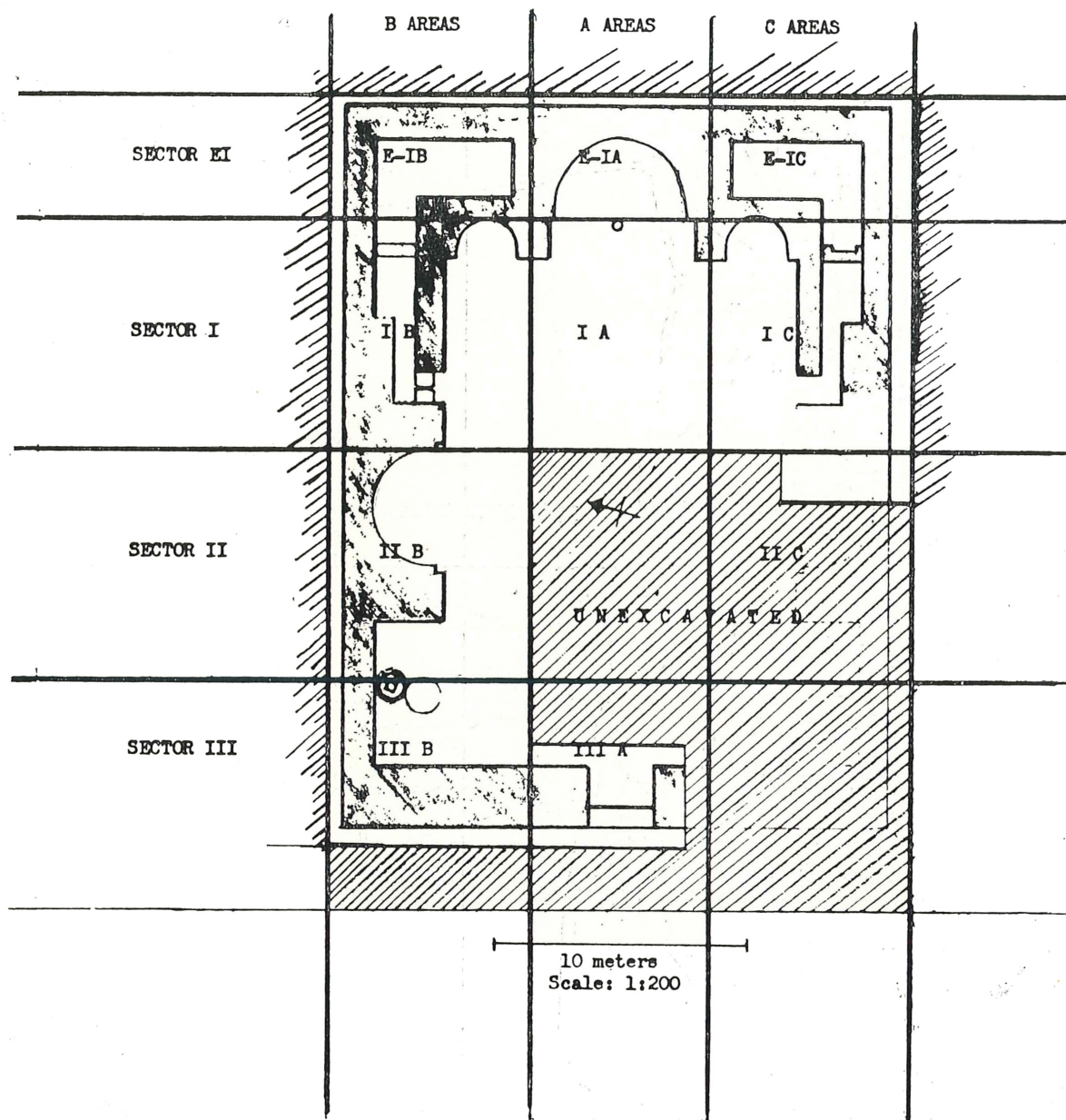


Drawing of the ruins as excavated.

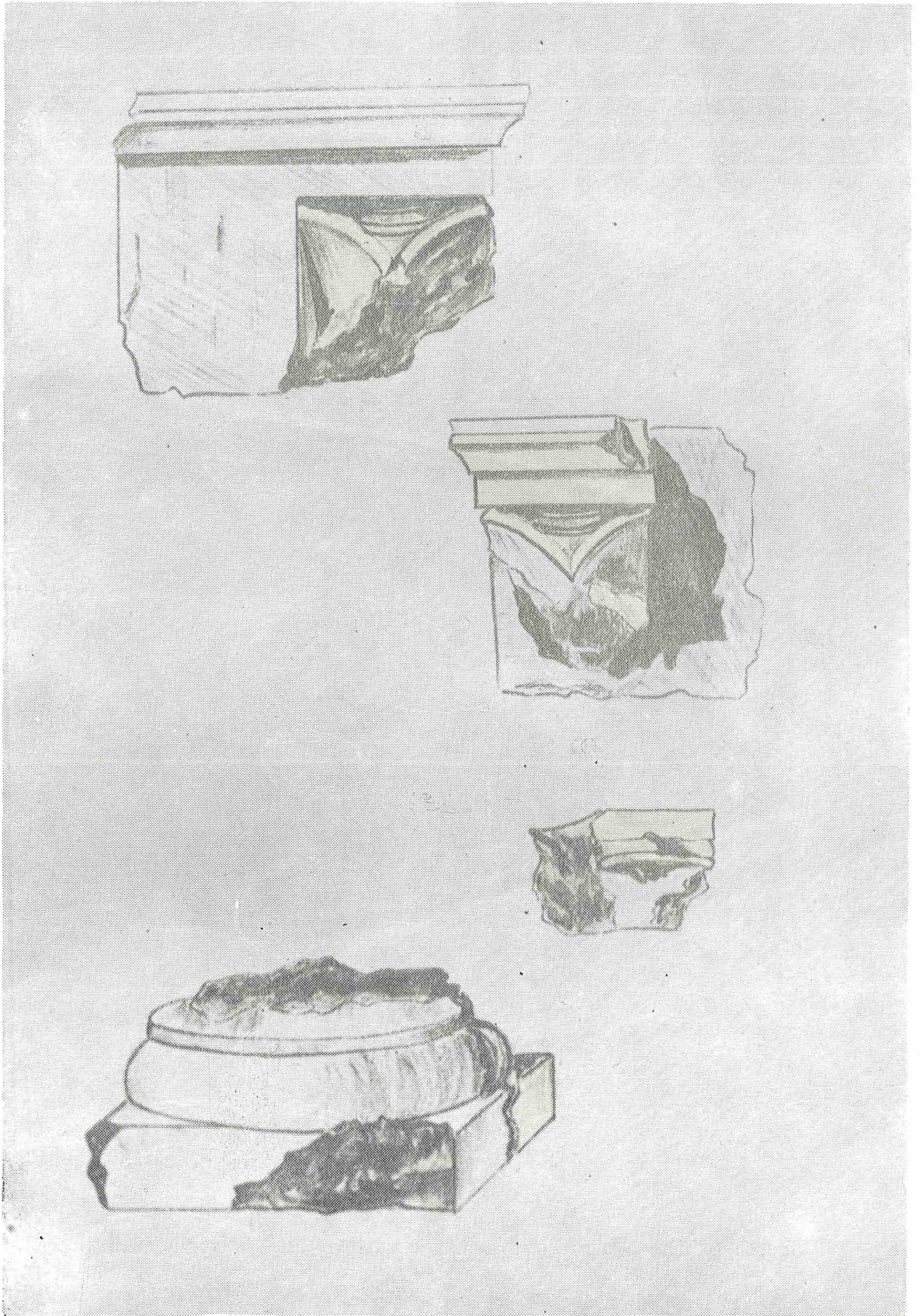


Map of the Mount of Olives, showing the village of Et-Tur and the excavation site.

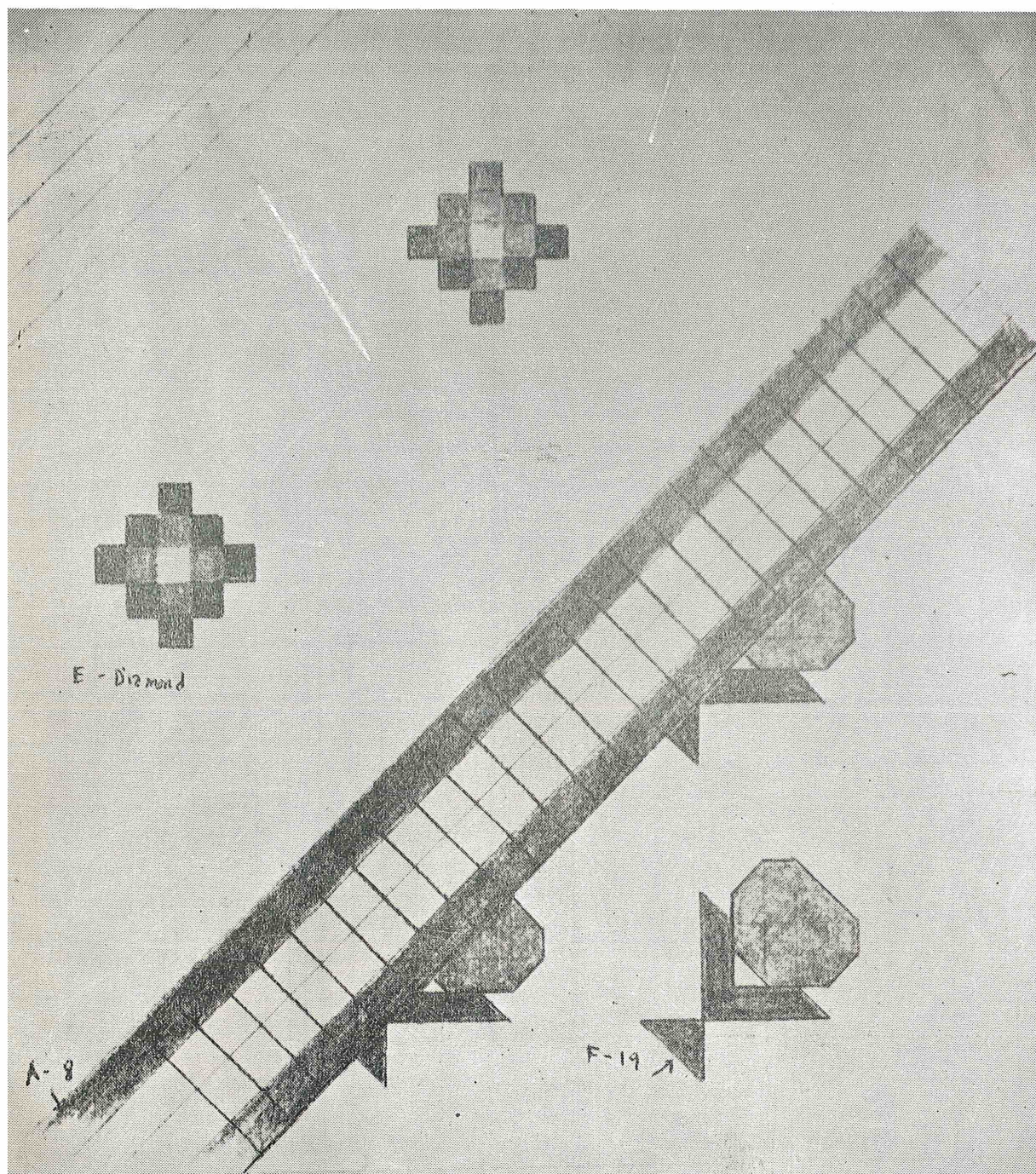
## PLAN OF THE EXCAVATIONS



Plan of the excavation with a key to the area designations



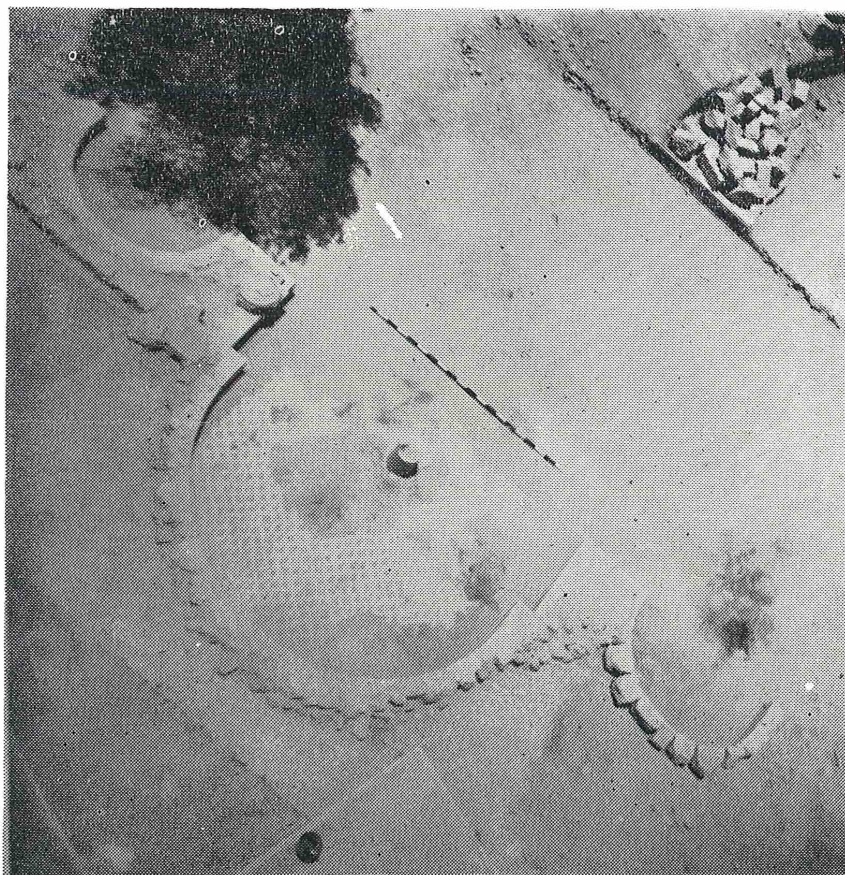
Sketch of capital fragments and column base.



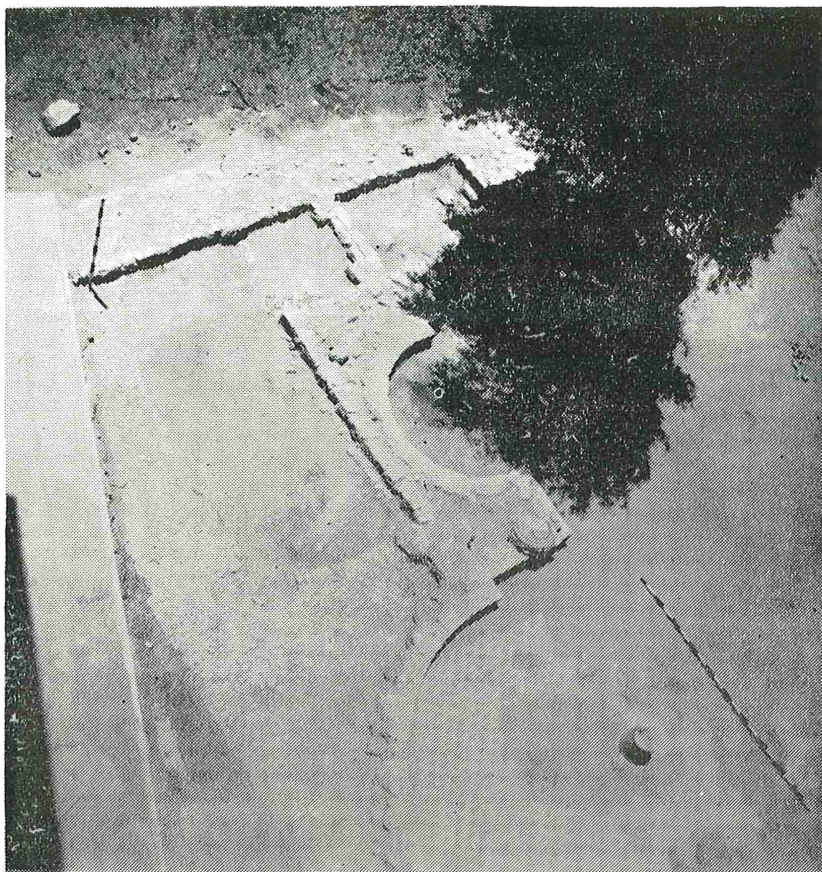
Sketch of the central apse mosaic pattern and border detail.



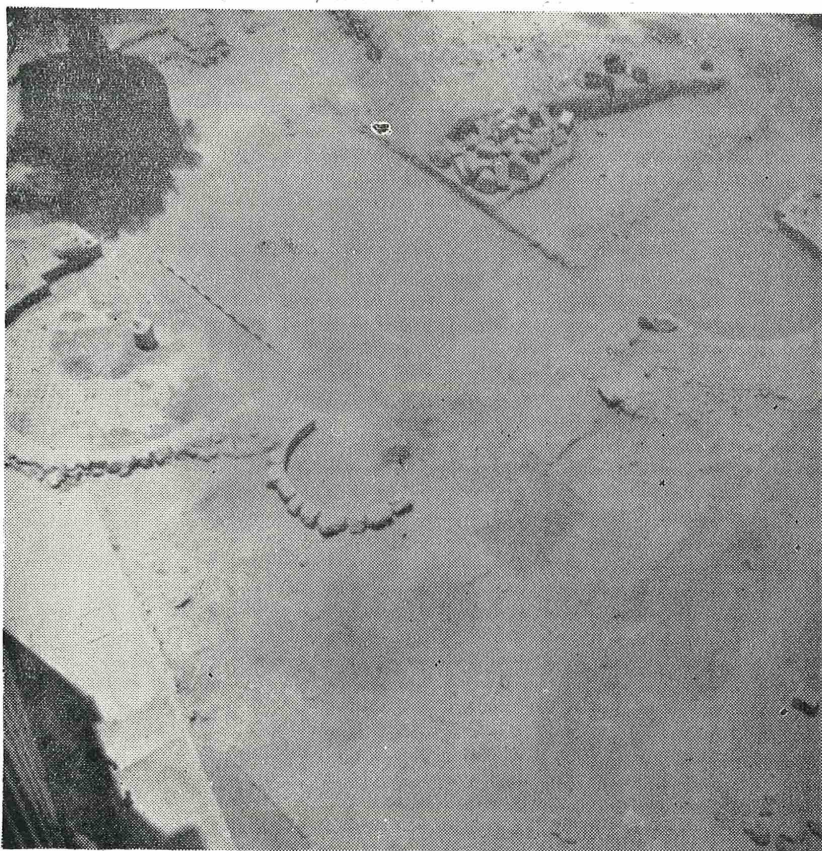
1 : View SE from the SW corner of the Viri Galilaei enclosure, showing the ruins, Al Makasid Al Khairiyah Hospital, and the Russian Tower.



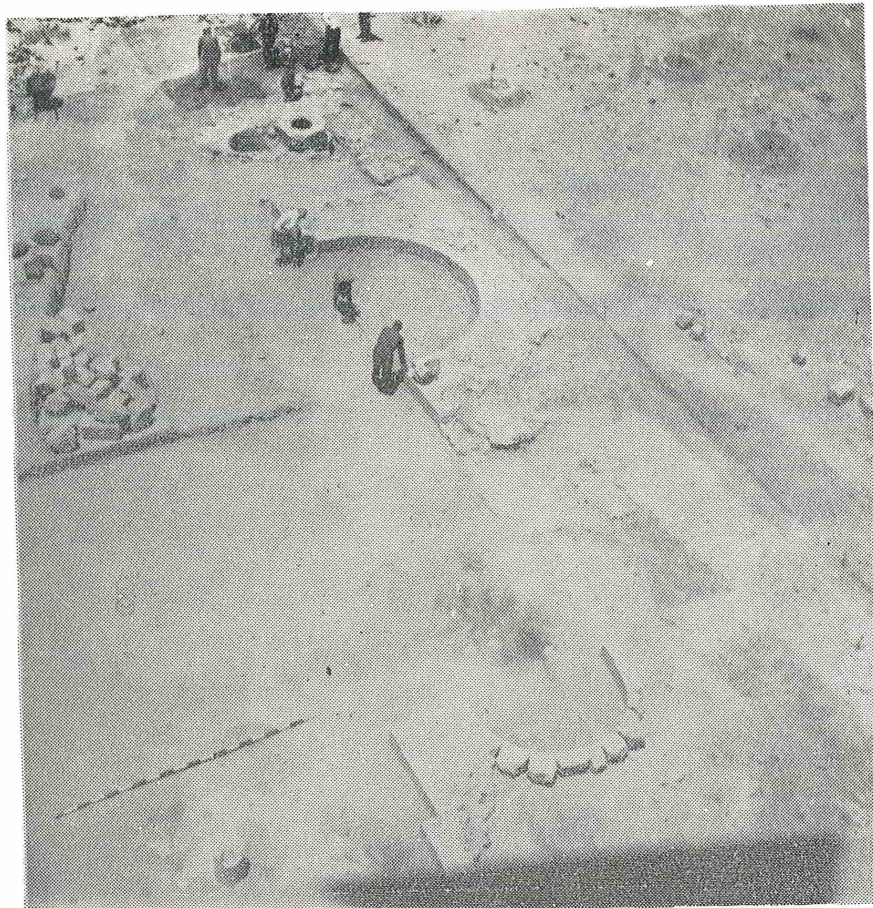
2 : Aerial view of the triple eastern apse.



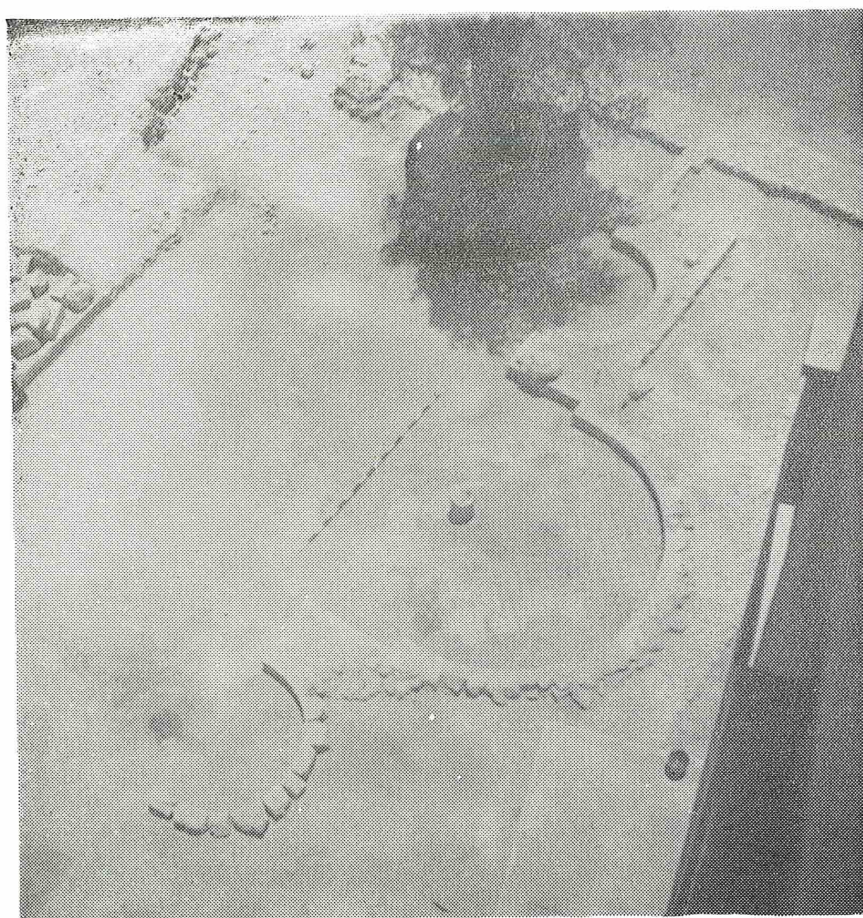
1 : View of the SE corner of the church, showing rooms numbered 1 and 2.



2 : The NW corner of the church, showing the side apse.



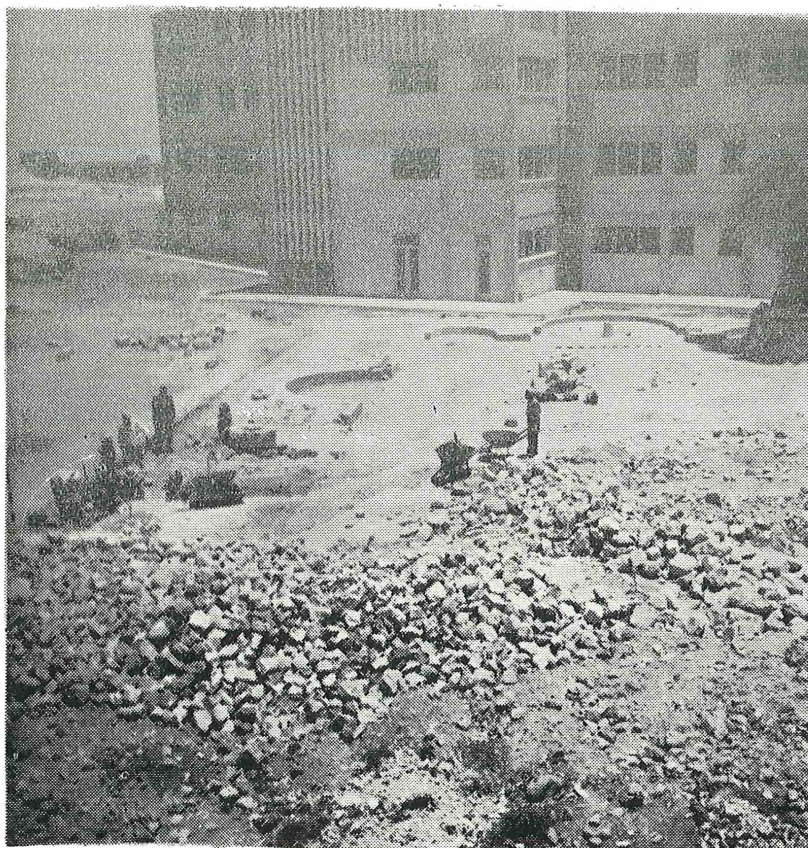
1 : View down the N side of the church, with the cistern area in the background.



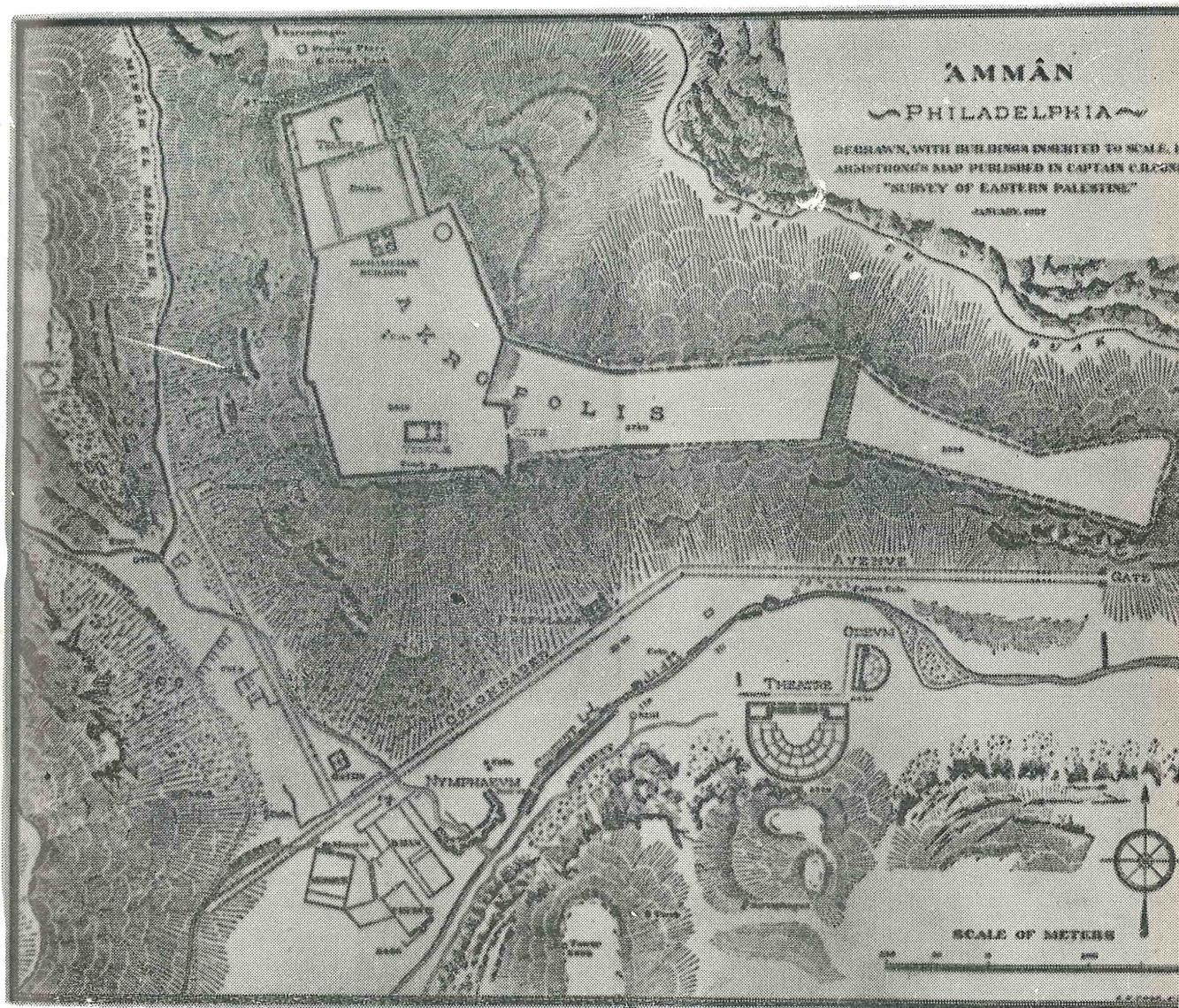
2 : Eastern sector of the church from above.



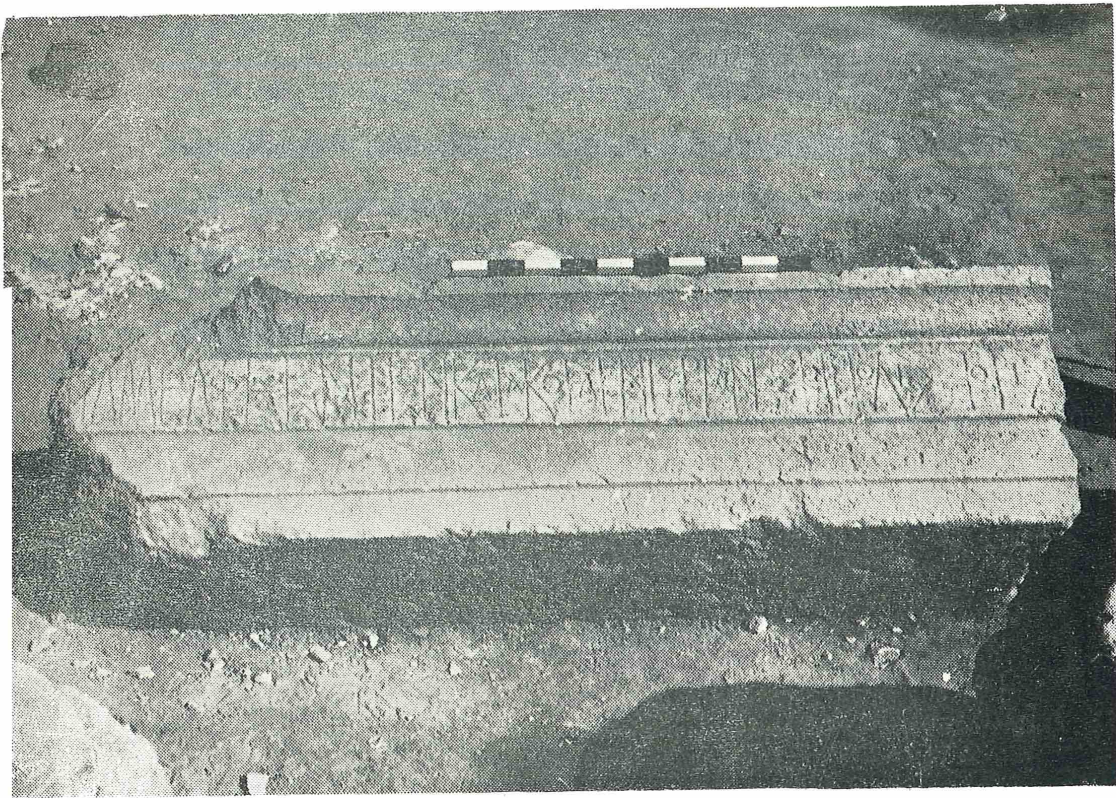
1 : Greek tomb inscription.



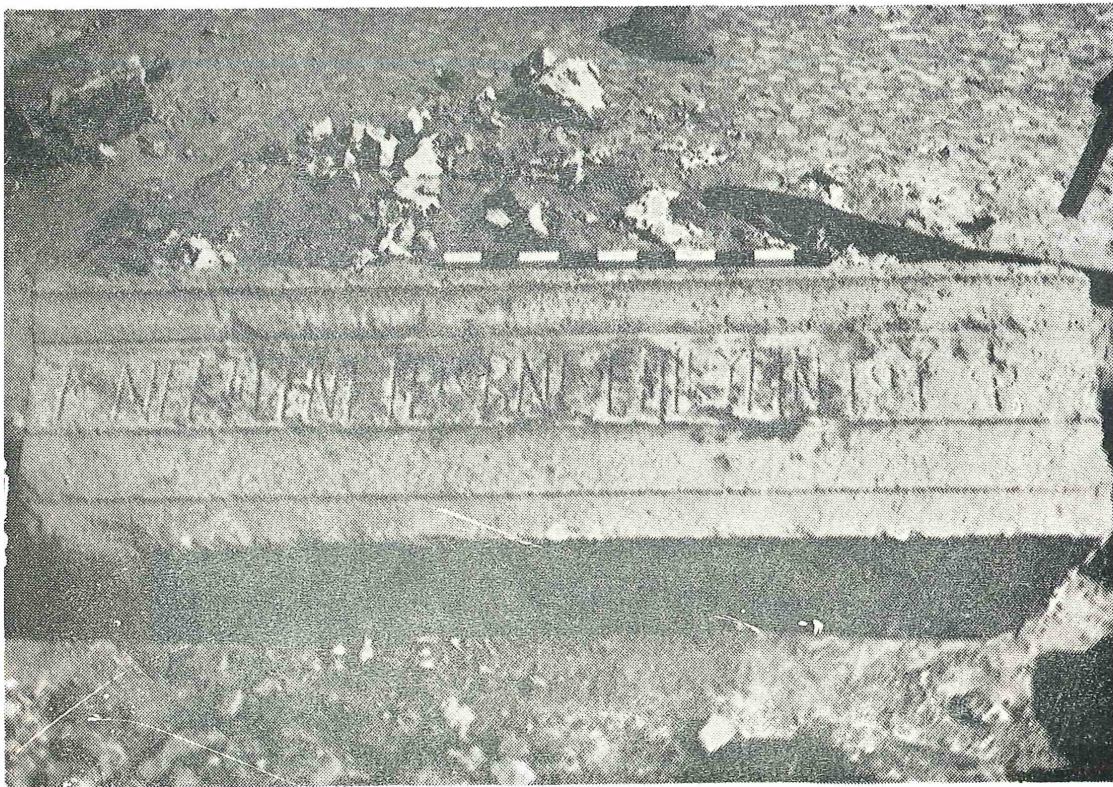
2 : View of the ruins from the roof of the Near East School of Archaeology.



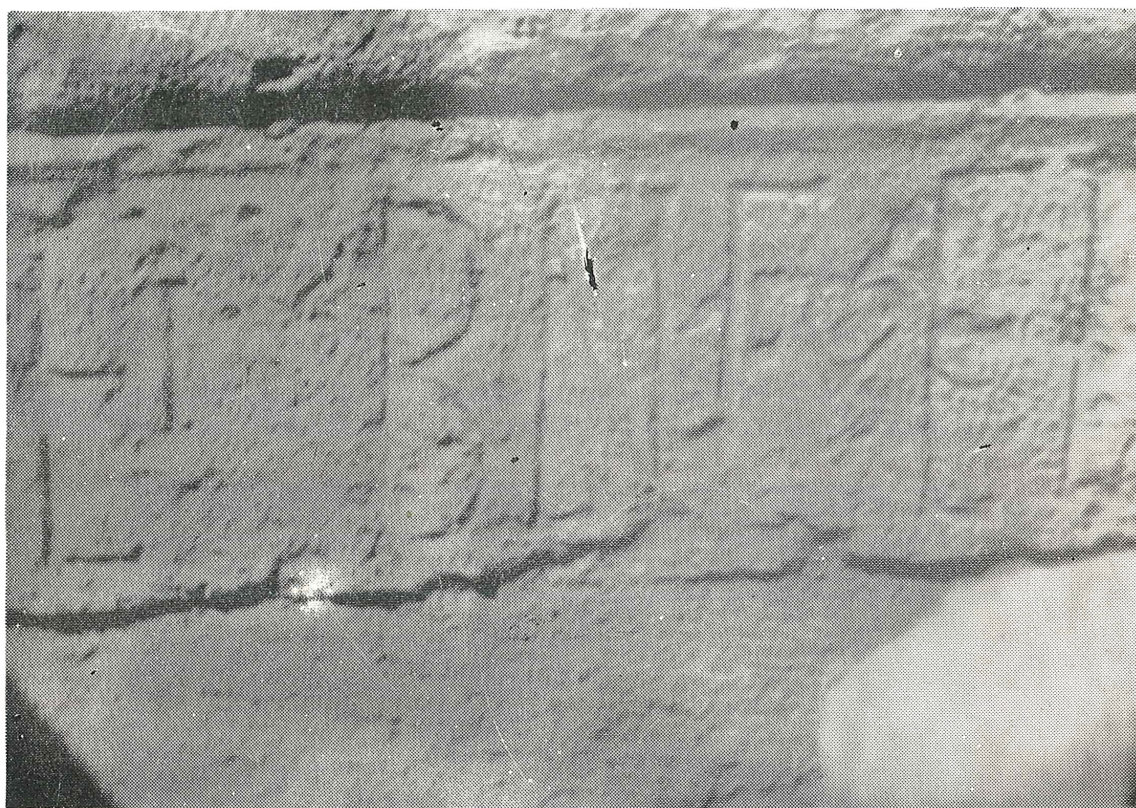
The Archaeological plan of Amman (Philadelphia).



1 - Amman-Philadelphia, Greek Inscription.

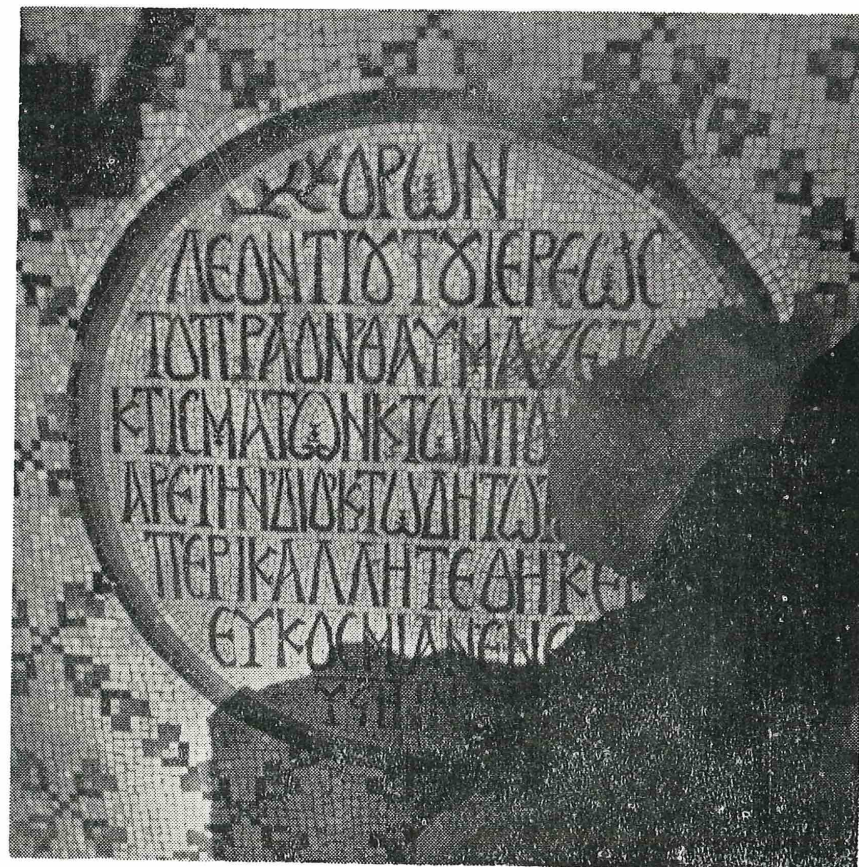


2 - Amman-Philadelphia, Greek Inscription.

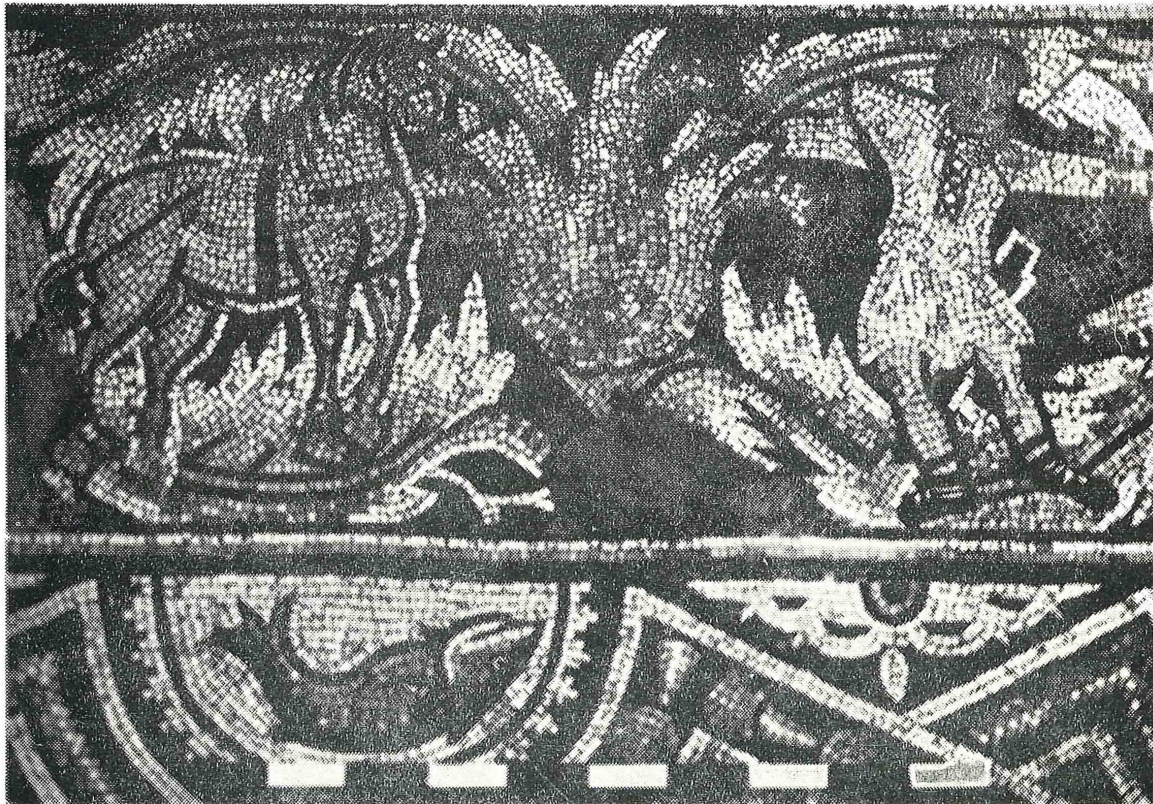
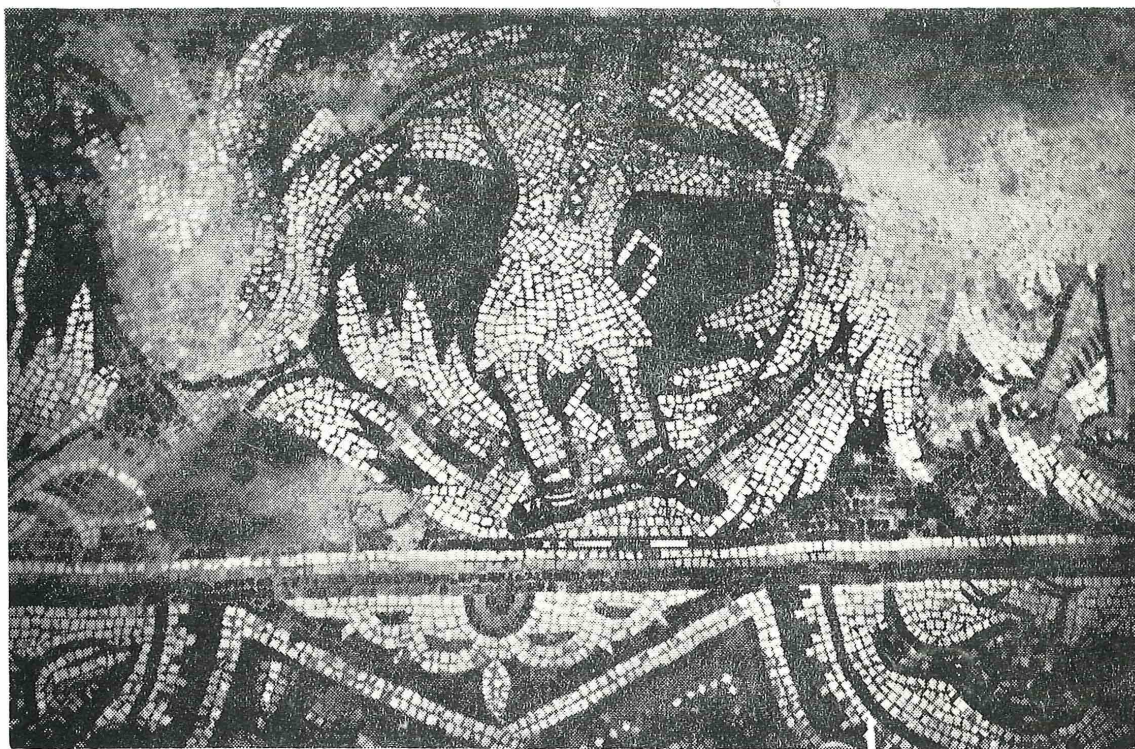


Detail of the-date-of the Greek Inscription.  
Amman (Philadelphia) - Forum:

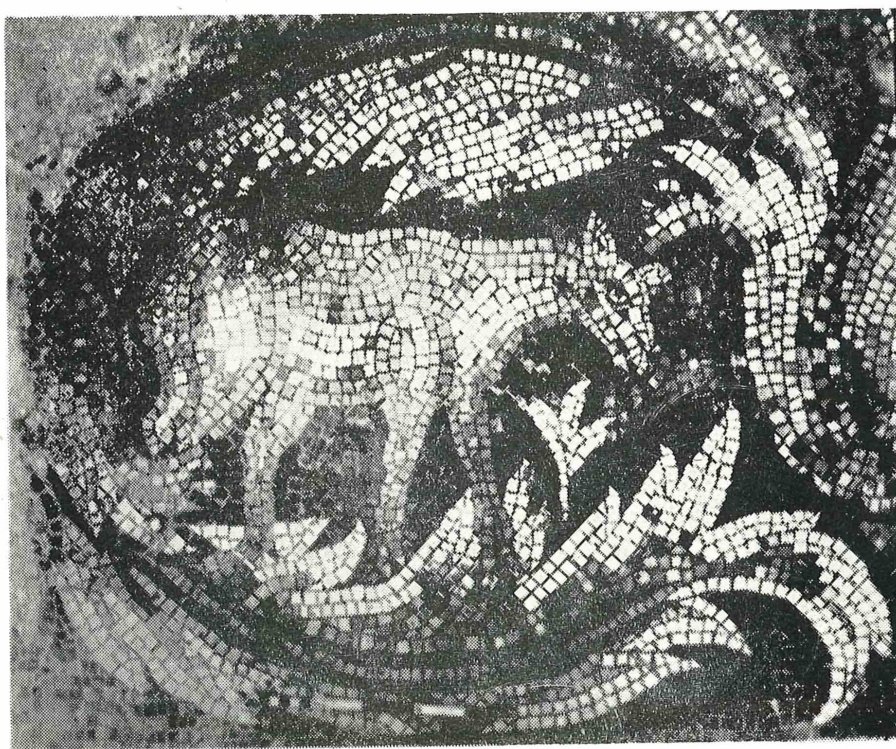
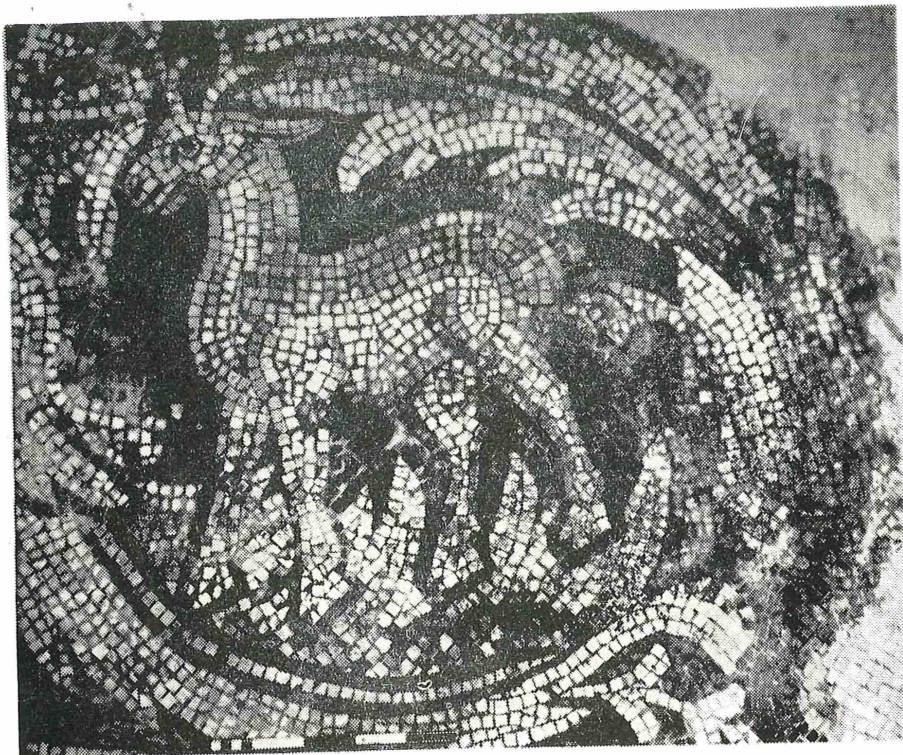


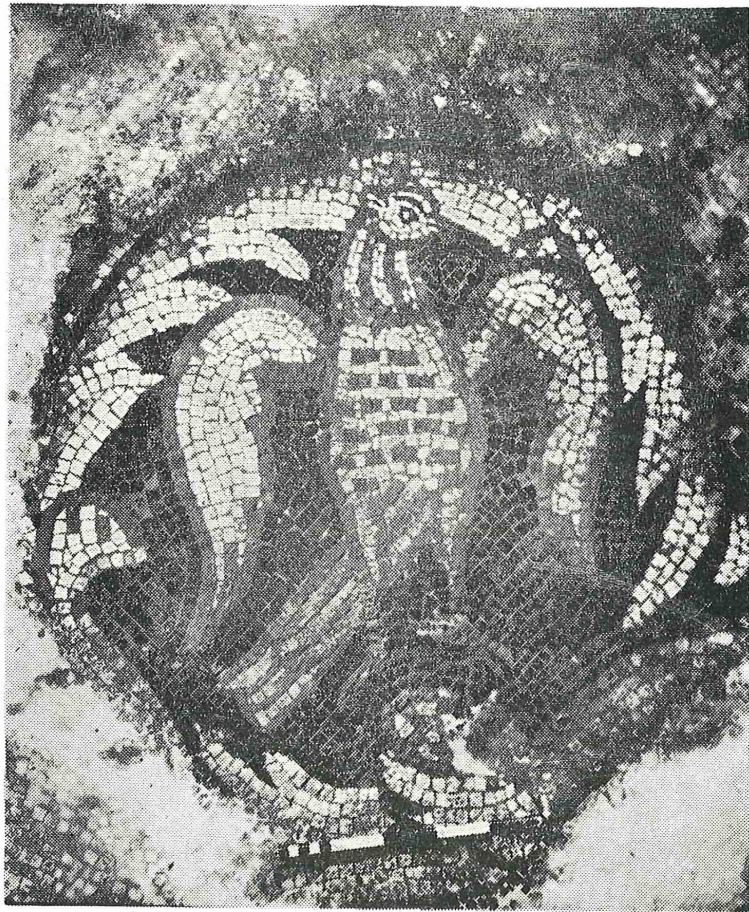




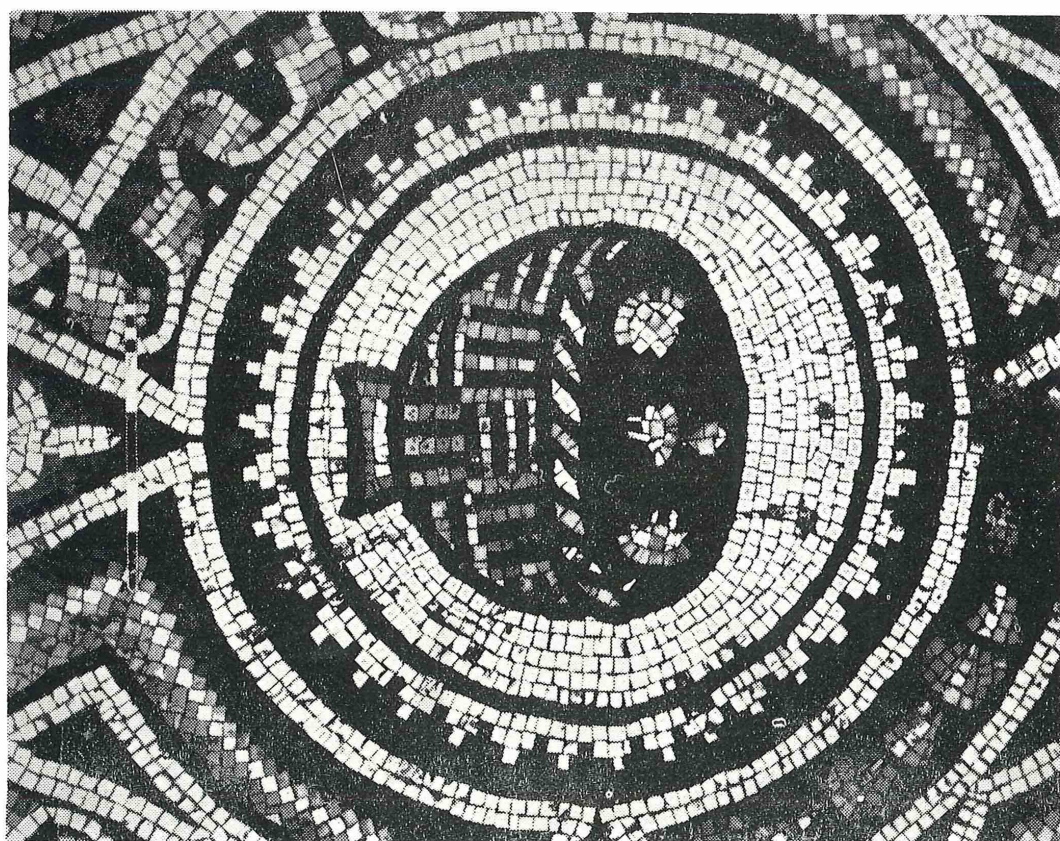
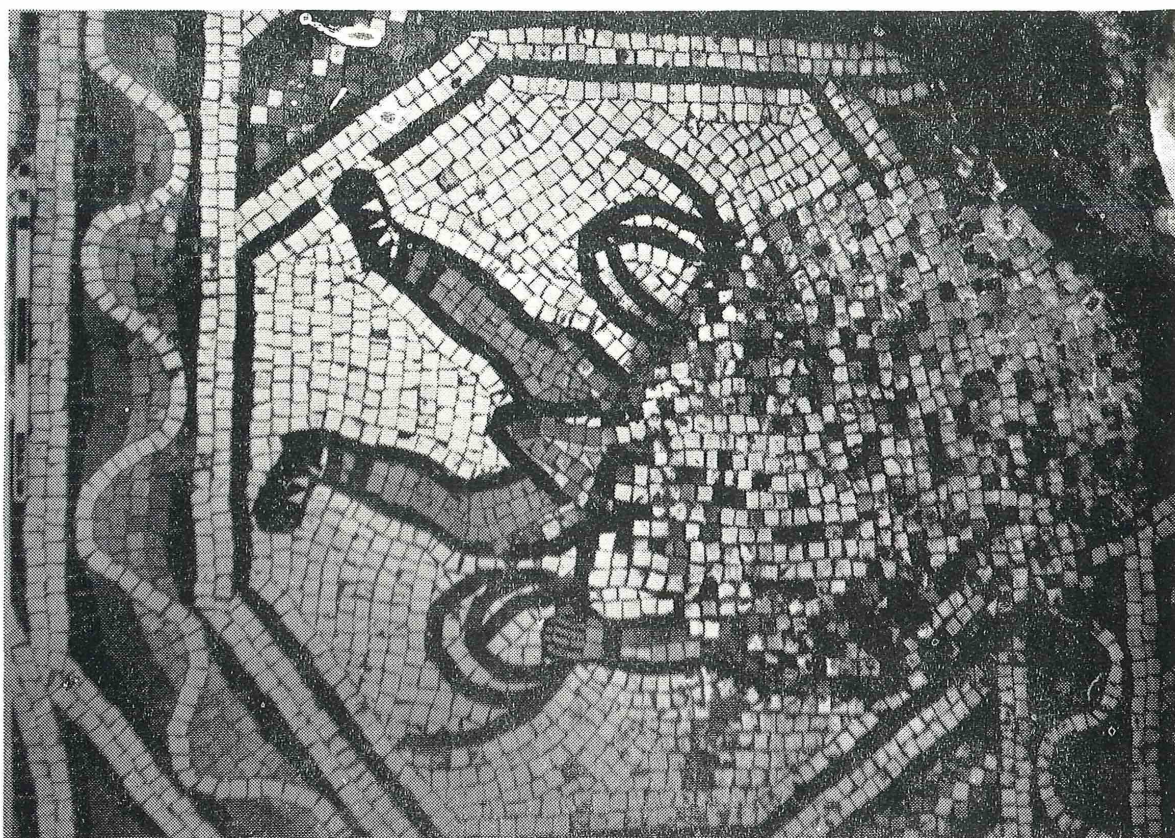


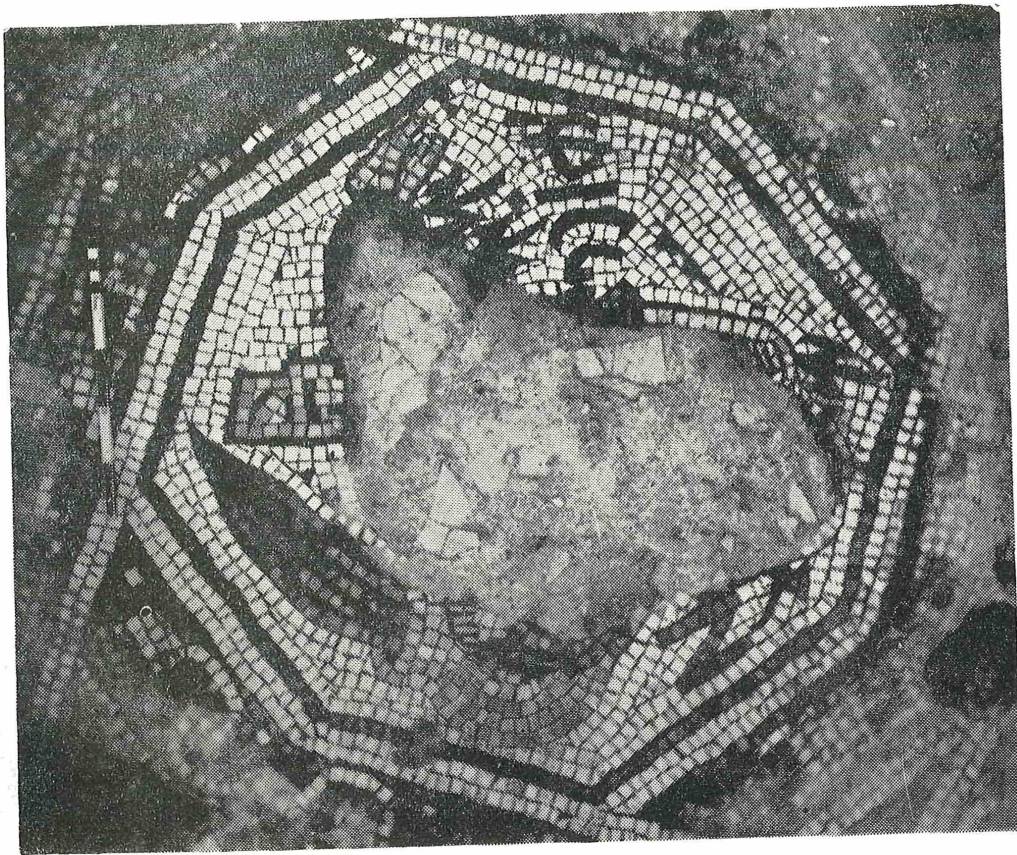
لوحة ٣١  
ب، ا

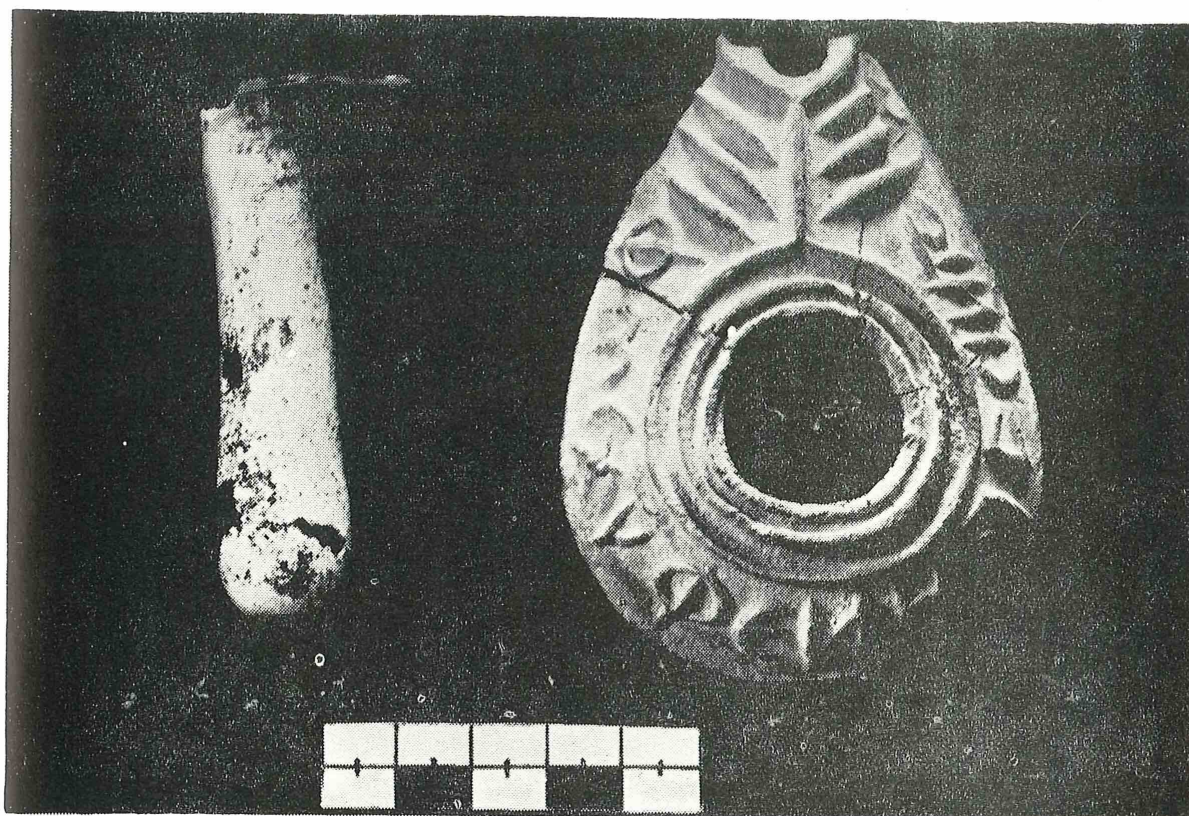


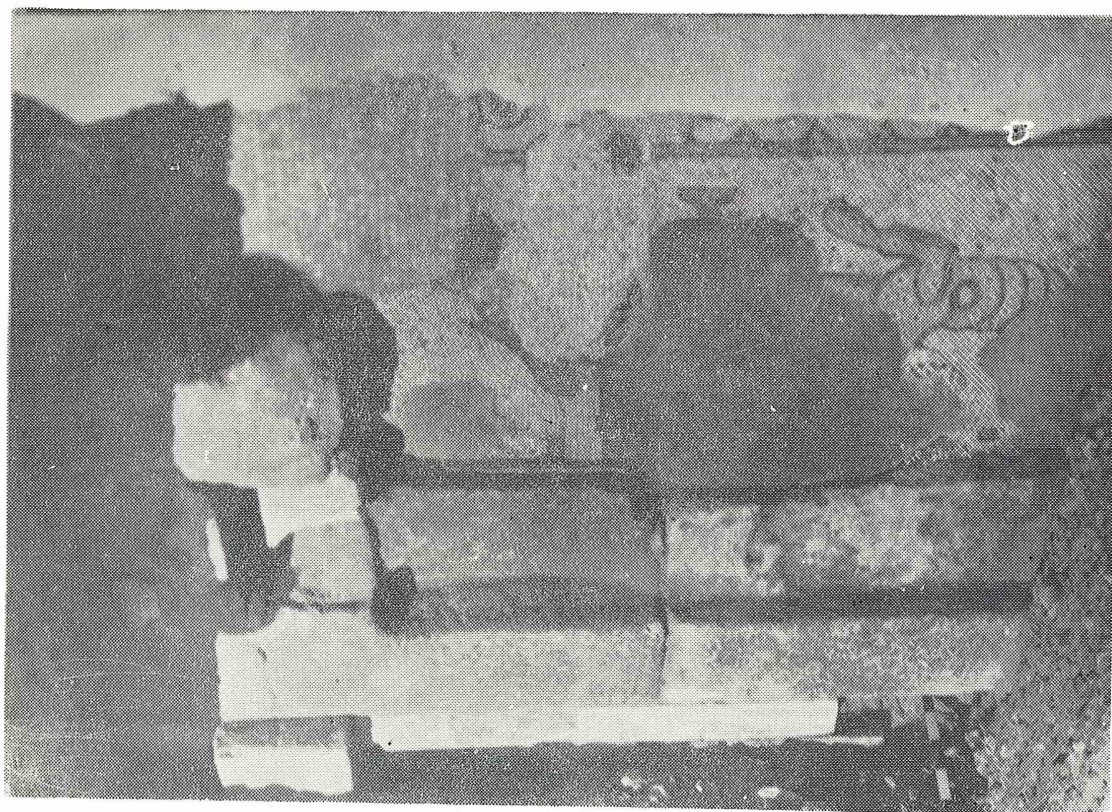


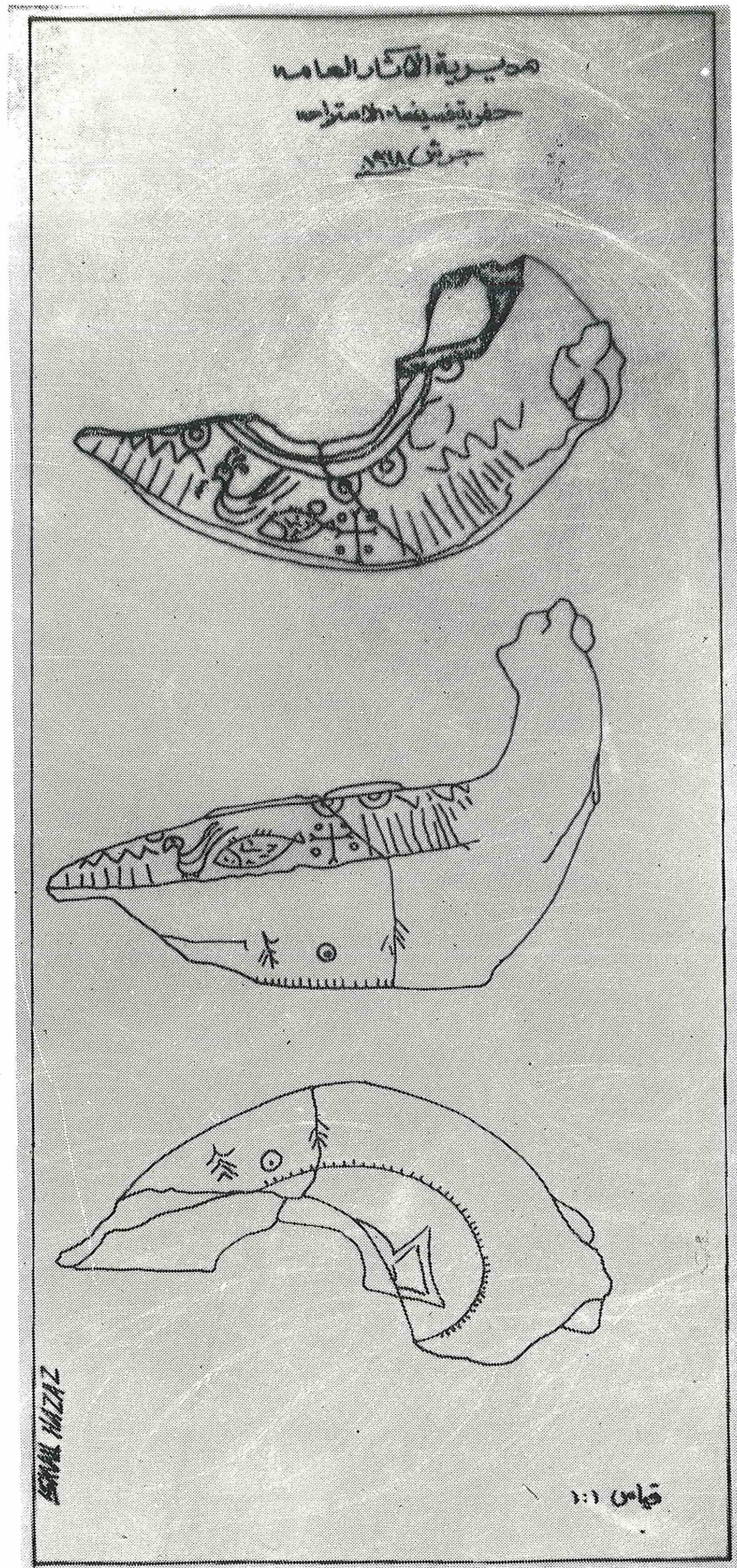






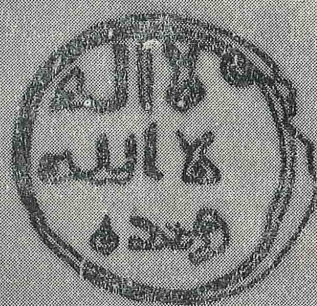
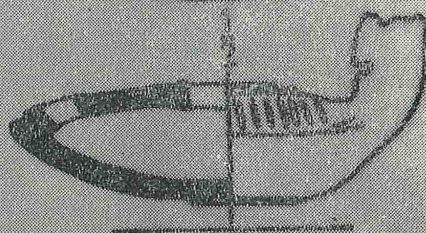
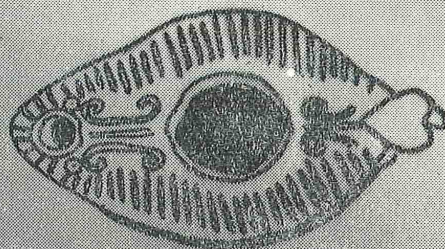




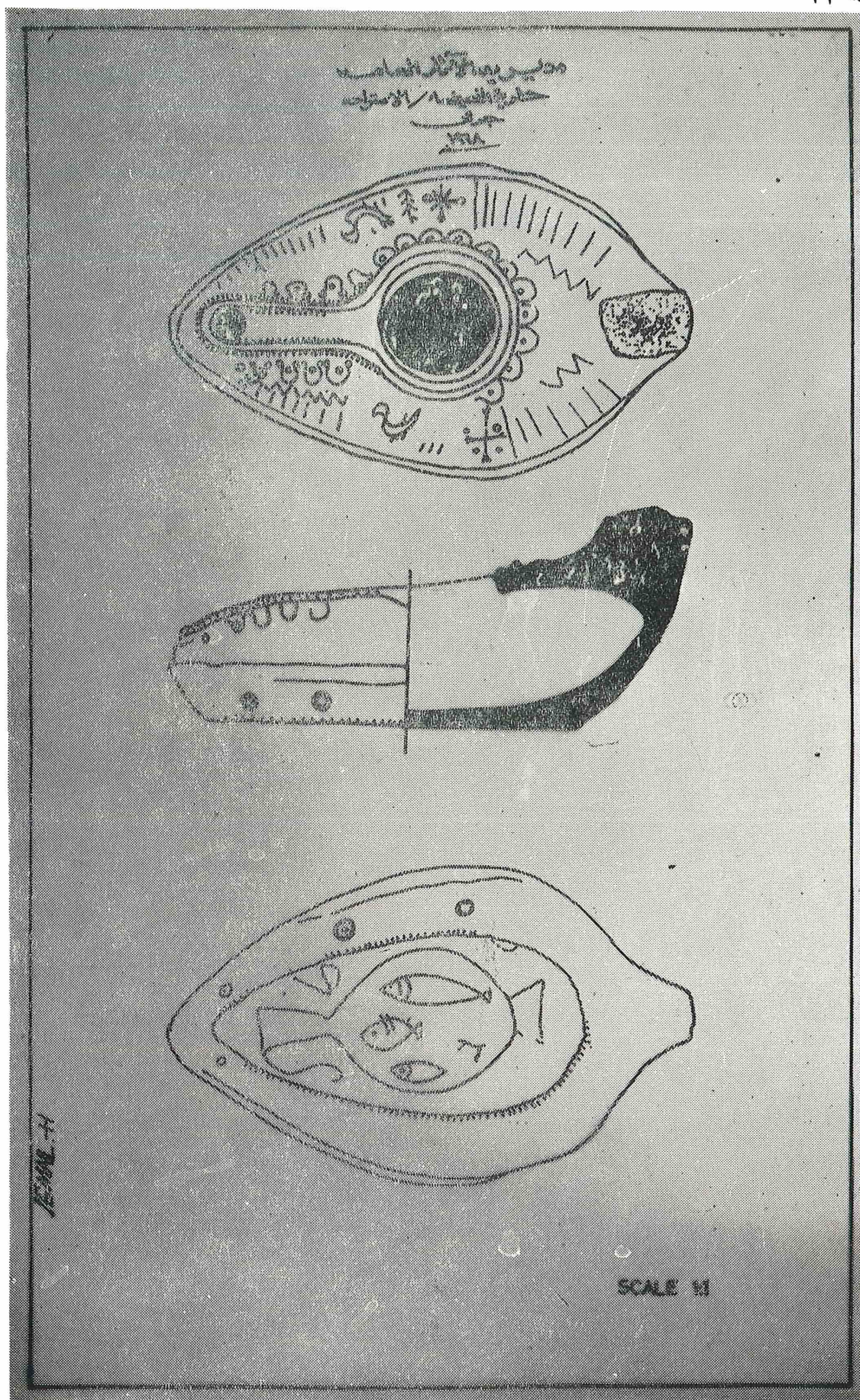


سراج فخاري مزخرف مقياس الرسم ١ : ١٩٢٣

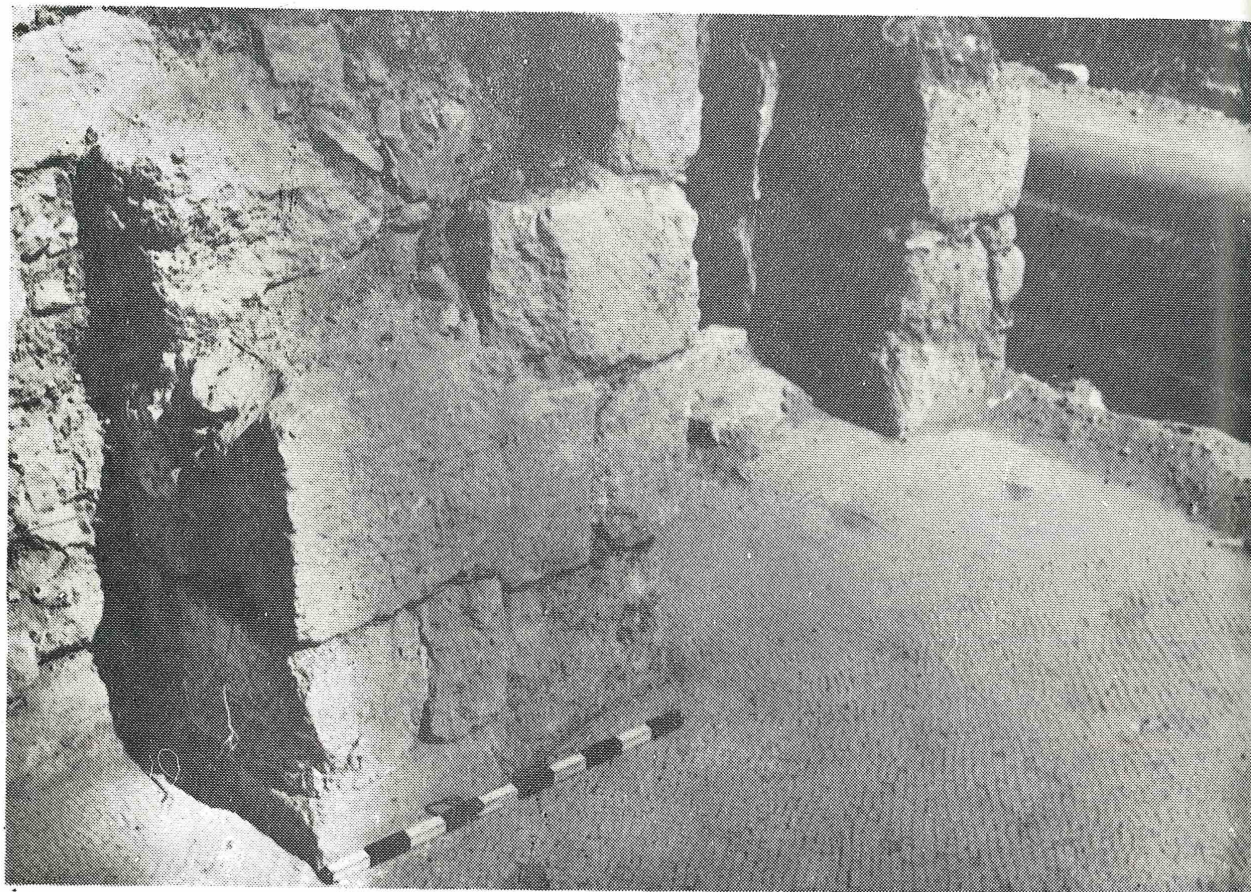
مدرسة الآثار العامة  
حفريات الفسيق في المنطقة المحيطة  
قرب استراحة جرش  
١٩٦٩



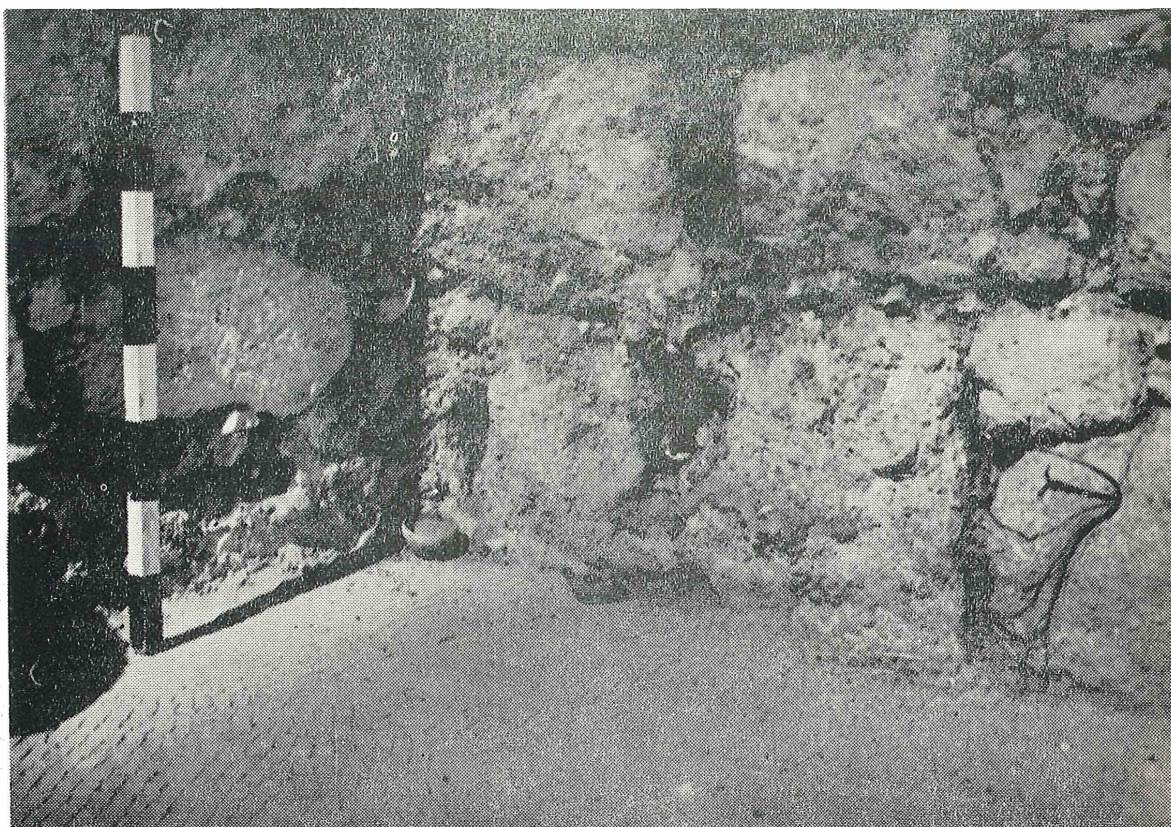
AMAL HIRAZ



سراج فخاري رقم (٢) مقياس الرسم ١ : ١٣٢١



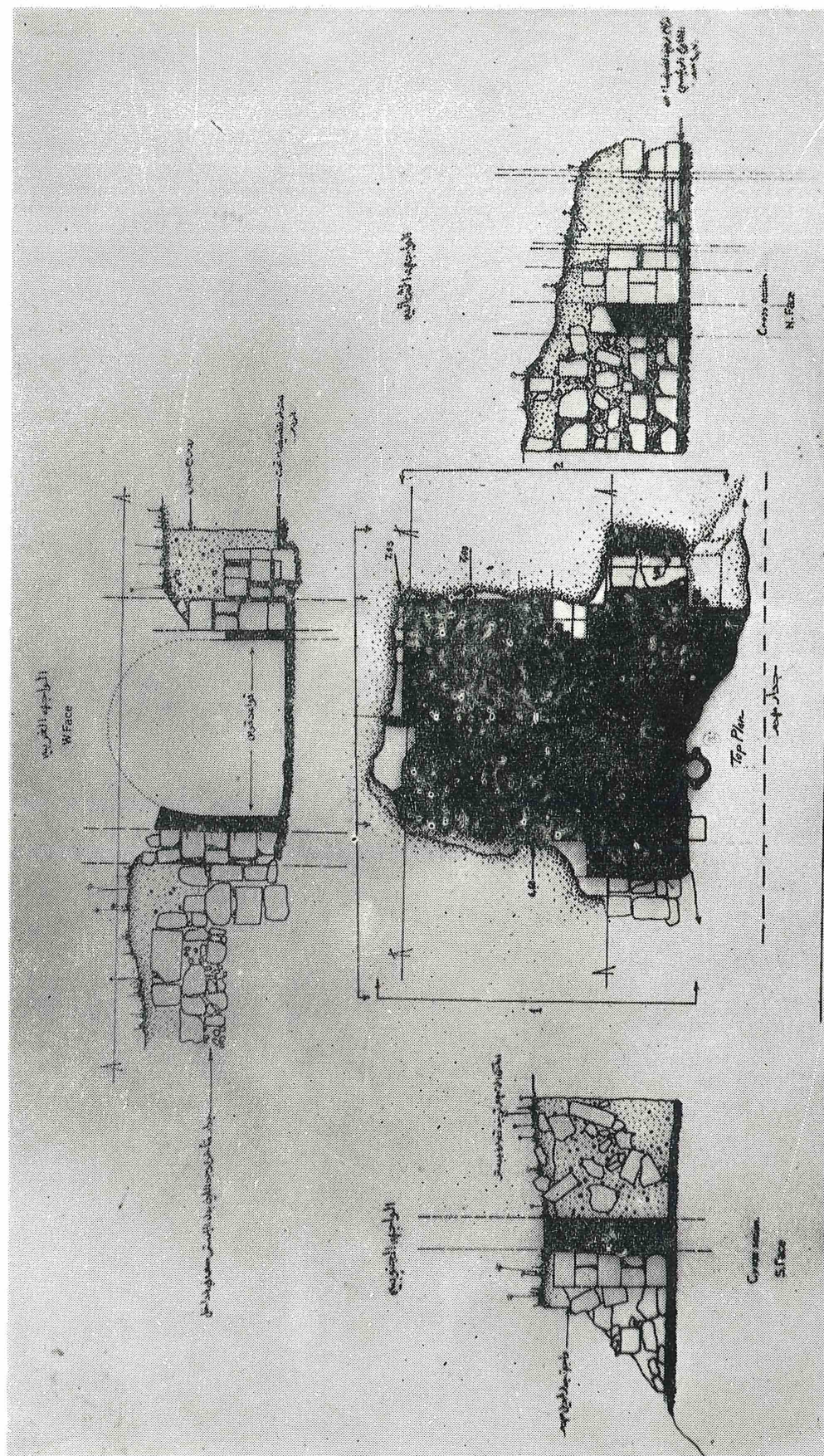
البوابة المؤدية للغرفة



أ - الزاوية الشمالية الغربية للغرفة



ب - رأس التمثال مع سراج رقم ( ١ ) وفنجان فخاري



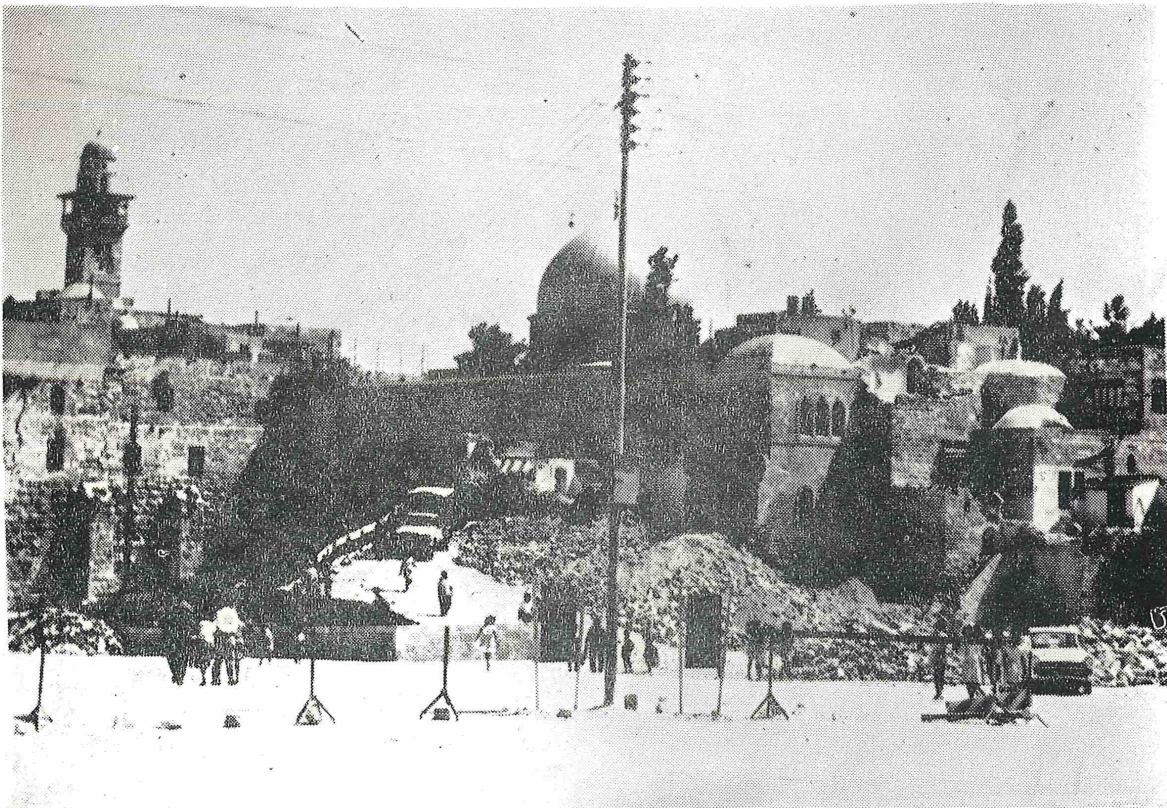
مخطط الغرف مع مقاطعها الثلاثة ( مقياس الرسم ١ : ١٢٢ )



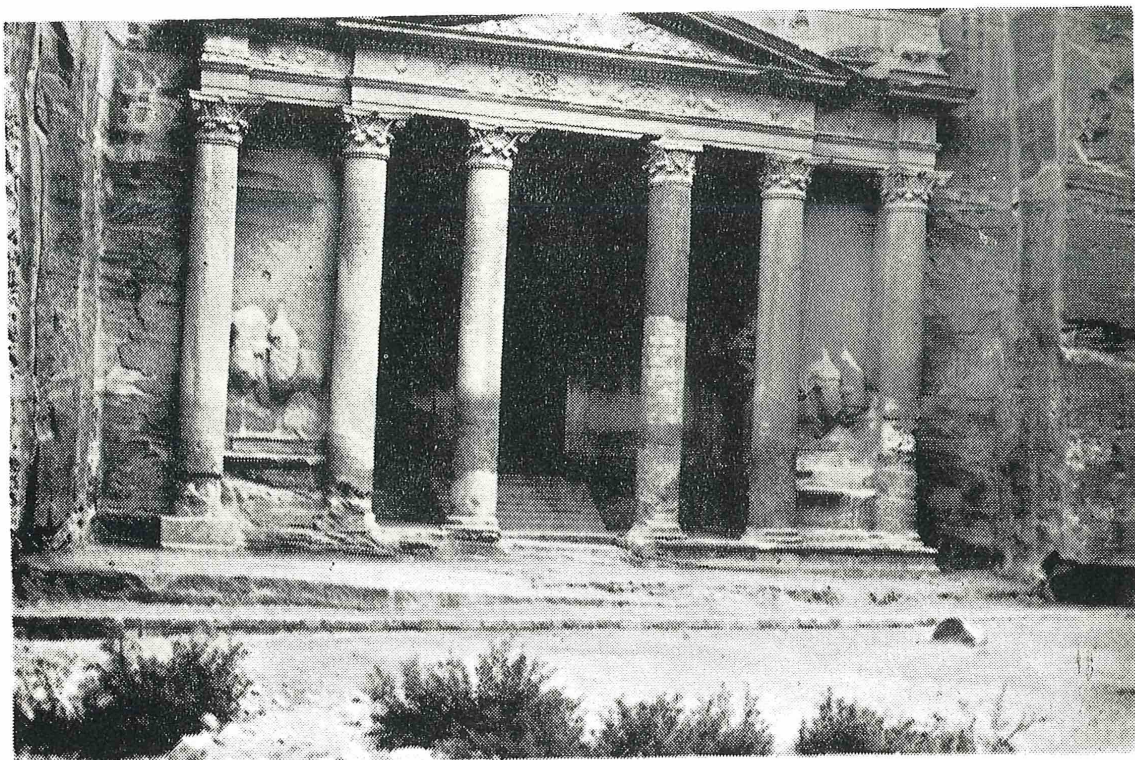
تستعمل سلطات الاحتلال الاسرائيلية الجرافات في هدم المباني الأثرية والمقدسة في مدينة القدس  
مخالفة الاتفاقيات والنظم لدولية والمبادئ الأساسية •



أ - تهدم السلطات الاسرائيلية الاماكن الاثريّة والابنية ذات الطابع الديني في مدينة القدس وبجوار  
فبة لصخرة لمشرفة •



ب آثار الاعتداء على المواقع التاريخية في مدينة القدس



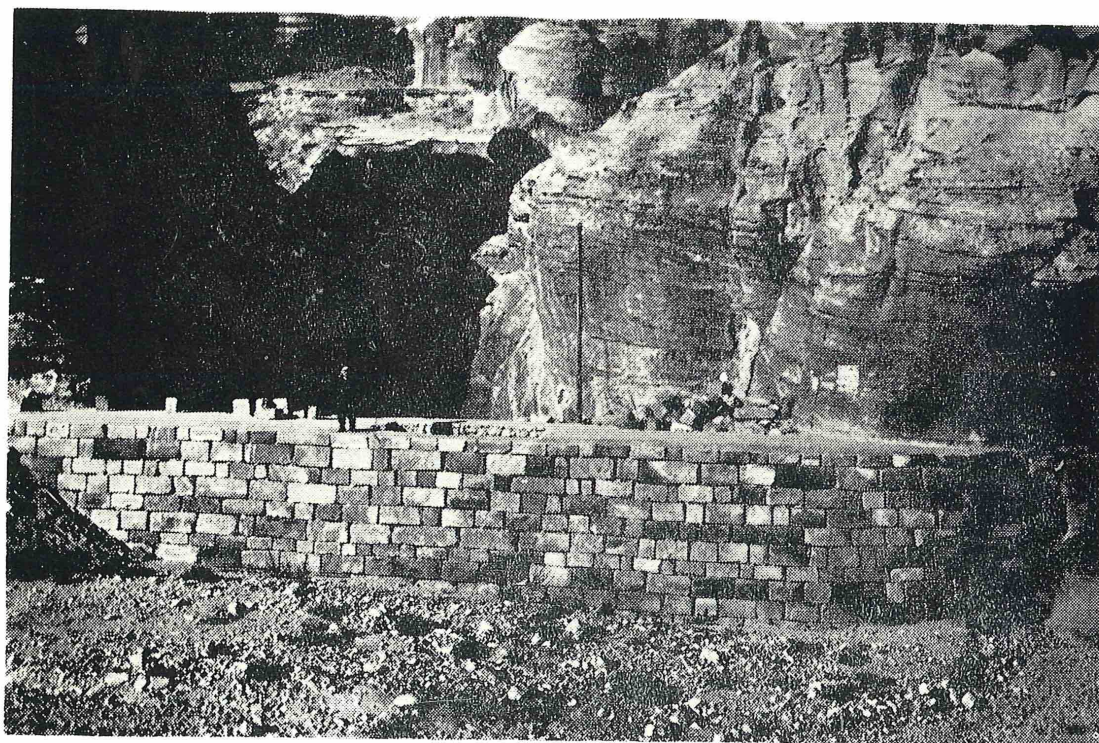
أ - قواعد الاعمدة في ( خزنة فرعون ) وقد تأثرت بفعل السيول



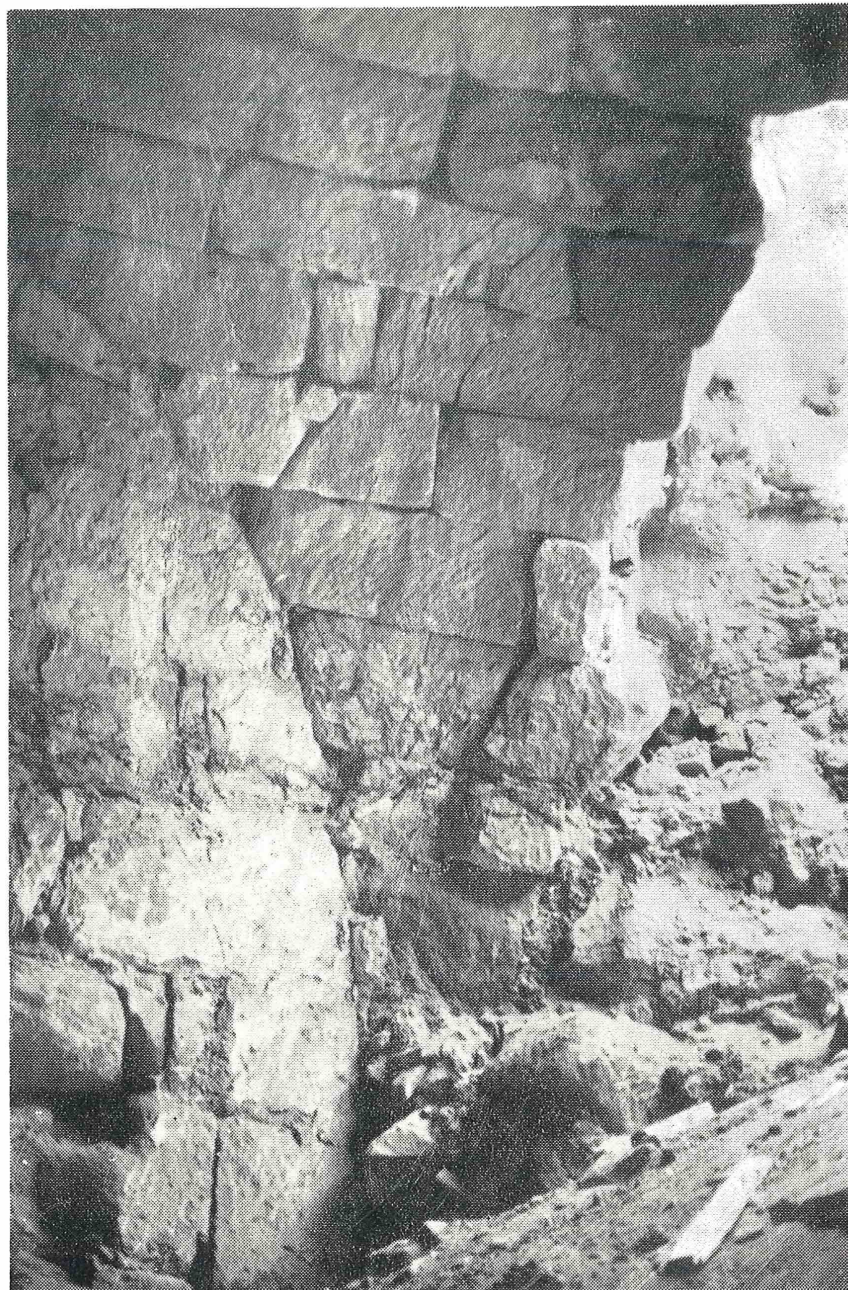
ب - القسم العلوي من خزنة فرعون



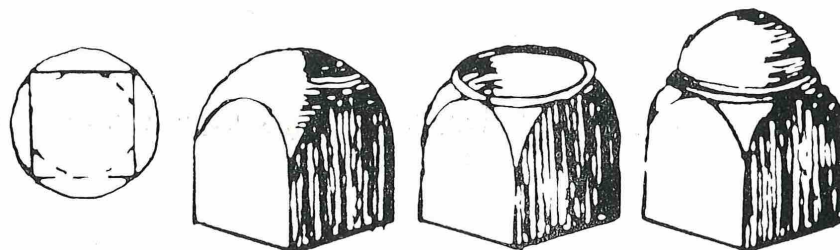
أ - احدى الركائز المربعة ويظهر عليها طبقة الكسوة الكلسية الملونة على شكل صفائح مستطيلة ملونه



ب - السد الذي اقيم عند مدخل السيق في البتراء وذلك لمنع دخول السيول الجارفة الى خزنة فرعون وبقية الآثار \*



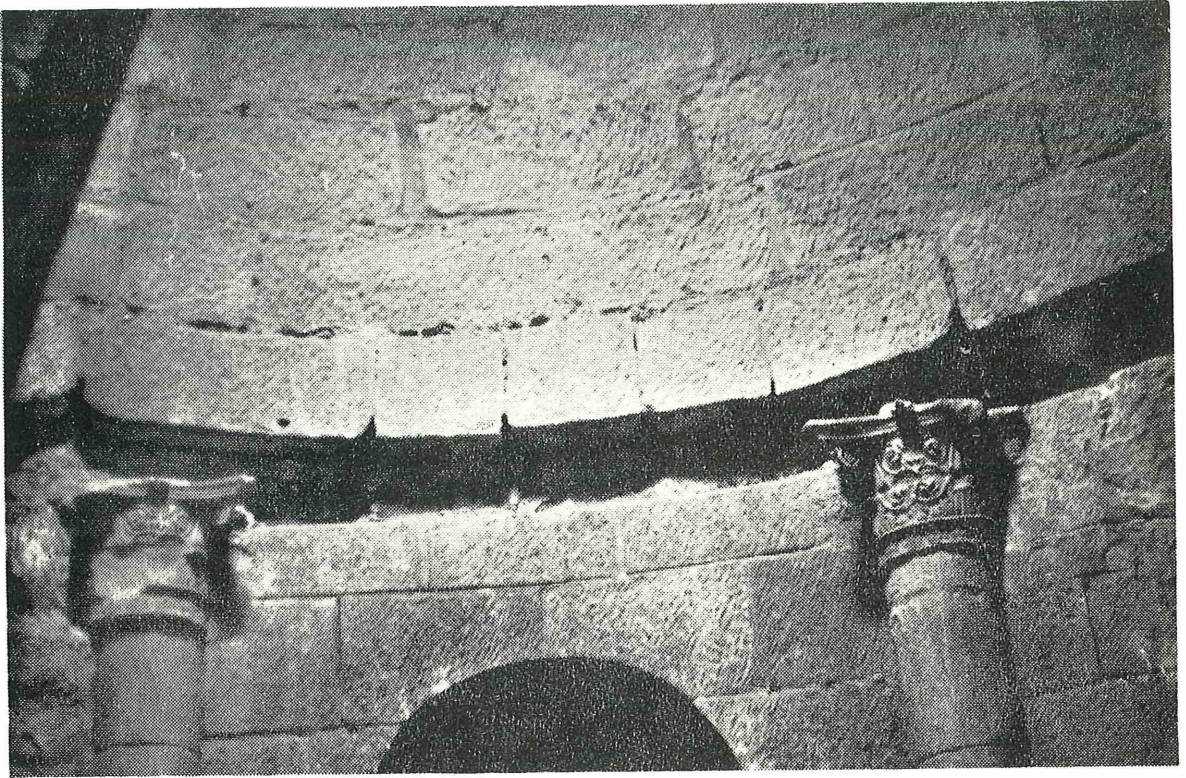
أ - الحمام النبطي المتوسط وتظهر القبة المقامة على جدران غرفة مربعة الشكل وهو ما يسمى بنظام الباندنثيف



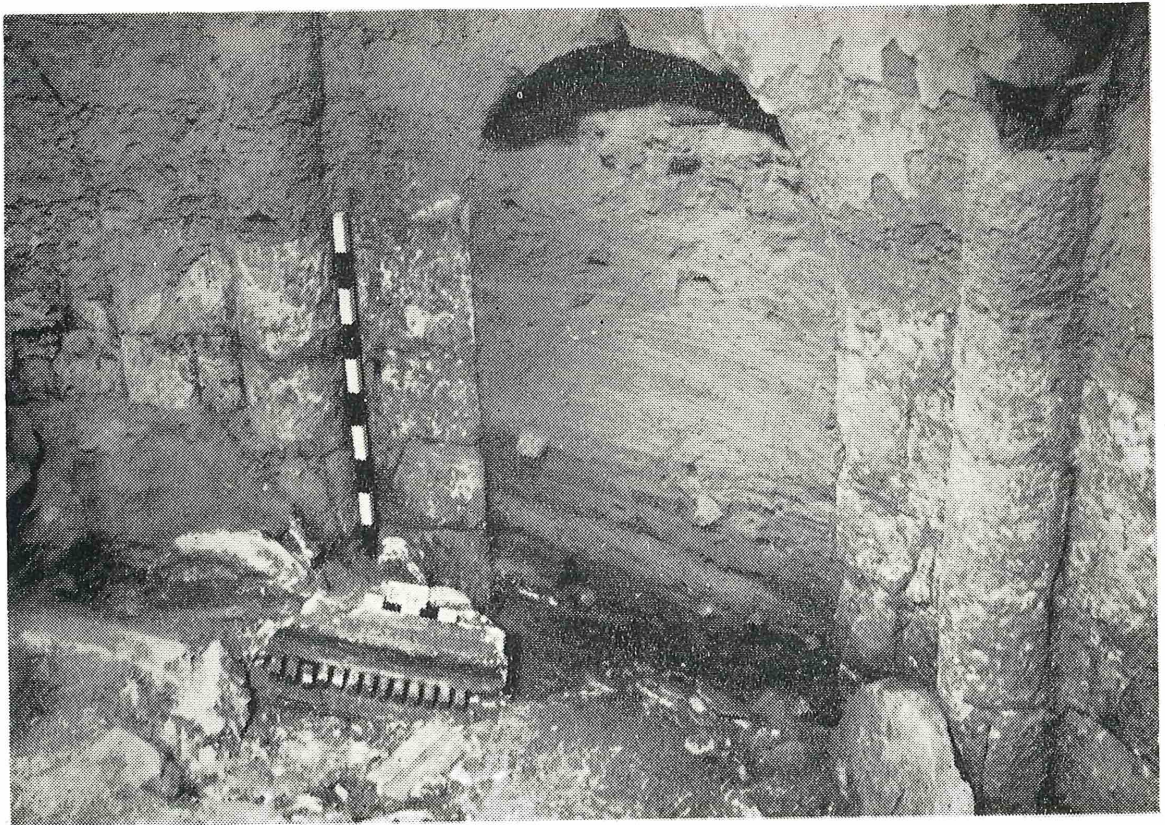
ب - نظام القبة المقامة على مسطح مربع (Pendantive) رسم توضيحي :



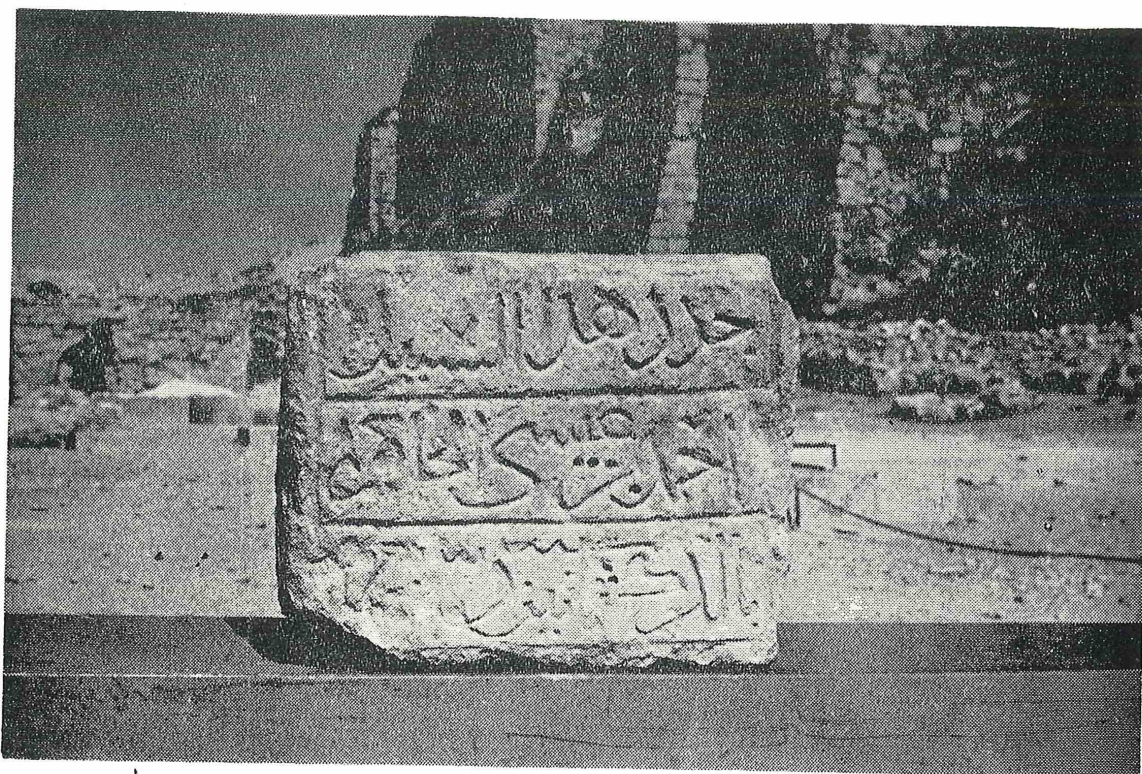
قبة الحمام المتوسط وهي مبنية من الحجارة المتناسبة مع محيط الدائرة



أ - الحمام النبطي الشرقي في البتراء وتعلوه القبة المستديرة وكان مغطى بطبقة سميكة من الجبس المزخرف والملون •



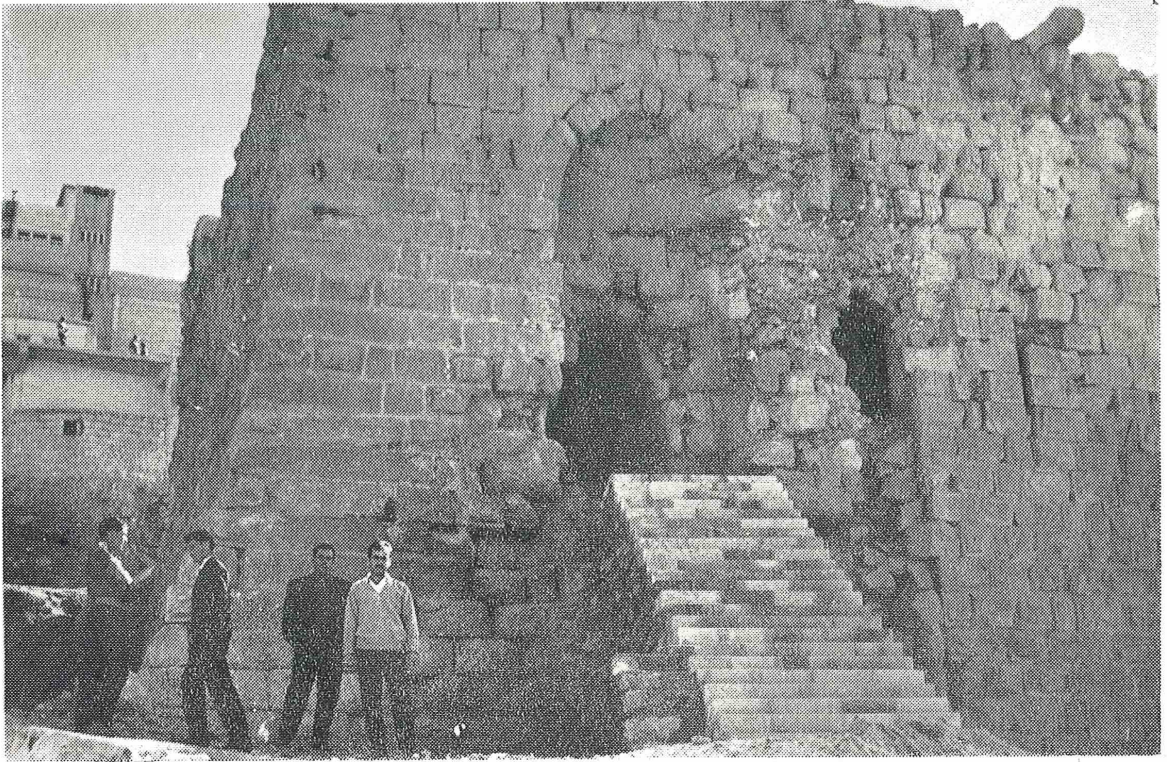
ب - اثناء حفريات الحمام الشرقي ، وتبدو آثار الجبس المزخرف وهي متساقطة على الارض



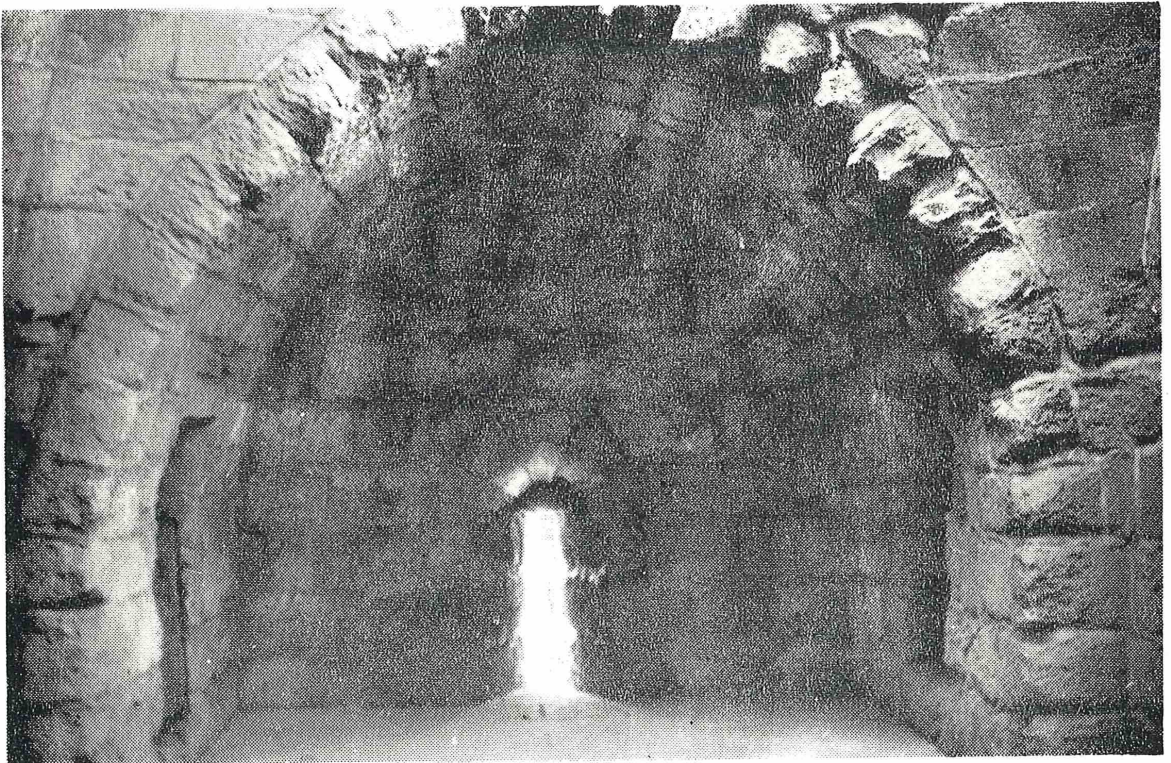
أ - اللوحة الحجرية المؤرخة ، عثر عليها في البرج الجنوبي الشرقي في اسوار قلعة الكرك



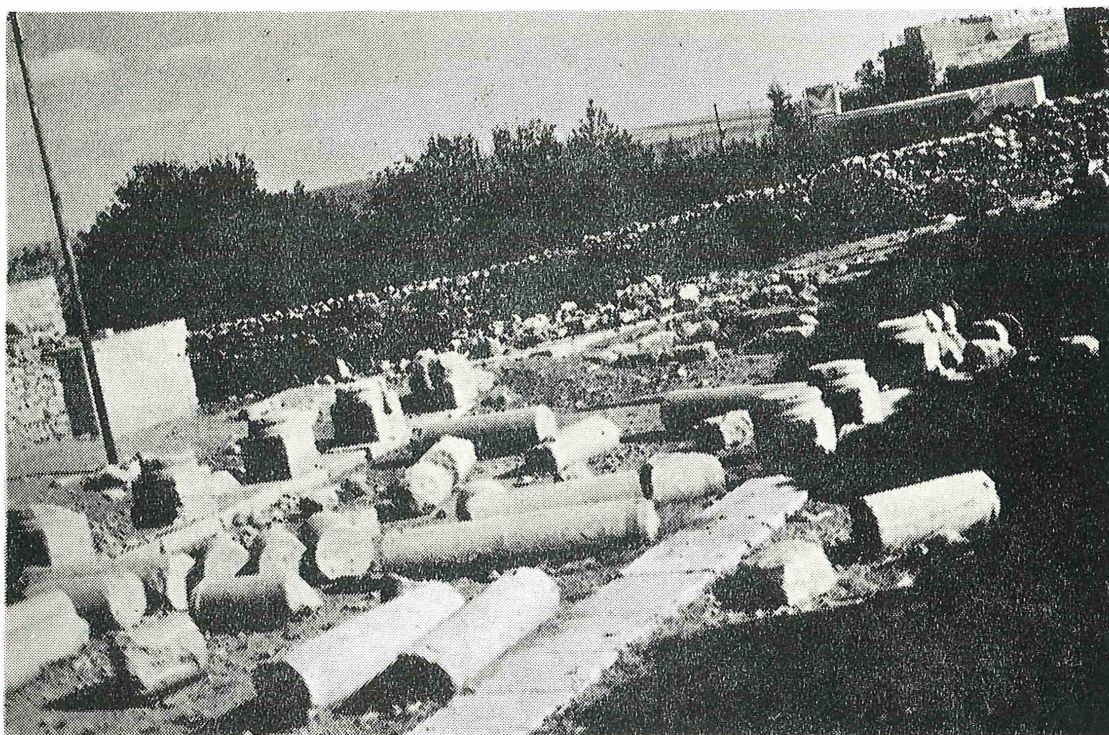
ب - الشواهد البيزنطية التي عثر عليها في مواقع مجاورة لقلعة الكرك



أ - البرج الجنوبي الشرقي في اسوار قلعة الكرك اثناء الترميم



ب - احدى النوافذ المعدة للمراقبة والدفاع عن قلعة الكرك



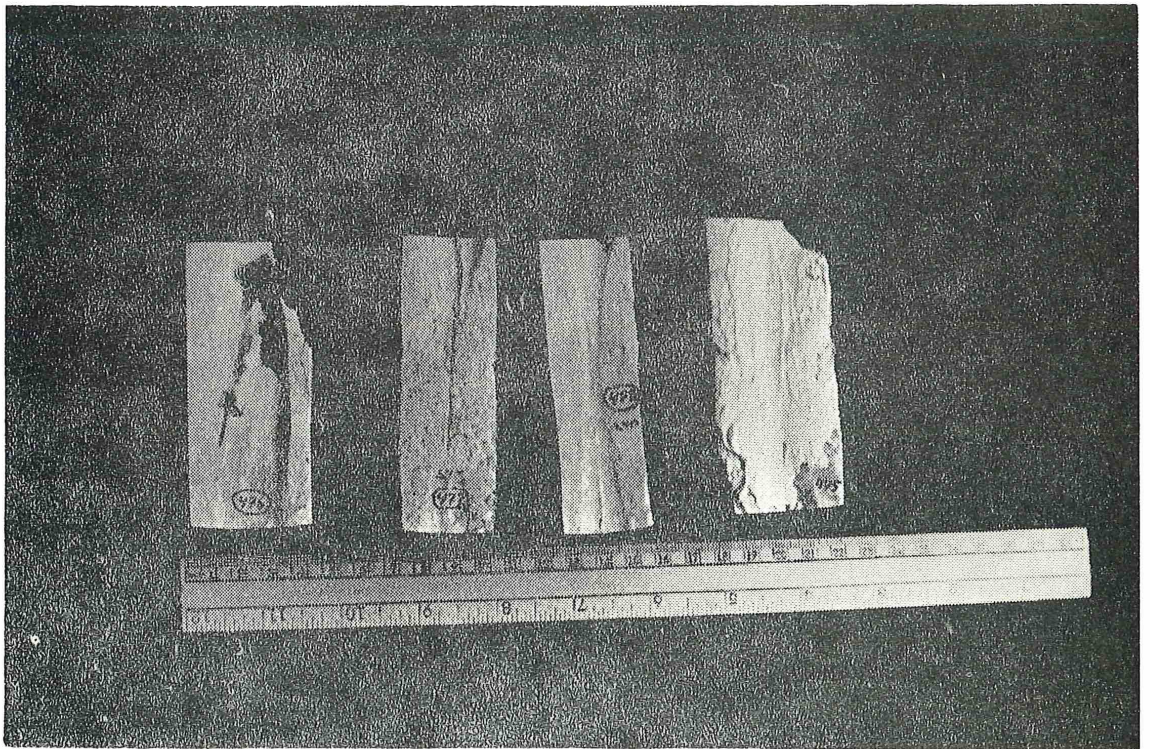
أ - إحدى الكنائس الأثرية المنتشرة داخل مدينة مأدبا



ب - الأعمدة الحديثه المعدة لرفع سقف كنيسة الرسل في مأدبا



أ - اللوحة العظيمة الرابعة ويظهر عليها ديونسيوس راقصاً ويحمل الفواكه



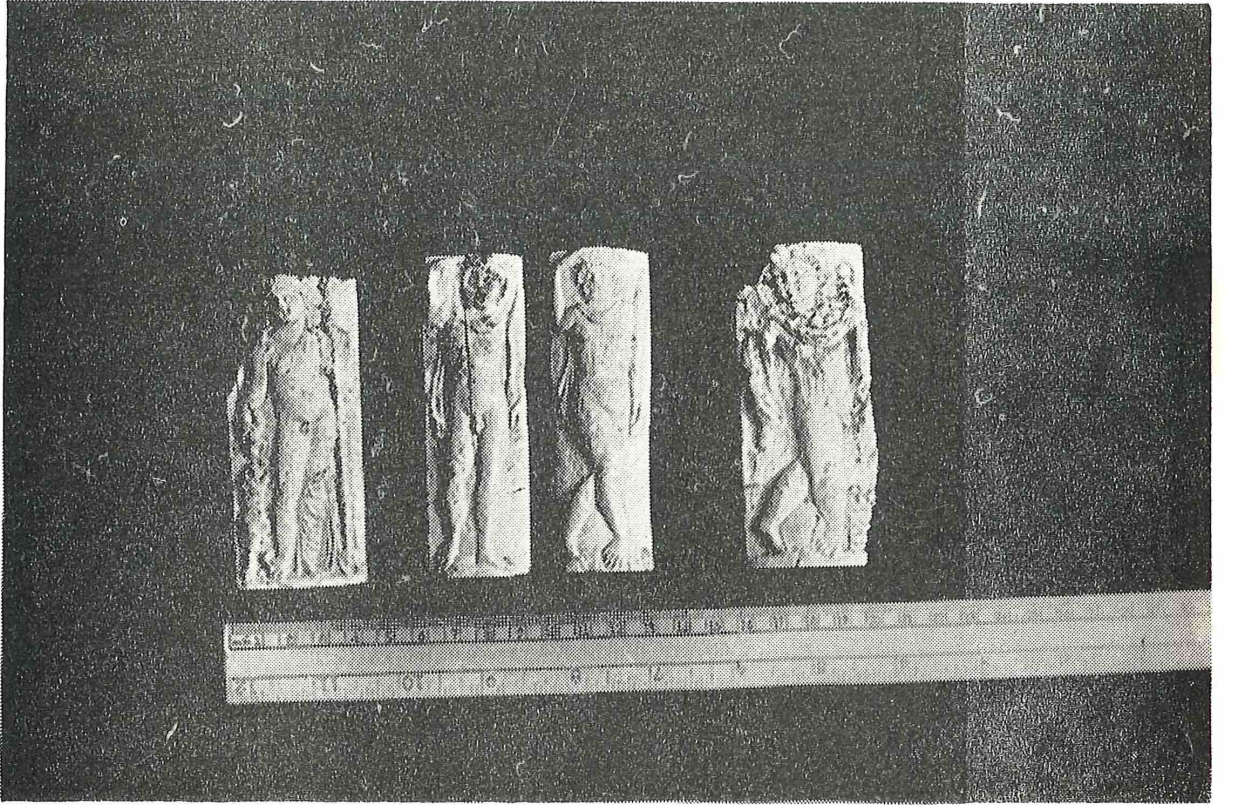
ب - اللوحات العظيمة الاربعة من الخلف



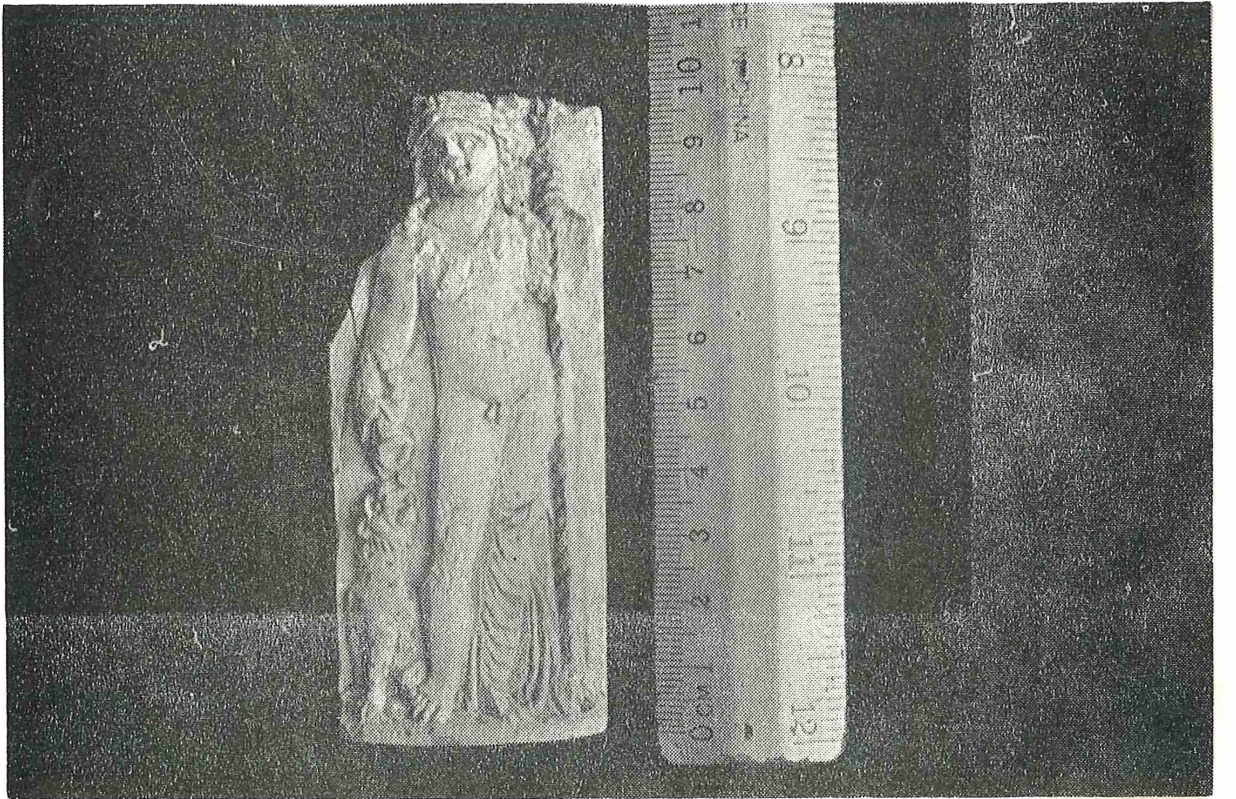
أ - اللوحة العظيمة الثانية ويظهر عليها صورة صاحب الكهف الراحل أثناء شبابه



ب - اللوحة العظيمة الثالثة ويظهر عليها صورة صاحب الكهف الراحل في كهولته



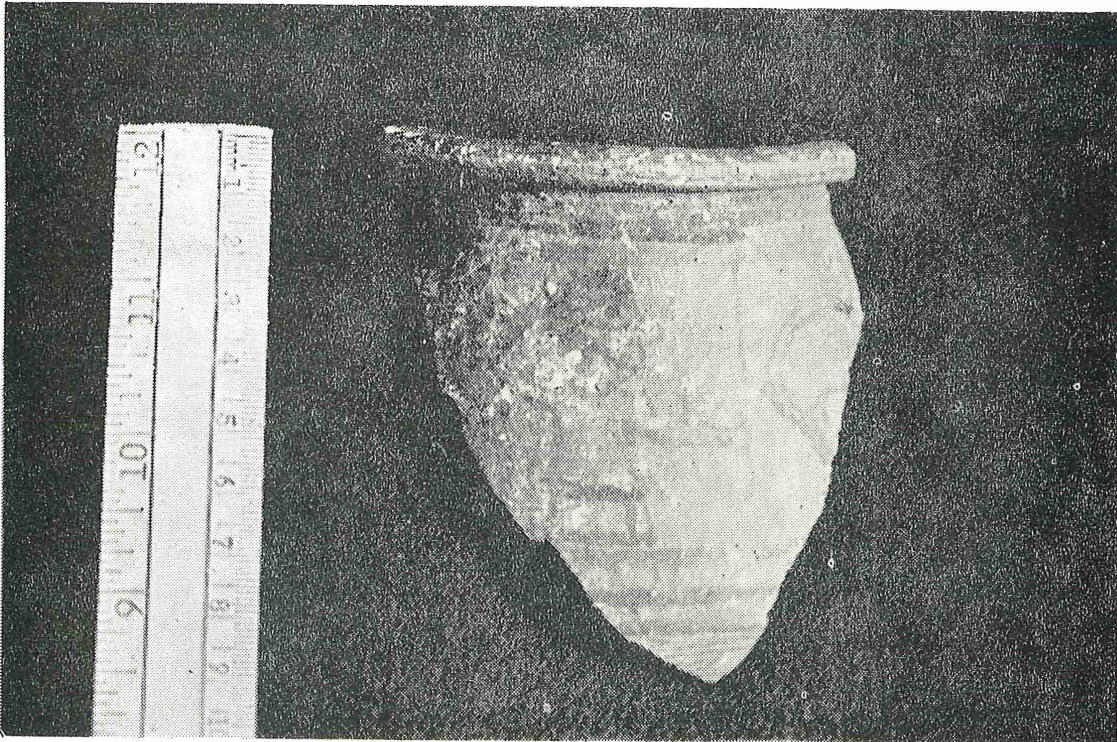
أ - اللوحات العظيمة الاربعة التي عثر عليها في كهف قرب قرية كفر سوم وهي معروضة في متحف اربد



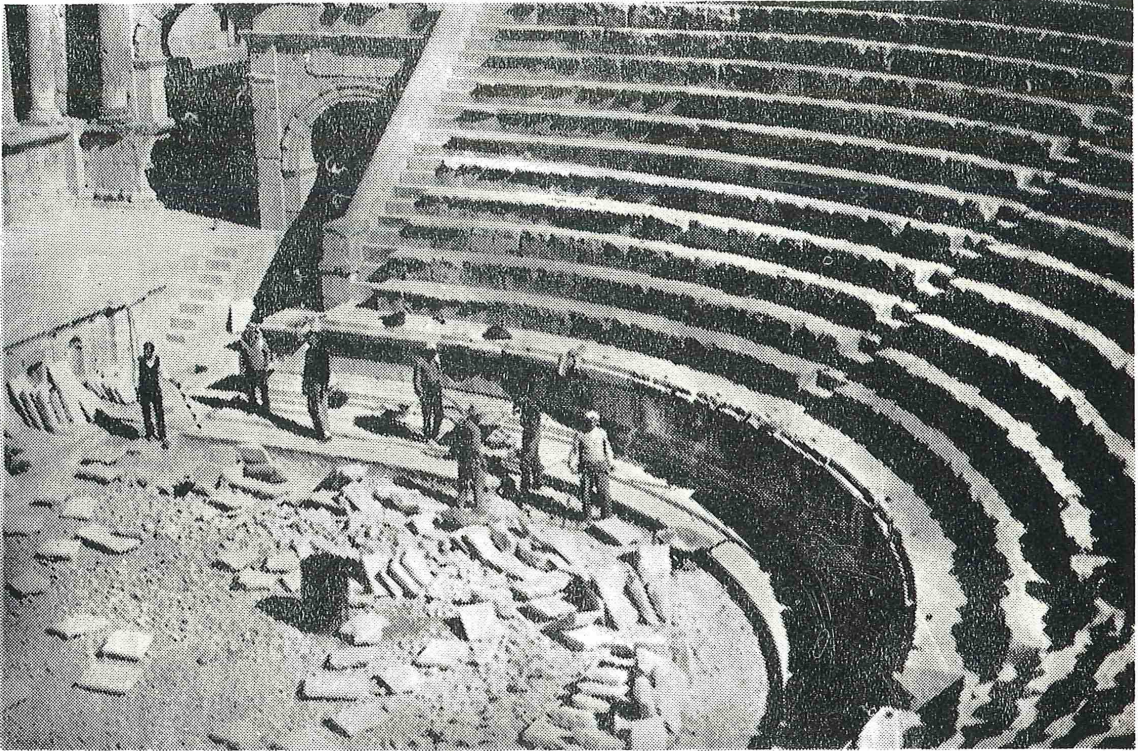
ب - احدى اللوحات العظيمة ويظهر فيها ديونسيوس اله الخصب والخمر عند اليونان والرومان



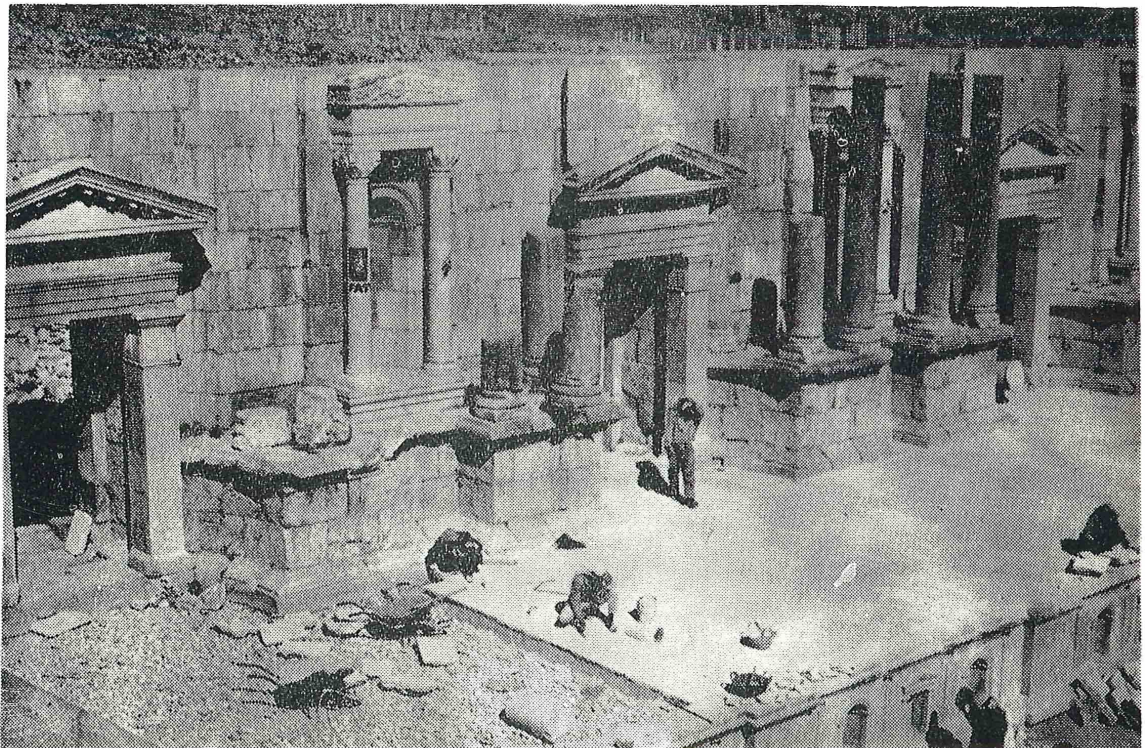
أ - القسم الشرقي من تل اربد ، وتظهر بقايا السور المحيط بالتل كما يبدو احد الكهوف التي تعود  
للقرن السابع قبل الميلاد •



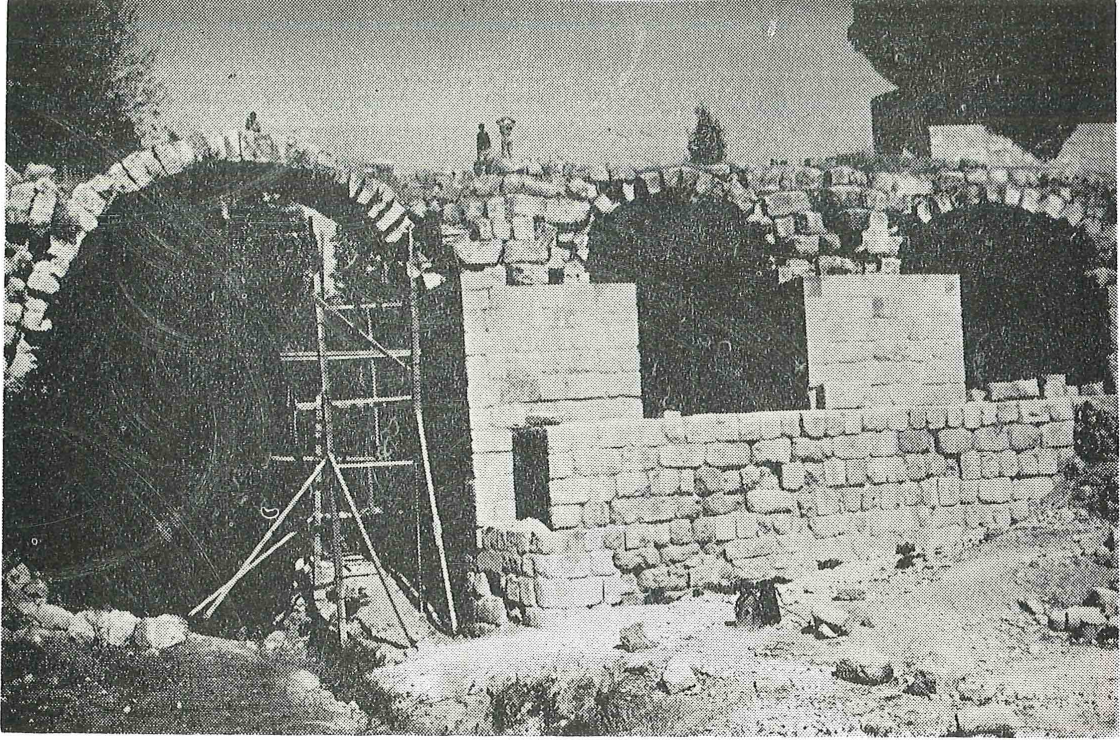
ب - قطع فخارية مصوره وجدت في احدى الكهوف في تل اربد ويبدو صياداً أو مزارعاً يقود احد الحيوانات



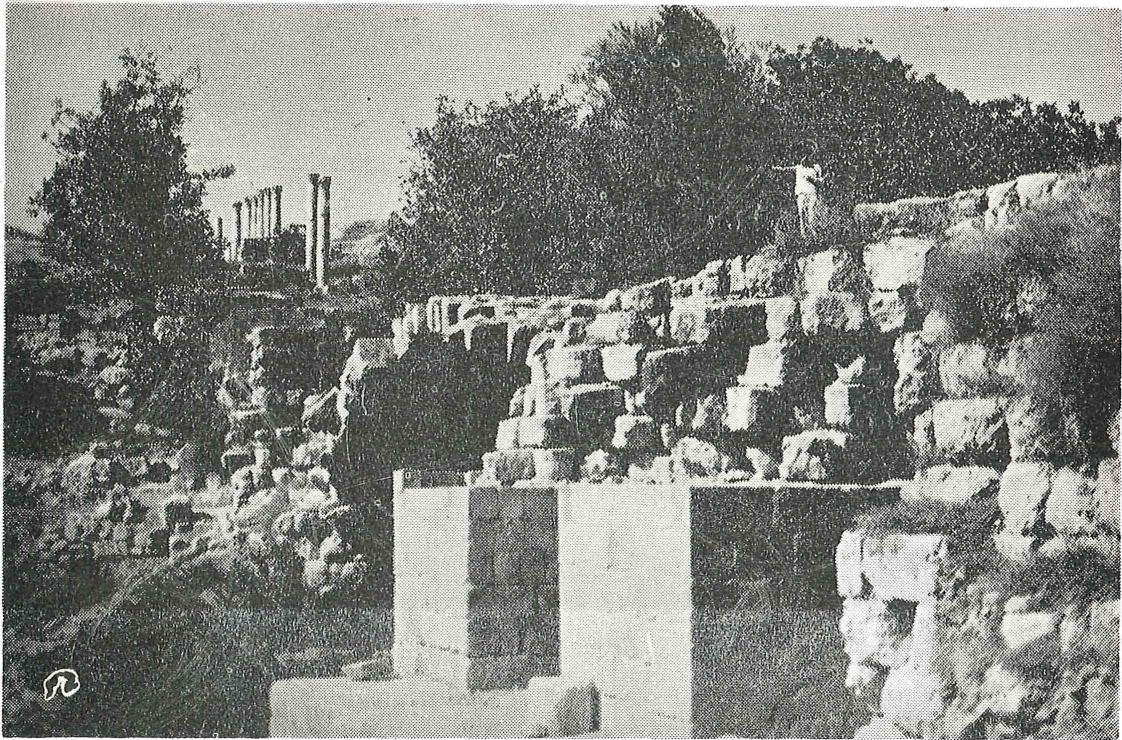
أ - المدرج الجنوبي في جرش اثناء ترميم ساحة الاركسترا



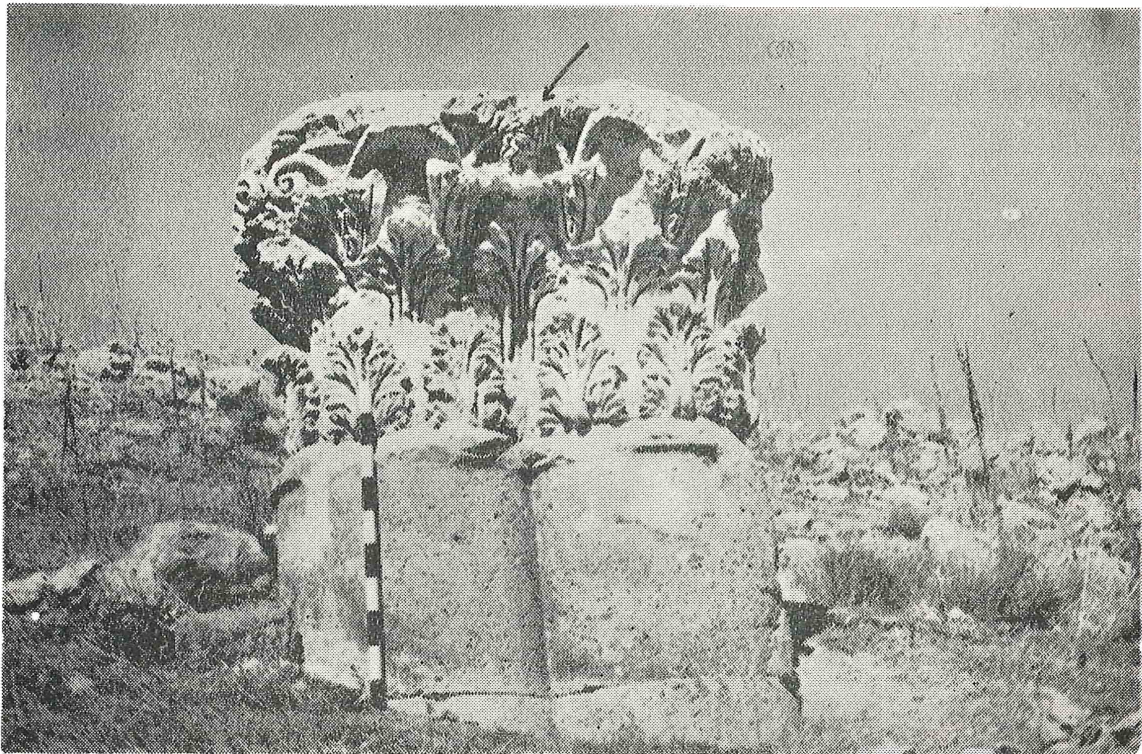
ب - المدرج الجنوبي اثناء ترميم المسرح



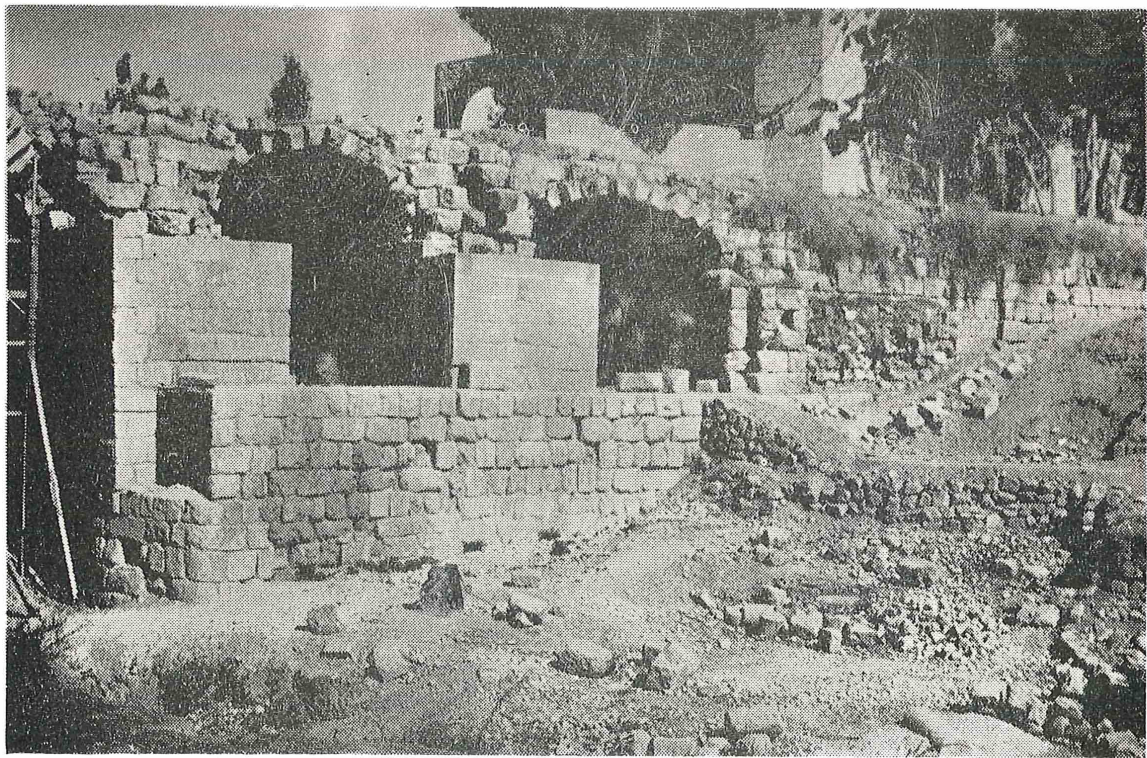
أ : الجسر الروماني وتظهر الأقواس اثناء عملية الترميم



ب - القسم الغربي من الجسر الروماني ، ويبدو قسم من شارع الاعمدة الذي يمتد على استقامة واحدة مع الجسر .



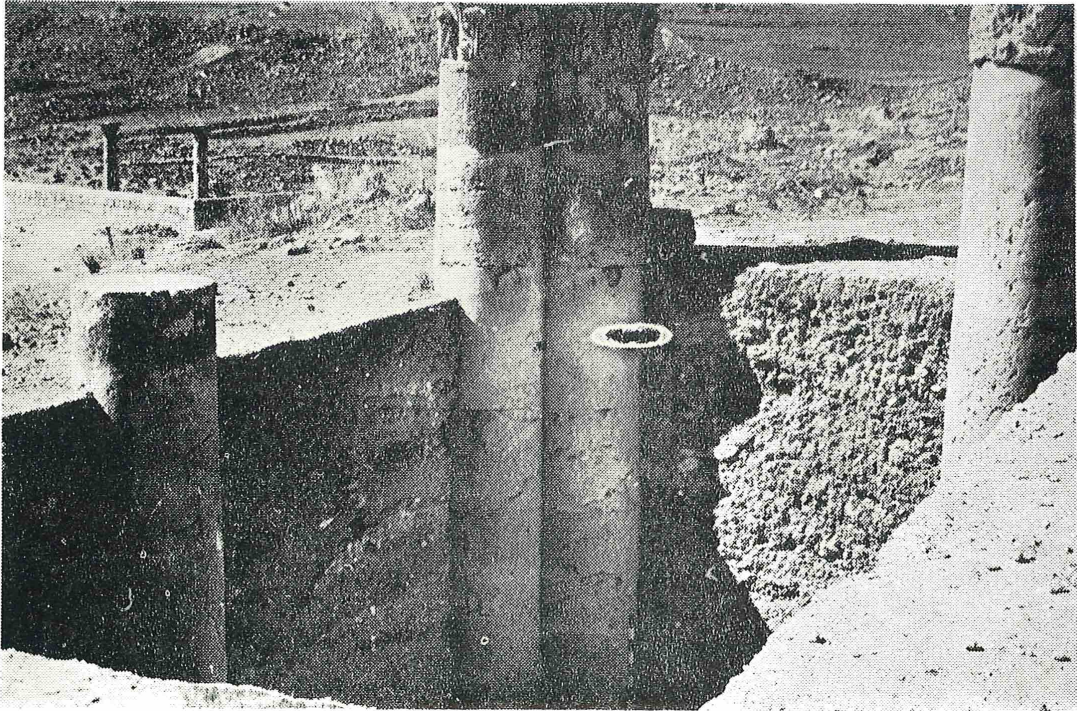
أ : تاج العامود المزدوج في الزاوية الشمالية الشرقية لساحة معبد آرتميس في جرش ، لاحظ وجه الآله زيوس .



ب : الجسر الروماني فوق سيل جرش : القسم الشرقي



أ : منظر عام لرجم الملقوف ( جبل عمان )



ب : العامود المزدوج في زاوية الساحة المقدسة لمعبد آرتيميس - جرش



## المراجع

- 1 - Fr. Sylvester J. Saller & Fr. Bellarmino Bagatti, The Town of Nebo.
- 2 - Fr. Sylvester J. Saller, The Memorial of Moses on Mount Nebo, part I.
- 3 - Mortimer Wheeler, Roman Art and Architecture.
- 4 - Michael Avi Yonah, The Madaba Mosaic Map.

٥ - مآدبا وضواحيها تأليف الاب جورج سابا وروكس بن زائد العزيزي \*

٦ - الموجز في تاريخ الفن العام تأليف ابو صالح الالفي \*

يلبس ملابس الصيد ويرمي بالقوس والنشاب اسدا رابضا الا ان الاسد غير كامل فقد دمر منتصفه الامامي ( لوحة ٣٢ - أ ، ب ) اما بقية الرسومات في هذا الشريط فقد اندثرت ولم يبق لها أي أثر ، وأما في الجهة الغربية من هذا الاطار نشاهد صورة لطير كبير يحتمل ان يكون نسرا ويحيط بعنقه جرس ، ومن المحتمل جدا ان يكون الجرس يرمز الى الكنيسة والنسر الى الكبرياء كما ونشاهد كلب صيد وارنب بري ( لوحة ٣٣ - أ ) ، واما بقية الرسومات فلم تكتشف بعد نظرا لوجود بيت سكني ، واما في الجهة الغربية فنشاهد صورة لرجل يقذف بالرمح نمرا ( لوحة ٣٣ - ب ) هذا ويوجد في الجبهة الغربية من هذه الفسيفساء اطار مستطيل يحتوي على كتابة باللغة اليونانية تقع في خمسة أسطر رقم ( لوحة ٣٤ - أ ) ونستدل من هذه الكتابة ان هذه الفسيفساء هي من عمل الاسقف يوحنا كما وانها تدلنا على التاريخ الصحيح الذي تم فيه انشاء هذا البناء الضخم . ان هذه الكتابة تعتبر على جانب كبير من الاهمية التاريخية لما تحتويه على التاريخ الدقيق لبناء هذه الكنيسة فقد كان الاعتقاد السائد من قبل ان هذه الكنيسة قد شيدت في عهد الاسقف ليونسيوس ٦٠٤ م وذلك بناء على الكتابة التي عثر عليها بالقرب من هذه الكنيسة قبل عدة سنوات والتي نقرأ فيها ( لوحة ٣٤ - ب ) : ( في تقديرك لوداعة الكاهن ليونسيوس اعجب بسمو ما اسس وباعماله ) الا اننا وبعد العثور على هذه الكتابة اليونانية اصبح من الواضح انها لم تعد تنسب الى الاسقف ليونسيوس نظرا لان الاسقف يوحنا قد سبق الاسقف ليونسيوس ، وبناء على هذا فانني اميل الى الاعتقاد بان الاسقف ليونسيوس ربما يكون قد قام باتمام بعض الاصلاحات والترميمات في هذه الكنيسة ولم يبق بمبناها حسما كان معروفا . كما وان ذكر الاسقف يوحنا في هذه الكنيسة يعتبر على جانب كبير من الاهمية اذ انه كان معروفا جيدا في هذه المنطقة ، فقد وجدت له كتابة في المخطط يعود تاريخها الى حوالي ٥٣٥ بعد الميلاد ، وانه قد سبق كل من الاسقفين بيرجيوس وليونسيوس في التربع على الكرسي المأدبي .

ترجمة الكتابة لوحة ( ٣٣ - أ ، ٣٤ - أ )

1. (At the time of our most saintly) and most holy bishop john.
2. ....there was erected from the foundations and roofed and paved with mosaics.
3. ...(and finished) the all - holy place of the illustrious mortyr.
4. (Alexander) in the month of September of the times.
5. (of the ... indiction) in the year 457 (562 A.D.)

هذا وقد قمت بحفر خنادق تجريبية اخرى في الجهة الشمالية من الفسيفساء علني اتوصل الى اصل هذا المكان فقد عثرت نتيجة لذلك على ارضيات من الفسيفساء البيضاء غير الملونة ذات الاحجام الكبيرة نسبيا واكبر من حجم الفسيفساء البيزنطية وتعود الى العصر الروماني . ومن خلال هذه الاشياء يمكنني ان اقول ان اصل هذا المكان يعود الى العصر الروماني وربما كان معبد وثنيا ، فلما جاء البيزنطيون استعملوا هذا المكان وبناوا عليه كنيستهم في القرن السادس الميلادي ( سنة ٥٦٢ م . م ) ثم استمرت في الاستعمال في العصر الاسلامي .

وكل ما ارجوه في ختام تقريرتي هذا آمل باجراء الحفر والتنقيب في هذه المنطقة للكشف عما لم يتمكن من الكشف عنه في خلال هذا الموسم ، وكلني امل في ان اتمكن من متابعة الحفر والتنقيب علما بانها تحتاج الى مزيد من الحفر والتنقيب وابراز جميع ما تحتويه من اثار وفي نظري فان هذه الفسيفساء تعتبر اجمل قطعة فسيفسائية في مأدبا وانها على نفس المستوى الرفيع لفسيفساء المخطط ، كما ولا يسعني الا ان تقدم بالشكر الجزيل لكل من قدم لي يد المساعدة والعون وخاصة الاب جورج سابا والاب سلفستر سكر .

حسين قنديل  
مفتش آثار مأدبا

عليها نظرا للخراب الكلي الذي لحق بها ما عدا صورة واحدة لا تزال محافظة على ما كانت عليه، وهي لصبي يعزف على الناي ( لوحة ٢٧- ب ) ، إلى جانب بعض الصور الأخرى التي قد خربت واعدت ترميمها في فترة لاحقة ، حيث نشاهد صورة لرجل قوي العضلات في ملابسه الرياضية ويشد الحبل بين يديه ( لوحة ٢٨ - أ ) .

ان هذا الخراب الذي امتد الى الاشكال الادمية فقط والذي لم نشاهده في بقية الاشكال والرسومات الأخرى امثال الرسومات النباتية والاشكال الحيوانية والهندسية والتي لم تمتد اليها يد الخراب لا يعقل ابدا ان يكون قد حصل بطريقة عفوية لا اساس لها وانما اعتقد انه كان مقصودا ومتعمدا ومن المرجح انه قد حصل في حوالي الربع الاول من القرن الثامن للميلاد .

اما بالنسبة لترميم الصور المحطمة فان دل هذا على شيء فانما يدل على ان هذه الكنيسة قد استمرت في الاستعمال بعد ذلك التاريخ .

ان اسلوب التشخيص الذي استعمل فيه صور تشخيص الانهار عن طريق رسم الاشكال الادمية كان اسلوبا كلاسيكيا قديما ، وقد وجد نفس هذا الاسلوب في اماكن متعددة من مأدبا كما هو الحال في كنيسة الرسل حيث نرى صورة تمثل البحر وهي صورة لسيدة تحمل في يدها السارية وتحيط بها مياه البحر وبعض الحيوانات البحرية من جميع الجهات مع الكلمة اليونانية التي تعني البحر **ΦΑΛΑССΑ** وكذلك بالقرب من المخيط حيث نرى صوراً تمثل الفصول الاربعة والارض .

الى جانب الاشكال الادمية في هذه الفسيفساء نجد الحيوانات كالحصان والطيور والاسماك والاسد والازهار والاواني المملوءة بالفواكه ، ( لوحة ٢٨- ب ، ٢٩- أ ، ب ) الى جانب العديد من الرسومات الأخرى .

ان هذا الاسلوب الذي استخدمه الفنان في رسم الاشكال الحيوانية والنباتية قد وجدنا ما يشابهه في قبو كنيسة القديس الياس في مأدبا وكذلك في صحن كنيسة موسى في جبل نبو . الا ان معظم فسيفساء الكنيسة الأخيرة قد اندثرت ما عدا بعض القطع التي لا تزال موجودة حتى الآن ، وكذلك في كنيسة الرسل وكنيسة الخضر .

ان تشخيص الانهار الاربعة في هذه الفسيفساء وهي الانهار الاربعة المقدسة الوارد ذكرها في العهد القديم على أنها أنهار الجنة الاربعة، ربما كان الفنان يقصد من ورائها أن يصور لنا الجنة ربما من المحتمل انه كان ينوي ان يجد نوعا من الربط والصلة بين ارضية هذه الكنيسة وبين الجنة حتى يضيف عليها مساحة من القداسة والعظمة تتناسب ومكانة هذه الكنيسة .

وهكذا فاننا نجد العديد من المواضيع في هذه الفسيفساء مثل تصوير الوجوه البشرية ( لوحة ٣٠- أ ) ومشاهد من الحياة اليومية وتشخيص الاشياء وتمثيل الحيوانات والنباتات والثمار والادوات والاواني والاشكال الهندسية وهي من المواضيع الشائعة تقريبا والمتداولة في شرقي الاردن والبلاد المجاورة ما عدا تمثيل النباتات والحيوانات معا وهي من المواضيع الخاصة بمدرسة مأدبا الفسيفسائية هذا الى جانب الكتابات التي ترافق الصورة أو موقع الصورة من البناء والتي ساعدتنا على تفهم المقصود من تلك الصور الرمزية وعلى كل حال فان هذه الفسيفساء تعتبر على جانب كبير من الاهمية وهي بمثابة السراج الذي ينير لنا العديد في شرح وتفسير المواضيع والصور المشابهة لها خاصة واذا لم تكن على درجة كافية من الوضوح مثل هذه الفسيفساء على الرغم من انها نفسها غير كاملة .

يحيط بهذه الفسيفساء اطار عريض من ورق الاكانتس ( شوكة اليهود ) يضم العديد من الصور الأخرى ، لذلك فيوجد في الجهة الشرقية من هذا الاطار زوجين من الطيور الكبيرة لوحة ( ٣٠- ب ، ٣١- أ ، ب ) وصورة لغزال وأخرى لبقرة ، واما من الجهة الشمالية فتوجد صورة لصياد

كان صحيحا ان الفنانين قد رسموا الاشجار والحيوانات والجمادات كعنصر من عناصر الزخرفة كذلك صحيح ان نقول ان لهذه الرسومات والصور معنى اعمق لا سيما واننا نشاهدها جنباً الى جنب مع الموضوعات الدينية ، وفي سبيل الوصول الى تفهم هذا المعنى ولتفسير هذا الربط علينا ان نطبق الايام القديمة التي كان يعيشها الفنان على الايام الحاضرة فنحن نعرف ان المسيحيين قد عرفوا الاله على انه العظيم ، الخالق ، المطلع على جميع الاشياء ، تلك الفكرة التي كانت شائعة في جميع الكتب المقدسة والتي نشرت بواسطة معاني التوجيه والصلوات والمخطوطات العامة . وعلى سبيل المثال فان تعاليم الديانة بالسؤال والجواب لم تكن كافية لأن تشرح فكرة النشوء بدون ان تظهر أو تمثل على انه العظيم في كل شيء والديانة المسيحية كانت تنادي على الاله هو العظيم في السماء وفي الارض ، لذلك فقد دأب الفنانون في تلك العصور على اظهار عظمة الاله من خلال رسوماتهم وتصويرهم لهذه الاشياء ، فقد رسموا الحيوانات والنباتات والجمادات الى جانب الموضوعات الآدمية وخاصة في الكنائس ، لقد رسمت هذه الموضوعات للدلالة على وجوده وعلى قدرته وجبروته ويعجز الانسان العادي مهما بلغ من الذكاء والمقدرة أن يصل الى أدنى مرتبة من مراتبه فهو سيد الجميع وعلى الجميع أن يعرفوا تفوقه وعظمته طبقاً لمقدرته ، فكما عظموه في الطبيعة ، عظموا وحتموا تعظيمه من خلال هذه الرسومات فكانت بمثابة كتاب مفتوح لهم يذكرهم بخالقهم وبقوته وعظمته .

اما فيما يتعلق بالاشكال الحيوانية فان معناها الحقيقي لا ندركه وان كنا نعتقد في قيمتها الرمزية ، وانها من اصل شرقي اذ نراها في الفن الكلداني القديم حيث يظهر الصقر وهو ينقض على وعلين ، وفي الفن المسيحي حيث ينقض الاسد على حيوان مجتر ويفترسه ان هذه التصاویر وامثالها نراها في فنون الحثين والاخمينيين والايونيين والفنقيين .

ويؤخذ من تصوير الحيوان في العصور القديمة أن النسر يرمز للكبرياء والاسد للقوة القاهرة مما يرجع ان فكرة هذه الصور قد تأثرت بنموذج شرقي . الا ان هذه الرسوم اتخذت معاني دينية صرفة في أوائل العصر البيزنطي .

هذا وبناء على ما قدمنا نستطيع ان نتفهم ما هو بين ايدينا من الفسيفساء بكل سهولة لما فيها من العديد من الرسومات والمواضيع المتشابهة .

#### الفسيفساء :

تتكون هذه الفسيفساء من العديد من الزخارف والاشكال السداسية المتشابهة بعضها مع بعض على هيئة الشبكة في اطار فني جميل بحيث تكون العديد من الاشكال الهندسية الصرفة امثال انصاف الدوائر والاقواس والمثلثات وشكل المعين والاشكال الرباعية والمثلثة مملوءة بالمواضيع المتعددة ( لوحة ٢٦ - ب ) .

من هذه المواضيع الكثيرة يمكننا أن نتعرف بكل سهولة على اربعة منها من خلال الكتابات التفسيرية التي ترافق كل موضوع من هذه المواضيع على الرغم مما اصابها من العطب والخراب الكلي وكذلك الكتابات ما عدا أجزاء قليلة منها لاتزال موجودة والتي امدتنا بالمعلومات الكافية عن الفكرة الرئيسية التي قصد الفنان من ورائها رسم هذه الموضوعات .

والموضوعات الاربعة هذه عبارة عن صورة لاربعة اشكال آدمية يمكن ان نميزها من خلال ما تبقى منها من اجزاء قليلة من الصور ، وهي تشخيص لاربعة اנהار ورد ذكرها في سفر التكوين وهي ٢ : ١١ ( Phison ) ؛ ١٣ ( Gihon ) ؛ ١٤ ( Tigris ) ؛ ١٥ ( Euphrates ) .  
تعرفنا على هذه الاسماء من الكتابات التي ترافق كل صورة من هذه الصور . ( لوحة ٢٧ - أ ) .  
والى جانب هذه الموضوعات الاربعة يوجد عدد آخر من الاشكال الآدمية لم نستطع ان نتعرف

يتكون من مدماك واحد ، ومن الجهة الشرقية مدخل من الزخام ، واما من الجهة الجنوبية فيوجد بيت السيد جميل المصاروة .

وقبل ان اخوض في الحديث عن هذه الفسيفساء المكتشفة على ان اتوقف قليلا عند نشأة الفن البيزنطي لنتعرف من خلاله على حقيقة الرسومات والزخارف والموضوعات التي طرقتها الفنان وعلى الملامح الفنية والشخصية المميزة للفنان التي ساهمت في صنع هذه التحفة الجميلة والى أي شيء كان يرمي الفنان من وراء تصويره لهذه الموضوعات ، كما واننا بالدراسة والمقارنة بين المواضيع والرسومات التي اشتملت عليها هذه الفسيفساء وبين ما تم العثور عليه في ارجاء مختلفة من العالم وخاصة مآدبا لتوضيح الكثير من حقيقة هذه الموضوعات والصور التي مثلها الفنان في هذه الفسيفساء خاصة اذا عرفنا ان الفن البيزنطي وخاصة الرسم والتصوير والفسيفساء لم يكن فنا تمثيلا ولا مثاليا بل كان رمزا دينيا مما حدا به أن يكون رسميا وتجريديا والموهبة الشخصية المميزة لفنان ذلك العصر كانت تبدو في كثرة او قلة النقل او الترجمة عن الاشكال والاساليب التقليدية ، كما وان الفن بالنسبة للفنان لم يكن يعني ان يعرض زهوه وخيلاءه وان يعطي اهمية لنفسه بقدر ما كان يهمله اظهار الورع والتقوى المميزة لذلك العصر وليس الورع الشخصي .

كما انه لم تكن هناك النية - في الفسيفساء - الى تمثيل الشخصيات المقدسة الوارد ذكرها في الكتب المقدسة كما يمكن ان يتصور البعض ، ان الرجال الاتقياء في العصور المسيحية المبكرة كانوا يعتقدون تماما بأن طبيعة الاله تسمو وتفوق كل قوة انسانية حتى انه لا يمكن وصفها أو التعبير عنها في اشكال ارضية واقعية ولكن لا بأس من التلميح اليها وحتى هذا الافتراض كان مجال مناقشة طويلة ، ففي العصور المسيحية المبكرة كانت هناك جماعة واحدة ترغب في تبني الوصية اليهودية المتعلقة بمنع الصور الادمية ، تلك الفكرة التي تبناها الاسلام فيما بعد ، فالمسيح كان يمثل بالصليب أو السمكة أو الحمل وفي القرنين السابع والثامن الميلادي ظهرت حركة تحطيم الصور ( Iconoclast ) .

ان الفنان البيزنطي كان يرسم ويصور الموضوعات المختلفة والمتعددة في قلبه الفني لم يكن يتوخى منها ان تكون مجرد زخارف ورسومات وصور بل كان يرمي الى جانب ذلك ان تكون رمزا لفكرة دينية معينة أو رمزا لفكرة دنيوية لا يسهل على المرء ان يتعرف عليها من خلال نظرة بسيطة في الوقت الذي لم يكن يستعمل الى جانب هذه الموضوعات الكتابة التفسيرية التي تفسر وتوضح الغاية أو الفكرة الرئيسية التي هدف اليها الفنان ، كما انه كان يراعي في موضوعاته الاعتبارات اللاهوتية اكثر من الاعتبارات الدنيوية الصرفة، هذا ومنذ ان بدأت الكتابات التفسيرية تقف الى جانب الموضوعات والرسومات التي تعبر عن الفكرة الرئيسية التي كان صاحبها يرغب في التعبير عنها اصبح من السهل علينا ان ندرك الغاية الحقيقية والهدف الرئيسي من وراء هذه الموضوعات .

ومما تجدر الاشارة اليه ان الفنانين المسيحيين كانوا الى جانب تصويرهم للاشياء والموضوعات الدينية يرسمون الموضوعات والرسومات الدنيوية والتي تبدو منذ الوهلة الاولى دنيوية بحتة ، فقد رسموا الحيوانات على اختلاف انواعها واشكالها والنباتات والجمادات الخ . بحيث اصبحت جميعها تكون لوحة فنية رائعة تختلط فيها الموضوعات الدنيوية الى جانب الموضوعات الرمزية التي تعبر عن فكرة دينية صرفة .

ولكن السؤال الذي يتبادر الى الذهن هو هل ان الفنانين المسيحيين رسموا هذه الموضوعات الدنيوية عن طريق الصدفة كمجرد زخارف لتعبئة الفراغ ؟ أم ان لها معنى أعمق من هذا ؟ واذا

ولسوء الحظ لم أتمكن من مواصلة الحفر في هذه الجهة نظرا لوجود بيت سكني حال دون متابعة الحفر ، على الرغم من أن الفسيفساء تمتد تحت هذا البناء .

من خلال هذه الاشياء التي تم العثور عليها في هذا القسم يمكنني أن أستنتج الامور التالية :-

١ - ان المدخل الرخامي ما هو الا مدخل لكنيسة تبدأ من هذا المدخل وتمتد الى الجهة الشرقية ، حيث يوجد القسم الباقي منها ، لان الكنائس البيزنطية كانت تتجه دائما نحو الشرق .

٢ - ان وجود الفسيفساء الزجاجية المنثورة في جميع ارجاء هذا الحفر يوحي الي بأن هذه الفسيفساء كانت مستعملة في زخرفة وتزيين جدران الكنيسة ، ولم تكن مستعملة في تغطية الارضية ، والفسيفسائية الجدارية المصنوعة من الزجاج كانت شائعة الاستعمال في ذلك العصر لتزيين وزخرفة الجدران ، الا اننا ولحد الآن لم نعرش على أي نموذج لهذا النوع من الزخرفة في مأدبا وان كان لا يزال هناك العديد من الامثلة في اماكن اخرى مثل فسيفساء كنيسة القيامة في القدس وفي رافينا والقسطنطينية وفسيفساء قبة الصخرة في فترة لاحقة .

٣ - الخراب الذي لحق بالصور والرسومات التي تضمها هذه الفسيفساء ومن ثم إعادة ترميمها بشكل مشوه يدلنا على ان هذا الخراب كان مقصودا ومتعمدا ، حيث كان القصد منه هو تحطيم الصور وتشويهها وربما يكون قد حصل في حوالي الربع الاول من القرن الثامن الميلادي وهي الفترة التي بلغت فيها حركة تحطيم الصور اوجها لا سيما ونحن نعلم ان المسلمين في أوائل عهدهم حرّموا الصور وخاصة الاشكال الادمية والوجوه البشرية وهناك العديد من الامثلة على هذا في كل من فسيفسا جرش والمخييط والقويسمه ومأدبا والتي نسبت الى هذه الفترة ، كما وان الترميم الذي نشاهده في هذه الفسيفساء يدلنا على ان هذه الكنيسة قد استعملت مرة اخرى بعد ذلك العهد .

ومما تجدر الاشارة اليه هنا انه عثر على مخطوطة في هذا القسم باللغة اليونانية قبل حوالي عدة سنوات وهي اليوم محفوظة في متحف مأدبا يستفاد منها ، ان هذه الكنيسة قد بنيت في عهد الاسقف ليونسيوس سنة ٤٩٨ بيزنطية أي سنة ٦٠٤ م الامر الذي دعا العديد من علماء الآثار الى القول بأن هذه الكنيسة قد بنيت في عهد هذا الاسقف الا ان الاكتشاف الاخير والذي سنأتي الى الحديث عنه بعد قليل قد نسف هذا القول وأثبت أنها ليست من عمل الاسقف ليونسيوس ونما من عمل الاسقف يوحنا .

## ب - القسم الغربي :

في هذا القسم قمت بحفر عدة خنادق ( Trenches ) وعلى عمق متر تقريبا تم العثور على ارضيات من الفسيفساء الغنية بالوانها المتعددة كالاخضر والاصفر والاسود والابيض والبني والازرق والعديد من الرسومات والصور والاشكال الهندسية .

كما وعثرت كذلك على قطع فخارية صغيرة مزخرفة بخطوط بنية من العصر الاسلامي وعلى سراج فخاري من العصر البيزنطي ( لوحة ٢٦ - أ ) يحيط به شريط زخرفي من الكتابة اليونانية وعلى انبوبة زجاجية طولها حوالي ٦٥ سم .

مساحة هذه الفسيفساء ١١ × ٤٧٥ ر يحيط بها من الجهة الشمالية والغربية جدار حجري

## حفرة فسيفساء مأدبا / حوش المصاروه

ابتدأ الحفر في هذه الحفريات بتاريخ ١ / ٩ / ١٩٦٨ وانتهى بتاريخ ٣١ / ١٢ / ١٩٦٨ ، حيث قمت بأجراء الحفر والتنقيب في حوش المصاروه الواقع في الجهة الجنوبية الشرقية من مأدبا اثر اكتشاف قطعة صغيرة من الفسيفساء بطريق الصدفة عندما كان المدعو موسى عيسى المصاروه من مأدبا يقوم بحفر أساسيات لأقامة بناء للسكن .

ومما تجدر الاشارة اليه أن هذا المكان يقع جنوبي القلعة القديمة ( الاكروبولوس ) والتي ورد ذكرها في مخطط مدينة مأدبا الذي نشره منفريدي الايطالي عام ١٨٩٩ ، وقد جاء في هذا المخطط على انه في القسم الجنوبي من القلعة كانت تقوم الكندرائية وهي من أكبر كنائس مأدبا على الاطلاق حيث كانت تبلغ مساحتها حوالي ٣٦ × ٢١ م ، كما كان لها ثلاثة أبواب ، وقد فرشت أرضية قدس الاقداس بالرخام الابيض والاسود الذي كان يستخرج من الاردن نفسه ، كما وقد ورد ذكر دير يحاذي هذه الكندرائية من الجهة الغربية .

ومما هو واضح أن هذا المكان كان معروفا جيدا ولكن لم تصل اليه أعمال الحفر والتنقيب العلمي للكشف عن آثاره الجميلة وأبرزها الى حيز الوجود بل بقيت مدفونة تحت التراب مدة طويلة من الزمن الى أن شاعت الظروف أن تبرز مرة ثانية الى حيز الوجود وان تلعب دورا هاما وبارزا في التاريخ المأدبي .

ونظرا لطبيعة المكان فقد قسمت منطقة الحفر الى قسمين توخيا للدقة ، القسم الشرقي والقسم الغربي .

### أ - القسم الشرقي :

في هذا القسم قمت بحفر خندق تجريبي ( Sounding ) مساحته ٣٥ ر ٣ × ٥ ر ٣ وقد كان القصد منه اختبار هذه الجهة ، وقد واصلت الحفر في هذا الخندق حتى عمق متر ونصف المتر ، حيث تم العثور على مدخل لكنيسة من الرخام المعرق وأرضية من الفسيفساء ( لوحة ٢٥ - أ ، ب ) الا ان معظم هذه الفسيفساء وخاصة الصور والرسومات التي تحتويها قد شوهت وخرب الجزء الأكبر منها ورمم الخراب برقع من الفسيفساء وبالجير فبدى الترميم على هيئة رقع واضحة يمكن تمييزها بكل وضوح عن الفسيفساء الأصلية من حيث حجم المربعات والألوان ودقة الصنع .

لم أعثر في هذا الخندق على طبقات أرضية ، وانما على طبقة واحدة مخلوطة من التراب والحصى والحجارة وكميات لا بأس بها من الفسيفساء الزجاجية ذات لمعان براق منتورة في جميع أرجاء هذه الحفرة ، كما عثرت كذلك على قطع فخارية صغيرة مزخرفة بخطوط بنية تعود الى الفترة الاسلامية المتأخرة .

بالاضافة الى هذا الخندق قمت بحفر خندق آخر محاذيا له من الجهة الشمالية وعلى بعد نصف متر منه ، مساحة هذا الخندق ٣٥ ر ٣ × ٣٥ ر ٣ م ويشبه الخندق الاول من حيث الطبقات وأرضية الفسيفساء ، الا ان جزءا كبيرا من هذه الفسيفساء قد خربت تماما ولم يبق لها أي أثر .

ومما يثير الاهتمام في السراج رقم « ٢ » انه لم يعثر لغاية الآن ( ولحد علمي ) على مثل هذا السراج حيث يوجد على سطحه السفلي رسم لابرئ بيدتين جميلتين - اعتقد انه رسم لابرئ معدني وليس من الفخار كما يستدل من شكله وخاصة يديه - في داخل رسم الابرئ يلاحظ وجود رسم لعدة سمكات ويحمل على ظهره رسما لصليب اطرافه على شكل ٧ ويلاحظ ايضا رسم لطائر الطاووس .

ان اشارة السمك تعني ( يسوع المسيح ابن الله ) ( ٣ ) وقد كانت تستعمل كرمز سري للديانة المسيحية في القرن الثاني ب . م . حيث كانت المسيحية مجلدا للاضطهاد من قبل اليهود وأباطرة الرومان ، ونستنتج من ذلك أن استمرار استعمال هذه الرسومات للاسماء كان تخليدا للمسيحيين الأوائل الذين لاقوا من الاضطهاد شتى أصنافه .

كذلك فان السراج رقم « ٣ » يحمل نفس الرسومات وشكله لوزي مطابق للسراج رقم « ٢ » مصنوع بواسطة قالب . ( لوحة ٢٢ ، ٢٣ ، ٢٤ ) .

والغريب في أمر هذين السراجين انه قد استعمل السطح السفلي لهما برسم الابرئ وبداخله السمك . في حين أن هذا السطح غير مرئي عند استعمال السراج وملئه بالزيت ، وهذا يبين لنا أن هذا الرسم خاص بخص أناسا من الخاصة وليس من الأغراض العامة التي يمكن استعمالها من قبل العامة .

ان وجود هذين السراجين المرسوم عليهما اشارة الصليب والسمك يدل على أن ساكني هذا الموقع كانوا مسيحيين اعتنقوا الديانة المسيحية في أواخر القرن الرابع وبداية القرن الخامس ب . م .

وقد تفحصت أسفل الغرفة بواسطة المقطع الشرقي للتل فوجدت أن التل من أسفل الى أعلاه يحتوي على أكثر من سبع طبقات معمارية ونظرا لتعدد الطبقات المعمارية وارتفاع التل بفعل تهدم وإعادة بناء الطبقات المعمارية في مدينة جرش التي لا يزيد عمر البناء فيها على بضع مئات من السنين ونظرا للاهتمام البالغ في هذه الطبقات ورصف أرضية الغرف بالفسيفساء البيضاء والعثور على أسرجة فريدة من نوعها ذات صبغة خاصة وكذلك العثور على بيوت لا يوحى شكلها أو اتساعها على أنها من المباني العامة كالمعابد والكنائس يدلنا على أن هذا الموقع ( التل ) كان المركز الرئيسي للسكنى وخصوصا الطبقة الخاصة من الشعب .

وازاء ذلك فمن الأفضل الاعتناء بهذا التل وتركيز الاهتمام به في مشاريع التنقيب عن الآثار ، والعمل على ازالة موقع الاستراحة السياحية هناك وافساح المجال لذلك .

### سليمان دعنه

#### مفتش آثار جرش

“ Iesous christos theou vios soter ”

( I. Ch. Th. U. S. )

( ٣ ) وتفسير هذا مرده الى العبارة اليونانية :

حيث ان لفظ مجموع الاحرف الاولى منها باليونانية تعني السمكة .

ومن البديهي ان السراج قد صنع قبل عام ٣٩٦ واستمر استعمال الاسرحة المشابهة له بعد هذه السنة ، وكل ذلك يقع في العصر البيزنطي وخاصة في نهاية القرن الرابع وبداية القرن الخامس ب . م .

أما بالنسبة لرأس التمثال ففي الواقع لا يفيدنا كثيرا في التعرف بدقة على صاحبه نظرا لعدم وجود علامات مميزة ولا كتابة نستطيع بواسطتها اعطاء تاريخ دقيق للموقع الا ان خلاصة الشكل يدل على انه من أواخر العصر الروماني وأوائل العصر البيزنطي وهذا لا يتناقض مع تاريخ صنع السراج رقم « ١ » . ( لوحة ٢٠ - ب ) .

أما ارضية البيت فكلها مرصوفة بقع فسيفساء كبيرة وبعناية فائقة وقد اشتهر الرومان بذلك النوع من الفسيفساء ، اذ انهم لم يكونوا قد اولوا الفسيفساء الملونة عناية كبير .

تتصل الغرفة بغرفتين اخريين - احدهما للشمال والاخرى للجنوب - بواسطة بابين وفي منتصفها يوجد ركائز اضافية - ليست من البناء في الاصل - تستدير كلما ارتفعت لتشكل قوسا مستديرا وليس على شكل قوس مدبب ( pointed arch ) لم يتم التوصل الى مثل هذا الاسلوب في بناء الاقواس قبل القرن الثامن للميلاد حيث أن المسافة بين مركزي القوس تساوي خمس المسافة الواقعة بين طرفي القوس كما هو الحال في القصور الاسلامية وخاصة قصر المشتى ( ٢ ) .

استؤنف العمل وتم التركيز على ما وراء الواجهتين الشمالية والجنوبية للغرفة ( A ) وظهر ايضا اثناء ازالة الطم وجود قطع فسيفساء بيضاء وقطع قصارة الى جانب عدد كبير من حجارة البناء كلها تعود لطابق آخر ، وعثرنا خلال ذلك على السراج رقم ( ٢ ) ، ( لوحة ٢٢ ) بين الطم . واستمر العمل الى ان وصلنا الى ارضية الفسيفساء البيضاء في الغرفة ( B ) التي تقع شمال الغرفة ( A ) ( لوحة ٢١ ) وتتصلان بواسطة بوابة لها عتبة في منتصفها اخدود لمرور الماء حيث أن ارضية الغرفة ( B ) ترتفع عن غرفة ( A ) بحوالي خمسة عشر سنتيمترا .

وكذلك تم الكشف عن الغرفة ( C ) والتي تتصل بالغرفة ( A ) بواسطة بوابة تخترق منتصف الواجهة الجنوبية ، الا ان البوابة مسدودة بحجارة تفصلها عن الاخرى وتتبع اثار قطع القصارة يثبت لدينا ان اغلاق البوابة بحجارة منتظمة تتناسب مع الحجارة الاصلية قد تم في نفس الوقت الذي كانتا فيه عامرتين بالسكان .

وقبل الوصول الى ارضية هذه الغرفة صادفتنا ارضية اخرى مبلطة ببلاط عادي غير معتنى به وبمحاذاة جدارها الشمالي يوجد حاجز صغير من الحجارة يعتقد بأنه كان مخصصا لوضع علف للدواب ويجواره عثرنا على قطعتي عمله تعودان الى العصر الاسلامي مكتوب على أحد وجهيها عبارة « لا اله الا الله » وعلى الوجه الآخر عبارة « محمد رسول الله » ويظهر في المنتصف رسم لزهرة اللوتس المصرية المنشأ . ( لوحة ٢٣ ) .

ومن ذلك نستنتج ان هذا البناء قد استعمل من قبل العرب وخاصة في العصر الاسلامي الاول .

وقد حاولت الوصول الى ارضية الغرفة الاصلية وذلك للتحقق منها فلم اعثر على اثر اذ تم ازلتها بفعل من سكنوها فيما بعد .

## مفريات الفسيفساء ، الاستراحة - جرش

١٩٦٨

اثناء تفقدي للتل المقام عليه الاستراحة السياحية ، لاحظت وجود خط ابيض أفقي طوله حوالي ستة امتار على المقطع الشرقي للتل والمطل على الطريق العام عمان - جرش ، وبعد الكشف عليه ظهرت طبقة فسيفساء بيضاء تليها مباشرة طبقة معمارية تدلنا عليها مقاطع لجدران طولية تحيط بعدة غرف .

وقد أخبرت عطوفة مدير الاثار العام ، فأوعز الي باجراء عملية تنقيب فورية اضطرارية وذلك تفاديا لحدوث مزيد من الخراب لذلك الموقع ، حيث ان الجرافات قد أحدثت فيها خرابا أثناء توسيع الطريق قبل سنة تقريبا .

وقمت باجراء عملية التنقيب على فترتين : الاولى في شهر تشرين الثاني والثانية في شهر كانون الاول لعام ١٩٦٨ . لم نستطع في الفترة الثانية من استكمال رسم ما ظهر لدينا من غرف وذلك لانتهاء السنة المالية ونفاذ المخصصات ، وآمل ان يتم ذلك في السنة المالية الحالية .

من فحصنا للمقطع الشرقي للتل المطل على الطريق العام امكننا تحديد بعد الجدارين الممتدين باتجاه شرق - غرب ، وكان طوله ٣٢٥ سم ، وقد وضعنا علامتين على سطح الارض ليتم الحفر من خلالهما لتجنب اي ايداء للجدران خاصة وقد ثبت لدينا قبل الحفر ان اوجهها الداخلية مغطاة بطبقة قصارة بيضاء (Plaster)

بعد ازالة الطبقة العشبية من التربة ظهر لدينا مباشرة الواجهة الغربية المتجهة شمال - جنوب في الغرفة رقم ( A ) وانحصر الحفر في المساحة المحصورة بين الجدران الثلاثة حيث ان الجدار الرابع قد اختفى بفعل الجرافات . لوحة ( ١٩ ، ٢٠ - أ ) .

اثناء ازالة الطمم التي كان يتخللها قطع فسيفساء بيضاء كبيرة بكثرة وحجارة بناء وقطع قصارة بيضاء تم العثور على رأس تمثال لانثى يعتقد بأن هذه كلها تعود لطابق آخر علوي واستمر الحفر الى ان تم الوصول الى ارضية الفسيفساء البيضاء .

وفي الزاوية الشمالية الغربية للغرفة عثرنا على سراج رقم ( I ) وفنجان فخاري ملاصقين للجدارين مما ادى الى عدم تعرضهما للتلف بفعل تساقط الحجارة لوحة ( ٢٠ - ب ) .

وقد ساعدنا العثور على هذا السراج على اعطاء تاريخ يقرب من الصواب وذلك - لمطابقته لسراج آخر بنفسم الحجم ويحمل نفس الزخارف وفي نفس الشكل مصنوع بواسطة قوالب - عثر عليه في تل البيضة قرب رأس الناقورة شمال شرقي فلسطين عام ١٩٣٢ (١) ، الى جانب قطع عملة مؤرخة في قبر ، على احد جدرانه رسم لصليب بالدهان الاحمر ، حيث تم التوصل الى ان تاريخ الدفن مع القطع الاثرية بما فيها السراج قد تم حوالي سنة ٣٩٦ م .

فوصل التنقيب الى صخر - وكانت أقدم طبقة أثرية هي العصر الحديدي ( الجيل التاسع ق م )  
ففي هذا العصر كانت المنطقة مقلعا للحجارة كما يبدو .

وظهرت بقايا سور قد يرجع الى العصر الاشوري . أما البرج نفسه فهو من العصر الهليني  
( الجيل الرابع ق م ) ولكنه استحدث في العصور التالية وأغلب الظن أن هيرودس الكبير  
رّممه في بدء الجيل الاول للميلاد .

أما معبد أغوستس في التل فقد بني حوالي ٢٥ ق م ثم استحدثه الامبراطور سبتيموس  
سيفروس في بدء الجيل الثالث ب م . وقد كشفت الحفريات عن جزء من الساحة التي  
كانت تحيط به وعن المدرج الذي يبلغ طوله ٢٥ مترا وعن مذبح التقادم أمام المدرج . وقد  
توقفت الحفريات في حزيران ١٩٦٧ .

## عمان :

ظهرت أثناء أعمال التنقيب في الفورم عدة كتابات يونانية . وأهمها الكتابة التي وجدت في ٩  
أيلول ١٩٦٨ . وقد نقش على عتبتين يبلغ طول كل منهما ٢٧٥ م . وهذه ترجمة الكتابة :

١ - مدينة فلادلفيا في سوريا المجوفة بنت

٢ - الرواق المثلث عام ٢٥٢ ( ١٨٩ ميلادية ) في عهد كونتييس ف . . . . .

ان لفظة ( سوريا المجوفة ) كانت تعني سهل البقاع في لبنان أصلا ولكن هذه التسمية  
امتدت الى سوريا والاردن في العهد الروماني كما تشير الى ذلك الكتابات القديمة .

أما التاريخ الذي نقش باليونانية فهو يعادل ١٨٩ ميلادية أي في عصر الامبراطور كومودوس،  
والمعروف أن مدينتي فلادلفيا وجرش كانتا تؤرخان بالنسبة لعهد بمبيوس  
القائد الروماني أي أن السنة الاولى تبدأ عام ٦٣ ق م . ولكي نحصل على التاريخ بالنسبة  
للسنة الميلادية يجب طرح ٦٣ من ٢٥٢ .

تذكر الكتابة عادة اسم الامبراطور وأسم الحاكم الذي تم في عهده البناء . وللاسف  
فان اسم الامبراطور والحاكم مفقودان . ولكن التاريخ المثبت يحدد بناء الاروقة في عهد كومودوس  
كما أشرنا الى ذلك .

أما الاروقة المذكورة فهي تلك التي تحيط بالفورم وعددها ثلاثة ، أي انها كانت تحيط  
بالفورم من ثلاث جهات . وبما أن الحفريات كشفت عن هذه الاروقة الثلاث فان الجهة التي  
كانت خالية من الاعمدة هي الجهة الشمالية ، وذلك فيما أظن لأن الطريق الرئيسية كانت تمر  
من أمام الفورم .

ان هذه الكتابة هي أهم ما كشفت عنه الحفريات وبالضبط تاريخ بناء الفورم في الجيل الثاني  
للميلاد .

فوزي زيادين

مديرية الآثار العامة

٢ - السور الذي يرجع الى القرن التاسع أو الثامن قبل الميلاد ( العصر الحديدي ) وعرضه أربعة أمتار ونصف المتر .

٣ - السور الأشوري وهو يلتصق بالسور الثاني ويبلغ عرضه خمسة أمتار ونصف المتر وهذا السور لم يستطع كرفوت تحديده بوضوح .

اما المدرج فلم نجد منه الا دور واحد يضم اربعة عشر صفا من المقاعد ، معظمها قد تدحرج الى الاوركسترا . ويقسم المقاعد عموديا خمسة أدراج لا تزال معالمها واضحة .

أما الحلبة النصف دائرية ( الاوركسترا ) فقد كانت مرصوفة بالبلاط الذي لا يزال بعضه في مكانه . وأما المسرح فقد عبثت به يد المخربين ولم يبق منه الا الاساسات . واعظم الظن أن تخريب هذا المدرج يرجع الى العصر البيزنطي لأن الاعمدة الغرانيتية التي كانت تزين الجدار الخلفي للمسرح قد نقلت الى كنيسة القديس يوحنا في قمة التل .

ان المدرج يرجع بشكله الحالي الى بدء القرن الثالث الميلادي مثله مثل البزيليكات وشارع الاعمدة . ولكن بعض المقاعد الصغيرة التي وجدت تحت المقاعد الرومانية تشير الى انه كان هناك مدرج آخر قد يرجع الى عصر هيرودوس الكبير الذي كان أول من أعاد بناء المدينة على الطراز الروماني . ولكن هذا الاستنتاج يحتاج الى المزيد من الأدلة .

## ٢ - شارع الاعمدة :

ويمتد على تسعمائة متر من البوابة الغربية للمدينة حتى البوابة الشرقية . وقد كشفت الحفريات عن خمسين مترا من هذا الشارع الرئيسي الذي كان في نفس الوقت سوقا تجارية عظيمة . وقد ظهر البلاط الاصلي لبعض الاعمدة التي تبلغ الاربعة أمتار طولا . وفي العصر البيزنطي تحول هذا الشارع الى منطقة سكنية بائسة اذ تكثر فيه الاكواخ الصغيرة التي بنيت بين الاعمدة وداخل الشارع . ونلاحظ هذا الانحطاط العمراني في سائر المدن الرومانية مثل جرش وفيلادلفيا وغيرها .

ان طبقة من الحريق كانت تغطي المساكن البيزنطية وقد تكون نتيجة للثورة التي قام بها السامريون عام ٥٥٤ م . في عهد يوستينيانوس ، ويشير المؤرخون الى أن السامريين تمردوا على الحكم البيزنطي وأحرقوا مطران نابلس وعاشوا في البلاد خرابا ولكن يوستينيانوس تغلب عليهم وعاقبهم أشد العقاب .

## ٣ - البوابة الغربية :

كان المنقب رايزنر قد حفر في هذه المنطقة عام ١٩٠٨ - ١٩١٠ وكان قد نقل الى مدخل المدينة جميع الاثرية التي أزاحها خلال حفرياته مما اضطرننا الى العمل على نقل الطمم المتراكم الى منطقة أخرى وقد دام هذا الاجراء مدة شهرين . وهكذا تم الكشف عن جزء كبير من سور المدينة وعن ثلاثة أبراج ضخمة .

وقد أجرى خندق تجريبي بالقرب من البرج الجنوبي لتحديد الطبقات الأثرية في هذا الموقع .

هنا ( ترقد ) حياة ابنة عمران

ابنة اناكسيذاموس ابن عمران

ان الكتابة والقطع الفخارية وقطعة النقد الذهبية تشير الى أن المقبرة استعملت في النصف الاول بعد الميلاد .

### نابلس : تل الرأس

ان التاريخ يطلعنا عن معبد روماني بناه الامبراطور هدريانوس على جبل الطور ( الغرزييم ) ونجد هذا المعبد منقوشا على نقود مدينة نابلس في الجيل الثاني بعد الميلاد ، وكان يدعى بمعبد الاله زيوس هيبستسوس ( Zeus Hysistos ) وكان لهذا المعبد درج عظيم يصعد من أسفل الجبل حتى أعلاه ، كما يظهر ذلك على النقود القديمة . وفي عام ١٩٦٦ قامت بعثة دروماك كرميك الامريكية التي تعمل في بلاطة منذ زمن طويل بالكشف عن آثار تل الرأس وعثرت على أساسات معبد ضخم كما وجدت كتابتين تذكر الاله زيوس - وهكذا فقد تم اكتشاف أعظم المعابد الرومانية في بلادنا .

وتحت هذا المعبد وجد المنقبون أساسات لمعبد آخر يظن انه المعبد الذي بنته الطائفة السامرية في العهد الهلنستي كما يذكر لنا ذلك المؤرخ يوسيفوس وقد هدم هذا الهيكل يوحنا هيركانوس عام ١٢٨ قبل الميلاد . وكان المقصود منه المضاربة على هيكل سليمان ولذا كانت المنازعة حادة بين السامريين واليهود وظلت عليه حتى أيامنا هذه .

وفي حزيران عام ١٩٦٦ اكتشفت دائرة الآثار مقبرة قديمة في مدينة نابلس الى جانب الطريق العامة المؤدية الى جنين - طولكرم وكانت تحتوي على ثلاث غرف منحوتة في الصخر ، اثنتين منهما مزودتين بأبواب حجرية ضخمة وفي الداخل والخارج اكتشفت نواويس حجرية ، مزينة بالنقوش أهمها ناووس نقش عليه نسر وسط زخرف نباتي مؤلف من أغصان الكرمة وتدل النقود على أن هذه المقبرة استعملت حتى الجيل الرابع بعد الميلاد .

### سبسطية :

دامت أعمال التنقيب في سبسطية من سنة ١٩٦٥ حتى ١٩٦٧ - وقد تم خلال هذه الفترة الكشف عن المدرج الروماني وشارع الاعمدة والبوابة الغربية ومعبد أغوستس قيصر وسنقوم بذكر كل من هذه المنجزات :

### ١ - المدرج :

ويقع في السفح الشمالي من الاكروبوليس . وقد كانت بعثة كروفوت قد عثرت عليه عام ١٩٣٣ ولكنها لم تكشف الا عن جزء بسيط منه ثم عادت فوارته التراب ، وقد قررت دائرة الآثار الكشف عن هذا المدرج لظهار معالمه وترميمه .

لقد كان للحفريات نتائج هامة من الناحية التاريخية . ففي الجزء الذي يقع خلف المدرج تم كشف عدة أسوار للمدينة ترجع الى عصور مختلفة ( راجع كروفوت : توحة ١ ) وهذه الاسوار هي بالتتالي :

١ - السور الهلنستي وعرضه أربعة أمتار وهو متصل بالبرج المستدير الذي يرجع الى الجيل الرابع قبل الميلاد .

وتحت هذا الجدار ظهرت أساسات تعود الى العصر الهلنستي . ومع أن الحفريات كانت ضيقة المجال الا أنه يمكن الاستنتاج الى أن المنطقة كانت مأهولة في العصر الهلنستي . وقد وجدت تحت أرض البيوت مجاري للمياه كما نرى ذلك في جزيرة ديلوس اليونانية .

وفي الجيل الثاني والثالث للميلاد استعملت هذه المجاري لدفن الاموات . فقد وجد في مجمعين للمياه أواني فخارية وزجاجية ، وعظام بشرية وبقايا تواييت من الخشب .

أما السور الذي نرى آثاره باقية فقد بني دون شك في عصر متأخر ربما بعد الجيل الرابع للميلاد ، وقد كشفت الحفريات عن خندق الاساسات الذي حفر في الطبقات الرومانية والهلنستية .

وفي نهاية الحفريات بعد أن اضطرت لمغادرة البلاد اكتشف السيد صفوان التل أربعة تماثيل ذات وجهين في احدى الاقنية الهلنستية ( راجع حولية دائرة الآثار العدد ١٢-١٣ ) ص ٩-١٢ وهذه التماثيل هي في الواقع تيجان أعمدة من النوع المعروف بالهاتوري ( Hatoric ) في مصر وهي كثيرة في المعابد المصرية وغالبا ما تكون ذات وجهين أو أربعة (Daumas, La Civilisation egyptienne. pl. 175 - 176.)

وتحمل الآلة الموسيقية المعروفة بالجنك ( Sistre ) التي كانت تزيل الاحزان عن وجه آلهة هاتور . فلا مجال اذن للحديث عن الآلهة عشتروت فيما أظن .

أما الاحرف التي وجدت خلف الخزأو العيون فهي آرامية ولكنها نشرت مقلوبة ويجب قراءتها هكذا .

٧ = ٦ = ٧

٥ = ٧ = ٥

٤ = ٤ = ٤

ز = ز = ز

أما الرمز W (وقد نشر مقلوبا) فهو رمز الحياة عند المصريين . وهذه الاحرف انما تعود في الواقع الى الجيل السابع قبل الميلاد ، اذا قارناها بالاحرف الاخرى المعروفة . وهكذا فان هذه التماثيل من العصر الحديدي الثاني وقد كانت في معبد أو قصر ملكي .

ذات رأس :

وفي عام ١٩٦٨ تم اكتشاف قبر نبطي بين ذات رأس وشقيقة ، وكلا البلدين كانتا من أشهر المدن النبطية . ففي ذات رأس لا تزال بعض المباني الأثرية قائمة وأهمها القصر الذي يقع في سفح التل الى الشرق وهو دون شك بناء نبطي استحدث في العصر الروماني . أما بلدة شقيقة ففيها معبد هام كما يظهر ذلك من تيجان الاعمدة الرخامية المنتشرة في القرية ولكن المنازل الحديثة قد دمرت معظم هذه الابنية القديمة . ونحن نأمل ان تقوم مديرية الآثار بمشروع للمحافظة على هذه الآثار النبطية القديمة .

أما القبر فقد كان منحوتا في الصخر على عمق خمسة أمتار ويتألف من ايوان وغرفتين في كل منهما ثلاثة خزائن منحوتة في الصخر . وقد وجد في أرض الايوان قبر مستطيل الشكل وعند الجمجمة المتناكلة وجدت قطعة نقد ذهبية ترجع الى الامبراطور تيبلايوس ( ١٤ - ٣٧ م ) وفي احدى الغرف وجدت كتابة نبطية هذه ترجمتها :

## الحفريات الاثرية الكلاسيكية في الاردن

خلال السنوات العشر الاخيرة قامت دائر الآثار الاردنية بمجهود كبير لكشف وترميم معظم المواقع الكلاسيكية وخصصت لهذه الغاية مبالغ ضخمة .

وكان من أهم المواقع التي شملتها الحفريات الأثرية القدس ونابلس وسبسطية وقمران وعمان وأم قيس والبتراء ، وذات رأس والرربة وقصر الربة . وسنذكر في هذا البحث الموجز أهم النتائج التي وصلت إليها هذه الحفريات وما قدمته لنا من معلومات تاريخية جديدة عن المواقع الكلاسيكية في الاردن .

### القدس : باب العمود :

ان مشروع اظهار الآثار القديمة أمام باب العمود يعود الى عام ١٩٤٧ ولكن هذا المشروع لم ير النور الا في عام ١٩٦٤ . اذ قامت دائرة الآثار بانجازه تحت اشراف المدرسة البريطانية في القدس ، وقد دامت الحفريات حتى أيلول عام ١٩٦٦ بإدارة باسيل هنسي ممثلا عن المدرسة المذكورة .

لقد كشفت أعمال التنقيب عن البوابة الرومانية القديمة لمدينة القدس في عهد الامبراطور هدرينانوس وكانت هذه البوابة ذات ثلاث أقواس لم يبق منها حاليا سوى قسم جانبي . ويظن المنقب ان هذه البوابة هي ذاتها التي بناها الملك اغريبا الاول حوالي ٤١ - ٤٢ ب.م . وكذلك الاساسات القديمة لسور المدينة انما تعود الى نفس العهد . وهذا يعني ان سليمان القانوني بنى السور الحالي على ما تبقى من السور الروماني القديم .

انه من المعروف أن مدينة القدس كانت محاطة بثلاثة أسوار : الاول يدعى سور نحما وقد بني في العصر الفارسي والثاني سور هيرودوس وقد بني حوالي الجيل الاول للميلاد والثالث هو الذي بناه اغريبا كما أشرنا الى ذلك .

وقد اختلف العلماء في تحديد مكان السور الثالث الذي يصفه لنا المؤرخ يوسيفوس ، وقد دامت المنازعات حوالي قرن ولا تزال قائمة الى يومنا هذا .

ففي عام ١٩٢٥ - ١٩٢٧ تم الكشف عن بقايا جدار ضخم يقع غربي دير الدومنيكان في القدس . وقد ظن بعض العلماء أن هذا الجدار هو السور الثالث لمدينة القدس ومنهم سوكنيك وماير ، بخلاف الاب فنسان الذي رفض هذا التعليل . وفي عام ١٩٦٥ أجرت الدكتور كاثلين كنيون تنقيبا عن هذا السور ووصلت الى الحكم بأن هذا السور انما قد يكون من التحصينات التي بناها تيطوس حول المدينة أثناء حصاره لها عام ٦٩ - ٧٠ ب.م .

وهكذا فان الحفريات تثبت في رأي المنقب ب. هنسي بأن بوابة القدس وسورها لم يتغيرا على مر العصور .

### عمان : حفريات القلعة :

في صيف ١٩٦٨ قامت بأجراء خندق تجريبي في القلعة وذلك قبل أن تتحول المنطقة الى حديقة عامة . وكانت منطقة الحفر لا تتعدى مربعا ضلعه عشرة أمتار ولكن هذه المساحة الصغيرة كانت تخبيء آثارا دفينية ذات أهمية كبرى . فقد ظهر جدار متجه من الجنوب الى الشمال عرضه ١٢٠ م . ويرجع تاريخه الى القرن الاول للميلاد .

# المؤتمر الدولي التاسع لآثار الكلاسيكية

انعقد في دمشق من ١١ الى ٢٠ تشرين الاول ١٩٦٩ المؤتمر التاسع للآثار الكلاسيكية ، وهو أول مؤتمر من هذا النوع يعقد في بلد عربي ، وكان المؤتمر الاخير قد عقد في باريس عام ١٩٦٣ . ويشرف على تنظيم هذه التظاهرة الثقافية العلمية الرابطة الدولية ، للآثار الكلاسيكية التي لها مقرها الدائم في روما . وهذه الرابطة مستقلة اذ انها لا تخضع لأحكام دولة أو منظمة ثقافية كالليونسكو مثلا وهي تعمل كل خمس سنين على جمع أكبر عدد ممكن من العلماء الأثريين والباحثين والمؤرخين لتقديم دراسات وابحاث وتقارير جديدة تتعلق بالفن والتاريخ والآثار الكلاسيكية أي اليونانية والرومانية القديمة .

وقد ضم هذا المؤتمر مئات العلماء والباحثين يمثلون ٦٣ مؤسسة ثقافية وعلمية من الدول الأوروبية والأميركية والعربية . ومن الجدير بالذكر انه لأول مرة في تاريخ هذه المؤتمرات يشترك هذا العدد الكبير من الباحثين والعلماء العرب فتكلم ممثلون عن الجمهورية اللبنانية والسورية والاردن والعراق والجمهورية العربية المتحدة .

اما الابحاث التي طرحت فكانت حول موضوع رئيسي هو : الشرق واليونان وروما .  
واما المواضيع الفرعية فهي : -

- ( ١ ) التأثيرات المتبادلة بين الشرق والغرب في العهد الكلاسيكي .
- ( ٢ ) التنقيبات الاثرية الكلاسيكية في القطر العربي السوري وفي بلدان الشرق الادنى .
- ( ٣ ) العمارة الكلاسيكية ومفصلاتها في الشرق الادنى .
- ( ٤ ) أثر النزعة الكلاسيكية في العالمين البيزنطي والاسلامي .

والى جانب هذه الابحاث العلمية نظمت دائرة الآثار السورية رحلات مفيدة الى المواقع الاثرية ففي ١٤ تشرين الاول زار المؤتمر بصرى وشهبا وقنوات ومتحف السويداء . وكان من أهم ما شاهدوه في هذه الرحلة مدرج بصرى الكبير الذي يرجع الى العصر الروماني وآثار أخرى هامة . وفي شهبا اعجب الجميع بالفسيفساء الرومانية وبالحمامات والابنية العديدة .

وفي ١٦ تشرين الاول زاروا آثار تدمر وقلعة الحصن . وكانت زيارة تدمر لها احسن الأثر في نفوس المؤتمرين لما شاهدوه من المنجزات الضخمة التي تمت للكشف عن مباني عروس الصحراء ، واهمها معبد بعل ومعبد بعل شمين ومعبد نابو والسوق التجارية والمدرج ، مما يصعب علينا وصفه في هذا الموجز .

وفي الاجمال أصاب هذا المؤتمر نجاحا كبيرا بفضل الجهود التي بذلتها دائرة الآثار السورية وعلى رأسها الاستاذ عبد الحميد دركل يساعده الاستاذ عدنان النبي والاعضاء الآخرون . وكانت الابحاث ذات فائدة كبيرة لدراسة الآثار الشرقية وعلاقتها بالآثار اليونانية والرومانية . وسيصدر مجلد كامل يضم جميع التقارير التي القيت في المؤتمر .

وفيما يلي اتقدم بالتقارير التي تتعلق بالاردن فقط والتقارير الاول حول الحفريات الاثرية كلاسيكية الذي ألقينته في المؤتمر باسم دائرة الآثار الاردنية ثم محاضرة الاب جان ستاركي ول البتراء . وانما نورد هذين البحثين بايجاز وذلك لأن نشر النص الكامل هو من اختصاص رابطة الدولية للآثار الكلاسيكية .

- ١ - مسجد المحارب .
- ٢ - مسجد عثمان بن عفان .
- ٣ - مسجد ومدرسة الخانقاه الفخرية .
- ٤ - مسجد الشيخ عمر المجرد .
- ٥ - المدرسة الطشتمارية .
- ٦ - دار الحديث .
- ٧ - دار القراء .
- ٨ - زاوية أبو مدين الغوث .
- ٩ - الدرج الاثري العباسي للباب الشرقي للحرم .
- ١٠ - برج الملك الظاهر بيبرس .
- ١١ - التكايا والزوايا المحيطة بالحرم .
- ١٢ - كسر الباب الأوسط للمسجد الأقصى .
- ١٣ - مئذنة باب الاسباط في الحرم .
- ١٤ - هدم قسم كبير من كنيسة حنه بالقدس .
- ١٥ - وقوع أضرار بالمتحف الاثري الفلسطيني بالقدس .

#### رابعاً : الاستيلاء على الآثار ونقلها من مواقعها :

- ١ - نقل لوحة أثرية من القسيفساء من غزة والاستيلاء عليها .
- ٢ - الاستيلاء على مخطوطات البحر الميت التي كانت محفوظة بالمتحف الاثري الفلسطيني بالقدس .
- ٣ - الاستيلاء على مخطوطة الهيكل التي كانت في حيازة المواطن الاردني « اسكندر شاهين » المشهور باسم « كاندو » تاجر العاديات بالقدس .
- ٤ - نقل مذبح من العهد الروماني من مدينة بانياس الى مستعمرة « دان » الاسرائيلية .

#### خامساً : استخدام الاماكن الأثرية لأغراض حربية :

- ١ - قيام السلطات الاسرائيلية باستخدام دير القديس يوحنا المعمدان قرب المغطس في أريحا في أغراض عسكرية .
- ومما يلاحظ ان السلطات الاسرائيلية قد سمحت للأهالي ولغير المختصين بعمليات هي أقرب الى عمليات النهب والنهب منها الى عمليات علمية سليمة بقصد الحصول على الآثار والكنوز والاتجار فيها ، مما يضر ضرراً بليغاً من وجهة النظر العلمية بالناحية التاريخية والأثرية .
- ومما تجدر الإشارة اليه أن الاعمال التي تقوم بها السلطات الاسرائيلية بحجة انها أعمال علمية أثرية إنما تهدف من ورائها الى محو كل ما هو متعلق بتاريخ العرب وحضارتهم في هذه البلاد ، وتسعى جاهدة الى اثبات ما ليس لها حق تاريخي فيه عن طريق التضييل وتشويه الحقائق التاريخية وتغييرها .

هذا ولا تزال وزارة السياحة والآثار تقدم الشكاوى عن اعتداء السلطات المحتلة على الممتلكات الأثرية والثقافية الى اليونسكو عن طريق ممثلها العام في الدول العربية الجنرال بروفير .

أعداد

قسم الأبحاث والنشر - مديرية الآثار العامة

الجولان احدهما برئاسة كلارا ياشطين ، والثانية برئاسة شمعيلا يوتان ( عن جريد ها آرتس الاسرائيلية بتاريخ ١٠/١/١٩٦٧ )

٣ - قام علماء قسم الآثار والمتاحف في ادارة المعارف والثقافة الاسرائيلية بتنقيبات في منطقة غزة وسبخة البردويل في شمال سيناء وجزيرة فرعون ومنطقة السامرة وهضبة الجولان .

( عن محطة اذاعة اسرائيل بتاريخ ١٢/٣/١٩٦٧ )

٤ - قامت دائرة التنقيبات الاثرية الاسرائيلية بعمليات تنقيب في قرية فيق جنوبي الجولان . ( من محطة اذاعة اسرائيل بتاريخ ٣/٣/١٩٦٨ ) .

٥ - قامت جمعية التنقيبات الاثرية الاسرائيلية بأعمال أثرية في الضفة الغربية وفي الجولان ودام موسم التنقيب أربعة أشهر .

( عن محطة اذاعة اسرائيل بتاريخ ٦/٣/١٩٦٨ ، ومجلة « اومر » الاسرائيلية بتاريخ ١٩٦٨/٣/٧ ) .

٦ - قامت السلطات الاسرائيلية بأعمال تنقيب في مقبرة الجيش السوري في القنيطرة . ( عن مجلة جويش كرونيكل بتاريخ ٢٢/٣/١٩٦٨ ) .

٧ - قام طلاب الجامعة العبرية بحفريات حول حائط المبكى والحائط الجنوبي للحرم القدسي الشريف .

( مجلة الاسبوع العربي بتاريخ ٢٩/٧/١٩٦٨ مدعما بالصور ) .

#### ثانيا : التصريح لبعثات أجنبية بالحفر والتنقيب في الاراضي العربية المحتلة :

لم تكتف السلطات الاسرائيلية بأن تقوم هيئاتها الاثرية وسلطاتها الحكومية بأعمال الحفر والتنقيب بل صرحت لبعثات أجنبية بالعمل في هذه الاراضي بالرغم مما في ذلك من مخالفة للقرارات والتوصيات المشار اليها سابقا ، وكذلك لقوانين الآثار في البلاد العربية . ونورد فيما يلي أمثلة مما تقوم به البعثات الاجنبية من أعمال :

١ - قيام بعثة جامعة كولومبيا الامريكية بالحفر في تل بلاطه ( شكيم نابلس ) ويرأس هذه البعثة الدكتور كمبل ومساعدته الدكتور توماس .

( عن محطة اذاعة اسرائيل بتاريخ ٢٠/٧/١٩٦٨ ) .

٢ - قيام معهد ماكورميك اللاهوتي الامريكي بالحفر في بلاطه وجبل الطور بالقرب من موقع الرأس .

( عن محطة اذاعة اسرائيل بتاريخ ٢٠/٧/١٩٦٨ ) .

٣ - التصريح للدكتور مالون Mallawin الامريكي بالتنقيب في تل العاي قرب القدس . ( عن محطة اذاعة اسرائيل بتاريخ ١٨/٨/١٩٦٧ ) .

٤ - التصريح للدكتورة كاتلين كانيون الانجليزية بالحفر والتنقيب في الموقع المعروف باسم تل اوغل بالقرب من القدس . ( لقد توقفت الدكتورة كنيون عن العمل في الظروف الراهنة ) .

#### ثالثا : الاعتماد على الاماكن الاثرية وتخريبها :

قامت السلطات الاسرائيلية بهدم المساجد والمدارس والدور والزوايا الآتية :

اذ يدرك ما للممتلكات الثقافية في مدينة القدس القديمة وخاصة الاماكن المقدسة من اهمية غير عادية ليس فقط للدول المعنية مباشرة بل للانسانية جمعاء نظرا لما لها من قيمة فنية وتاريخية ودينية .

واذ يشير الى القرار رقم ٢٢٥٣ ES-V الذي اتخذته الجمعية العامة للأمم المتحدة في ٤ يوليو / تموز ١٩٦٧ بخصوص مدينة القدس .

١ - **يوجه نداء** دوليا عاجلا - وفقا لقرار الامم المتحدة المشار اليه - يطلب من اسرائيل :

أ - ان تحافظ بعناية ودقة على جميع المواقع والمباني وغيرها من الممتلكات الثقافية وبخاصة مدينة القدس القديمة .

ب - أن تكف عن القيام بأية حفريات أثرية أو أن تنقل مثل هذه الممتلكات أو تجري أي تغيير في معالمها أو طابعها الثقافي والتاريخي .

٢ - **يدعو** المدير العام أن يستخدم كل نفوذه وامكانياته بالتعاون مع كافة الاطراف المعنية لضمان تنفيذ هذا القرار بافضل الطرق الممكنة .

وبالرغم من ان اسرائيل كانت من بين الدول التي وقعت على اتفاقية لاهاي ، ووافقت على توصيات وقرارات المؤتمرات الاخرى ، واصبحت بذلك ملزمة بتنفيذها واحترامها ، الا انها لم تفعل شيئا من ذلك ، وانما عمدت الى خرقها بصورة صارخة ، فقامت باعمال تناقض احكام اتفاقية لاهاي ونصوص كل التوصيات والقرارات المذكورة فيما سبق ، مرتكبة بذلك كثيرا من التعدي السافر على الممتلكات الثقافية في الاراضي العربية المحتلة منذ حرب يونيو / حزيران ١٩٦٧ بما فيها من مقدسات تجمع الاديان السماوية الثلاثة على احترامها واجلالها ، ويؤكد هذا ما نشرته مجلة « جويش كرونيكل » بتاريخ ١٩٦٨/٣/٢٢ ، وجريدة « ها آرتس » الاسرائيلية بتاريخ ١٩٦٨/٥/٢٤ ، وما اذاعته محطة اسرائيل بتاريخ ١٩٦٧/١٢/٣ ، ١٩٦٨/٣/٣ ، ١٩٦٨/٣/٦ .

كذلك تبيح اسرائيل الاتجار في آثار الاراضي العربية المحتلة ، وتعمل على تيسير عمليات تصديرها او تهريبها الى خارج الاراضي العربية المحتلة .

ويهم اللجنة ان تدلل للرأي العام العالمي ، وللجهات والشخصيات المهتمة والمعنية بموضوع « حماية الممتلكات الثقافية » على المدى الذي بلغته اسرائيل في عدوانها على هذه الممتلكات ، ومدى خروجها على ما التزمت به من اتفاقيات وتوصيات وقرارات ، غير عابئة بما لها من حرمة واحترام .

واللجنة اذ تعتقد ، بل تجزم بأن كثيرا من الوقائع الخطيرة قد ارتكبتها اسرائيل سرا ضد الممتلكات الثقافية في الارض العربية المحتلة ، والتي سيفاجئ الجميع - عندما تنكشف يوما ما - بفداحتها ، فانها تكتفي الآن - وهي تبرهن على عدوان اسرائيل المائل على الممتلكات الثقافية - بأن تسرد الامثلة التالية ، التي تؤكد وقوعها بأدلة قاطعة لا تقبل الجدل . انظر الصور في اللوحات ( ١٧ - أ ، ب ، ١٨ ) .

### اولا : الحفريات الاثرية :

١ - قامت الجامعة العبرية بالقدس بالحفر في منطقة الجولان تحت اشراف بنيامين مازار ( عن مجلة دى فيلت الالمانية ) .

٢ - قامت شعبة الآثار القديمة في اسرائيل بتعيين مجموعتين لاجراء دراسة للآثار في مرتفعات

وتأكدت هذه التوصية في اجتماع اللجنة الدولية للمتاحف ( الايكوم ) الذي عقد في مدينتي كولون وميونخ في المدة من ٢٩ يوليو / تموز الى ٩ اغسطس / آب ١٩٦٨ اذ صدر عن هذا الاجتماع النداء التالي :

« ان مجلس المتاحف الدولي يوجه نداء عاجلا الى السلطات المسؤولة عن المتاحف والتراث الثقافي في البلاد التي يجري فيها نزاع مسلح ، والى اللجان الوطنية للايكوم ، والى كل أعضاء مهنة المتاحف ، ويطلب منهم اتخاذ التدابير المتوافرة لديهم احتراماً للاتفاقيات الدولية » .

كما اصدر المؤتمر العام لليونسكو في دورته الخامسة عشرة التي عقدت في باريس ( ١٩٦٨ ) قرارات ثلاثة تضمنت ما يلي :

٣/٣٤١

### حماية التراث الثقافي :

يفوض المدير العام للعمل على مواصلة المحافظة على الممتلكات الثقافية وتطويرها وذلك بالتعاون مع المنظمات الدولية والاقليمية والوطنية المختصة سواء أكانت حكومية ام غير حكومية ، على ان يكون ذلك :

- أ - بتزويد الدول الاعضاء بالخدمات التي يتطلبها تنفيذ المواثيق الدولية وبصفة خاصة :
- ١ - الاتفاقية الدولية لحماية الممتلكات الثقافية في حالة نشوب نزاع مسلح ( ١٩٥٤ ) .
- ٢ - التوصيات الدولية التي اقرها المؤتمر العام بشأن :
- ٣ - المبادئ الدولية المطبقة على الحفريات الاثرية ( ١٩٥٦ ) .
- ٤ - ابقاء الممتلكات الثقافية التي تتهددها الاشغال العامة والخاصة ( ١٩٦٨ ) .
- ب - بعمل دراسات تستهدف وضع مواثيق دولية اخرى تتعلق بهذا الموضوع ولا سيما اتفاقية بشأن الاجراءات التي يجب اتخاذها لحظر ومنع استيراد وتصدير ونقل الممتلكات الثقافية بطريقة غير مشروعة .

٣/٣٤٢

ان المؤتمر العام

وقد اطلع على التقارير المقدمة من المدير العام بشأن الاجراءات المتخذة في الشرق الاوسط لتنفيذ الاتفاقية المعقودة لحماية الممتلكات الثقافية في حالة نشوب نزاع مسلح ( ١٩٥٤ ) .

- ١ - يشكر المدير العام على ما قام به لتنفيذ الاتفاقية المذكورة .
- ٢ - يوصي الدول الاعضاء باتخاذ كافة الاجراءات الضرورية - بمساعدة المفوضين العامين - لتنفيذ مواد الاتفاقية الدولية وكذلك احكام التوصية الخاصة بالمبادئ الدولية المطبقة في حالة الحفريات والتنقيبات الاثرية التي اقرها المدير العام لليونسكو في دورته التاسعة التي عقدت في عام ١٩٥٦ .

٣/٣٤٣

ان المؤتمر العام

## بيان

### عن اعتداءات إسرائيل على الممتلكات الثقافية العربية

في عصرنا الحديث ، أولى العالم عناية خاصة الى صيانة وحماية الممتلكات الثقافية، وبخاصة اثناء نزاع مسلح ، باعتبارها تراثا انسانيا للأسرة البشرية كلها .

وتتمثل هذه العناية فيما ابرم من اتفاقيات ، وما عقد من مؤتمرات واجتماعات ، وما صدر من توصيات وقرارات ، تدور كلها حول صيانة الممتلكات الثقافية وحمايتها . . . . . ويعتبر كل ذلك كسبا حقيقيا للحضارة الانسانية ، وسندا فعالا يحميها من المخاطر التي تتهدد معالمها التاريخية في كل مجالاتها ومظاهرها من عوامل بشرية وطبيعية . . . . .

وأول ما يذكر في طليعة الضمانات الدولية التي وضعت لصيانة الممتلكات الثقافية وحمايتها ، هي اتفاقية لاهاي التي ابرمت عام ١٩٥٤ ، ووقعتها معظم دول العالم .

ومن المهم أن نذكر فيما يلي المادة الرابعة من هذه الاتفاقية التي تنص على :

١ - تتعهد الاطراف السامية المتعاقدة باحترام الممتلكات الثقافية الكائنة سواء في اراضيها او اراضي الاطراف السامية المتعاقدة الاخرى ، وذلك بامتناعها عن استعمال هذه الممتلكات أو الوسائل المخصصة لحمايتها أو الاماكن المجاورة لها مباشرة لاغراض قد تعرضها للتدمير أو التلف في حالة نزاع مسلح ، وبامتناعها عن أي عمل عدائي ازاءها .

٢ - تتعهد الاطراف السامية المتعاقدة أيضا بتجنب اية سرقة أو نهب أو تبيد ممتلكات ثقافية ، ووقايتها من هذه الاعمال ووقفها عند اللزوم مهما كانت اساليبها ، وبالمثل تحريم أي عمل تخريب موجه ازاء هذه الممتلكات . كما تتعهد بعدم الاستيلاء على ممتلكات ثقافية منقولة كائنة في اراضي اي طرف سام متعاقد آخر .

٣ - تتعهد الاطراف السامية المتعاقدة بالامتناع عن اية تدابير انتقامية تمس الممتلكات الثقافية .

٤ - لا يجوز لطرف سام متعاقد ان يتدخل من لالتزامات الواردة في هذه المادة بالنسبة لطرف سام متعاقد آخر بحجة أن هذا الاخير لم يتخذ التدابير الوقائية المنصوص عليها في المادة الثالثة .

وقد عقد بعد ذلك في نيودلهي اجتماع دولي لدراسة موضوع « التنقيبات الأثرية » نورد فيما يلي نص التوصية السادسة - فقرة (٣) الصادرة عنه :

« في حالة نزاع مسلح ، يجب على كل دولة عضو في الاتفاقية ، ان تمتنع اذا احتلت ارض دولة أخرى عن اجراء تنقيبات أثرية في الارض المحتلة ، وفي حالة اكتشاف أثري عرضا ، وخاصة اثناء الاعمال العسكرية ، ينبغي على الدولة المحتلة ان تتخذ كل التدابير الممكنة لحماية هذه المكتشفات التي يجب تسليمها عند انتهاء النزاع الى السلطة صاحبة الحق في هذه الاراضي قبل ان تقع تحت الاحتلال ، وكذلك كل الوثائق المتعلقة بهذه المكتشفات » .

## توصيات عامة

- ١ - يوصي المؤتمر أن تأخذ اللجنة التي ستؤلفها الجامعة العربية للنظر في وضع قانون آثار موحد أن تجعل المخطوطات والوثائق التاريخية التي مضى عليها خمسون سنة ميلادية من الآثار الواجب تسجيلها والمحافظة عليها والتي ينطبق عليها قانون الآثار .
- ٢ - يوصي المؤتمر بأن تقوم الادارة الثقافية في الجامعة العربية ولحين قيام الاتحاد العربي للمتاحف والاتحاد العربي للآثار بمتابعة تنفيذ توصيات ومقررات مؤتمرات الآثار .
- ٣ - يوصي المؤتمر الادارة الثقافية في الجامعة العربية بتنسيق جهود المنقبين العرب في البلاد العربية من أجل القيام بعمل مشترك في ميدان التنقيب ، سواء أكان في بلد عربي أم في بلد اجنبي صديق كصقلية مثلا للبحث عن الآثار العربية فيها .
- ٤ - يوصي المؤتمر جميع الدول الاعضاء بالجامعة العربية بأخذ الاحتياطات الكافية لعدم طغيان المباني الحديثة على الاماكن الأثرية ويحسن تمثيل المسئول عن الآثار في لجان تخطيط المدن .
- ٥ - يوصي المؤتمر بعقد « المؤتمر السادس للآثار في البلاد العربية » في الجمهورية العربية الليبية استجابة للدعوة الكريمة التي وجهتها الحكومة الليبية على لسان السيد رئيس وفدها الى المؤتمر الحالي ، على أن يحدد موعد انعاقده بالاتفاق بين الامانة العامة لجامعة الدول العربية ( الادارة الثقافية ) وبين الجهات الليبية المختصة .



هذا وتتولى الادارة الثقافية في الجامعة العربية طباعة جميع المحاضرات والابحاث والتقارير والتوصيات التي قدمها اعضاء الوفود . وبتاريخ ١٤-١٩/٦/١٩٦٩ اجتمعت لجنة مواجهة العبث الاسرائيلي واصدرت البيان التالي :

- ٧ - المساهمة في اعداد مرشدين سياحيين متمكنين في النواحي الأثرية والتاريخية .
- ٨ - استغلال المواقع والاماكن الأثرية في الاغراض الثقافية والسياحية شريطة ألا يساء الى طابعها الأثري .
- ٩ - الاهتمام بعملية التسويق السياحي في المتاحف والمناطق الأثرية وذلك بتوفير نماذج للقطع الأثرية والصور الملونة والنشرات والكتيبات الارشادية والصناعات الوطنية التقليدية .
- ١٠ - التوصية بأن تنشئ كل حكومة عربية صندوقاً لتمويل مشروعات الآثار والمتاحف من اجل استثمار حصيلة رسوم الزيارة والمبيعات من أجل النهوض بشروعات الآثار واقامة المتاحف وتطويرها وتحسينها .

#### سابعاً : تبادل القطع الأثرية بين البلاد العربية :

يؤكد المؤتمر ما سبق أن قرره مؤتمرات الآثار السابقة بشأن ضرورة تبادل القطع الأثرية بين المتاحف في البلاد العربية بغية أن ينشأ في كل قطر عربي متحف متكامل يوضح تطور تاريخ الفن في الوطن العربي كله وتيسيرا للبحث العلمي ، ويوصي الحكومات العربية أن تتخذ الاجراءات القانونية التي تبيح ذلك وفقاً لأظمة خاصة توضع لهذا الغرض .

#### ثامناً : التنظيم الاداري للأجهزة الأثرية في البلاد العربية :

يوصي المؤتمر باعطاء الادارات التي تتألف منها مصلحة الآثار والتي تبحث كل منها في عصر معين استقلالاً ذاتياً يمكنها من اداء رسالتها على الوجه الاكمل .

ويوصي ايضاً أن تكون كل مصلحة آثار عامة حسب ظروفها المحلية مؤلفة من الفروع الآتية : المتاحف ، التنقيب ، التفتيش ، الهندسة ( الصيانة وترميم المباني الأثرية ) ، النشر ، المعمل الفني ، التصوير ، الشؤون الادارية ، الشؤون القانونية ، الشؤون المالية .

#### تاسعاً : توحيد المصطلحات الأثرية :

يوصي المؤتمر الادارة الثقافية في الجامعة العربية بأن تشكل لجنة من المتخصصين واللغويين لتحميم الالفاظ والمصطلحات الأثرية والفنية المستعملة في البلاد العربية ودراساتها للاتفاق على الالفاظ والمصطلحات العربية وتثبيتها بمعجم اختصاص يضم ما يقابلها في اللغات الأجنبية .

الغرض من هذا العمل توحيد الالفاظ والمصطلحات العربية .

ويمكن لتسهيل العمل أن تستأنس اللجنة التي ستؤلف لهذا الغرض بما صدر حتى الآن في هذا الموضوع كمعجم الالفاظ الأثرية للاستاذ يحيى الشهابي وما كتبه المرحوم الاستاذ حسن عبد الوهاب والدكتور حسن الباشا وغيرهم . . لتكون اساساً لتوحيد الالفاظ والمصطلحات الأثرية .

#### عاشراً : توحيد قانون الآثار :

يوصي المؤتمر بأن تشكل الادارة الثقافية للجامعة العربية لجنة فنية لوضع مشروع قانون آثار متطور على أن يراعى دراسة قانون الآثار المقدم من وفد الجمهورية العربية المتحدة في المؤتمر الثالث للآثار ، وقانون آثار ليبيا وغيرهما من القوانين في الدول العربية ، وما ادخل مؤخراً على قوانين الآثار من تعديلات ، حتى يجيء هذا القانون في خطوطه العامة مناسبة للتطبيق في جميع الدول الاعضاء .

#### حادي عشر : انشاء اتحاد عربي للآثار :

يوصي المؤتمر بأنشاء اتحاد عربي للآثار تقوم الادارة الثقافية بالجامعة العربية بوضع مشروع قانون له لعرضه على الدول العربية لبدء ملاحظاتها تمهيداً لعقد اجتماع يضم مديري الآثار ومندوبي بعض الهيئات العلمية المعنية لاقارره .

ويمكن للمراكز العلمية المتخصصة في الآثار تقديم خدمات جلية الفائدة في مجال التدريب .

١٣- الاهتمام بإرسال بعثات الى الخارج للتخصص وذلك اذا لم تتوفر مثل هذه التخصصات في البلاد العربية ، كما يجب على الدول العربية المتقدمة في الدراسات الأثرية والمعروفة بنشاطها الأثري أن تخصص منحاً سنوية تدريبية للعاملين في حقل الآثار في الدول العربية الأخرى المحتاجة الى متخصصين في هذه الدراسات .

وكذلك يجب الاهتمام بتعميم الاقسام الخاصة بدراسة اللغتين اليونانية واللاتينية واللغات الشرقية القديم منها والحديث في الجامعات العربية حتى يمكن دراسة الوثائق والنصوص المدونة بتلك اللغات والاستفادة مما تتضمنه من معلومات مفيدة .

١٤- مناقشة جهات الاختصاص في البلاد العربية ، العمل في اقرب وقت على تنفيذ التوصية الصادرة عن المؤتمر الرابع للآثار المنعقد في تونس في مايو - أيار ١٩٦٣ الآتي نصها :  
« يوصي المؤتمر الدول العربية بالعناية بالصناع المختصين في ترميم الآثار واصلاحها واتخاذ كل ما يلزم لرفع مستواهم وتشجيعهم على العمل وتدريب مساعديهم وتأمين الاعمال اللازمة لهم ، للاستفادة من مواهبهم الفنية وخبرتهم المهنية في ترميم الآثار .  
كما يوصي المؤتمر بتشجيع المتفوقين من هؤلاء الصناع وترشيحهم للقيام باعمال الترميم التي تشرف عليها الهيئات الدولية » .

١٥- مناقشة جهات الاختصاص في البلاد العربية ، العمل في اقرب وقت على تنفيذ التوصية الصادرة عن المؤتمر الرابع للآثار المنعقد في تونس في مايو - أيار ١٩٦٣ الآتي نصها :  
« يوصي المؤتمر الدول العربية بتحسين أوضاع الاختصاصيين في ادارات الآثار والمتاحف والقائمين على هذه الادارات بانشاء ملاكات ( كادرات ) جديدة لهم ومنحهم بدل تخصص وجعلهم من حيث التعيين والترقية ( الترفيع ) ونوال العلاوات في مصاف اساتذة الجامعات ( اذا تكافأت الشروط ) وذلك لرفع مستوى الوظائف الأثرية والمتحفية وتشجيع الشبان على التهيئ لها والاقبال على اشغالها » .

#### سادساً : الآثار وتنشيط الحركة السياحية في البلاد العربية :

نظرا لأهمية السياحة في الدخل القومي وفي التعريف بالتراث الحضاري في الدول العربية كافة ، ونظرا للدور الكبير الذي تلعبه الآثار والمتاحف في هذا المجال .  
يوصي المؤتمر بما يلي :

- ١ - العمل على تطوير المتاحف باستخدام اساليب العرض الحديثة والتوسع في بناء المتاحف الاقليمية والتاريخية والقومية .
- ٢ - توفير وسائل الراحة وتدعيم الخدمات للزوار بالطرق الممكنة .
- ٣ - اقامة وتنظيم المعارض المحلية والخارجية والمتنقلة لعرض مجموعات من القطع الأثرية المختارة .
- ٤ - تهيئة الاماكن الأثرية للزيارة واعدادها لكي تكون مرتادا للسواح والتعريف بالمنطقة وابرار معالمها وكذلك باستخدام الاساليب الحديثة كالصوت والضوء .
- ٥ - صيانة وحماية المناطق الأثرية والتاريخية والاحياء القديمة من مشروعات العمران والاسكان وایقاف محاولات هدم اجزاء في تلك المناطق التي تقوم بها هيئات الاسكان ولجان تخطيط المدن والعمل على التنسيق بين متطلبات التوسع الحديث وواجبات المحافظة على التراث الاثري والتاريخي .
- ٦ - استكمال النشرات والمطبوعات عن المناطق الأثرية والمتاحف باللغة العربية وباللغات الاجنبية .

دبلوماتها معادلة لدرجة الماجستير وبنفس شروط القبول لهذه الدرجة على أن يؤهل الدبلوم لتحضير درجة الدكتوراه . كذلك يجب ان ينظر في تقديم منح تفرغ لطلبة الدراسات العليا حتى لا يشغلون بمهام وظائفهم ويتفرغون للدراسة والبحث .

وتقدم هذه المعاهد دراسات تخصصية للفنيين العاملين في قطاع الآثار من مهندسين وكيميائيين ومرممين ومصورين وصانعي نماذج أثرية ورسامين تتناوب بجانب دراسة الآثار والتاريخ وغير ذلك من المناهج الأثرية بحث ودراسة هندسة الآثار والترميم المعماري والأثري واستخدام الطرق العلمية الحديثة في ميدان الآثار ، ويمنح الدارسون بعد اتمامهم الدراسة دبلومات تخصص في هذه الميادين .

١٠- السعي الى انشاء مركز دولي اقليمي عربي لدراسات الترميم على نمط المركز الدولي لدراسة الآثار الثقافية وصيانتها وترميمها الذي انشأه اليونسكو بروما سنة ١٩٥٨ والذي يقوم بتقديم المشورة في جميع المشكلات الفنية والعلمية المتصلة بحفظ الثروة الثقافية وترميمها .

ويعمل هذا المركز على دراسة امراض الاحجار والاشخاب وغيرها من المواد ويشجع البحث في طرق الترميم الفنية للاحجار والفريسك والاولاني المرمرية والحجرية والفخارية والمعادن والورق والبردى والكتب النادرة واللوحات الزيتية والجلد ، كما يعين على تدريب الباحثين والفنيين وجمع ونشر التقارير والدراسات المتخصصة ، ويقدم المشورات المعتمدة على تقارير الاختصاصيين الذين يوفدهم الى أي قطر عربي لاجراء دراسات على الطبيعة للآثار وغيرها من مواد الثروة الثقافية التي تحتاج الى حفظ او ترميم .

ويتعاون المركز تعاوناً وثيقاً مع هيئة اليونسكو والمجلس الدولي للمتاحف والمركز الدولي للترميم بروما وكافة المعاهد والمعامل في الدول العربية أو خارجها .

١١- الاهتمام برفع مستوى العاملين في قطاع الآثار ، وزيادة مهاراتهم في اداء العمل وتحريك الطاقات الكامنة فيهم وتنمية كفاءتهم الانتاجية ، وذلك عن طريق التدريب ورسم سياسة محددة لتدريب العناصر الفنية العاملة تدريباً مثيراً ، سواء في مراكز تدريبية او في دورات دراسية خاصة أو في محيط التخصص على مستوى الجامعة والدراسات العليا والكلية الفنية .

وتشكل حلقات البحث التي يجتمع فيها العاملون ويتناقشون في بعض النقاط - بجانب الفائدة العلمية المباشرة - جواً علمياً يحبب الى العاملين بالآثار الدراسة والتتبع العلمي ويرقى بهم الى مستوى رفيع ويزودهم بثقافة جديدة في محيط اختصاصهم ، ومن الموضوعات التي يمكن ان تناقش في هذه الحلقات مثلاً : الطرق الحديثة في تنسيق المتاحف ، الآثار بين العلم والفن ، نشر الثقافة الأثرية ، احداث الطرق لصنع النماذج الأثرية ، واجبات امناء المتاحف ومفتش الآثار ، القوانين العالمية الموضوعة لآعمال التنقيب وحماية التحف الفنية ، المعارض الطوافة واثرها الثقافي ... الخ .

١٢- ضرورة تدريب الاداريين وفقاً للمستويات الادارية والوظيفية المطلوبة على أن يكون ذلك التدريب دورياً على مدار السنة بحيث يستفيد اكبر عدد من العاملين دون الاخلال بمصلحة العمل . ويمكن الاستعانة في هذه الناحية بمعاهد الادارة ومراكز التدريب الاداري التي تعمل على مستوى الدولة كلها متى وجدت . كذلك من الاهمية بمكان تدريب العاملين الجدد قبل تسلمهم العمل للتعرف على أوجه النشاط التي سيزاولونها ولاعدادهم لممارسة اعمالهم الجديدة ممارسة سليمة ولزيادة احساسهم بالمسؤولية .

٧ - الأخذ بالوسائل الحديثة في تثقيف الجماهير والطلاب بالثقافة الاثرية الصحيحة وذلك بأن تفتح كل دولة عربية أفلاما ملونة عن متاحفها ومعالمها الاثرية تتبادلها الدول جميعا فتطلع الشعوب العربية على تراث امتها الخالد .

٨ - أن تتمشى الدراسات مع التطورات العلمية الحديثة لتلاحق التقدم العلمي والتكنولوجي في عالم اليوم ، والذي ادى الى استخدام وسائل الحضارة العلمية الحديثة في الكشف عن المخلفات القديمة . ونذكر على سبيل المثل في هذا الميدان :

أ - استخدام التصوير الجوي في حقل الآثار لامتداد الأثرين بصور وخرائط ورسوم دقيقة ومفصلة للمناطق الأثرية تساعد على تفهم تخطيطها وتساعد على كشف معالمها .

ب - استخدام التصوير الفوتوجراممري ( المساحة التصويرية ) في تسجيل الآثار في صور مجسمة يمكن اظهار مدى البروز والانخفاض في السطوح عليها بواسطة الخطوط الكنتورية . وتفيد تلك الصور فائدة محققة في الرفع الهندسي والرسم المعماري وفي عمل نماذج مجسمة دقيقة .

ج - استخدام الابحاث العلمية والتحليل الكيميائية في ميدان الآثار مما يزودنا بمعلومات واقية عن تركيب الأثر وعمره وحالته ووسائل ترميمه وصيانته .

د - استخدام الاشعاع في ميدان الآثار ، مثل الاشعة السينية في تصوير الآثار المنقولة والكشف عنها وتوضيح مظاهر النهضة العلمية والتطبيقية لأجدادنا كما يظهرها الأثر دون المساس بمادته أو التأثير على شكله أو لونه ، وكذا الاشعة الكونية في تصوير المباني الأثرية الثابتة والكشف عما بداخلها ، مما يصعب ادراكه بالوسائل العادية .

هـ - استخدام طرق علمية متقدمة للكشف عن الآثار المختفية في باطن الارض لتحديد منطقة البحث عن تلك الآثار . ومن امثلة ذلك الطريقة الكهربائية التي تعتمد على قياس قوة مقاومة التربة للتيار الكهربائي وتسجيل ذلك في رسوم بيانية تكشف عن وجود آثار في تلك التربة . ثم الطريقة المغناطيسية التي تعتمد على قياس المجال المغناطيسي للارض في المنطقة التي يجري فيها البحث وتدل على الآثار المختفية التي تؤثر في اتجاه المجال المغناطيسي وقوته . كذلك الطريقة الموجبة التي تعتمد على ارسال موجات ( صوتية ) ، في التربة تدل اختلاف انعكاساتها على وجود آثار مطمورة .

و - استخدام وسائل الغطس الحديث والاستفادة من تقدم علوم البحار في البحث عن الآثار الكائنة في قاع البحر .

٩ - اعداد دراسات عليا لتخريج طائفة من المختصين والعلماء القادرين على البحث العلمي ، ففي هذا العصر قد تعتبر الشهادة الجامعية الاولى ( البكالوريوس ) أو ( الليسانس ) غير كافية للاسهام في النشاط الذي يتطلب مستويات علمية عالية .

ويقتضي ذلك انشاء معاهد عليا مرتبطة باقسام الآثار تمنح دبلومات عالية ، في الآثار القديمة يلتحق بها الخريجون الحاصلون على مؤهل عال في الآثار القديمة ، ودبلومات عالية في الآثار الاسلامية يلتحق بها الخريجون الحاصلون على مؤهل عال في الآثار الاسلامية ودبلومات عالية في الآثار اليونانية والرومانية يلتحق بها الخريجون الحاصلون على مؤهل عال في هذا النوع من الآثار . على ان تكون مدة الدراسة في هذه المعاهد ثلاث سنوات وأن تكون

٣ - يترك لمجلس جامعة الدول العربية البت في اختيار المقر الرسمي للمكتب الدائم (الامانة العامة) للاتحاد .

٤ - يحضر اجتماعات مجلس الاتحاد ممثل عن الامانة العامة لجامعة الدول العربية ( الادارة الثقافية ) توثيقا للصلة بين جامعة الدول العربية والاتحاد .

#### رابعاً : اصدار كتاب « المعالم الاثرية في البلاد العربية » :

يوصي المؤتمر بما يلي : -

١ - نظرا لاهمية هذا الكتاب - كدليل عام لاثار البلاد العربية - فانه من الضروري ان يصدر مشتملا على جميع الاثار والمناطق الاثرية في جميع البلاد العربية، كي تتحقق الغاية المرجوة منه على اتم وجه ولذلك فان المؤتمر يناشد جهات الاختصاص في البلاد العربية التي لم ترسل بعد الى الادارة الثقافية ، المادة العلمية عن القسم الخاص بآثارها من هذا الكتاب ان تبادر في اقرب فرصة الى ارسال هذه المادة .

٢ - ان تعمل الادارة الثقافية على وضع موسوعة كبيرة عن الاثار في البلاد العربية ، وذلك بعد فراغها من إصدار كتاب « المعالم الاثرية في البلاد العربية » .

#### خامساً : وسائل اعداد جيل من شباب العرب اعدادا علميا في حفظ الاثار وصيانتها :

يوصي المؤتمر بما يلي : -

١ - ان تقوم الجامعات العربية التي لم تنشئ بعد اقساما للاثار بها بانشاء تلك الاقسام ودعمها وذلك حسب عصورها وتعدد مظاهرها الحضارية والفنية مع الاهتمام بالدراسات الاثرية المقارنة في البلاد العربية التي تبرز وتوضح الصلات الحضارية المستمرة بينها منذ اقدم العصور التاريخية حتى وقتنا هذا .

٢ - ان تعنى الكليات الجامعية على اختلاف تخصصاتها بالابحاث الاثرية المتصلة بهذه التخصصات ، باعتبار أن الاثار من الوثائق الصادقة والثابتة ، ومن الوسائل التي تشد الأجيال العربية الى تراثها ومجدها التليد .

٣ - أن تهتم اقسام الآثار بالجامعات العربية بتدريس اللغات والكتابات القديمة ، واللغات الحديثة والعلوم المساعدة كالجيولوجيا والانتروبولوجيا والباليونتولوجيا ، والفنون التي تدعم العمل الأثري كالرسم الهندسي والتصوير الفوتوغرافي .

٤ - العناية بالدراسات العلمية والتدريبات الميدانية في مناطق التنقيب المخصصة لأقسام الآثار فيلم الطلبة بالخطوط الاساسية للعمل في الحقل الأثري ويدربون على اعمال التسجيل والمحافظة على الآثار والوثائق المكتشفة ووسائل تنظيفها وصيانتها . كذلك يجب الاكثار من الزيارات العلمية لمناطق الآثار ودراساتها على الطبيعة دراسة كافية ، وكذا الاهتمام بحلقات البحث والمناقشة بدلا من الاعتماد في التعليم على الالقاء والتلقين . ويستحسن أن تلحق باقسام الآثار بعض المتاحف والمجموعات التعليمية .

٥ - احداث شعب التربية والارشاد في المتاحف لجعل هذه المتاحف معاهد ثقافية ومراكز نشاط فعالة تنفتح على الجماهير وتجذبهم ، وتقوم هذه الشعب باحكام الصلة بين المؤسسات التعليمية والتربوية والثقافية والاعلامية .

٦ - ادخال الدراسات الاثرية وتاريخ الفن بشكل مبسط الى المدارس الاعدادية والثانوية بحيث يراعى المستوى لكل من الصفوف ، وأن يعتمد تدريس التاريخ على الوثائق الاثرية وزيارة المعالم الاثرية حتى يأتي حيا اصيلا مدعوما بالحقائق .

## «التوصيات»

- اولا : يوصي المؤتمر بارسال النداء الصادر عنه - بريقاً - الى الجهات الدولية المعنية .
- ثانياً : مواجهة عبث العدو الاسرائيلي بالموثرات الاثرية العربية : الاسلامية والمسيحية في الارض المحتلة ، والمحافظة على تلك الممتلكات من الضياع والنهب والتشويه :

يوصي المؤتمر بما يلي : -

- ١ - ان تقوم الامانة العامة لجامعة الدول العربية ( الادارة الثقافية ) بتشكيل لجنة من مندوبين عن كل من المملكة الاردنية الهاشمية والجمهورية العربية السورية والجمهورية العربية المتحدة والجمهورية اللبنانية ومنظمة التحرير الفلسطينية ، على ان يعقد الاجتماع الاول لهذه اللجنة قبل نهاية شهر يونيو - حزيران ١٩٦٩ على الاكثر ، وتكون مهمتها :

أ - جمع المعلومات وتقصي اعتداءات العدو الاسرائيلي على الممتلكات الثقافية مدعمة بالوثائق .

ب - دراسة آثار هذه الاعتداءات ووضع تقارير عنها وطبعها ونشرها وتزويد اجهزة الاعلام العربي والاجنبي بها .

ج - وضع خطة موحدة لفضح الاعتداءات الصهيونية وخرقها للاتفاقات الدولية امام الرأي العام العالمي .

د - اتخاذ ما تراه من توصيات لانجاح مهمتها ، وبخاصة فيما يتعلق بالعمل على ايقاف جميع الحفريات في المواقع الاثرية في الاراضي العربية المحتلة التي تقوم بها هيئات تابعة لسلطات الاحتلال الاسرائيلي او اية هيئة اجنبية اخرى ، وعدم نقل الاثار المنقولة الموجودة في اماكنها الاصلية الى اماكن اخرى مهما كانت الاسباب واعادة ما نقل منها الى اماكنها الاصلية وعدم القيام باية عمليات هدم او بناء مهما كانت الاسباب في المواقع الاثرية والتاريخية .

- ٢ - ان تقوم الامانة العامة بتشكيل لجنة من الادارة الثقافية بها وكذلك ادارة شئون فلسطين وادارة الاعلام للنظر في اتخاذ الخطوات التنفيذية لما يصدر عن اللجنة المذكورة سابقا من توصيات ، واداعتها بالوسائل الاعلامية المتيسرة .

٣ - العمل على تخصيص يوم عالمي تشترك فيه الدول العربية والدول الاعضاء عامة وكذلك المؤسسات والهيئات العلمية والاثريّة لاطلاع الرأي العام العالمي على ما يحدث من عبث وتدمير للممتلكات الثقافية والمقدسات الدينية والتراث الانساني .

٤ - حظر التعامل او التعاون مع اية بعثة او مؤسسة او معهد يقوم باجراء التنقيبات الاثرية في الاراضي العربية المحتلة ، وتقوم كل حكومة عربية باخطار البعثات والمؤسسات المذكورة بذلك ، وعرض هذه التوصيات على مجلس الجامعة لاقرارها كخطة عمل . كما تقوم كل حكومة عربية بالتبليغ عن كل مخالفة لهذا القرار الى الامانة العامة لجامعة الدول العربية ( الادارة الثقافية ) لتتولى بدورها على الفور ابلاغ ذلك الى الحكومات العربية .

### ثالثاً : مشروع القانون الاساسي للاتحاد العربي للمتاحف :

يوصي المؤتمر بما يلي : -

- ١ - الموافقة على مشروع القانون الاساسي للاتحاد العربي للمتاحف بالصيغة المرفقة .
- ٢ - ان تقوم الامانة العامة لجامعة الدول العربية ( الادارة الثقافية ) بالخطوات التنفيذية اللازمة لاقامة هذا الاتحاد ، وذلك بعد اقرار مجلس الجامعة للمشروع .

## نداء

### من المؤتمر الخامس للآثار في البلاد العربية

ان المؤتمر الخامس للآثار في البلاد العربية المنعقد في مقر الامانة العامة لجامعة الدول العربية بالقاهرة في شهر ابريل - نيسان ١٩٦٩ ، والذي يضم علماء وخبراء الآثار في الوطن العربي ، وقد استمع الى البيانات والتقارير التي قدمتها وفود بعض الدول العربية عن انتهاك اسرائيل للممتلكات الثقافية العربية والموروثات الاثرية الاسلامية والمسيحية في الاراضي المحتلة بقيامها باعمال التنقيب والاستيلاء على محتويات المتاحف العربية والعبث بها ونهبها ، والتعرض بالهدم والتشويه لبعض المواقع الاثرية ودور العبادة الاسلامية والمسيحية وسرقة بعض محتوياتها ، وهدمها للمواقع والاحياء التاريخية والقديمة في القدس وازالتها بحجة تنظيم المدينة ، وتحطيم اقسام من بعض المساجد كالباب الاوسط الرئيسي للمسجد الاقصى واصابة مئذنة الأسباط اصابة مباشرة ، وهدم اجزاء هامة من كنيسة القديسة حنة وكنيسة القديس يوحنا ، وسرقة تاج السيدة العذراء من كنيسة القيامة ثم اعادته بعد سرقة جواهره الثمينة ، واخفاء مخطوطات البحر الميت الشهيرة ونقلها من المتحف الفلسطيني الى مكان مجهول ، وازالة حي المغاربة التاريخي ، وغير ذلك من الاعمال التي تتجاوز الحصر .

وبعد ان استعرض الاتفاقيات والتوصيات الدولية التي تقضي بحماية الممتلكات الثقافية اثناء النزاع المسلح وخاصة اتفاقية لاهاي لعام ١٩٥٤ ، وتوصية نيودلهي لعام ١٩٥٦ ، وتوصيات منظمة اليونسكو وجهودها في هذا الميدان ، وبعد ان تبين للمؤتمر خرق الاسرائيليين للمبادئ الدولية ، والاعتداء على الممتلكات الثقافية العربية وبصفة خاصة في مدينة القدس يندد بهذه الروح العدوانية المستحكمة تجاه التراث الثقافي والحضاري ، ويقرر تحميل اسرائيل مسؤولية الاعتداء على المواقع الاثرية وتشويهها وعلى الاماكن التاريخية وتغيير معالمها وعلى المتاحف والاستيلاء على محتوياتها ونهبها .

ويناشد المنظمات الثقافية والمؤسسات العلمية الاثرية الدولية وشعوب العالم كافة ان تتعاون على ايقاف هذه الاعمال التي ترتكبها اسرائيل والتي ليست موجهة الى التراث العربي فحسب بقدر ما هي موجهة ضد التراث العالمي والحضارة الانسانية والمقدسات الدينية .

وكذلك يهيب بجميع العلماء والجامعات والايوساط العلمية ان تمتنع عن الاشتراك مع سلطات الاحتلال الاسرائيلي في اجراء الحفريات والقيام باعمال التنقيب في المناطق العربية المحتلة ، وذلك قياما بالوفاء بحق الامانة العلمية واستجابة لدواعي الكرامة الفكرية في الحيلولة دون استئثار العدوان الصارخ على الحضارة الانسانية والموروثات الثقافية ، وتوثيقا لاسباب التعاون بين هؤلاء العلماء وتلك الجامعات والايوساط العلمية وبين البلاد العربية في المحافظة على هذا التراث والكشف عن مزيد منه في بلادنا الغنية بهذا التراث الاثري الانساني .

## مؤتمر الآثار العربي الخامس القاهرة : ١٩ - ٢٤ نيسان ١٩٦٩

دعت الادارة الثقافية في الامانة العامة للجامعة العربية الى عقد مؤتمر الآثار العربي الخامس في مقرها بالقاهرة وذلك في الفترة بين ١٩ - ٢٤ نيسان لعام ١٩٦٩ وقد مثل الاردن في هذا المؤتمر السيد يعقوب عويس مدير عام الآثار والسيد صفوان التل رئيس قسم الابحاث والنشر والسيد عبد المهدي الشريده المحقق الاعلامي في السفارة الاردنية بالقاهرة . لقد تضمن جدول الاعمال المواضيع التالية : -

- ١ - تقارير الدول العربية عما قامت به من بحوث اثرية وحفائر ، وما اصدرته من مؤلفات علمية خاصة بالاثار منذ عام ١٩٦٣ .
- ٢ - بحوث علمية يلقيها اعضاء المؤتمر او يقدمونها مطبوعة الى المؤتمر
- ٣ - محاضرات عامة عن الآثار في الجزائر ، السودان ، لبنان ، ليبيا ، الاردن ، الجمهورية العربية السورية .
- ٤ - مواجهة عبث العدو الاسرائيلي بالموروثات الاثرية العربية : الاسلامية والمسيحية في الاراضي العربية المحتلة ، والمحافظة على تلك الممتلكات من الضياع والنهب والتشويه .
- ٥ - الوسائل الكفيلة بالاسراع في اصدار كتاب « المعالم الاثرية في البلاد العربية » الذي اوصى المؤتمر الرابع للآثار المنعقد في تونس عام ١٩٦٣ باصداره .
- ٦ - النظر في مشروع « القانون الاساسي للاتحاد العربي للمتاحف » .
- ٧ - البحث في وسائل اعداد جيل من الشباب العربي اعداداً علمياً عالياً في حفظ الآثار وصيانتها .
- ٨ - الآثار وتنشيط الحركة السياحية .
- ٩ - تبادل القطع الاثرية بين البلاد العربية .
- ١٠ - التنظيم الاداري للاجهزة الاثرية في البلاد العربية .
- ١١ - توحيد المصطلحات الاثرية في البلاد العربية .
- ١٢ - انشاء اتحاد عربي للآثار .

هذا وقد تقرر انشاء لجنتين لبحث المواضيع المدرجة بحيث تناقش اللجنة الفرعية الاولى الاعمال والابحاث العلمية في موضوع الآثار ، وتقوم هذه اللجنة ببحث العدوان الاسرائيلي على الممتلكات الثقافية والموروثات الاثرية والمقدسات، وتقوم اللجنة الفرعية ببحث المواضيع الاخرى .

وفي ختام المؤتمر تم توجيه نداء وتوصيات هامة نسجلها فيما يلي : -

كان يغطي الجدران في المباني الهامة التي كانت سائدة في تلك الفترة ، وانتشرت في شرق حوض البحر المتوسط في القرن الاول قبل الميلاد وبعده (١٦) .

ان بعد المسافة الى البتراء الاثرية وانعزالها في وسط يكاد يكون مهجورا جعلها عرضة لكثير من الخراب وكانت العوامل الطبيعية قاسية جدا في كثير من الاحيان وذلك حين تتشكل السيول الجارفة التي تجري في وديانها الخطيرة وتجرح معها الحجارة والرمال التي تؤثر كثيرا على روائع الفنون المنحوتة في الصخور وتفاديا لتكرار هذه المظاهر القاهرة تم انشاء سد منيع عند مدخل السيق ( لوحة ١٥-ب ) ليمنع دخول السيول الى المدينة الاثرية عن طريق السيق الذي يؤدي مباشرة الى خزانة فرعون هذا البناء المنحوت الذي يعتبر بحق من ابداع ما نحتته الانسان في التاريخ ( لوحة ١٦-أ ، ب ) كما أن سدا آخر يتم بناؤه داخل المدينة وهو اصلا كان قائما ولكنه اندثر مع مرور الايام ولا يزال العمل به قائما على اثر البناء القديم .

### صفوان التل

رئيس قسم الابحاث والنشر

(١٦) راجع الرسم الروماني في :

Janson, H.W., **History Of Art**, p. 150-156.

الاعمدة داخل هذه الغرفة كعنصر زخرفي وليس هندسي بالاضافة الى كوة بين كل عامودين ، ومن الجدير بالذكر ان القباب والغرف كانت مغطاة بطبقة سميكة من الكسوة الجبسية المزخرفة والملونة (Stucco) ولكنها جميعها قد تحطم بفعل الزمن ( لوحة ١٢ - ب ) ، أما النظام الثاني في الغرفتين الوسطى والجنوبية فهو عبارة عن قبة في كل منها مقامة فوق غرفة مربعة الشكل وهذا النظام اكثر تعقيدا ( لوحة ١٣ ) ، اذ يسهل اقامة قبة فوق شكل مستدير بينما تكون القبة المقامة فوق شكل مربع اكثر تعقيدا ، ولكن اصبح من السهل اقامة قبة فوق غرفة مربعة بعد ان تم تطور النظام المعماري وتم اقامة الزوايا المعلقة نتيجة للمي زوايا الغرفة الداخلية بشكل يتناسب مع ابقاء السطح الداخلي مربعا مع التقريب الى الانحناء نحو الداخل بحيث يتم لصق كل جدارين متجاورين في الوسط مع الانحناء التدريجي حتى يكتمل اربعة اقواس تتلاقى جميعها لتشكل دائرة منتظمة وهذا النظام يسمى (Pendantive) ( لوحة ١٤ - أ، ب ) . من المعروف ان هذا النظام راج بشكل كبير في الهندسة المعمارية البيزنطية أي من القرن السادس الميلادي فما بعد الا ان هذا لنظام عزي الى الرومان ودليل ذلك وجوده في حمامات جرش (Thermae) وكذلك في الضريح الشرقي في مدينة سيدا الاثرية بالاناضول جنوب تركيا وكلاهما من مخلفات القرنين الثاني والثالث الميلادي (١٥) . وخلاصة لما ذكرته نستطيع انؤكد الآن ان هذا النظام ليس من اختراع الرومان في القرنين المذكورين انما يعود الى انتاج نبطي يمكن ان يكون من انتاج القرن الاول الميلادي . ومن هذا يتضح ان الانباط هم اصحاب هذه النظرية الهندسية وان حمامات بترا هي مثال فريد واقدام بناء يتعلق في هذا الاسلوب الدقيق .

ان موقع الحمامات في بترا يحتاج الى اجراء حفريات تتخللها دراسة علمية دقيقة باعتبارها من اهم المواقع الاثرية التي يمكن ان توضح لنا الفنون المعمارية والاصول الهندسية عند الانباط بالاضافة الى ما يوجد فيها من مخلفات تاريخ القرنين الاول والثاني الميلادي لتضيف سلسلة جديدة في فنون الانباط بالاضافة الى ما كشف لنا من فنون النحت المتقن .

وعلى مقربة من قباب الحمامات يلاحظ وجود ادراج تنحدر الى قواعد الحمامات بشكل متعرج بالاضافة الى قواعد من البناء مربعة الشكل تشكل من جدران الدرج الجانبية مدخلا منتظما وقد ظهرت هذه الجدران مغطاة بطبقة من الكسوة الكلسية والرملية الناعمة ومدهونة باللون البني والاصفر داخل اطارات مرسومة بالدهان الابيض (لوحة ١٥ - أ ) ، وهذا يشبه الزخارف والالوان التي استعملت في مدينة بومبي ويمكن ان تكون مشابهة للاسلوب الثاني . ان أول بوادر طلاء الجدران في فن الرسم الروماني عاصر القرنين الاول والثاني قبل الميلاد ويكاد يكون تقليدا للفن اليوناني الهلنستي الا ان الرسوم الهندسية ، المستطيلة الشكل غالبا ، في طلاء هذه الجدران لا تشبهها للوحات البلاط الملون الذي

(١٥) بخصوص نظام القبة المقامة فوق بناء مربع الشكل (Pendantive) ، راجع :

Krautheimer, Richard, **Early Christian and Byzantine Architecture**, 1959  
p. 171, 362.

## ٥ - الكرك :

تجري في قلعة الكرك ترميمات واسعة شملت البرج الجنوبي الشرقي والاسوار ( لوحة ١٠-أ ، ب ) كما شملت صالات وانفاق القلعة الضخمة . وقد تمت عملية ترميم وتنظيف للنفق الضخم المطل على وادي الاردن من الجهة الغربية ، ويجري تنظيم هذا النفق الآن ليستفاد منه لعمل متحف شعبي ، وقد تم ايصال للكهرباء اليه وتم ترميم أرضيته ونوافذه .

لقد عثر اثناء ترميم البرج الجنوبي الشرقي (١٢) على لوحة منقوشة من الحجر الناري ( لوحة ١١ - أ ) وقد كتب عليها العبارة التالية :

جدد هذا السبيل

احمد بن عيسى الحاكم

بالكرك سنة ثمانين وسبعمائة

ومن هذا يتضح ان قلعة الكرك كانت مأهولة بجيوش المسلمين وقد وجدت عناية في ترميم اجزاء كبيرة من اسوارها وابراجها وذلك في القرن الرابع عشر الميلادي ، ومن الواضح ان احمد بن عيسى قد عين حاكما في قلعة الكرك وهذا يتضح من نص الكتابة على هذه اللوحة .

وكان قد عثر في قرية العينه قرب ذات راس على رأس تمثال صغير يرجع عهده لواخر الحكم الروماني في المنطقة وقد ارسل هذا الرأس الى المتحف الاردني ، كما عثر عمال دائرة الحراج على عدد من الشواهد البيزنطية المنحوتة من الحجارة وذلك قرب موقع سد الحبيس ( لوحة ١١ - ب ) .

## ٦ - البتراء :

بعد ان توقفت الحفريات التي اجراها الدكتور بيتر بار (Peter Parr) في موقع التمنوس (Temenos) وبعد الدراسة التي قام بها البروفسور رايت (G.R.H. Wright) والاب ستاركي (Starcky) لاساليب الكتابة والنحت النبطي والروماني في هذه الحفريات (١٣) ، قامت دائرة الآثار بعمل حفرة صغيرة (١٤) ، في الجهة الجنوبية من قوس النصر وفي هذه المنطقة بالذات يوجد مجموعة من الابنية النادرة في تاريخ العمارة النبطية وتدعى بالحمامات . ان من اهم المظاهر المعمارية النادرة في هذا البناء المعقد وجود ثلاث غرف صغيرة متصلة ببعضها بواسطة مداخل عادية . هذه الغرف تعلو كلا منها قبة صغيرة . والمهم ان نعرف ان هناك نظامين مختلفين في انشاء هذه القباب ، النظام الاول في الغرفة الشمالية ، وهو قبة مستديرة مقامة على غرفة مستديرة الشكل ( لوحة ١٢ - أ ) وهذا النوع من القباب مألوف وسهل ، وتظهر

(١٢) عثر السيد فيصل القضاة مفتش آثار الكرك على هذه اللوحة الحجرية المنقوشة أثناء أعمال الترميم في البرج الجنوبي الشرقي من القلعة ، ووضعت هذه اللوحة في متحف قلعة الكرك .

(١٣) راجع حولية دائرة الآثار عدد ١٢ ، ١٣ .

ADAJ, vol. 12&13, Parr, Wright, and Starcky, p. 5-50.

(١٤) قام بالاشراف على أعمال الحفر مفتش الآثار السيد سامي مداح وأمور الآثار السيد محمد مرشد ولا تزال أعمال الترميم قائمة حتى الآن .

وفي هذه اللوحة انما نستطيع ان نتعرف على شخصية هذا الاله الذي ذكرت انه ديونيسيوس اله الخصب والرقص الذي يبدو في حركته التقليدية وهي الرقص وخفة الحركة ويحمل في توبه الفواكه ( رمز الخصب ) يوزعها وبجانبه سلة مملوءة بالفواكه بالاضافة الى مظهر وجهه المؤلف بهذه الصورة . وهكذا نجد ان ديونيسيوس ظهر في اللوحة الاولى واقفا وبجواره النمر ويحمل العصا الخاصة به كما ظهر يحمل صفات الانثى والذكر كما في ( لوحة ٦ - ب ) وهذه من صفاته الشخصية الهامة ونجده هنا في هذه اللوحة يرقص ويتحرك بسرعة ويحمل الفواكه وهذه المظاهر ايضا من خصائصه الهامة .

ان هذه اللوحات الاربع التي اعتقد انها صنعت في القرن الثالث الميلادي لم تكن مصنوعة عفويا بهذا الشكل بل اعتقد ايضا انها كانت مثبتة فوق صندوق خشبي صغير ( لوحة ٨ - ب ) للزينة يمكن ان يكون هذا الصندوق (Casket) قد وضع مع الشخص الذي دفن في هذا الكهف وهذه عادة معروفة لدى الرومان وغيرهم من الشعوب الاخرى التي آمنت بالعودة الى الحياة بعد الموت . الا ان بقايا الصندوق لم توجد حيث ان الخشب لا يحافظ على وجوده مدة طويلة جدا . انه من المؤسف حقا ان نذكر ان هذا الكهف قد حفر خفية بواسطة لصوص الآثار والباحثين عن الغنائم ، وبالطبع لم تثير هذه اللوحات العظيمة اهتمامهم فتركوا مكانها ولا استطيع تحديد عددها اصلا الا ان هذه اللوحات الاربعة هي ما توفر لنا على اثر البحث والتدقيق في بقايا هذا الكهف . وبهذه النتيجة يمكن ان نستنتج ان شخصا قد دفن في هذا الكهف وقد ظهر في شبابه وفي كهولته في اللوحتين المتوسطتين في هذه اللوحات يحيط بهما ديونيسيوس حارسا له في اللوحة الاولى وكذلك يبدو مودعا راقصا ومحتفلا به في طريقه عبر الحياة المظلمة الى الدنيا الجديدة . .

#### ٤ - مآدبا :

تعتبر مآدبا من اهم المواقع الاثرية في الاردن وقد ظهر فيها نتيجة للحفريات العلمية او العرضية ساحات واسعة وابنية دينية مبلطة بالفسيفساء ، بحيث اصبحت تدعى مدينة الفسيفساء ان الواقع يقضي ان نعرف بأن مدينة مآدبا الحالية مبنية تماما فوق مدينة غنية بالفنون والنقوش اذ تظهر في كثير من الاحيان ابنية الكنائس واعمدتها ومحاريبها ( ١١ ) ، كما تظهر الغرف والساحات مفروشة بالفسيفساء ومن الضرورة ان يتم استملاك معظم اراضي وابنية هذه المدينة لكي يتسنى لنا كشف المدينة القديمة ونظهرها بطابعها القديم وفنونها المتقنة . لقد تكشف لنا في اجزاء مختلفة من المدينة كنائس وكاتدرائيات ضخمة وجدران ومحاريب . لقد تم التوصل في كثير من الاحيان الى انجاز كثير من الامور الفنية واحاطتها بالعناية اللازمة ( لوحة ٩ - أ ) ، ان ما خلفه القرنان السادس والسابع الميلادي في مدينة مآدبا يشكل مدرسة في الفنون التصويرية بواسطة الفسيفساء الملونة .

لقد بوشر في بناء الجدران والاعمدة التي سوف تحمل سقف كنيسة الرسل واقيم حوالي ٢٦ عمود من الاسمنت على قواعد الاصلية تمهيدا لوضع السقف ( لوحة ٩ - ب ) وبعد اتمام بناء السقف ستجري عملية تنظيف التربة التي تغطي جزءا كبيرا من ارضية الفسيفساء الجميلة .

كما تم ترميم بعض القاعات المزخرفة بالفسيفساء ، وتم الحفاظ على خريطة الفسيفساء الشهيرة الموجودة في كنيسة الروم الارثوذكس بتغطيتها بالسجاد المطاط .

(١١) انظر المراجع عن مآدبا في المقال عن الفسيفساء في هذا العدد .

كثيرا لا يتناسب مع الاسلوب اليوناني ولا يجد حتى مجالا للعصر الروماني الذهبي ( العصرين الاول والثاني ) لأن يتقبل هذه اللوحات ، فبالرغم من دقة الصناعة في هذه اللوحة الا انها لا تتناسب مع الفترة الرومانية الاولى بل جاءت بعدها وفي الاحتمال أن تكون في القرنين الثالث أو الرابع الميلادي فالاسلوب العام لنحت هذه اللوحة لم يكن بمهارة الصناعة وحساسية الاسلوب الذي كان يسود الفنانين اليوناني والروماني ولم تكن هذه اللوحة هزيلة الاسلوب وضعيفة الانسجام في النحت الى درجة ان نقر بها الى الفن المسيحي المبكر في القرنين الخامس والسادس . اذاً لابد من ان تحتل مركزا متوسطا يمكن ان يتركز في القرن الثالث الميلادي .

اللوحتان الثانية والثالثة متشابهتين في الاسلوب والمعنى ( لوحة ٧-أ ، ٧-ب ) . فهما تمثلان شخصين عاريين احدهما تمثل شخصا كبيرا في السن والاخرى تمثل شاباً . ومن الممكن ان يكون هذا الانسان في اللوحتين هو نفسه حيث يظهر في شبابه وفي كهولته ، يحمل في كل منها سعفاً من النخل ويضع على كتفه الرداء محيطا بعنقه وينسدل الى الخلف في حركة تموجية ، يرفع يده على رأسه يحمل اكليلا ، كما يبدو في كل منهما ، ويشعر في حركة ويهم في مسيره وكأنه يودع من حوله (٩) ، وهاتان اللوحتان اما تمثلان الوداع الى الدنيا الاخرى اذ تمثل الانسان الذي دفن في هذا الكهف الذي عثر فيه على هذه اللوحات ، وهذه الطريقة انما هي طريقة شائعة في الفنون المصرية والاشورية واليونانية والرومانية (١٠) اذ اهتمت معظم المجتمعات القديمة بتكريم الانسان المتوفي مهما كانت شخصيته الاعتبارية ، والواقع وفي كثير من الحالات يكون المتوفي هدفا للتكريم والتبجيل والتعظيم اكثر مما يجدها في حياته .

اما اللوحة الرابعة والاخيرة فهي تمثل ايضا الاله ديونسيوس اله الخمر والرقص والخصب ( لوحة ٨ - أ ) ولكن في اسلوب آخر مألوف ، ومن الضروري الاشارة الى ان الاله اليونانية أو الرومانية كانت تتخذ مظاهر مختلفة واشكالا متباينة ويمكن للانسان الذي يطلع على الميثولوجيا ودراسة الديانات اليونانية والرومانية القديمة وكذلك على الاساطير والخرافات التي كانت تسود الفكر القديم وتعتبرها تقويما روحيا صحيحا ، يمكنه ان يميز الشخصيات الروحية ومظاهرها واشكالها وخصائصها واسلوب صنعها والاشارة المميزة لكل منها . وهنا

---

(٩) يوجد في مجموعة متحف ولتر للفنون في بالتيمور بالولايات المتحدة عدة لوحات عظيمة تشابه هذه الرسوم راجع :

The Walters Art Gallery, **Early Christian and Byzantine Art**, Baltimore, 1947, p. 53, note&fig. 176, 167, 183.

(١٠) في كثير من النقوش والرسوم القديمة وخاصة الرسوم المسلسلة التي تحكي قصة متواردة (Narrative) نجد ازدواج تصويري للشخصية الواحدة ويكون أحيانا بتكرار رسم الصورة أو رمزا لها يعرف بالايحاء الشخصي التمثيلي (Personification) وأحيانا بالفن الرمزي (Symbolism) راجع هذه الظواهر في فنون الديانات القديمة :

Veronica, Ions, **Egyptian Mythology**, Verona, 1968; Hamilton, Edith, **Mythology**, 1942, (the new edition) ;

Strong, D.E., **Roman Imperial Sculpture**, pls. 115, 119, 133. see note 7 above. ;

Boardman, John, **Greek Art**, pl. 130, 121.

لاحظ العلاقة الشديدة في وجه الرجل المسن في اللوحة العظمية وبين رأس تمثال ديوكليان الذي يعود لواخر القرن لثالث الميلادي راجع :

Volbach, W., F., **Early Christian Art**, fig. 1, .

لابساً قميصاً قصيراً بدون اردان ( لوحة ٥ - ب ) ، كما ظهر بدقن كثيفة وشعر الرأس كثيف والعيون نقاط سوداء بيضوية الشكل . ان الالوان التي استعملت في هذا الشكل هي اللون الاسود والبني بينما سطح الاناء ملون بالدهان الاصفر . ان هذا الرسم هو جزء من سلسلة مصورة لمناظر او حوادث معينة كانت مرسومة ضمن اطار او شريط يحيط بوسط الوعاء الفخاري . ان هذه القطعة الفخارية المصورة تتناسب مع الطابع والتقليد الذي كان سائدا في القرن السابع قبل الميلاد اي في العصر الحديدي المتأخر . وهي تقليد للفنون الميسينية اليونانية التي عاصرت القرن الثاني عشر قبل الميلاد (٦) . في مطلع عام ١٩٦٥ اتجهت النية الى توسيع متحف اربد لجعله مركزا يضم اثار المنطقة الشمالية وبالفعل تم تحقيق هذه الرغبة الملحة وتم عرض كميات من الاثار النادرة في المتحف المذكور .

وكان من اهم هذه القطع الاثرية التي جلبت الى المتحف هي أربع لوحات عظيمة منحوتة باسلوب جميل ودقيق ، وقد جلبت هذه اللوحات من أحد الكهوف المجاورة لقرية كفر سوم شمالي اربد ( لوحة ٦ - أ ) .

ان اللوحات الاربع لا يتجاوز طول كل منها ١٠ سم وهي بحجم واحد تقريبا ولكن الرسومات المنحوتة عليها ذات اشكال مختلفة وهذه الاشكال في القطعة الاولى تمثل الاله ديونيسيوس (٧) (Dionysus) ( لوحة ٦ ب ) وهو يقف شبه عار ويمثل شكل امرأة في شعره المنسدل على كتفيه بينما يستند على عصاه التقليدية (٨) Thyrsus وهي تظهر مجذولة الشكل تعلوها زهرة الصنوبر (Pinecone) ونلاحظ في هذه اللوحة ايضا وجود النمر (Panther) يربض بجانبه يتطلع الى ديونيسيوس بعنف بينما تمتد يد ديونيسيوس قابضة على شيء ما ، لم استطع التحقق منه ، فوق رأس النمر ، والرداء ينسدل عن جسم ديونيسيوس ليجتمع في حركات وتجمعات بشكل متقن تلتف على ساقه اليسرى . ان المظهر العام لهذه اللوحة بالاضافة الى الاشارات التقليدية التي توضح ان هذه الشخصية هو الاله ديونيسيوس اله الخمر والرقص والخصب الوفير الا ان الغاية أن نوضح الاسلوب في هذا المقام دون حصر الشخصية والتعرف عليها ، فالاسلوب في فن هذا النحت يكاد يكون نسخة صحيحة عن الفنون الهلنستية التي عاصرت القرون الاربعه الاولى قبل الميلاد فوقفه الجسم المنحنية في الوسط وانسدال الشعر وهبوط الرداء وانزلاقه عن الجسم بشكل طبيعي ، هذه المظاهر انما تدل على التأثيرات اليونانية الصادقة في النحت ودقة الاسلوب . انني اذ اعترف بدقة صناعتها لدرجة ما غير انني لا اقتنع بان هذه اللوحة من انتاج يوناني اصيل او تعود الى تاريخ يوناني معين ان هناك مجال كبير لنقد هذه اللوحة نقدا فنيا

(٦) لاحظ علاقة هذا الرسم بالفنون الميسينية القديمة راجع الرسوم في :

Marinatos, S., *Crete and Mycenae*, pl. 232, 233.

(Sardis) ولاحظ أيضا العلاقة بين الرسوم على القطع الفخارية التي عثر عليها في سارديس على اثر الحفريات التي قامت بها جامعتي هارفارد وكورنيل عام ١٩٦١ راجع :

BASOR, April, 1961, fig. 15, 17.

وكذلك قارن العلاقة مع رسوم الفخار الفلسطيني في العصر الحديدي الاول راجع :

Albright, W.F., *The Archaeology Of Palestine*, p. 115-116

(٧) بخصوص ديونيسيوس راجع :

Larousse Encyclopedia Of Mythology, New York, 1959, p. 178-182.

(٨) راجع :

Seyffert, Oskar, *Dictionary Of Classical Antiquities*, p. 636.

### ج - المدرج الجنوبي :

ان هذا المدرج من أهم المدرجات الرومانية القديمة وذلك لخصائصه الفنية الكثيرة وأهمها حساسية انعكاس الصوت والصدى من المسرح والاوركسترا الى المقاعد العلوية . وقد بوشر في ترميم ساحة الاوركسترا ( لوحة ٤ - أ ) بحجارة متناسبة مع البناء القديم كما ترميم ساحة المسرح بطريقة فنية دقيقة . ( لوحة ٤ - ب ) .

د - لقد تم ازالة بعض انقاض التربة التي خلفتها حفريات جامعة يل الاميركية التي بدأت سنة ١٩٢٨ كما تم وضع سياج لحراسة القسم الغربي من اثار المدينة وعلى امتداد الاسوار من الطرف الغربي المحاذي للقرى المجاورة للقسم الاثري .

### ٣ - اربد اربيل (Arbila) (٣) :

كانت اربد من المدن الرئيسية في حلف المدن العشرة (٤) (Decapolis) التي يعتقد أنها اتحدت ابان الحكم الروماني على اثر اندحار اليونان وزوال سلطانتهم في الشرق ، وخوفا من ضياع ثقافتهم العريقة وللحفاظ على ما توارثته هذه المدن من الحضارة اليونانية سواء من الناحية الادبية أو المادية تقرر انشاء هذا الحلف من المدن العشرة ومن اشهر هذه المدن ، جرش عمان ، طبقة فحل ، ام قيس ، قويلبه ، الحصن ، بصرى الشام ، قنوت ، بيسان . وغيرها مدن اخرى التحقت بها فيما بعد . لقد كانت هذه المدن ذات طابع هيليني خلفه الحكم اليوناني بعد دخول الاسكندر الكبير الى الشرق حوالي عام ٣٣٢ ق.م . واستمر حتى دخول القائد الروماني بمبيوس عام ٦٣ ق.م الى سوريا (٥) .

لقد عاش الانسان القديم على طبقات تل اربد الاول في العصرين البرونزي والحديدي أي منذ ٣٠٠٠ ق.م . لغاية القرن السادس قبل الميلاد ، واستمر هذا الاسكان على اثر فتوح اليونان في بلادنا وانشاء مدينة اربيل . ان اسباب اندثار معظم الاثار في تل اربد ومحيطها العام يعود الى سبب تطور المدينة السريع بالاضافة الى اهمال التنقيب في هذا الموقع منذ سنوات عديدة فالمفروض ان التراث الاثري هو من انتاج وعمل السكان ومن ابتداعهم او تقليد لهم الفني للحضارات الاخرى او الموديلات الشائعة فكان من الجدير ان تقوم حفريات واسعة في اربد للكشف عن معالم تاريخ اسكانها الاول والوقوف على طابعها الفني القديم . ومع كل هذا فقد ظهر في اماكن عديدة من تل اربد اثار السور الذي كان يحيط بالتل كما عثر على عدد من الكهوف وخاصة في الجهتين الشمالية والشرقية ( لوحة ٥ - أ ) . لقد عثر في أحد الكهوف على قطعة فخارية تابعة لوعاء صغير وقد رسم عليها رسم انسان صياد يحمل بيده رمحاً ويظهر

(٣) راجع هاردنج :

Harding, Lankester, *The Antiquities Of Jordan*, p. 54-56

(٤) ان المعلومات التاريخية المتعلقة بهذا الحلف قليلة جدا ، وأقدم مرجع بهذا الخصوص يعود للنصف الثاني من القرن الاول ، راجع :

Kraeling, *Gerasa* ..... , p. 34

ان هاردنج يعتقد أن هذا الحلف تم على اثر دخول بمبيوس القائد الروماني الى سوريا عام ٦٣ ق.م . راجع هاردنج صفحة ٤٩ وبخصوص اربد راجع :

Schumacher, G. , *Abila Of The Decapolis*, p. 149-154.

(٥) دخل بمبيوس الى سوريا سنة ٦٣ ق.م . راجع :

*Palestine and Trans Jordan*, 1943, p. 441.

هندسية معقدة وكانت هذه التقسيمات تشكل غرfa صغيرة وكانت مغطاة بسقوف خشبية وحجرية رقيقة وكبيرة وكان ان تلفت الاخشاب مع مرور الزمن وتساقطت الحجارة الى داخل الغرف . كانت الغرف نفسها متصلة ببعضها بابواب ونوافذ ذات رأس مخروطي الشكل . لا شك ان توقف اعمال الحفرية المذكورة بعد عمل دام شهرين لا يعطي النتائج النهائية لتاريخ هذا البرج الاثري الهام وبالتالي لا يمكن ان نلوح بالنتائج الحالية التي كادت تؤكد انه من انتاج روماني . ان مواصلة الحفر فيه سواء من الكلية صاحبة الامتياز او المؤسسات العلمية الاخرى سوف يؤدي بالتالي الى تحقيق علمي اكثر واشمل وسوف تتحقق الرغبة في الوقوف على كنه هذا البناء واقسامه وتاريخ بنائه الدقيق .

## ٢ - جرش : تمت بعض الحفريات واعمال الترميم في مدينة جرش الاثرية ومن أهمها :

أ - حفرة الزاوية الجنوبية الغربية من الساحة المقدسة في معبد آرتميس وظهر نتيجة لهذه الحفرية ان القسم الغربي لهذه الساحة هو عبارة عن تراكم من الانقاض والأتربة والحجارة التي تجمعت هناك نتيجة لحفريات المدينة الاثرية القديمة التي بدأت في الربع الثاني من هذا القرن (٢) . تم وضع مخطط لحفر مربع  $4 \times 4$  م في الزاوية الجنوبية الغربية من هذه الساحة واستمر الحفر لعمق ثلاثة امتار وعشر على بقايا من الاسكان الاسلامي والبيزنطي ولم تكن المنطقة المذكورة ذات طابع تاريخي هام بحيث لم تتوفر في الطبقات اية اشارات لاسكان صناعي او طبقات كانت مأهولة فعلا . وقد توقف العمل قبل التوصل الى قاعدة عامود الزاوية الضخم المزدوج (Compound Pier) (لوحة ١-ب) ومن الواضح ان اعمدة زوايا الساحة المقدسة في معبد آرتميس كانت مزدوجة في النحت اي ان العمودين المتلاصقين قد تم نحتهما من قطعة واحدة بحيث يظهران وكأنهما عامودين متلاصقين وكذلك تاج هذا العمود هو عبارة عن مزج تاجين في تاج واحد منحوتة من قطعة حجرية واحدة . وقد نتج من هذا المزج ان تشكل في زاوية التلاقي في التاج تشكيل صورة الاله زيوس (Zeus) من مزج اوراق الاكانتوس بصورة متعرجة ومنسقة بحيث تشكل في هذه التعرجات والحركات الطبيعية الدقيقة وجه الاله زيوس بلحيته الكثيفة ويبدو ناظرا الى معبد الالهة ارتيمس الموجود داخل الساحة المقدسة . ( لوحة ٢ - أ ) .

## ب - الجسر الروماني :

في وادي سيل جرش وبين الضفتين الشرقية والغربية من مدينة جرش الحديثة والقديمة كان جسرا هائلا يصل هاتين الضفتين ويتدفق ماء السيل من أنفاق هذا الجسر الخمسة . ( لوحة ٢-ب ، ٣-أ ) . لقد تأثر هذا الجسر بفعل العوامل الطبيعية والاهمال المتواصل عبر السنين ، لقد بوشر ترميمه وذلك ببناء القواعد وتسليحها بحيث تستطيع حمل الاقواس كمقدمة لترميم بقية اجزائه . ومن الجدير بالذكر ان نعرف ان هذا الجسر كان يحمل شارعا مبلطا يمر فوق الانفاق ليسهل حركة الانتقال بين القسمين من المدينة وهذا الشارع هو امتداد للطريق المعبد التي يقطعها شارع الاسفلت الحديث الواصل بين جرش وعمان . ( لوحة ٣-ب ) .

(٢) حفريات جامعة يل (Yale) وحفريات المدرسة الاميركية الشرقية للآثار في القدس (ASOR) وحفريات المدرسة البريطانية للآثار في القدس (BSAJ) راجع :

# الانجازات والدراسات الأثرية الجديدة في الأردن

١٩٦٨ — ١٩٦٩

تواصل دائرة الآثار جهودها للوقوف على برنامج أثري شامل يتيح لها دراسة المواقع الأثرية دراسية كافية وصحيحة ليستطيع المواطن على ضوء ما يتم انجازه ان يتابع أهمية الاكتشافات ويقف على أهمية الوسائل المادية التي يتوجب انفاقها بكثير من العناية العلمية والفنية . ويسعى قسم الدراسات ان يقدم في كل عدد من اعداد هذه المجلة السنوية تقريراً شاملاً عن الانجازات الفنية والدراسات العلمية في كل موقع تم به العمل فعلاً .

بدأت في اعداد هذا الموضوع الذي يبحث في اعمال الدائرة والدراسات التي تمت في المواقع الأثرية وعلى القطع الأثرية المكتشفة ، وحينما يتم شرح هذه النشاطات اترك المجال لكل خبير او منقب ان يتولى كتابة تقريره العلمي باسهاب باعتبار ان لكل موقع أثري خبير مختص يقوم بالحفر فيه ويقوم بنشر معلوماته واجتهاداته في تقرير علمي شامل . لقد قدم للوطن في العام الماضي عدد من الخبراء الأثريين قاموا بحفريات تجريبية وشاملة في بعض المواقع الأثرية وذلك في اطار قانون الآثار وتم منحهم امتيازات رسمية للقيام بحفريات علمية . وكان ان منح الدكتور روجر بوراس استاذ الآثار في كلية ايسالا الأميركية ترخيصاً للحفر في موقع رجم الملفوف في جبل عمان ، كما قدمت السيدة كريستال بينث استاذة الآثار في جامعة لندن لمواصلة حفرياتها في موقع طويلان قرب بترا ، هذا وقدم مؤخرًا خبراء على نفقة برنامج الأمم المتحدة للأردن للبدء في مسح فوتوغراممري لآثار البتراء باشراف الدكتور ستاركي (J. Starcky)

١ - في عمان ، تم اجراء اول حفرة تجريبية (Sounding) في رجم الملفوف قام بها البروفسور روجر بوراس استاذ الآثار في كلية ايسالا الأميركية، ومن المعروف ان هذا الموقع (لوحة ١-أ) من الحصون الأثرية القديمة التي كانت تحيط بمدينة ربة عمون ( عمان ) وتعارف عدد من علماء الآثار على انها تعود للعصور الحديدية ( ١٢٠٠ - ٦٠٠ ق م ) (١) ونتيجة لهذه الحفريات الأولية ظهرت قطع فخارية كثيرة تتناسب تواريخها مع تسلسل طبقات الاسكان والتي دلت على بقايا اسلامية قليلة ثم بيزنطية ثم رومانية واستمر الحفر في اعماق متباعدة تجاوزت الثلاثة أمتار وحتى قواعد البناء أملاً في العثور على البقايا التي تعود الى العصر الحديدي ، الا ان قطعة واحدة تعود الى هذا العصر لم تكتشف . وتميزت معظم المكتشفات بطابعها الروماني الصرف . ولوحظ في حفرة القسم الخارجي لجدار البرج ان طبقة من الطين الكلسي الممزوج بالرمل كانت تغطي الجدار الخارجي للبرج وان الجدار نفسه كان مقاما على الصخر الطبيعي مباشرة . أي انه لم يقيم على أساسات صناعية .

تم اكتشاف بوابات مختلفة داخل البرج وخارجه تصل البرج المستدير بالبناء المستطيل الملاصق له من ناحية الشرق ، كما ظهر أن البرج نفسه كان مقسماً بجدران من الحجارة والطين ، بأشكال

(١) تعارف عدد من العلماء على أن القلاع والحصون المحيطة بعمان تعود للعصور الحديدية ١٢٠٠ - ٦٠٠ ق م . وذلك بسبب العثور على قطع فخارية وأدوات قديمة أثناء الحفريات العرضية التي نشأت عن أساسات بناء دور السكن المجاورة لهذه القلاع القديمة .

المعروفة • وان اقدم مدفن من هذا النوع يرجع الى بدء الجيل الاول للميلاد وقد وجد في الحجر ( مدائن صالح ) ولذا فان القبور التي هي اقل تطورا من هذا النوع انها ترجع الى الجيل الاول او الثاني ق.م •

ان التأثير المصري ربما وصل الى البتراء في الجيل الثالث ق.م عندما كان البطالسة يحكمون بلاد فلسطين وسوريا • فالمدافن التي تعلوها اهرام ومعظمها في مدخل البتراء انما هي من أصل مصري في شكلها المعماري •

وكذلك فان الخزنة تحمل طابع الفن المعماري في الاسكندرية في العصر الهلنستي ، وان كانت مباني هذه المدينة العظيمة قد زالت تماما ، وليس لدينا ما يدعم هذا الرأي دعما كافيا ، الا أن النصوص القديمة تصف لنا معظم هذه الابنية •

### المدرج والمباني الأخرى :

كان مدرج البتراء يعتبر أثرا رومانيا حتى هذه السنوات الاخيرة عندما تم الكشف عنه تحت اشراف فليب هاموند الاميركي الاصل • فقد اثبت هذا المنقب ان المدرج يعود في مرحلته الاولى الى عهد الحارث الرابع - بينما ظن المهندس رايت ان قوس النصر يرجع الى القرن الثاني بعد الميلاد • ولكن المعضلة تظل قائمة في رأينا - ويظل الباب مفتوحا للنقاش اذ ان الدلائل التي يعتمد عليها المهندس رايت غير كافية •

### التمائيل والمنحوتات الأثرية :

في التماثيل التي اكتشفت في البتراء حديثا نزعتان : نزعة شرقية واضحة يمثلها تمثال الاله هرمس ذي الشعر الاجعد والوجنتين المنتفختين • وهذه النزعة انما تمثلها المنحوتات التي اكتشفت في خربة التنور واهمها نحت الآلهة عترغاتيس الموجود في متحف عمان حاليا • اما النزعة الثانية فهي يونانية كلاسيكية - وتتجلى في التماثيل التي اكتشفت مؤخرا قرب قوس النصر وأشهرها تمثال افروديت الهة الجمال وتمثال الآلهة أثينا وتمثال ابي الهول الخ ... وهي في معظمها دليل واضح على تأصل الحضارة الاغريقية في البتراء ولكن هذه الحضارة وصلت الى العاصمة النبطية قبل دخول الرومان كما أشرنا الى ذلك • فليس هناك اذن ما يمنع تلك التماثيل الرائعة من ان تكون من مخلفات الحضارة النبطية •

وخلاصة القول أن الآثار التي نراها اليوم في البتراء هي سجل واف لما تركته الحضارة الهلنستية في الشرق من فن العمران والنحت والتصوير • وهذه الآثار انما تلتقي بما خلفته لنا تدمير في مراحلها الحضارية الاولى وما تركته لنا ايران في العصور الفارسية • ويمتاز الفن الشرقي الهلنستي فيما يتعلق بالنحت بشيء من الجمود في التعبير اذ يقصر الفنان في اداء الحركة ولكنه يتقن فن التزيين والتزيين بالاغصان والازهار والاثمار ويكثر من هذا النوع من النقش حتى يملأ به الجدران والعضادات وما الى ذلك • اما المعابد الشرقية فتمتاز بالمحراب الذي كان يضم نصب الاله في قدس الاقداس والذي كان مفتوحا للمتعبدين والزائرين •

ان المؤرخ الروماني سترابو الذي عاصر اغوستس قيصر وكتب لنا وصفا ممتازا للبتراء في الجيل الاول للميلاد أشاد بالحضارة النبطية وما وصلت اليه من رقي وأزدهار كما انه وصف البتراء كملتقى لمختلف الشعوب والديانات •

ونحن على أمل أن تزيل الحفريات الاثرية القناع عن هذه الحضارة القديمة كي تظهر في جميع معالمها ولكي يجد المؤرخون والاثريون حلا للمعضلات التي ما زالت مستعصية في تاريخ العاصمة النبطية •

( مترجمة بتصرف )

وسوف نبحث الان بعض المشكلات التي تتعلق بالآثار العمرانية والفنية للبتراء :

### الخزنة والقصر :

وليذكر القاريء تضارب الاراء حول الخزنة ذلك الاثر الرائع الذي يطالع الزائر حين عبوره السيق - ففي اوائل القرن التاسع عشر قال عنها الرحالة ( اربي ) بأنها تعود الى العصر الروماني بعد الاحتلال الروماني عام ١٠٦ م . بينما يرى الرحالة الفرنسي الدوق دي لوين انها معاصرة لكيلوبترة او ما قبلها . وفي عام ١٩١٤ رأى فيها العالم الالماني فون دوماشفسكي (A. Von Domaszewski) معبدا للآلهة ازييس اقامه الامبراطور هديرانوس ، ولكن فيغاند وفاتزنغر ناقضا هذا القول وادعا ان الخزنة تعود الى عهد اغسطس قيصر وذلك بسبب الفن الهلنستي الظاهر في النقوش والمخطط المعماري ، ولا يزال النزاع قائما حتى هذا التاريخ اذ انه من الصعب التمييز بين الفن الهلنستي والفن الروماني في عهد انحطاطه .

اما القصر وهو المعبد الرئيسي في البتراء فقد كان موضوعا للنقاش حتى عام ١٩٦٤ رغم ان النقوش والمخطط المعماري كانت تدعو الى تاريخه في العصر النبطي ففي تلك السنة قامت دائرة الآثار بأزالة الاتربة عن المقاعد التي تمتد بين قوس النصر والمعبد . وقد ظهرت في الجدار الخلفي كتابة نبطية هذا نصها .

« هذا تمثال الحارث الذي

يعجب شعبه - ملك الانباط -

عمله له عبد والعراف »

ان هذه الكتابة كانت أهم حدث في تاريخ الحفريات الاثرية في البتراء اذ انها فصلت النزاع القائم حول تاريخ المعبد . وكان العالم البريطاني بيتر بار الذي كان يدبر الحفريات في البتراء يدعي ان القصر يعود الى العصر الروماني فلما ظهرت الكتابة عدل عن رأيه واعترف بخطئه وهكذا فان أهم المباني النبطية هو من عهد الحارث الرابع ( ٩ ق م - ٤٠ م ) أو ما قبله بقليل وهو اذا يجد مكانه بين المعابد العديدة التي انشئت في سوريا وفلسطين في ذلك العهد واهمها معبد سيع في حوران ومعبد الاله جوبتر في دمشق - ومعبد الاله قوس في خربة التنور جنوبي الكرك في الاردن ومعبد الاله بل في تدمر ومعبد الاله جوبتر في بعلبك ومعبد اللات في وادي الرم بالاردن .

### المدافن الهلنستية :

لقد وجدت في القصر تيجان تشبه تيجان الاعمدة التي تزين واجهة الخزنة وهذه التيجان ترجع الى عهد اغسطس قيصر . وهكذا فان الخزنة تعود الى عصر ملوك الانباط وربما كانت مدفنا لأحدهم . والى جانب هذا فان واجهات القصر الخارجية كانت مزينة بمحاريب واعمدة صغيرة وكبيرة من الجص وهكذا فان المدافن النبطية التي تشبه هذا الفن المعماري هي ايضا من عصر ملوك الانباط .

وهناك مدفن ضخيم يشبه الخزنة وهو المسمى « الدير » ورغم ان هذا المدفن يشبه بعض المباني الرومانية كمكتبة افسس التي بنيت عام ١١٥ الا انه يرجح انه آخر المباني النبطية قبل الاحتلال الروماني .

### المدافن ذات الطابع الشرقي :

ان معظم المدافن النبطية في البتراء والحجر ( مدائن صالح ) في السعودية مزينة بالشرفات في صف او صفين - واحيانا لا يبقى من هذه الشرفات الا نصف من كل جانب في شكل سلم مؤلف من خمسة درجات او اكثر . وهذه المدافن ذات الشرفات النصفية تم تزيينها بالكورنيش المصرية

# الحضارة النبطية

ترجمة محاضرة الاب جان ستاركي

في مؤتمر الآثار الكلاسيكية ( بتصرف )

ان البتراء وتدمر والحضر تلك المدن الثلاث في الصحراء السورية العربية لهي شواهد ممتازة للحضارة الهلنستية الشرقية - فالبتراء وتدمر قد بلغت ذروة ازدهارهما بسبب نشاط القوافل التجارية فبلغت الاولى أوجها في عهد اغسطس قيصر ( القرن الاول للميلاد ) بينما بلغت الاخرة في عهد الامبراطور هدرينوس ( الجيل الثاني للميلاد ) . ولكن المراحل الحضارية التي مرت بها تدمر قد اثبتت وحددت منذ اكثر من ربع قرن ، في حين ان العضلات التي تتعلق بالحضارة النبطية قد بدأت تجد لها حلا منذ أجل قصير . وما علة هذا التأخير الا التباطؤ الذي سارت عليه الحفريات الاثرية في البتراء التي لا تزال حتى الان في مهدها ، وقلة الكتابات التاريخية التي عثر عليها حتى اليوم .

ولنذكر القاريء بأهم العضلات التي يواجهها العلماء : هل القبور العظيمة كالخزنة مثلا ومباني المدينة ترجع الى عهد ملوك الانباط ام انها انشئت في العصر الروماني أي بعد سقوط المملكة النبطية عام ١٠٦ على يد تراجانوس ؟

وقبل أن أجيب على هذا السؤال لا بد لنا من مقدمة وجيزة عن البيئة الجغرافية والتاريخية التي انشئت بها حضارة الانباط .

ان اول ذكر في التاريخ لعاهل نبطي يرجع الى عام ٦٨ ق م ( راجع سفر المكابين ) غير أن الانباط دخلوا التاريخ عام ٣١٢ ق م وذلك في عهد خلفاء الاسكندر المكدوني . ففي تلك السنة اراد انطيغونوس ، احد قواد الاسكندر الذي تولى آسية الصغرى واحتل سوريا ، ان يخضع الانباط لسلطانه ليتسنى له محاربة اعدائه البطالساة الذين كانوا يحكمون بلاد مصر . فجيش عليهم مرتين ولكنه اخفق في اخضاعهم اذ كان الانباط يلجأون الى قمة تلك الصخرة العظيمة التي نسميها اليوم « ام البيارة » والتي اطلق عليها اليونان اسم ( بترا ) فجرى هذا الاسم على حضارة الانباط وكان اسمها الحقيقي ( الرقيم ) .

يتفق العلماء على أن الانباط من اصل عربي خرجوا من جنوبي الجزيرة العربية واستولوا على بلاد الادوميين وهي المنطقة الواقعة بين وادي الحساء والعقبة ، تحدها الصحراء من الشرق ووادي العرب من الغرب . وقد وصلو بلاد الروم في العصر الفارسي ( الجيل الخامس ق م ) وقد اعتنقوا شيئا فشيئا لغة وكتابة أهل البلاد التي كانت حين ذاك اللغة والكتابة الارامية . وبعد ان كانوا رحلا اخذوا في الاستقرار معتصمين بذلك الحصن الطبيعي الذي تشكله البتراء .

وما لبث أن اتخذوا لهم ملوكا كان اعظمهم الحارث الثالث الذي احتل دمشق عام ٨٤ ق م والحارث الرابع الملك الذي يحب شعبه كما كان يلقب نفسه . وقد امتدت المملكة النبطية جنوبا الى ديدان وفي الشرق الى دومة الجندل وهي الجوف اليوم والى الغرب وصلت مرفأ غزة والعريش .

والسؤال هو هل دامت الحضارة النبطية على ازدهارها بعد الاحتلال الروماني ؟ ظل الخط النبطي متداولاً حتى القرن الرابع ب م ودامت التقاليد الدينية حتى العصر الاسلامي ولكن الفن النبطي لم يدم طويلا في وجه الحضارة الرومانية .

- 62 - Marçais, G., **Manuel d'art musulman, architecture**, 2 vols., Paris, 1926-27.
- 63 - Musil, Alois, **Kusejr 'Amra**, Vienna, Kaiserliche Akademie der Wissenschaften, 1907.
- 64 - Musil, Alois, **Kusejr 'Amra und ander Schlosser ostlich von Moab**, Sitzungs-berichte der philosophisch-historische Classe der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften, vol. CXLIV, Vienna, 1902.
- 65 - Nicholson, Reynold A., **A Literary History of the Arabs**, Cambridge, Cambridge University Press, 1966.
- 66 - Pearson, J.D., and Rice, D.S., **Islamic Art and Archaeology: A Register of Works Published in the Year 1954**, Cambridge, W. Heffer and Sons Ltd., 1956.
- 67 - Reuhter, Oscar, **Ocheider**, Leipzig, 1912.
- 68 - Rice, David Talbot, **Islamic Art**, New York, Frederick A. Praeger, Inc., 1965.
- 69 - Rivoira, G.T., **Architectura musulmana**, Milano, 1914, translated by G.M. Rushforth, Oxford, Clarendon Press, 1919.
- 70 - Sadruddin, Mohamed, **Saifuddaula and His Times**, Lahor, 1930.
- 71 - Saladin, Henri, **Manuel d'art musulman**, vol. I, **L'architecture**, Paris, 1907.
- 72 - Sauvaget, J., "Les ruines Omeyyades de 'Andjar," in **Bulletin du Musée de Beyrouth**, vol. III, 1959.
- 73 - Schulz, B.; Strzowski, J.; "Mschatta," in **Jarbuch der Koniglich-preuszischen Kunstsammlungen**, vol. XXV (1904), pp. 205-373.
- 74 - Sourdel, D.; Sourdel, J.; **La civilization de l'Islam classique**, Paris, Arthaud, 1968.
- 75 - **Studies in Islamic Art and Architecture in Honour of Professor K. A.C. Creswell**, Cairo, American University of Cairo Press, 1965.
- 76 - Tuqan, Fawwaz Ahmad, " 'Abdallah b. 'Ali, " in **Studies in Islam** (New Delhi), 1969, (pending publication).

- 39 - Creswell, K.A.C., **A Short Account of Early Muslim Architecture**, London, Pengiun Books, 1958.
- 40 - Creswell, K.A.C., **Early Muslim Architecture**, Oxford, Clarendon Press, vol. I, 1932; vol. II, 1943.
- 41 - Diamond, M.S., **A Handbook of Muhammedan Art**, New York, Hartsdale House, 1947.
- 42 - Diez, Ernst; Gluck, H., **Die Kunst der Islam**, Berlin, 1925.
- 43 - Diez, Ernst; **Die Kunst der islamischen Volker**, Berlin, 1915; Potsdam, 1917.
- 44 - Dussaud, Rene, **Topographie historique de la Syrie antique et medievale**, Paris, P. Geuthner, 1927.
- 45 - Ecochard, Michel, **La restauration des monuments islamique en Syrie**, Beirut, 1943.
- 46 - Eliseev, S., et al, "Arts musulmans extreme orient," in **Histoire universelle des arts**, vol. IV, Paris, A. Colin, 1930-9.
- 47 - Ettinghausen, Richard, **Islamic Art and Archeology**, New Jersey, Princeton University Press, 1951.
- 48 - Gabriel, Alberts, "Kasr el-Heir," in **Syria**, vol. III, pp. 302-329.
- 49 - Grabar, Oleg, "The Painting of the Six Kings at Qusayr 'Amrah," in **Ars Orientalis**, (Ann Arbor), vol. II (1954), pp. 185-7.
- 50 - Hamilton, R.W.; (with commentary by Oleg Grabar), **Khirbat al-Mafjar: an Arabian Mansion in the Jodan Valley**, Oxford, Clarendon Press, 1959.
- 51 - Harding, G. Lankester, **The Antiquities of Jordan**, London, Lutterworth Press, 1959.
- 52 - Hill, Derek; Grabar, Oleg, **Islamic Architecture and Its Decoration**, London, Faber and Faber, 1964.
- 53 - Hitti, Philip, **History of the Arabs**, London, Macmillan Co., 1937.
- 54 - Hoag, John E., **Western Islamic Architecture**, New York, George Braziller, 1965.
- 55 - Jaussen; Savignac, **Les chateaux arabes de Qeseir 'Amra, Haraneh et Tuba**, 2 vols., Paris, 1922.
- 56 - Kuhnel, Ernst, **Bilderhefte der islamischen Kunstabteilung**, Berlin, 1933.
- 57 - Kuhnel, Ernst, **Islamic Art and Architecture**, (translated from German, first published in Berlin 1925), Itheca, New York, Cornell University Press, 1966.
- 58 - Massé, H., in **The Encyclopaedia of Islam**, (Leiden-London, E.J. Brill-Luzac Co., 1913-1936), first edition, s.v. "Sukaina."
- 59 - Mayer, L.A., **Islamic Architects and Their Works**, Geneva, 1956.
- 60 - Mountfort, Guy, **Portrait of a Desert: A Story of an Expedition in Jordan**, London, A. Collins, 1965.
- 61 - Moscati, Sabatino, "Le massacre des Umayyades dans l'histoire et dans les fragments poetiques", in **Archiv Orientalni**, (Pargue), vol. XVIII (1950), pp. 88-115.

## فواز أحمد طوقان

- ١٤- شاكر ، محمود محمد ، « المتنبى » في المقتطف ( عدد خاص ) ، العدد ٨٨ سنة ١٣٥٤ / ١٩٣٦ .
- ١٥- الشرتوني ، رشيد ، مبادئ العربية ، الطبعة التاسعة ، بيروت ، المطبعة الكاثوليكية ، ١٩٦٠ .
- ١٦- الشكعة ، مصطفى ، فنون الشعر في مجتمع الحمدانيين ، القاهرة ، مطبعة الانجلو المصرية ، ١٩٥٨ .
- ١٨- الطبري ، محمد بن جرير ، تاريخ الرسل والملوك ، تحقيق م . ج . دي غوجه وغيره ، لايدن ، بريل ، ١٨٧٩ - ١٩٠١ .
- ١٩- طلس ، محمد اسعد ، تاريخ الامة العربية : عصر الاتساق ، بيروت ، دار الاندلس ، ١٩٦٨ .
- ٢٠- العابدي ، محمود ، القصور الاموية ، عمان ، مطابع الشركة الصناعية ، ١٩٥٨ .
- ٢١- كحالة ، عمر رضا ، اعلام النساء في عالمي العرب والاسلام ، الطبعة الثانية ، دمشق ، المطبعة الهاشمية ، ١٣٧٨ / ١٩٥٩ .
- ٢٢- الكيالي ، سامي ، سيف الدولة وعصر الحمدانيين ، القاهرة ، دار المعارف ، ١٩٥٩ .
- ٢٣- المتنبى ، شرح ديوان المتنبى ، صنعة عبد الرحمن البرقوقي ، الطبعة الثانية ، القاهرة ، المكتبة التجارية الكبرى ، ١٣٥٧ / ١٩٣٨ .
- ٢٤- المسعودي ، مروج الذهب ، ( الترجمة الافرنسية والنص العربي المحقق ) ، باريس ١٨٦١ - ١٨٧٦ م .
- ٢٥- موسى ، سليمان ، مترجم ، غربيون في بلاد العرب ، عمان ، دائرة الثقافة والفنون ، ١٩٦٩ .
- ٢٦- نصار ، حسين ، المعجم العربي : نشأته وتطوره ، الطبعة الثانية ، القاهرة ، مكتبة مصر ، ١٩٦٨ .
- ٢٧- نولدكه ، ثيودور ، امراء غسان ، ترجمة بندلي جوزي وقسطنطين زريق ، بيروت منشورات كلية الاداب والعلوم في الجامعة الاميركية في بيروت ، ١٩٤٣ .
- ٢٨- ياقوت الحموي ، معجم البلدان ، تحقيق فستنفلد ، لايبزك ، ف . أ . بروكهاوس ، ١٨٦٦ - ١٨٧٠ .
- ٢٩- ياقوت الحموي ، معجم البلدان ، بيروت ، دار صادر - دار بيروت ، ١٩٥٥ .
- 30 - Abdul-Hak, Selim, "La réconstitution d'une partie de Kasr al-Heir al-Gharbi au Musée de Damas," in Les annales archéologiques de Syrie, vol. I (1951), pp. 5-24.
- 31 - Bell, Gertrude L., Palace and Mosque at Ukhaidir, Oxford, Clarendon Press, 1914.
- 32 - van Berchem, Max, Journals des Savants, Paris, 1904.
- 33 - Briggs, Martin S., Muhammedan Architecture in Egypt and Palestine, Oxford, Clarendon Press, 1924.
- 34 - Brockelmann, Carl, History of the Islamic Peoples, trans. Joel Carmichael and Moshe Perlmann, London, Routledge and Kegan Paul, Limited, 1950.
- 35 - Brunnow, Rudolf Ernst; Domaszewski, Alfred, Die Provincia Arabia, 3 vols., Strassburg, K.J. Trubner, vol. I, 1904; vol. II, 1905; vol. III, 1909.
- 36 - Canard, Marius, Histoire de la dynastie de Hamdanides de Jazira et de Syrie, 2 vols., Paris, Faculte de Lettres d'Alger, 1953.
- 37 - Canard, Marius, Sayf Aldaula, Algiers, 1934.
- 38 - Chehab, Maurice, "The Umayyad Palace at 'Anjar," in Ars Orientalis, (Ann Arbor), vol. VII (1963), pp. 17-25.

- (٧٣) راجع جبرائيل سليمان جبور ، عمر ابن ابي ربيعة : عصره ، حياته ، شعره ، ( بيروت منشورات كلية الآداب في الجامعة الاميركية في بيروت ، ١٩٣٥ ) ، ج ١ ، ص ٩٢ - ١٠٩ .
- (٧٤) ظهر في العصر الحديث طائفة من مترفي اوربا وامريكا افحشت في كثرة التنقل والرحلة حتى صار الباريسي يضرب لرفيقه موعدا في اليوم التالي في مطعم بنيويورك وهكذا . وقد سموا بـ Jet set ( عصابة النفاثات ) . وهم أشبه ما يكون بالخلفاء الامويين والمترفين من أبناء الاشراف في ذلك العصر .
- (٧٥) أي القيسية واليمينية راجع في هذا الصدد مثلا حتي ج ٢ ، ص ٣٥٠ - ٣٥٢ ؛ طلس ، ج ٣ ، ص ١٠٥ - ١٠٨ .
- (٧٦) نحن مدينون بهذه الفقرة الى معالي نائب رئيس الوزراء وزير الدفاع السيد أحمد طوقان . فقد عرضنا عليه هذه الرسالة فأبدى رأيه فيها وأضاف هذا السبب كأحد أسباب ابتناء القصور الصحراوية . ونحن نسجل له هذا الاعتراف شاكرين .
- (٧٧) راجع ابو زيد القرشي ، **جمهرة أشعار العرب** ، ( بيروت ، دار صادر - دار بيروت ، ١٣٨٣ / ١٩٦١ ) ، ص ١٥٥ ؛ الزوزني ، **شرح المعلقات السبع** ، ( بيروت ، دار صادر - دار بيروت ، ١٣٧٧ / ١٩٥٨ ) ، ص ٦٠ . البيتان من معلقة طرفة بن العبد .

#### المصادر والمراجع

- ١ - ابن ابي اصيبعة ، **عيون الانباء في طبقات الاطباء** تحقيق أ. ميولر ، القاهرة ١٨٨٢ - ١٨٨٤ .
- ٢ - عز الدين بن الأثير ، **الكامل في التاريخ** ، تحقيق بروكلمن ، شتراسبورغ ، ك. ج. \* ، تروبرنر ، ١٨٩٠ .
- ٣ - ابن سعد ، محمد ، **كتاب الطبقات الكبير** ، تحقيق ادوارد ساخو ، ليدن ، بريل ، ١٣٢٢ - ١٣٣٩ هـ .
- ٤ - ابن عبد ربه ، ابو عمر احمد بن محمد ، **العقد الفريد** ، القاهرة ، بولاق ، ١٢٩٣ / ١٨٧٦ م .
- ٥ - ابو الفداء ، الملك المؤيد اسماعيل ، **المختصر في أخبار البشر** ، القسطنطينية ، دار الطباعة الشاهانية ، ١٢٨٦ هـ .
- ٦ - ابو الفرج الاصفهاني ، علي بن الحسين ، **الاعاني** ، القاهرة ، بولاق ، ١٢٨٥ هـ / ١٨٦٨ م .
- ٧ - ابو زيد القرشي ، **جمهرة أشعار العرب** ، بيروت ، دار صادر - دار بيروت ١٣٨٣ / ١٩٦١ .
- ٨ - الارزقي ، ابو الوليد محمد بن عبدالله ، **كتاب أخبار مكة** تحقيق فستفلد ، لايبزك ، ١٨٥٨ م ، ( نشر أوفست ، خياط ، بيروت ، ١٩٦١ ) .
- ٩ - أمين أحمد ، **فجر الاسلام** ، الطبعة التاسعة ، القاهرة ، مكتبة النهضة المصرية ، ١٩٦٤ م .
- ١٠ - فيليب حتي ، ادوارد جرجي ، جبرائيل جبور ، **تاريخ العرب : مطول** ، الطبعة الاولى ، بيروت ، دار الكشف للنشر والطباعة والتوزيع ، ١٩٥٠ .
- ١١ - جبور ، جبرائيل سليمان ، **عمر ابن ابي ربيعة : عصره ، حياته ، شعره** ، بيروت ، منشورات كلية الاداب والعلوم في الجامعة الاميركية في بيروت ، ١٩٣٥ .
- ١٢ - الزوزني ، **شرح المعلقات السبع** ، بيروت ، دار صادر - دار بيروت ، ١٣٧٧ / ١٩٥٨ .
- ١٣ - الشابشتي ، **الديارات** ، تحقيق كوركيس عواد ، بغداد ، مطبعة المعارف ، ١٩٥١ .

النمارق والطنافس . ولنا بأبيات ميسون امرأة معاوية مثالا دامغا ( راجع الحاشية رقم ٢٨ ) . بل لم يؤثر عن الخلفاء من بني أمية قسوة وفروسية سوى يزيد بن معاوية ( راجع الحاشية رقم ٢٨ ) . بل لم يؤثر عن شباب ذلك العهد من أنماط الفروسية التي عرفت في العصور السالفة والتالية . اذن : لم يؤم خلفاء بني أمية هذه القصور بغية الصيد والقنص وحسب .

( ٧٠ ) كتب الكثير عن آل جفنة ( الغساسنة ) . وأفضل ما وصلنا الى الان بالعربية بحث العلامة ثيودور نولدكه ( Noldeke ) **أمراء غسان** ، ترجمة بندلي جوزي وقسطنطين زريق ، بيروت ، منشورات كلية الآداب والعلوم في الجامعة الأميركية في بيروت ، ١٩٣٣ .

( ٧١ ) استاذ الدراسات المسمارية ( السومرية والاكادية والحثية ) واللغات السامية بجامعة يال ( Yale ) حيث قضى عشر سنوات رئيسا لدائرة لغات الشرق الادنى وآدابه . أتم دراسته العليا وحاز على شهادة الدكتوراه من جامعة برلين ولم يناهز الثانية والعشرين من عمره . كثير التحقيق والتأليف . له نظريات تعرف بأسمه في شؤون المسماريات واللغويات السامية المقارنة . أوجد على الخارطة بقاعا كان التأريخ قد نسيها وأعاد للوجود حضارات بائدة ( أشهرها سيلييسيا المحيطة بخليج اسكندرون ) بفضل تدقيقه وتحقيقه . وهو كذلك رجل فاضل خلوق ، استقال من جامعة برلين عام ١٩٣٣ احتجاجا على الاعمال النازية التعسفية التي تعرض لها زملاؤه اليهود العلماء آنذاك والتجأ الى الولايات المتحدة حيث درس في جامعات عديدة وحط به المطاف في أهمها وهي جامعة يال . وهو الآن منقطع الى التأليف في الجامعة نفسها بالمجموعة البابلية ( وهي من أنفس المكتبات في النقوش المسمارية ) . عمره لا يقل عن سبعين سنة . وتجدر الإشارة هنا الى انه يناصر الصهيونية العالمية العداء العلني ويندد بأعمالها الفاشية علنا ويصرح دون حرج ان ما اقترفه الصهاينة من جرائم بحق العرب الفلسطينيين لا يقل بشاعة عما فعله النازيون بالشعوب الاوربية والاقليات كالفجر واليهود والمسلمين في المجر ويوغسلافيا . وقد كان لنا منتهى الشرف ان نتلمذ على يده في دروس التأريخ القديم وحضارات الشرق الادنى .

( ٧٢ ) توفي سيف الدولة في حلب ( ٩٦٧م ) . راجع مثلا حتي ، ج ٢ ، ص ٥٤٩ - ٥٦١ ؛ نيكلسون ، ص ٢٦٩ - ٢٧١ و ص ٣٠٣ - ٣٠٧ ؛ بركلين ، ص ١٥٢ - ١٥٤ ؛ وراجع كذلك مصطفى الشكعة ، **فنون الشعر في مجتمع الحمدانيين** ، ( القاهرة ، مطبعة الانجلو المصرية ، ١٩٥٨ ) ، ص ٨٣ - ٩٢ حيث يصف الحياة الاجتماعية والخروج الى الديارات بغية القصف والتهتك ولقد اشتهرت ديارات بعينها كدير زكي ؛ أنظر الشابشتي ، **الديارات** ، ( تحقيق كوركيس عواد ، بغداد ، مطبعة المعارف ، ١٩٥١ ) ، ص ١١٢ - ١١٣ وغيرها . وراجع ايضا في شأن سيف الدولة والحمدانيين : سامي الكيالي ، **سيف الدولة وعصر الحمدانيين** ، القاهرة ، دار المعارف ، ١٩٥٩ ؛

Mohamed Sadruddin, Saifuddaula and His Times, Lahore, 1930; Marius Canard, Sayf Aldaula, Algiers, 1934; Marius Canard, Histoire de la dynastie de Hamdanides de Jazira et de Syrie, 2 vols., Paris, Faculte de Lettres d 'Alger, 1953.

واننا نبدي اهتماما بالغاً في مجتمع الحمدانيين الامراء وامراء الامراء منهم وذلك انهم اكثروا الخروج الى البرية وانتجاع الاماكن المتطرفة بغية الهروب من المدينة ومما هرب منه الامويين تماما . بيد اننا لا نريد ان نتوسع في هذا القول حصرا لموضوعنا الذي نحن بصددده .

## القصور الاموية الصحراوية

(٦٣) راجع المسعودي ، **مروج الذهب** ، ( الترجمة الافرنسية ، باريس ١٨٦١ - ١٨٧٦ م ) ج٤ ، ص ٢٥٤ .

(٦٤) راجع مثلاً ابن سعد ، **كتاب الطبقات الكبير** ، ( تحقيق ساخو وغيره ، ليدن ، بريل ، ١٣٢٢ - ١٣٣٩ هـ ) ، ج٣ ، ص ١٧٤ و ص ٢٠٤ .

(٦٥) راجع في شأن الثروة الحيوانية والنباتية في منطقة القصور الصحراوية :

Guy Mountfort, **Portrait of a Desert: A Story of an Expedition to Jordan**, London, Collins, 1965), pp. 64-84.

أهم فصول الكتاب هو الفصل الخامس : (الحيوانات المنقرضة والآيلة الى الانقراض ) ، ص ٥٨ - ٦٣ . يأسف المؤلف ، ونحن نشاركه محزونين ، على حالة الغزال العربي الذي كاد ينقرض في صحرائنا الا قليلا ، هذا بعد أن كان يعيش عندنا بأعداد موفورة ، ( راجع ص ٥٩ - ٦١ ) . كما يأسف على طير الجبارى ( بضم الحاء المهملة ) الذي كان يقطن هذه الصحراء بأعداد كبيرة أيضا ولكنه بات على وشك الانقراض ، ( راجع ص ٦١ - ٦٢ ) . ويشرح المؤلف حالة الثروة الحيوانية في وادي البطم (حيث بني قصر عمره) فيقول : « لا بد وان المنطقة في الزمن الغابر كانت غنية بالحيوانات حتى بني قصر صيد كهذا . بيد انها اليوم قاحلة . . . . . وخلو من الحياة النباتية والثروة الحيوانية ، » ( ص ٧٩ ) . ويعدد المؤلف من الحيوانات التي كانت تعيش في هذه الصحراء بأعداد موفورة ثم انقرضت أو كادت : الاسد الآسيوي ( وقد انقرض في الخامس عشر الميلادي ) والرثم (Addax) والآيل (Roe Deer) والظبي (Antelope) والتمساح وحمار الوحش والدب السوري والظليم والاريل (Oryx) والفهد . وأما الوعل (Ibex) فعلى طريق الزوال مثله مثل الغزال العربي (Gazella Arabica) .

(٦٦) نعتقد ان سور قصر الحلابات الممتد خمسة كيلو مترات انما هو جزء من حير أقيم هناك . راجع الحاشية رقم ( ٥ ) والحاشية رقم ( ٥٢ ) .

(٦٧) نرى ان الاصطياد كان يتم داخل حظيرة منفسحة ( حير ) على الاغلب ، ولو أن الحيوانات الصحراوية كانت المطلوب لما انشأ الخلفاء الحير ولما حشروا فيه صنوف الحيوانات الصحراوية ( ومعظمها عاش في بادية الشام ) . وقد أفاد كرسويل بذلك أيضا حين أكد أن جدران الحير كانت لحفظ الحيوانات بالداخل لا لصد غارات البدو ؛ راجع كرسويل ، ص ١٢٠ .

(٦٨) راجع كرسويل ، ص ١٤١ - ١٤٢ .

(٦٩) يلاحظ ان الغالبية الكبرى من هذه القصور بناها الوليد بن عبد الملك وأخوه هشام ، وأن معظم الخلفاء والامراء الآخرين انما حلوا فيما بنى غيرهم . وقد يكون هذا من أقوى الحجج الدامغة ضد النظرية اذ انها لا تشمل جميع الخلفاء من حيث البناء ولا تنقيد بمنطقة واحدة كما أشاروا . نود الحاق ملاحظة وجيهة في صدد الخليفة هشام . حين شرع هشام ببناء هذه الصروح كان قد بويع بالخلافة . ولدى الانتهاء من البناء كان قد مر حتما ما لا يقل عن خمس سنوات ان لم يكن قد مر عشر من السنين . ويروى أن أحد هذه القصور استغرق بناؤه سبع عشرة سنة . لو كان الهدف من هذه « القصور الصحراوية » الصيد لما جاز لنا ولاصحاب النظرية الجزم . اذ أن الخليفة اذ ذاك كهل ومضى شرخ شبابه ولانت قناته . وليس أعجب من خليفة سقطت ثنيته من تقدم السن وخط الشيب رأسه يخرج الى الصحراء لاهيا بالصيد والطرْد . بل على العكس ، لقد عرف عن بني أمية أنهم لانوا لاسباب الحضارة وأخذوا بكل سبل الترف والدعة والرفاهية ، فأكثروا من الاكل والشراب والسماح ومشاهدة الراقصات ولبس المهفّف اللين من الحرير والاضجاع على

(٥٢) راجع كرسويل ، ص ١١١ - ١٢٣ ، حيث يستعرض معنى « حير » ومفهوم الكلمة . يقتبس نصفيين الأول عن اليعقوبي مفاده ان المعتصم انشأ حيراً في سامراء حشرت فيه الحيوانات البرية ، ويعد منها الغزال والطبي وغيرهما ، والثاني عن ابن مسكويه مفاده ان الجند الفرسان شأروا عام ٣١٥ هـ / ٩٢٥ - ٩٢٦ م ونهبوا قصر الثريا وقتلوا الحيوانات التي كانت في الحير . فيقطع كرسويل ان منشآت قصر الحير الشرقي انما هي حظيرة لحشر الحيوانات بغية اصطيادها . بيد ان هو نفسه يعود فيحكم ان قصر الحير الغربي كان مشروعاً زراعياً . وقد اعتمد في رأيه على Theophanes ، راجع كرسويل ، ص ١٢٠ . ويبدو ان كرسويل لم يستطع دراسة قصر الحير الغربي وتحري اثاره اذ لا يشملها في كتابه . راجع ذلك :

Albert Gabriel, "Kasr el-Heir," in Syria, vol. III, pp. 302-329; Selim Abdul-Hak, "La reconstitution d'une partie de Kasr al-Heir al-Gharbi au Musée de Damas," in Les annales archéologiques de Syria, vol. I (1951), p. 5 ff.

(٥٣) راجع كرسويل ، ص ١٢٣ .

(٥٤) هنالك عدة مواطن تدعى الرصافة ، راجع ياقوت ، ج ٢ ، ص ٧٨٤ - ٧٨٦ ، يعيننا هنا ما اطلق عليه رصافة هشام . تقع غربي الرقة ( راجع الحاشية رقم ٥٥ ) بحوالي ٤ فراسخ على « طرف البرية » . وكان هشام يسكنها بالصيف . وقيل انه بناها لما وقع الطاعون ، وذلك هرباً من موت محقق . وقد كانت أصلاً في زمن المناذرة وكذلك الغساسنة ، راجع ياقوت ، ج ٢ ، ص ٨٧٤ . وذكر ياقوت ، ( ج ٢ ، ص ٨٧٥ ) ان ابن بطلان الطبيب كتب في رسالته الشهيرة الى هلال بن المحسن الصابي يصف الرصافة وبعض المنشآت الاسلامية والبيزنطية التي فيها . عاش ابن بطلان في القرن الحادي عشر الميلادي ، راجع ابن أبي أصيبعة ، عيون الانباء في طبقات الاطباء ، ( تحقيق A. Muller القاهرة - لوكسنبورغ ، ١٨٨٢ - ١٨٨٤ م ) ، ج ٢ ، ص ١٠١ وما بعدها .

(٥٥) وهي مدينة على الفرات ، راجع ياقوت ، ج ٢ ، ص ٨٢٠ - ٨٠٤ . ويذكر ياقوت في حديثه عن الرقة نصاً في غاية الاهمية : « وكان بالجانب الغربي مدينة أخرى تعرف برقة واسط كان بها قصران لهشام بن عبد الملك ، كانا على طريق رصافة هشام ، » ياقوت ج ٢ ، ص ٨٠٣ - ٨٠٤ . راجع كرسويل ، ص ١٨٣ - ١٩١ .

(٥٦) راجع ياقوت ، ج ٢ ، ص ٢٣٠ - ٢٣٢ .

(٥٧) راجع ما ذكره كرسويل عن ولاية عهد عيسى بن موسى وتنازله عنها ، ص ٢٠٢ - ٢٠٣ . وقد وردت الرواية بالتفصيل في الطبري وابن الاثير وغيرهما ، مثلاً تاريخ الرسل والملوك ، ( تحقيق م. ج. دي غوجة وغيره ، لايدن ، بريل ، ١٨٧٩ - ١٩٠١ ) ، القسم الثالث ، ص ٣٣١ وما بعدها ، احداث سنة ١٤٧ هـ .

(٥٨) راجع كرسويل ، ص ١٩٢ - ١٩٨ و ص ٢٠٠ - ٢٠٣ . وراجع كذلك

Oscar Reuther, Ocheider, Leipzig, 1912; Gertrude M. L. Bell, Palace and Mosque at Ukhaidir, Oxford, Clarendon Press, 1914.

(٥٩) راجع كرسويل ، ص ١٩٨ - ٢٠٠ .

(٦٠) راجع ابو الفرج الاصفهاني ، كتاب الاغانى ، ( القاهرة ، بولاق ، ١٢٨٥ هـ ) ، ج ٦ ، ص ٣٠ .  
(٦١) راجع الازرقسي ، كتاب اخبار مكة ، ( تحقيق فستنفلد ، ليبزك ، ١٨٥٨ م ، نشر أوفست ، خياط بيروت ، ١٩٦١ ) ، ج ١ ، ص ٤٤٩ وما بعدها .

(٦٢) راجع الاصفهاني ، ج ١٤ ، ص ١٧٢ . ولترجمة مقتضية شاملة راجع :

H. Masse, in The Encyclopaedia of Islam, (Leiden-London, E.J. Brill-Luzac & Co., 1913-1936), first edition, s.v. "Sukaina."

(٤٠) الصنبرة ( بكسر الصاد وفتح النون المشددة وسكون الباء ) موضع في غور الاردن بينه وبين طبريا ثلاثة أميال وكان معاوية يشتو بها . راجع ياقوت ج ٣ ، ص ٤١٩ . والصنبر هو البرد .

(٤١) طبع هاملتون كتابا نفسيا ومتقن الاخراج عن خربة مفجر يعتبر المرجع الاخير عن هذا الارث القيم . راجع :

R.W. Hamilton, (with commentary by Oleg Grabar), **Khirbat al-Mafjar: an Arabian Mansion in the Jordan Valley**, Oxford, Clarendon Press, 1959.

ولقد نظرنا في هذا الكتاب وفي مقدماته لنعثر على النظرية التي نحن بصددتها فلم نجد لها أثرا مما يدفعنا الى الاعتقاد ان هاملتون وغرابار يستخفان بها .

(٤٢) راجع كرسويل ، ص ٨٣ . وان قال قائل ان قصر المنية وجد في منطقة مناسبة للصيد واستشهد بقصيدة المتنبي في وصف الاسد واصطياد بدر بن عمار بن اسماعيل له ، رفضنا هذا اذ ان الصيد الصحراوي الذي زعموا ان الامويين عشقوه يختلف الاختلاف كله عن صيد اسد في مكان لا يشبه الصحراء من قريب او بعيد . راجع قصيدة المتنبي في شرح ديوان المتنبي ، ( صنعة عبد الرحمن البرقوقي ، الطبعة الثانية ، القاهرة ، المكتبة التجارية الكبرى ١٩٣٨/١٣٥٧ ) ، ج ٣ ، ص ٤٣٤ - ٤٥٠ ، وراجع نقدها وشرح مناسبتها ، محمود محمد شاكر « المتنبي » ، في المقتطف ، ( عدد خاص بالمتنبي ) ، العدد ٨٨ سنة ١٣٥٤ / ١٩٣٦ ، ص ٨٣ - ٨٥ .

(٤٣) راجع كرسويل ، ص ١٠٨ .

(٤٤) نهر ابي فطرس على بعد اثني عشر ميلا من الرملة . وبه كانت المذبحة الكبيرة عام ١٣٢ / ٧٥٠ حيث قتل عبدالله بن علي اكثر من ثمانين أمويا . راجع ياقوت ، ج ٤ ، ص ٨٣١-٨٣٢ . وفي ترجمة عبدالله بن علي وتفاصيل المذبحة راجع بحثنا بالانجليزية في مجلة Studies in Islam عام ١٩٦٩ ، الصادرة في نيودلهي . وراجع كذلك :

Sabatino Moscati, "Le massacre des Umayyades dans l'histoire et dans les fragments poetiques," in **Archiv Orientalni**, (Prague), vol. XVIII (1950), pp. 88-115.

(٤٥) راجع حاشية رقم ٢١ .

(٤٦) راجع في شأن قصر عنجر ( عين الجر ) :

Maurice Chehab, "The Umayyad Palace at 'Anjar," in **Ars Orientalis**, vol. VII (1963), pp. 17-25; J. Sauvaget, "Les ruines Omeyyades de 'Andjar," in **Bulletin du Musée de Beyrouth**, vol. III, 1959.

(٤٧) راجع رايس ، ص ١٩ - ٢٠ .

(٤٨) راجع عابدي ، ص ١٠٧ - ١٢٦ .

(٤٩) راجع كرسويل حيث يرفض فكرة البحيرة الاصطناعية أو المشروع الزراعي الذي زعموا انه اقيم حول القصر ، كرسويل ، ص ١١٩ - ١٢٠ .

(٥٠) راجع في شأن هذه المقاييس ، عابدي ، ص ١٠٨ ، حيث يقتبس عن دانيال شلومبرج ، **قصر الحير الغربي** ، ترجمة الياس ابي شبكة ، بيروت ، ١٩٤٥ .

(٥١) راجع حاشية ٥٢ .

(٣٠) راجع الحاشية رقم ٢ .

(٣١) راجع :

Carl Brockelmann, **History of the Islamic Peoples**, (translated by Joel Carmichael, Moshe Perlmann, London Routledge and Kegan Paul Ltd., 1959), pp. 94-96, especially p. 96.

(٣٢) راجع حتي ، ج ٢ ، ص ٣٣٨ .

(٣٣) ( كذا ) أي اننا نستنهجن مثل هذا الكلام .

(٣٤) راجع هاردنغ ، ص ١٥١ .

(٣٥) راجع :

David Talbot Rice, **Islamic Art**, (New York, Frederick A. Praeger, Inc., 1965), p. 20.

(٣٦) راجع :

John D. Hoag, **Western Islamic Architecture**, (New York, George Braziller, 1963), p. 13.

ومن الملاحظ ان المتقدمين من المستشرقين لم يقفوا عند هذه النظرية قط ولم يعيروها اهتمامهم . راجع مثلاً نيكلسون ، ص ١٩٣ - ٢٤٩ ، فهو يتكلم عن الخلفاء الامويين ويذكر بذخهم ولهوهم ولكنه لا يتعرض لما نحن في صددده . وهذا يؤكد رأينا ان الخطأ الذي وقع فيه كرسويل عام ١٩٣٢ لما قبسه عن غيره من المتقدمين شاع في العقد الرابع والخامس والسادس من هذا القرن .

(٣٧) راجع حتي ، ج ٢ ، ص ٣٣٨ .

(٣٨) واليك نص العبارة بالحرف : « وهكذا كان لكل خليفة ولافراد اسرته وذوي الشأن من دولته مضرب خيام . وتطورت هذه المضارب تدريجياً نحو الترف لتصبح مضارب مستقرة ثم يقام مكانها بناء دائم . وفي حالات معينة سكنوا قلاعاً رومانية وبيزنطية كالأزرق مثلاً . وتؤلف هذه القلعة جزء من سلسلة عظيمة من البيوت المربعة (Block house) الممتدة ما بين خليج العقبة ودمشق ، وما بين دمشق وتدمر . وهكذا تطورت كل حيرة من بادية، وهي مجموعة من المباني نصفها متحرك ونصفها ثابت . » راجع كرسويل ، ص ٩٤ .

(٣٩) لقد كتب الكثيرين عن العمارة والفن العربيين . والموضوعان متصلان اتصالاً وثيقاً . واليك بياناً في بعضها حسب سنة النشر مستثنين ما ذكر من المصادر وما سيذكر ونرجو القاريء الرشيد ان يلاحظ باهتمام بالغ ان اللائحة المدرجة خلو من الاسماء العربية لعدم توفرها قطعاً . وليراجع بشأن اسم الكتاب وباقي المعلومات عن نشره قائمة المراجع :

- |                          |                        |
|--------------------------|------------------------|
| 1. Brunnow, 1904-9       | 9. Elisseev, 1930-9    |
| 2. Saladin, 1907         | 10. Ecochard, 1943     |
| 3. Rivoira, 1914         | 11. Diamoud, 1947      |
| 4. Diez, 1915 and 1925   | 12. Ettinghausen, 1951 |
| 5. Briggs, 1924          | 13. Mayer, 1956        |
| 6. Kuhnel, 1925 and 1933 | 14. Hill, 1964         |
| 7. Marçais, 1926-7       | 15. Sourdel, 1968      |
| 8. Dussaud, 1927         |                        |

راجع ما جمعه بيرسون في الموضوع على غرار كتابه : **Index Islamicus**

J.D. Pearson and D.S. Rice, **Islamic Art and Archaeology**; (A Registrar of Works Published in the Year 1954), Cambridge, W. Heffer and Sons Ltd., 1956.

وقد وعد المؤلف بمتابعة هذا النشاط .

## القصور الاموية الصحراوية

- ج ٤ ، ص ٢٠٦ . وأما الطرق فبينه وبين الوقباء ( فتح الواو وتسكين القاف ) خمسة أميال ،  
ياقوت ( دار صادر ) ج ٤ ، ص ٣١ . وأما الوقباء فلا يعطي ياقوت لها مركزا أو تعريفا . وبذا  
صعب تحديد مكان البخراء بالضبط . بيد أن ياقوت الحموي ذكر مقتل الوليد بن يزيد بن  
عبد الملك بالبخراء وقد كان يشرب بها خمرا آنذاك .
- ( ١٩ ) حوارين ( بالضم او تشديد الواو والراء اما بكسر او بفتح وتسكين الياء ) فيها مات يزيد  
بن معاوية سنة ٦٤ هـ ، راجع ياقوت ، ج ٢ ، ص ٣٥٤ - ٣٥٥ . وتدعى كذلك القريتين  
( تشنية قرية ) وبينها وبين تدمر مرحلتان ، راجع ياقوت ، ج ٤ ، ص ٧٧ - ٧٨ .  
والقريتان ( أو حوارين ) قرية كبيرة من أعمال حمص كما يذكر ياقوت عن فتوح الشام .
- ( ٢٠ ) راجع كرسويل ، ص ٩٤ ، يذكر من قصوره خنصرة بالقرب من معرة النعمان وقصره  
بالقريتين ( راجع حاشية رقم ١٩ ) واصبعي ( ؟ ) حيث ما زالت اثار القصر والمسجد  
والحمام باقية . راجع في خنصرة الحاشية رقم ( ٢١ ) .
- ( ٢١ ) خنصرة ، بضم الخاء وكسر الصاد وفتح الراء فهاء التأنيث . بليدة من قرى حلب باتجاه  
البادية تحاذي قنسرين ، راجع ياقوت ، ج ٢ ، ص ٤٧٣ .
- ( ٢٢ ) راجع حتي ، ج ٢ ، ص ٣٣٨ ؛ ابن عبد ربه ، العقد الفريد ، ( القاهرة ، بولاق ، ١٢٩٣ هـ  
/ ١٨٧٦ م ) ، ج ٢ ، ص ٣٥١ .
- ( ٢٣ ) راجع الحاشية رقم ( ١٨ ) . وقد قتل الوليد سنة ١٢٧ هـ / ٧٤٤ م .
- ( ٢٤ ) كرسويل ، ص ٩٥ ؛ عز الدين بن الاثير ، الكامل في التاريخ ، ( تحقيق كارل بركلمن ،  
شتراسبورغ ، ك . ي . ترونبر ، ١٨٩٠ ) ، ج ٥ ، ص ٢٢٠ .
- ( ٢٥ ) تابع محمود العابدي قول كرسويل دون تحوير كثير سوى زيادة في المعلومات التاريخية  
والادبية مفادها ان خلفاء بني أمية كرهوا المدن وعشقوا الصحراء وأموا البوادي طلبا للهو  
والعربية الصريحة ، راجع عابدي ، ص ١٥٧ . ونراه يمزج هنا بين رأي كرسويل وحتى .  
ويتابع هذا الرأي عند الحديث عن قصر هشام ، راجع عابدي ، ص ٧٠ .
- ( ٢٦ ) Early Muslim Architecture, vol. I, Oxford, Claredon Press, 1932.
- ( ٢٧ ) راجع حتي ، ج ٢ ، ص ٢٥٨ و ص ٣٣٧ - ٣٤٢ . وراجع :  
Philip Hitti, History of the Arabs, London, MacMillans, 1937.
- ( ٢٨ ) زوجة معاوية بن ابي سفيان قبل ان يرقى الى سدة الخلافة . راجع بشأن قصتها مع  
معاوية وترجمة لابیاتها الشهيرة في :  
Reynold A. Nicholson. A Literary History of the Arabs, (Cambridge, Camb-  
ridge University Press, 1966), pp. 195-196.
- وراجع في شأن ميسون ونسبها وترجمة موجزة لحياتها ، عمر رضا كحالة ، اعلام النساء ،  
( الطبعة الثانية ، دمشق ، المطبعة الهاشمية ، ١٩٥٩/٣٧٨ ) ، ج ٥ ، ص ١٣٦ . وأما  
القصيدة فيختلف في عدد ابياتها ، وانما الراجح أن ميسون قالت هذين البيتين ويستدل  
منهما على نوعية الحياة الاموية آنذاك :
- لللبس عباءة وتقر عيني      احب الي من لبس الشفوف  
وبيت تخفق الارياح فيه      احب الي من قصر منيف
- عن الملك المؤيد اسماعيل ابي الفداء ، المختصر في اخبار البشر ، ( القسطنطينية ، دار  
الطباعة الشاهانية ، ١٢٨٦ هـ ) ، ج ١ ، ص ٢٠٣ . ويجب نصب تقرر لانها معطوفة على اسم  
جامد غير مؤول بالفعل ، راجع مثلا رشيد الشرتوني ، مبادئ العربية ، ( الطبعة  
التاسعة ، بيروت ، المطبعة الكاثوليكية ، ١٩٦٠ ) ، ج ٤ ، ص ١٧٢ . وراجع بشأن يزيد ابن  
ميسون مثلا محمد أسعد طلس ، عصر الاتساق ، ( بيروت ، دار الاندلس ، ١٩٥٨ ) ، ص  
٣٢ - ٤٧ .
- ( ٢٩ ) راجع حتي ، ج ٢ ، ص ٢٥٨ .

وراجع في شأن رحلات موزل الى شرق الاردن ما كتبه بنفسه وترجمه الى العربية سليمان موسى ، **غريبون في بلاد العرب** ، ( عمان ، دائرة الثقافة والفنون ، ١٩٦٩ ) ، ص ٣٠ - ٥٤ ؛ وراجع في شأن صورة الملوك الستة بقصير عمرة :

Oleg Grabar, "The Painting of the Six Kings at Qusayr 'Amrah," in *Ars Orientalis*, (Ann Arbor), 1954, pp. 185-187;

وراجع كذلك كرسويل ، ص ٨٤ - ٩٧ ، و ص ١٠١ - ١٠٦ ؛ حتى ج ٢ ، ص ٣٣٨ - ٣٣٩ ؛ عابدي ، ص ٤٤ - ٥٥ ؛ هاردنغ ، ص ١٥٤ - ١٥٧ ؛ وراجع كذلك الحاشية رقم ( ١٠ ) .

٩ ( راجع عابدي ، ص ٤٧ ؛ هاردنغ ، ص ١٥٤ .

١٠ ( بفتح الخاء . ويعرف كذلك بقصر الحراثة بتشديد الراء والحاء المهملة . بيد ان الاشيع بالحاء المعجمة . وقد أشار عابدي الى أن البدو المقيمين حول القصر اليوم يعرفونه باسم الخرابة أو الخرائق وهي صغار الارانب، عابدي ، ص ٥٦ . ولا نستبعد ان تكون هناك صلة لغوية ما بين الخرائق كلفظة وبين الخورنق قصر النعمان الملك اللخمي . راجع في شأن قصر الخراثة :

Jaussen et al, *Les chateaux arabes de Qeseir 'Amra, Haraneh et Tuba*, Paris, 1922;

وراجع كذلك ، عابدي ، ص ٥٦ - ٦٣ ؛ هاردنغ ، ص ١٥٧ - ١٥٩ .

١١ ( راجع هاردنغ ، ص ١٥٩ ، وانظر في شأن الاخضر ( بتصغير أخضر ) الحاشية رقم ٥٨ .

١٢ ( اللفظ الدارج بتسكين الميم ففتح فتشديد بفتح . واللفظ الفصيح بضم الميم ففتح فتشديد بفتح فآلف مقصورة . راجع في شأن هذا القصر البحث الرئيسي :

B. Schulz; J. Strzygowski, "Mschatla," in *Jarbuch der koniglichpreussischen Kunstsammlungen*, vol. XXV (1904), pp. 205-373; Ernst Kuhnel, "Mschatla," in *Bilderhefte der islamischen Kunstabteilung*, vol. 2, Berlin, 1933;

وراجع كذلك ، كرسويل ، ص ١٢٤ - ١٣٤ ، ص ١٣٧ - ١٥٠ ؛ عابدي ، ص ٢٨ - ٣٧ ؛ هاردنغ ، ص ١٦٠ - ١٦٢ .

١٣ ( راجع كرسويل ، ص ١٣٧ - ١٤٤ .

١٤ ( راجع كرسويل ، ص ١٣٤ - ١٣٧ ؛ عابدي ، ص ٦٤ - ٦٩ ؛ هاردنغ ، ص ١٥٩ - ١٦٠ ؛ راجع كذلك (Jaussen) انظر حاشية رقم ١٠ .

١٥ ( بضم الميم ففتح فتشديد بفتح راجع ياقوت الحموي ، **معجم البلدان** ، ( تحقيق ف . فستنفلد ، ليبزك ، نشر ف . أ . بروكهاوس ، ١٨٦٦ - ١٨٧٠ ) ، ج ٤ ، ص ٦٨٦ - ٦٨٧ . يذكر ياقوت من الخلفاء يزيد بن عبد الملك الذي كان يكثر النزول بالموقر ويبدو أنه هو الذي بناه بينما عمر يزيد الثاني الصهرريج وحسب . وقد ذكر ياقوت الموقر بأنه حصن في البلقاء . راجع كذلك هاردنغ ، ص ١٦٠ .

١٦ ( راجع حتي ، ج ٢ ، ص ٣٣٧ .

١٧ ( راجع ياقوت ، **معجم البلدان** ، ( بيروت ، دار صادر - دار بيروت ، ١٩٥٥ ) ، ج ١ ، ص ١٦٨ ، فيصفه بماء « في طريق حاج الشام دون تيماء » . راجع كذلك هاردنغ ، ص ١٥٢ - ١٥٤ .

١٨ ( بفتح الباء وتسكين الخاء ، يقول ياقوت : « كأنها تأنيث الابخر وهو نثن الفم ، » وهي كذلك : « ماء منتن على ميلين من القليعة في طرف الحجاز ، » راجع ياقوت ( دار صادر ) ج ١ ، ص ٣٥٦ . وأما القليعة فتصغير القلعة وهي موضع في طرف الحجاز على بعد ثلاثة أميال من الغضاض ، ( بفتح الغين ) ، ياقوت ، ( دار صادر ) ، ج ٤ ، ص ٣٩٦ . وأما الغضاض فهو ماء بينه وبين الطرق ( بفتح الطاء والراء ) ثلاثة أميال ، ياقوت ( دار صادر ) ،

الحواشي والتعليقات

( ١ ) قد تبدو هذه النظرية لاول وهلة غير ذات بال ، أو انها ضخمت اكثر مما تستحق بيد ان ذيولها وخيمة . اذ صرنا نسمع بها على لسان كل من تكلم عن الامويين أو من اشتط في الثناء على عروبتهم . هذا ورأيانا تجد طريقها الى غير التاريخ وفن العمارة بل امتدت الى الادب ونقاده والى المتحدثين عن طبيعة الشخصية الاموية ومنجزات تلك الدولة .  
راجع مثلاً الحاشية رقم ( ٦٥ ) . وراجع كذلك أحمد أمين ، **فجر الاسلام** ، ( الطبعة التاسعة ، القاهرة ، مكتبة النهضة المصرية ، ١٩٦٤ ) ، ص ٨٤ و ص ٨٥ ؛ حسين نصار ، **المعجم العربي : نشأته وتطوره** ، ( الطبعة الثانية ، القاهرة ، مكتبة مصر ، ١٩٦٨ ) ، ج ١ ، ص ٢٧ .

( ٢ ) زعم فيليب حتي أن هذه القصور « كانت في الاصل حصونا رومانية ... أعادوا عمرانها أو ابتنوها من جديد على الطراز البيزنطي أو الفارسي » . انظر فيليب حتي واخرين ، **تاريخ العرب : مطول** ، ( الطبعة الاولى ، بيروت ، دار الكشف للنشر والطباعة والتوزيع ، ١٩٥٠ ) ، ج ٢ ، ص ٣٣٨ ، وراجع شبيه ذلك في حتي ، ج ٢ ، ص ٢٥٨ . ويتابع حتي في قوله هذا أقوال الغربيين الذين زاروا هذه القصور وكتبوا عنها . راجع كتاب العلامة كرسويل :

K.A.C Creswell, **A Short Account of Early Muslim Architecture**, (Penguin Books, 1958), pp. 93-95.

يقتبس كرسويل هذا الرأي عن غربيين آخرين مثل :

Max van Berchem, **Journal des Savants**, (Paris, 1904), pp. 367-370.

ويتابع استاذنا الجليل محمود العابدي في هذا الصدد قولاً في غاية الغرابة لا ندري على أي الحقائق التاريخية ارتكز سوى انه يشابه قولاً لكرسويل ربما استقاه منه . ولا بأس في ايراده بالحرف : « وفي بادئ الامر كان الخليفة يكتفي بضرب الخيام في البادية حتى استرعت انظارهم خرائب الرومان على تخوم البادية وفي جوار المراعي وعلى طرق القوافل . وأخذوا يرمونها ويصلحون من شأنها ويضيفون اليها دور الضيفان ومقاصير الحرير والحمامات ، كما الحقوا بها دور الحرس واصطبلات الخيل » . راجع محمود العابدي ، **القصور الاموية** ، ( عمان ، مطابع الشركة الصناعية ، ١٩٥٨ ) ، ص ٩ .

( ٣ ) كرسويل ، ص ١٠٦ - ١٠٧ .

( ٤ ) راجع :

G. Lankester Harding, **The Antiquities of Jordan**, (London, Lutterworth Press, 1959), pp. 151-152.

وراجع كذلك ، عابدي ، ص ٣٨ - ٤٠ .

( ٥ ) راجع في شأن الحير الحاشية رقم ( ٥٢ ) .

( ٦ ) السراح بفتح السين . كرسويل ، ص ٩٩ - ١٠١ ؛ عابدي ، ص ٤١ - ٤٣ ؛ هاردنغ ، ص ١٥٢ .

( ٧ ) كرسويل ، ص ١٠١ .

( ٨ ) بتصغير قصر ، ثم فتح العين فسكون ففتح فهاء التأنيث . نشر بحث العلامة موزل (Musil) في فيينا عام ١٩٠٢ بالاكاديمية القيسرية . ويعتبر بحثه الحجة الاخيرة عن هذا البناء ، راجع :

Alois Musil, **Kusejr 'Amra**, Vienna, Kaiserliche Akademie der Wissenschaften, 1907, (in two volumes).

وقد طبع نفس الكتاب قبلها بخمس سنوات بعنوان :

Kusejr 'Amra und andere Schlosser ostlich von Moab.

شعوبية ، ومن فقيه متزمت يستطيع تأليب العامة عليهم الى رجل دين متحرج يفضح السرائر والمكنونات امام اعين العامة التي ما كان بينها وبين دينها السابق الا سنوات معدودة . لهذا أثر الخلفاء على الاخص والامراء على الاعم انتجاع البوادي ( ولا نقول حيث الاعراب اشد كفرا ) ، حيث لا تسمع العامة رنة العيدان أو توقيع المظاهر أو فقهقات العربدين ، وحيث لا ترى مظاهر الترف المحرم من زقاق ممنوعة تدخل القصور ولا تخرج ، وحيث لا تشتم روائح الشواء وغيره في غير أوانه ، وحيث لا ترى الخليفة تفوته الجمعة أو العشاء أو غيرهما ! هناك حيث لا رقيب ولا عاتب بنوا القصور ، ذلك لانهم استثقلوا فروض الدين الجديد من جهة وزهدوا في اقتياد العامة الى حومات الدين من جهة أخرى ، خلوا ما بين الفقهاء وبين العامة يسوسونها بتعاليم الدين وفروضة وما هم فانطلقوا الى حيث لا تنطلق جملة العلماء والفقهاء . واي المناطق آمن لهم من الاماكن القليلة السكان ؟ ولم يبالوا في الخيرات الطبيعية : فان نقص ماء جروه او احتيج حيوان حشروه او طلب شجر زرعوه ! وما همهم وقد التقت عندهم اموال الارض وتيجان العمورة . فراحوا يتفننون في ابتناء القصور هنا وانشاء المباني هناك دون حصرها في منطقة او اخرى وانما جعلوها في بلاد الشام قاطبة .

واخيرا ، فقد طال بنا المطاف واستنزفنا النقاط الرئيسية في الموضوع ولا بأس ان ختمنا بخلاصة ما حققناه :

لم ينشئ الخلفاء الامويون قصورهم في الصحراء وحسب حبا بالعربية وتفضيلا لاصول حياتها من لهو وصيد ، كما لم ينشئوها على انفاض قلاع رومانية أو غيرها . فقد انطلق الخلفاء والامراء من بني أمية كأسلافهم الغساسنة وعرب الجاهلية وكمعاصريهم من الاثرياء السادات يتجولون في مختلف البقاع مللا وسأما من الحياة الرتيبة المترفة . ولقد حشد الامويون الاموال والصناع المهرة لبناء القصور المتعددة في اماكن بعينها اما انتجاعا لمناخ حسن او تقربا من قبيلة معينة مناصرة او عدلا بين زوجة وزوجة . وأغلب الظن انهم نفروا من المدينة لا كرها لها ولكن كرها لمن فيها من المتزمتين اصحاب الشرع والسنة المحمدية الصريحة فخلوا بينهم وبين العامة يصلحون لهم آخرتهم وراحوا يدبرون أمر دنياهم بأحسن ما تشتهيهم انفسهم . واننا نخال الوليد الاول أو هشاما كأنه احد سادات قريش قبل البعثة المحمدية وقد دانت له العرب جمعاء فأثرى وتولى الامر فراح يتمتع بما فاء عليه هذا الملك السعيد .

وهكذا رأينا كيف انتشرت تلك النظرية الخاطئة وكيف تناقلها العلماء دون تحقيق أو تمحيض . ونأمل ان ينشر هذا الحديث بين الاء فيرجع الباحثون في تأريخ بني أمية عن تلك النظرية الفاسدة .

فواز أحمد طوقان

الجامعة الاردنية - عمان

## القصور الاموية الصحراوية

وأما السبب الرابع فهو الاتصال بالقبائل العربية المؤيدة التي كانت تنزل البادية من الهلال الخصيب . فقد انقسمت العرب آنذاك الى فئتين متناحرتين . (٧٥) كان الخليفة ، أي خليفة ، عاجزا عن الجمع بين تأييدها ، فهو مع القيسية وأحلافها أو عليها وعلى أحلافها . ولو اتسع المجال هنا لدققنا في أي القبائل ايدت هشاما مثلا واين حلت من البادية أو ايها ايد يزيد أو وليدا أو عبد الملك واين حلت بالنسبة لقصر الطوبة أو قصير عمرة أو قصرا الحير الشرقي والغربي . مما لا شك فيه ان الخليفة المؤيد لهذا الحزب أو ذاك لن يبتني لنفسه دارا بالغة الكمال والروعة باهظة التكاليف ليقيظنها اسابيع معدودة ثم يخلفها شاغرة غير محروسة الحراسة الشديدة في ديار حقد عليه أهلها واستماتوا في عدائهم لحزبه ومؤيديه . بل ان الخليفة القيسي الهوى لا يأمن على نفسه أو على انجاله واحبابه الصيد والعبث في بادية سكنها اليمانية واحلافهم . وعليه قس . ثم اذا نظرنا الى الامر ذاته من الناحية المقابلة رأينا ان الخليفة يفضل ابتناء قصر مشيد في منازل من البادية ينزلها حزبه واحلافهم . (٧٦)

ويتصل بهذا الرأي سبب آخر حدا الامويين الخلفاء الى انشاء القصور العديدة في البادية وغيرها ، الا وهو تعدد الزوجات . فقد حاول الخلفاء العدل بين زوجاتهم بأحلال كل واحدة منهن في قصر بعيد عن الاخريات . وقد تكون الزوجة الواحدة القاطنة قصرا بعينه قريبة من خيام أهلها في البادية . فاذا رحل الخليفة الى قصر آخر وزوجة أخرى تأم الاولى مضارب أهلها على فترات ما بقي الخليفة مسافرا . حتى اذا ما أتى القابل استقبلته وجوارها في ذلك القصر يحيين له ولحاشيته من الامراء والفرسان ليالي الطرب واللهو والعبث . حتى اذا ما قضى عدته ارتحل الى قصر آخر وزوجة أخرى . وهكذا دواليك .

ومن أهم الاسباب التي دفعت الخلفاء الى ارتياد هذه القصور العديدة امر ذو بال الا وهو نفسية السيد العربي الجاهلي . فقد كان ساءات العرب الشبان يكثرون التنقل بالصحاري والبادي ويؤمنون الغدران والواحات ويرحلون فيطيلون الرحلة . وان منهم من كان يسافر مع رفيقين له اثر حبيبة فيزور مضارب خيامها وقد رحلت فيصف آثار البيت وقد نبع الربيع عليه ومحت اثاره رياح الشمال والجنوب وهكذا . بل ان سادات معينين كانت لهم بطانة معينة ترافقهم في سفراتهم التي ما تنكبوها الا بغية اللهو والعبث والابتعاد بموكلاتهم عن لوم اللوام وتقريع اللاحين (٧٧) :

ألا أيهذا اللائمي أحضر الوغى      وان أشهد اللذات هل انت مخلدي  
فان كنت لا تستطيع دفع منيتي      فدعني ابادرها بما ملكت يدي

لقد كان في امريء القيس وطرفة وغيرهما من ذوي الجاه والمال من أهل الجاهلية ما دفع امراء أمية وخلفاءهم الى الاقتياد بهم وتقليدهم . خصوصا وان المثل الاسلامية لم تكن المثل العليا لهؤلاء الامراء والخلفاء بل كانت قيم الجاهلية العربية ومثالية الجاهلي العربي السيد في قومه هي الطاغية الكاسحة ، ولم تكن المثالية الاسلامية مصرف امورهم حتى ان شاعر بلاطهم الاخطل كان تغليبا نصراني الملة .

وأما سابع هذه الاسباب فهو تناقض تصرفات الامويين مع تعاليم دينهم الجديد . لقد شربوا وتهتكوا حتى ضجت الامصار بأخبار كفرهم وارتابهم الحرام والموبق من الافعال . ولا بد وان اعين الرقباء كانت متوجهة عليهم في خضم من الناقدين المقذعين انصار الاحزاب الاخرى ، من زيرية الى علوية تارة ومن قيسية الى يمانية تارة اخرى ، ومن عربية معارضة الى اعجمية

- ٣ - القلق والسأم وما جراه على سادات ذلك العصر
- ٤ - التقرب والاتصال بالقبائل العربية القاطنة بادية الشام
- ٥ - العدل بين الزوجات بأحلال كل واحدة في قصر بعيد عن الاخريات
- ٦ - التقليد العربي الجاهلي عند سادات العرب
- ٧ - الهروب من أعين الرقباء وتجنب نقد الفقهاء

لما توطد حكم بني أمية في الشام كانت العراق والحجاز تقليديا مناهضتين لهم ، بل وئارتا عليهم اكثر من مرة . فشعر الخلفاء والامراء الامويون ان الشام هي موطنهم ومركز عزهم . ولما كان الشعور العربي المتعالي يرفض الامتزاج بأهل الامصار من ناحية وبأهل الاديان الاخرى من ناحية ثانية بحثوا عن مثال اعلى يحتذونه غير هذه الامم المغلوبة فلم يجدوا الا أمجاد بني غسان . وكان بنو غسان قد حلوا تخوم البادية بحكم وضعهم السياسي والاجتماعي . وكان بلاطهم لا يستقر على مكان بعكس اللخمين الذين تركزوا في الحيرة . لذلك كره الخلفاء الاستقرار في دمشق مع انها كانت تؤيدهم وتواليهم وآثروا الاخذ بتقاليد ابناء جلدتهم آل جفنة ، فأكثروا التنقل في طول البلاد وعرضها . ولما لم يكونوا محصورين بتخوم البادية كالغساسنة فقد ارتادوا غيرها من البقاع ، كالاغوار والمرتفعات الجبلية مثلا . (٧٠)

ومن جهة ثانية نلفت الانتباه الى الاباطرة الساميين من بابل وآشور وغيرهما ( كالآراميين ) الذين كانوا ينتقلون في شمال بادية الشام حسب الفصول الاربعة . ويحضرنا هنا قول الدكتور الاستاذ البراخت غوتسه (٧١) في احدى محاضراته الشيقة ان العرب الرحل في تلك التخوم ، كعرب شمر ، ينتقلون بنفس النمط الذي درج عليه أباطرة آشور وبابل خصوصا ايام تمرع البادية اشر موسم خير .

ولو تعدينا بني أمية الى بني العباس ومن ثم الى أمراء الامصار لرأيناهم كذلك يؤثرون الجوب والتنقل . وابلغ مثال على ذلك سيف الدولة الحمداني (٧٢) اذ اكثر التنقل من حلب واليهما وأم الكثير من المواقع غير الآهلة . واذا اعتبرنا أهل الحجاز في العصر الاموي وجدناهم يكثرون التنقل والترحال حتى كانوا يخرجون من المدينة الى العقيق بمناسبة وبغير مناسبة ومن مكة الى الطائف وغيرها بمبرر وبدون مبرر (٧٣) وكان السبب في ذلك السأم والملل اللذين يحيقان بالانسان عندما لا يجهد بلقمة العيش والرغيف . بل ان القلق والاضطراب اللذين عانى منهما أهل ذلك العصر كانا يدفعان الامراء والاشراف الحجازيين الى التطواف الطويل وطلب الرحلة بغية الترويح عن النفس من عناء رتابة الحياة ومللها المقيت . (٧٤) فاذا عدنا الى الخلفاء الامويين نجدهم يتقيدون بنفس النمط من التنقل والسيحان اما للصيد او الارتياض ان كانوا شبانا أو لهجرة الحاضرة المقيتة . كما تنطبق عليهم ايضا صفة السأم والملل وغيرهما من المشاعر التي تلم بذوي الثروة الكثيفة التي ما تعبوا في جمعها . ونود لو نسترسل في هذا الحديث النفساني لظاهرة القلق والاضطراب والتململ التي حاقت بالشيب والشباب من ذوي الثراء في عصر الامويين ، وخصوصا في الحجاز وبادية الشام ، ولكننا نحجم عنه لسبب مباشر هو أن التحليل النفسي تتعدد فيه الاراء ما لم يكن مدعوما ومؤيدا بالحقائق العلمية المطلقة . وأني لنا هذا وقد مضى عليهم اثنا عشر قرنا .

## القصور الاموية الصحراوية

من تحف وطرائف سالمة من نهب الطامعين وسلب شذاذ الآفاق • فحصنوها كي يسهل الدفاع عنها في حالة اغارة أو محاولة اغتيال •

أما اذا قيل أن النقاط التي بنيت فيها هذه القصور انما هي نقاط تصلح لاقامة الحصون والثغور على حدود البادية حتى تفصل عنها الحملات التأديبية وتعود اليها فصائل حرس الطرق التجارية وقوافل الحجيج ، فالرد على هذا غير بعيد • ان من يقول بهذا الرأي لمتأثر بالنظريات الصائبة في تأريخ سوريا الروماني والبيزنطي • بيد أن الامر قد اختلف في عهد بني أمية • لم تعد البادية مصدر قلق واضطراب في عهد الامويين كما كانت في عهد الرومان ومن جاء قبلهم من الاباطرة والملوك ، بل كانت البادية هي مصدر الطاقة البشرية المحاربة التي سخرها الامويون لفتوحاتهم يعبئون منها جيوشهم الجرارة •

من البديهي أن ينشيء الخليفة قصرا في البرية محكم التحصين قريبا من وادي ذي زرع وضرع وماء وكلاً • فالتحصين والخصب والماء ثلاثة يجب أن تتوفر في القلاع والقصور المترفة البعيدة عن العمران على حد سواء • وأغلب الظن ان تشابه « القصور الصحراوية » والقلاع في الموقع والبناء الخارجي والخيرات الطبيعية حدا ببعض المؤرخين الى أن يحكموا ببناء القصور على أساس الحصن •

يتضح مما تقدم أن « القصور الصحراوية » لم تبني على حدود البادية فقط وانما بنيت في الاغوار حيناً وعلى سفوح الجبال حيناً آخر وفي وسط الصحراء حيناً ثالثاً • اذن لم تكن الصحراء هي الجاذب الوحيد للبناء خارج دمشق • كما انه يتضح مما تقدم أن أغلب هذه « القصور الصحراوية » قد استحدثت ولم تكن له صلة بالحصون الرومانية • وأخيراً لم يكن الصيد ولا العربية الصريحة ولا المناخ النظيف الاسباب الجازمة التي حدت بالخلفاء الامويين الى هجر المدن وانتجاع البرية • وأمامنا استنتاج قوي واحد وهو أن التعميم الذي نحن بصدد نقاشه تعميم لا يستقيم ازاء هذه الحقائق الكثيفة • (٦٩)

اذا لم يكن السبب في تشييد « القصور الصحراوية » ماذهب اليه المستشرقون أو المؤرخون المحدثون ، فما هو السبب الذي حدا بالخلفاء الامويين الى مباشرة هذه الخطة ؟

ومن أسباب خطأ هذه النظرية أن أصحابها بالغوا في تعميمهم حتى انهم جعلوا من الخلفاء الامويين شخوصاً خشبية ينقلونها حيثما شاءوا • اذ لا يعقل أن يكون سبب البناء واحد مفرد • بل ان من العسير اثبات تصرف انساني معين على انه وليد مسبب ( بكسر الباء المشددة ) واحد ( وفي هذه الحالة نرى المسبب غير وجيه ) • واننا لنسرف في القول اذا زعمنا أن أسباب البناء خارج عاصمة الملك كانت محصورة بسبب واحد • بل اننا لننكر نظرية السبب الواحد انكاراً تاماً • قد يكون حب الامويين الصحراء أحد الحوافز التي دفعتهم الى البناء في بعض المناطق الصحراوية ولكن هناك حوافز أخرى دعتهم الى البناء بعيداً عن الصحراء • فيما يلي سنتحدث عن سبعة أسباب ( وحب الصحراء ثامنها ) نرى انها جميعاً تضافرت بتفاوت على اجلاء بعض الخلفاء والامراء الامويين عن العاصمة والجائهم الى البادية حيناً ومنخفضات الاغوار حيناً آخر والى سفوح الجبال آناً والى شواطئ الامواه آناً آخر • سنتناول بالحديث المواضيع التالية :

١ - تقليد الامراء الغساسنيين

٢ - الامراء الساميون الاقدمون وتقليدهم في الارتحال ببادية الشام

## فواز أحمد طوقان

أضف الى ذلك أن الصنبرة والمنية وخربة المفجر ومن بعدها رملة سليمان بن عبد الملك في القسم الاول لم تكن جميعا لا بالبادية ولا على حدودها . بل ان ثروتها الحيوانية كانت ضئيلة وغير صالحة لهذا الضرب من اللهو . أما عنجر فما كانت قصرا منفردا ولا كانت تتاخم الصحراء ولقد كان انشاؤها لماآرب غير هواية الصيد والطرود . واذا تفحصنا قصور الفئة الرابعة خرجنا بنفس الرأي . اذ ينطبق الكلام على قصر الحير الشرقي . وأما الاخضر والعطشان فقد أقيما لولي عهد متقاعد كبرت به السن وعجز عن القيام بلهو الشبان . وأخيرا بنى أشراف الحجاز قصورا للهو والعبث غير الرياضي اذ لم يؤثر عنهم أنهم خرجوا للصيد والطرود وانما أثر عنهم أنهم خرجوا للشرب والزمز .

وعند النظرة الاجمالية لا نتردد في التعميم أن هذه القصور لم تنشأ كي ينزلها الخلفاء وحاشيتهم للصيد بحد ذاته وانما كان الصيد من بعض ما قاموا به حين نزلوا هذه « القصور الصحراوية » .

وقد قالوا في سبب انشاء هذه القصور أن الامويين أحبوا الصحراء وكرهوا المدن لفساد أجوائها وألسنة أهلها . أما فساد الاجواء فأمر لا مرأ فيه وأما فساد اللسنة ففيه رأي . اذا أمعنا النظر في جميع هذه القصور ، الصحراوية منها وغير الصحراوية ، لم نرها أنشئت جميعا في بقاع صالح فيها اللسان العربي وأستقام . هل عنجر وخربة المفجر والرملة وشواطئ بحيرة طبريا من البقاع التي استقام بها اللسان العربي الصريح ؟ بل لماذا ابتنى الخلفاء قصورا في داخل مكة والمدينة؟ أو لماذا أنشأوا قصورا ودورا في ظاهر المدينة المنورة وفي وادي العقيق؟ أكره المدنيون الحياة في داخل مدينتهم فخرجوا الى العقيق طلبا للصيد والعربية السليمة ؟ هذه الأسئلة تسهل الاجابة عليها سلبا في ضوء الوقائع التاريخية السليمة .

وقد قالوا أيضا أن هذه القصور الصحراوية « كانت حصونا رومانية أصلا » استصلحها الخلفاء أو بنوا على أنقاضها . فاذا تفحصنا ما أوردناه عن جميع القصور في المناطق الخمس التي اقترحناها لم يستقم التعميم . قد يكون بعضها أقيم على أنقاض حصن أو قلعة سابقة ولكن لا ينطبق هذا القول عليها جملة وتفصيلا . فقصر الحير وعنجر والاخضر والعطشان والمنية وقصر هشام في خربة المفجر لم تكن حصونا رومانية ولا ابتنيت على أنقاض قلاع سابقة . بل ان قصير عمرة وقصر الطوبة وقصر المشتى لم تكن قلاعاً رومانية أبدا .

فان كرسويل وهو الحريص على ذكر المآثر الرومانية والبيزنطية والفارسية على العمارة العربية لم يذكر من قريب أو بعيد أي أثر لحصن أو قلعة رومانية تحت أساسات هذه القصور أو على مقربة منها . وأما قصر الخراة فقد زعموا أنه أقيم على أنقاض قلعة رومانية أو بيزنطية أو على مقربة منها ، زعموا ذلك لان حجرين اثنين عليهما كتابة يونانية استعملتا في بناء المدخل . أجل ، ان قصورا ثلاثة استحدثت من قلاع سابقة وهي : الازرق والحلابات والبخراء . ولكن هذا لا يعني أن جميع ما ذكرنا من القصور قام على أنقاض قلاع أو حصون .

وان قال قائل أن الهندسة المعمارية لمعظم هذه القصور تدل على عنصر التحصين اذا وجدت فيها أبراج وأسوار ومزاغل وهي جميعا من عناصر القلاع قلنا كما قال كرسويل : أن مهندسي هذه القصور تأثروا بما سبق من حصون وقلاع فقلدوا وحاكوا فأظهروا طابع التحصين . وفي رأينا أن الخلفاء رأوا من اغتيال أسلافهم ومن حروب القيسية واليمينية ما حدا بهم لتحصين هذه المنتجعات النائية . أضف الى هذا مبدأ بسيطا وهو حرصهم على ابقاء هذه القصور وما تحويها

## القصور الاموية الصحراوية

٥ - البادية العراقية : ومع أن هذه الفئة من القصور بناها رجال من بني العباس ولكنها تشبه في موقعها « القصور الصحراوية » فلم نر بأسا في ايرادها . وأشهرها قصر الاخضر وتابعه قصر العطشان . أما الاخضر فقد بني في حدود الصحراء على بعد ١٩٢ كيلومترا الى الجنوب من بغداد . مع أنه يدخل في عداد فترة تاريخية لاحقة للفترة التي نتحدث عنها ولكنه في موقعه وطريقة انشائه يذكر اكثر ما يذكرنا بقصر الخزانة أو قصر الحير الغربي . وقد بناه عيسى بن موسى (٥٧) ولي العهد العباسي في حدود سنة ١٦١ هـ . وعلى ضخامته وانعزاله في الصحراء فقد اتقنت زخرفته واحكمت باستعمال الطوب المشوي بأوضاع مختلفة . (٥٨) ويلحق بهذا القصر رباط أو خان اطلق عليه العطشان يتوسط الطريق بين الاخضر والكوفة . وقد انشيء في نفس الوقت الذي بني فيه الاخضر . ويبدو ان عيسى ابن موسى كان ينزله للاستراحة في طريقه الى الكوفة التي تبعد ٨٠ كيلومترا عن الاخضر . (٥٩)

نود أن نعرض لفئة أخرى من القصور ازدهرت في زمن بني أمية وأنشئت « للهو والعبث » بيد انها انشئت في مكان اخر مختلف جدا . هذه هي قصور أشراف مكة المكرمة والمدينة المنورة التي بنوها في ظاهر مكة وضواحيها وفي ظاهر المدينة ووادي العقيق .

لقد روت لنا كتب التاريخ والأدب أخبارا عن دور مترفة أنشأها سادات الحجاز في متنزهاتهم خارج هاتين المدينتين بالإضافة الى قصور أخرى في داخلهما . فقد ذكر أبو الفرج الاصفهاني دورا فخمة في الطائف حيث قضى الاشراف الصيف هربا من حمارة القيظ في مكة . (٦٠) كما بنى الخلفاء الامويون الدمشقيون دورا مترفة في مكة . فذا معاوية ابن أبي سفيان يبني قصرا عظيما في أم القرى مع انه لم يؤم مكة بعد تسلمه منصب الخلافة الا قليلا . (٦١) وأما العقيق بالقرب من المدينة فقد بني فيه الكثير من القصور . فممن غالى في زينة قصره بالعقيق سكينه بنت الحسين . (٦٢) ويذكر المسعودي دارا لسعد بن أبي وقاص بالعقيق على شيء كبير من الترف والفن المعماري . (٦٣) ويعثر الباحث في تراجم الاشراف الحجازيين على ذكر لقصورهم الباذخة التي شيدها في داخل مكة والمدينة ( وحتى الأمصار ) وعلى الأعم في ضواحي هاتين المدينتين . (٦٤)

الآن وقد تكونت لدينا صور الاقسام الخمسة التي قسمناها اليها « القصور الصحراوية » خارج المنطقة « الجنوبية الغربية لبادية الشام » وجب أن نقارن بينها من حيث سبب البناء أو الدواعي الحافزة على البناء .

قالوا ان الخلفاء والأمراء راموا الصيد والقتل في تلك الاصقاع نهارا واللهو والعبث في القصور عند الليل . لو دققنا النظر لوجدنا أن المنطقة « الجنوبية الغربية » ليست موفورة بالثروة الحيوانية اذا قيست بشمال البادية وحدود جزيرة الفرات . (٦٥) بل ان القصرين الأكثر أهمية واللذين بنيا في شمال البادية (قصر الحير الشرقي والغربي ) لهما حيران ( أو ثلاثة ) (٦٦) حشرت فيها السباع والحيوانات البرية بغية اصطيدائها داخل حوزة الحيرين . (٦٧) يعني هذا أن الثروة الحيوانية لا علاقة لها ببناء القصرين وحيريهما الواسعين . (٦٨) يفرض علينا هذا الاستنتاج التالي : لم تكن الصحراء بحيواناتها الحافز الذي حدا بخلفاء بني أمية الى بناء هذه « القصور الصحراوية » .

يقم على تخوم الصحراء قط ، ناهيك « بضماف بادية الشام الجنوبية الغربية (٣٧) » ! ونحن اذ نشك بهذه النظرية من الناحيتين المذكورتين نعجب من العلامة كرسويل الدقيق الملاحظة والاحصاء كيف خرج عنه كلام عقيم غير مؤيد بالبراهين المنطقية والتاريخية فكان السبب في شيوع الخطأ بين المحدثين . (٣٨)

من الادلة القاطعة على فساد النظرية التي نحن بصدددها وجود « قصور صحراوية » تخرج عن تحديد مؤيدي النظرية . بل ان « القصور الصحراوية » خارج المنطقة المحددة تعد اكثر بكثير من التي بداخلها ، فبالاضافة الى تخوم بادية الشام الجنوبية هنالك مناطق وجدت فيها « قصور صحراوية » فقسمناها الى خمس فئات . واليك بيانها : (٣٩)

١ - **منطقة غربي نهر الاردن** : ويدخل فيها أربعة أبنية أو منشآت : قصر الصنبرة (٤٠) والمنية والرملة وقصر هشام . أما الاخير فغني عن التعريف . وقد تعاون الأثريان هاملتون وبراهمي على اخراج نفائسه في العقد الثالث من هذا القرن . (٤١) وأما قصر المنية ( أو خان المنية ) فقد بناه الوليد الاول على مقربة من الشاطيء الشرقي الشمالي لبحيرة طبريا . ويشبه من حيث التقطيع الثلاثي للحجرات قصر المشتى . (٤٢) وأما مدينة الرملة التي أسسها سليمان بن عبد الملك فلم يبق منها الكثير سوى المسجد الجامع . (٤٣) ويبدو ان الامويين المتأخرين أقاموا بساحل فلسطين الاوسط للانتجاع . نستدل على ذلك من اختيار عبدالله بن علي عم المنصور العباسي لنهر ابي فطرس مقرا لعمله بعيد افتتاحه بلاد الشام قاطبة ودحره جموع مروان الثاني . (٤٤)

٢ - **المنطقة الشمالية الغربية** : ويدخل فيها خناصر (٤٥) وعنجر . (٤٦) مع أن عنجر بحد ذاتها مدينة اذا قورنت بالقصور الصحراوية ، ولكن عثر فيها على قصر مؤلف من ثلاث طبقات ومزركش بنحوتات تشبه الى حد بعيد واجهة قصر المشتى . (٤٧) نستدل من ذلك على ان ملوك بني أمية سكنوا هذه المدينة أو على الاقل حلوا فيها للاستجمام أسابيع معدودة من السنة شأنها في ذلك شأن « القصور الصحراوية » .

٣ - **بادية الشام الشمالية** : ويدخل فيها القريتين وحوارين والبخراء وقصر الحير الغربي . بني هذا الاخير بالقرب من تدمر . وقد وجدت فيه كمية كبيرة من التماثيل والنحوتات وأهمها تمثال الخليفة هشام بن عبد الملك جالسا على عرشه . وقد ضم هذا القصر حماما وخانا بالاضافة الى « السد » الكبير الذي يظن انه لحفظ المياه . (٤٨) وان ما أشيع عن هذا القصر أنه انشئ عند « مشروع زراعي » فخطأ جسيم فادح . (٤٩) اذ ان السد أو البركة التي تبلغ مساحتها ١٢٤٠ دونما وعمقها اربعة أمتار تقريبا (٥٠) هي في الحقيقة حيرا (٥١) وامارة ذلك اسم القصر .

٤ - **بادية الشام الشمالية الشرقية** : وأهم قصورها قصر الحير الشرقي الذي بناه هشام مستعملا عمالا من أهل حمص عام ١١٠ هـ / ٧٢٨ - ٧٢٩ م . وهو عبارة عن قصر داخل حير طوله خمسة كيلومترات وعرضه كيلومترا أقيم لحفظ الحيوانات التي أعدت للاصطياد . (٥٢) ويظهر فيه نوع جديد من الزخرفة والزركشة لم تعرف من قبل . (٥٣) ويدخل في هذه الفئة الرابعة قصور عديدة أخرى أنشئت حول الرصافة (٥٤) وتدمر شمالا حتى الرقة (٥٥) وحران (٥٦) .

اقتضاب . فقد ذكر في موضعين (٢٧) فحوى ما أشار اليه كرسويل بكلام قريب منه يهمننا الاول بالذات : « وكثيرا ما تصطحب ميسون(٢٨) معها ابنها يزيد الى البادية حول تدمر حيث كانت تقيم قبيلتها . وهناك تيسير لولي العهد ان يتعلم الصيد والفروسية وشرب الخمر وقرض الشعر . واصبحت البادية الشامية منذ ذلك الحين مدرسة للامراء الامويين يتعلمون فيها العربية الخالصة من الهجئة أو الرطانة الآرامية وينجون من أوبئة المدن . وقد هذا الخلفاء الامويون فيما بعد ومن بعدهم عبد الملك وهشام والوليد الثاني هذا الحدو فبنوا منازل ريفية على حدود الصحراء كانت تعرف بقصور البادية . » (٢٩) نرى من خلال هذا القول ومما اقتبسناه سابقا (٣٠) أن حتي يذهب الى نفس المذهب الذي رأيناه عند كرسويل في أن هذه القصور بنيت هربا من المدينة خوفا من المرض والعجمة وانتجاعا للهو وحياة الصحراء الشائقة . وكنا نتوقع ان يتناول كارل بركلمن هذه النظرية عندما شرح بشيء من الاسهاب ( اذا قورن بحجم الكتاب ) « القصور الصحراوية » الاموية . ولكنه لم يتطرق الى ذلك في شيء . وأقرب ما وصل اليه جملة واحدة قال فيها ان القلاع الرومانية على تخوم الصحراء استصلحت واستعملت كقصور . (٣١) وهذا طبعا لا يغاير الحقيقة اذا اخذت مجردة كما وردت . ونرى انه لم يذهب الى ابعد من ذلك كما ذهب حتي فزعم أن هذه القصور انما بنيت جميعا على انقاض قلاع وحصون رومانية . (٣٢)

وقد شاعت هذه النظرية بين المحدثين كما ذكرنا الى درجة غريبة حتى انا نراهم يرددونها على انها من بدائه الامور دون الرجوع الى المصادر الاولية السابقة لها . فمثلا ، هوذا ج . لانكستر هاردنغ يردد نفس النغمة دون حرج في كتابه القيم . يقول ان الخلفاء الامويين كانوا بدوا اقحاحا ( كذا ) (٣٣) قدموا رأسا من الحجاز وكانت لهم « شهوة ملتهبة » للرجوع الى « صحرائهم الاصلية » ( كذا ) حيث تسببوا في بناء صروح متأنقة على تخوم البادية السورية وقضوا فيها اسابيع معدودة من السنة في « لهو صحراوي » ( كذا ) كالصيد والبيزرة والسباق ولهو آخر اكثر تأنقا قوامه الحمامات والغناء والرقص . (٣٤) يستدل من هذا الكلام على هجنته ان هاردنغ حاول جاهدا ان يختصر رأي كرسويل دون الاشارة اليه متظاهرا ان الامر جد عادي لا يحتاج الى تدقيق أو تمحيض .

ومن مظاهر انتشار هذه النظرية الخاطئة أن مؤلفا آخر تطرق الى الحديث عن « القصور الصحراوية » عرضا فقال دون أن يحمل احدا مسؤولية هذا الرأي : « ذلك ان تلك القصور تعكس رغبة في الحفاظ على صلاتهم ( أي الامويين ) بالصحراء وعلى الاقل الاستمرار برياسة الصيد » التي حلت مكان الغزو الجاهلي « وهو نوع من الرياضة بالاضافة الى احتياز الثراء » . ويستمر قائلا ان هذه القصور كانت واسعة بحيث يمكن استضافة حاشية كبيرة فيها . (٣٥) وهوذا مؤلف آخر يذكر صلة القصور بالصحراء وحب الامويين للبادية وكل ذلك مجرد كلام ضمن الحديث على العمارة الاسلامية . (٣٦)

ويتضح لنا من العرض السابق مدى الشبه ما بين هذه النظرية وطبيعة الاشاعات اذ تنطلق الاشاعات من مستمسك واقعي وتتجه باتجاهات عديدة جميعها خاطيء . وتتناقلها الافواه بحرص اولا وسرعان ما يضيع المصدر المسؤول ويتطور الخبر الى « الاخبار الطوال » ويردده الناس على عواهنه . هذا ما حصل فعلا في نظرية ابتناء « القصور الصحراوية » ! يشك في هذه النظرية من ناحيتين : الاولى أن الامويين قوم مدر لم يسمع عنهم انهم كانوا أهل بادية قط . بل نحن نسمع عنهم انهم أهل حاضرة ظافرة وأهل تجارة وامارة ! والثانية اننا اذا احصينا جميع القصور التي وردت اسمائها مقترنة بالامويين وجدنا أن الكثير منها أم

٥ - **قصر المشتى (١٢) :** أعظم هذه القصور وأضخمها وأكثرها زينة وزركشة . اختلفت الآراء حول بانيه وتاريخ بنائه . فمنهم من زعم أنه ساساني أو لخمى أو غساني . بيد أن كرسويل يدحض هذه الآراء جميعا ويثبت قطعاً أنه بني لخليفة أموي . (١٣) ويرجح كرسويل أن الخليفة كان الوليد الثاني الذي حكم ما بين ٧٤٣م و ٧٤٤م . وقد توفي قبل اتمام البناء . بيد أن ذلك عسير على خليفة حكم سنة وبضع سنة . والراجح أن من شرع في بنائه ولم يتمه إنما هو هشام بن عبد الملك الذي حكم من سنة ٧٢٤م الى ٧٤٣م .

٦ - **قصر الطوبة (١٤) :** وهو بناء مستطيل يشبه الى حد كبير قصر المشتى ولكنه يبلغ نصه في الحجم . ويبدو أنه عبارة عن قصرين متكافئين ومتقابلين ملتصقين . وأما عن سنة انشائه واسم منشئه فما قيل عن المشتى يستقيم هنا ايضاً .

٧ - **قصر الموقر (١٥) :** مع انه مهدم تماماً الا اننا متأكدون من نقطتين : الأولى أن القصر كان على شاكلة الخزانة من حيث التحصين وعلى شاكلة المشتى تزينا وزركشة . والثانية أنه أصلح في زمن يزيد الثاني ( ٧٢٠ - ٧٢٤م ) .

ونأتي الآن الى عرض آراء الباحثين حول النظرية السالفة الذكر .  
لقد شاعت هذه النظرية في القرن الماضي وتناقلها المحدثون على علاتها . وأعتقد أن العلامة كرسويل هو السبب في اشاعة هذه النظرية . وقد عرضها في كتابه حين صدر أول مرة وأجزها أفضل إيجاز في كتابه المختصر فقد ردت في زهاء صفتين . ومفاد عرضه أن الخلفاء الامويين كرهوا المقام في دمشق ( سوى معاوية بن ابي سفيان وعبد الملك بن مروان ) (١٦) ورجعوا سيرة آبائهم الأولى في تفضيل البادية على الحاضرة . فقد كانت دمشق وغطوتها وغيرهما من البقاع الخصبة الآهلة تذكر الامراء بالحمى الكريهة التي تلم بأهل تلك البقاع . لذلك خرج خلفاء بني أمية وأهلهم ورجالهم دولتهم الى مخيمات خاصة بهم في البادية . وكانت هذه المخيمات بادية ذي بدء مجرد خيام ما فتئت أن تحولت الى مبان مترفة . وفي أحيان كثيرة استصلحوا وسكنوا قلاعاً رومية كالازرق (١٧) والبخراء (١٨) . ويعرض كرسويل لاسماء الخلفاء الامويين الذين اكثروا التنقل في البادية الشامية . فيزيد بن معاوية ( ٦٨٠ - ٦٨٣م ) توفي في حواريين . (١٩) وعاش مروان الاول في البادية . واكثر الوليد الاول التنقل بالبادية من قصر الى آخر ، بيد ان جميع قصوره كانت على حافة الصحراء . (٢٠) حتى ان عمر بن عبد العزيز أثر المقام في خنصرة . (٢١) رضى يزيد الثاني أوقاته في الموقر مع الشعراء والمغنين والراقصات . وأما هشام فنزل قصر الحير ( شرقيه وغريه ) . أما الوليد الثاني فلم تطأ قدمه تراب مدينة قط ، (٢٢) بل ساج في الصحراء وسكن قصري الازرق والطوبة وعند اغتياله (٢٣) كان في قصر البخراء بالقرب من تدمر ، وخلفه يزيد الثالث الذي وعد الا يبنسي قصورا فخمة كما فعل أسلافه . (٢٤)

يستشف من أدلة كرسويل التاريخية أن الخلفاء الامويين لم يقطنوا المدن وذلك حبا بالصحراء وانتجاعاً للهو والمجون فيها . فقضى المترفون منهم مع مريديهم سني حياتهم بين الصيد والفروسية والخمر والغناء والنساء . (٢٥)

عرض كرسويل آراءه هذه أول مرة في الجزء الاول من كتابه المطول (٢٦) ، وكانت طباعته في أكسفورد عام ١٩٣٢م . ومما لا شك فيه أن فيليب حتي في طبعة تاريخه الاولى التي صدرت بالانجليزية في مطبعة مكملان عام ١٩٤٧م قد تابع كرسويل في تلك الآراء ولو على

# « القصور الاموية الصحراوية لماذا ابنتت ؟ »

الدكتور فواز أحمد طوقان

قسم اللغة العربية - قسم التاريخ والآثار

الجامعة الاردنية

تناقش في هذه الرسالة النظرية الرائجة التي حيكت حول سبب بناء القصور الاموية الصحراوية . (١) ذلك اننا نرى رأيا مغايرا ومخالفا تماما للآراء الشائعة في هذا الصدد . كنا في السنين الماضية نأخذ بتلك الآراء ونحسبها صائبة تماما ، ذلك لأننا لم نقم بأبحاث عملية بتاتا وأنما كان رأينا في الموضوع آنذاك مبنيا على الشروح والادلة التي قرأناها في كتب الغربيين . بيد أننا غيرنا رأينا في الموضوع بعد زيارة عابرة لقصر الخزانة وقصير عمرة وقصر المشتى .

. . . . .

تتلخص هذه النظرية بأن الامويين بنوا قصورا في الجنوب الغربي من بادية الشام كرها بحياة بلاطات المدينة الخائفة وحبا بالحياة البدوية الصحراوية المنفسحة والتصاقا منهم بالتراث العربي الاصيل . وزعموا ان هذه القصور قد اقيمت على انقاض قلاع رومانية سبق ازدهارها في تلك الاصقاع . (٢)

يقع معظم هذه القصور على « ضفاف بادية الشام الجنوبية الغربية » أي في المملكة الاردنية الهاشمية ، وفيما يلي بيان لها :

١ - **قصر الحلابات** : لم يكن قصرا أموي المنشأ بل كان قلعة رومانية بنيت على انقاض قلعة نبطية . ويقال أن سباق الخيل كان يجري ضمن السور الذي يبلغ طوله حوالي خمسة كيلومترات . لا يعتبر كرسويل هذا البناء الا بناء رومانيا . (٣) أما المسجد غير البعيد عنه فيشبه بناء حمام السراح وقصير عمرة . (٤) بيد أننا نظن أن السد أو السور المشار اليه ما هو الا جزء من حائط حير كان هناك . (٥)

٢ - **حمام السراح (٦)** : لا يبعد عن قصر الحلابات كثيرا ولكنه يشبه قصير عمرة الى حد كبير من حيث الهندسة والتقسيم والتزيين من جهة ، ومن جهة أخرى لأنه متقن أكثر من قصير عمرة ، يظهر أنه بني بعده بزمان قصير . (٧) ويرجح أنه بني بين سنة ٧٢٥م وسنة ٧٣٠م في خلافة هشام بن عبد الملك .

٣ - **قصير عمرة (٨)** : أنشأه الوليد بن عبد الملك عام ٧١٢م أو عام ٧١٥م . وهو أطرف هذه « القصور الصحراوية » جميعا . وأهم ما فيه تلك الصور المدهونة على الجبس والتي حفظتها لنا يد الفنان ميلخ Mielich وحنكة المستشرق موزل Musil في القرن الماضي بينما أودت بهذه الصور أيدي العابثين ودخان المصطلين (٩) بداخل القصير .

٤ - **قصر الخزانة (١٠)** : عثر على نقش كوفي في إحدى القاعات العليا أרך سنة ٩٢ هـ ( ٧١١م ) . ويستنتج من ذلك أن القصر بني قبل ذلك التاريخ ، ولكن ليس بزمان طويل . والملاحظ أن أقواسه وعقوده تشبه الى حد بعيد أقواس قصر الاخضر وعقوده . (١١)

(١) ادرجت الحواشي والتعليقات ص ١٤ وما بعدها .

## في هذا العدد

### صفحة

- ٤ ١ - القصور الصحراوية ، لماذا ابتليت ؟  
الدكتور فواز أحمد طوقان
- ٢٦ ٢ - الحضارة النبطية •  
مترجمة عن الأب جان ستاركي ( بتصرف )
- ٢٩ ٣ - الانجازات والدراسات الأثرية الجديدة في الاردن •  
صفوان التل
- ٣٨ ٤ - المؤتمر الخامس للآثار في البلاد العربية •  
القاهرة : ١٩ - ٢٤ ابريل / نيسان ١٩٦٩  
اعداد قسم الأبحاث والنشر
- ٥٢ ٥ - المؤتمر الدولي التاسع للآثار الكلاسيكية •  
فوزي زيادين
- ٥٨ ٦ - حفريات الفسيفساء / الاستراحة - جرش لعام ١٩٦٨  
سليمان دعنا
- ٦١ ٧ - حفريات فسيفساء مأدبا ( حوش المصاروة ) •  
حسين قنديل

٧  
٤  
٢٠٢

مكتبة مديرية الآثار العامة  
الرقم التسلسلي ...  
رقم التصنيف ...  
التاريخ ...

اشرف على اصدار هذا العدد من حولية مديرية الآثار العامة

صفوان التسل : رئيس قسم الأبحاث والنشر

أنور عكروش : أمين مكتبة الآثار

فائزة عبد النبي : رئيسة العلاقات العامة

مديرية الآثار العامة

المملكة الاردنية الهاشمية - عمان - ص ٠ ب ٨٨

تلفون : ٣٧١٦٧ ، ٣٧١٦٨ ، ٣٧١٦٩

الطابعون

جمعية عمال المطابع التعاونية

عمان - هاتف ٣٧٧٧١



المملكة الأردنية الهاشمية

# حولية مديرية الآثار العامة

المجلد الرابع عشر

١٩٦٩